UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN

TESIS DOCTORAL

Análisis contrastivo español y chino de los reformuladores en textos políticos

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Siyu Chen

DIRECTORES

Joaquín César Garrido Medina
Teresa María Rodríguez Ramalle

© Siyu Chen, 2026

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN
Programa de Doctorado en Periodismo

TESIS DOCTORAL

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL Y CHINO DE LOS REFORMULADORES EN TEXTOS POLÍTICOS

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA
PRESENTADA POR

Siyu Chen

Directores:

Joaquín César Garrido Medina

Teresa María Rodríguez Ramalle

Madrid, septiembre de 2025

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar mi sincero agradecimiento a todas las personas que de diferentes maneras me han brindado su apoyo durante la elaboración de este trabajo.

Antes de nada, a Joaquín Garrido, tutor y director de esta tesis, gracias por su interés por el idioma chino y el estudio contrastivo del español y el chino, lo que me ha brindado la oportunidad de estudiar con un investigador pionero en el ámbito de la lengua y del discurso. Su orientación valiosa y minuciosa siempre ha sido una fuente de inspiración y luz cuando los pensamientos estaban estancados. No solo me ha brindado ideas para esta investigación, sino que también me ha proporcionado generosamente ideas preciosas para investigaciones futuras. Asimismo, por su inestimable ánimo y ayuda, sin sus ánimos, confirmación, confianza, valor emocional, paciencia de diversas maneras, no hubiera podido escapar de los momentos de desánimo o al borde del colapso. Deseo expresar mi profundo agradecimiento y mis mejores deseos a mi querido director Joaquín 佳理多.

Le agradezco a la profesora Teresa María Rodríguez Ramalle haber aceptado ser mi tutora y directora de la tesis. Su reconocimiento y apoyo han sido de gran importancia para mí. Durante mis estudios de doctorado, sus logros académicos y líneas de investigación me han brindado una valiosa inspiración, lo que me ha beneficiado enormemente en la redacción de mi tesis. Espero tener la oportunidad de continuar estos intercambios de ideas tan fructíferos para mí en el futuro.

Le agradezco de todo corazón su apoyo al profesor Lu Jingsheng 陆经生, cuya recomendación me llevó al campus de la UCM, donde he tenido la oportunidad de formarme y desarrollarme en una universidad de excelencia junto a profesores destacados.

Agradezco al profesor Eladio Duque las conversaciones que me han brindado una gran inspiración para mi tesis. Expreso mi gratitud a todos los profesores, al persola administrativo y a los coordinadores de la Facultad de Ciencias de la Información, que siempre nos tratan con amabilidad y calidez, respondiendo rápidamente y proporcionando ayuda incondicional, lo que facilita enormemente nuestro aprendizaje e investigación. Muchas gracias a la Universidad Complutense de Madrid, que me ha recibido en tan buen ambiente académico para realizar los estudios del Doctorado.

Me gustaría expresar mi profundo agradecimiento a mi familia. Quiero agradecer a mi padre Chen Baoping y mi madre Xu Yanqiu su apoyo y estímulo incondicional, que me permitido estudiar con tranquilidad. Gracias a mi esposo Liu Wen, que siempre ha estado y está a mi lado y me dio aliento y calidez cuando estaba más confundida y ansiosa.

Los días de estudio de doctorado han estado llenos de desafíos, pero gracias a ti he podido perseverar hasta el día de hoy.

衷心向我的家人表达诚挚的谢意。父亲陈宝平与母亲徐艳秋，一直以无条件的支持、理解与鼓励，使我能够专注学业。在我倍感困惑与压力之际，丈夫刘文始终相伴左右，给予我莫大的温暖与力量。博士生涯挑战重重，正是你们的陪伴，支撑我不断前行至今。

Nunca hubiera pensado que habría terminar la tesis doctoral en el quinto curso. Para mi yo del pasado, la estudiante acabado de terminar el máster, una investigación de cinco años sería inconcebible. Sin embargo, después de que realmente comencé a investigar, los cinco años han volado en un instante. Esta investigación no es solo una exploración de lo desconocido, sino también un desafío a los límites físicos y mentales.

Aunque mi tesis tenga muchas limitaciones, es respuesta a la aspiración que tenía a los veintitantos de convertirme en doctora. Estas limitaciones me animan a profundizar en las investigaciones y me señalan también el camino para futuros esfuerzos y avances.

Siyu Chen 陈思宇

ÍNDICE

ÍNDICE 4

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS 9

RESUMEN 12

ABSTRACT 14

摘要 16

Lista de siglas y símbolos 18

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN 19

1.1 Estado precedente de la investigación 19

1.2 Objetivos e hipótesis 21

1.3 Metodología 24

1.4 Fuentes utilizadas 27

1.5 Estructura del trabajo 30

CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS 33

2.1 Los marcadores de discurso en español 33

2.1.1 Denominación y definición 33

2.1.2 Clasificación 36

2.1.3 Características de los marcadores 39

2.1.3.1 Invariabilidad 39

2.1.3.2 Posición periférica 40

2.1.3.3 Gramaticalización 42

2.2 Los marcadores de discurso en chino 48

2.2.1 Denominación y definición 48

2.2.2 Clasificación 53

2.2.3 Características de los marcadores 55

2.2.3.1 Invariabilidad 56

2.2.3.2 Posición periférica.....57
2.2.3.3 Gramaticalización.....58
2.3 La lingüística contrastiva.....60
2.4 La lingüística del discurso y del texto.....62
2.5 La teoría de la relevancia.....64
2.6 La teoría de la argumentación.....66
2.7 Análisis del corpus.....68
CAPÍTULO 3. REFORMULACIÓN Y REFORMULADORES DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO.....71
3.1 Concepto de reformulación.....71
3.1.1 El proceso de reformulación.....71
3.1.2 La reformulación parafrástica y no parafrástica.....74
3.2 Reformuladores del español.....77
3.2.1 Criterio de definición, características y clasificación.....77
3.2.1.1 Propuesta de Fuentes Rodríguez (1996).....77
3.2.1.2 Propuesta de Portolés (2014 [1998]) y Martín Zorraquino y Portolés (1999).....79
3.2.1.3 Propuesta de Garcés Gómez (2008).....80
3.2.1.4 Propuesta de Tian Xiaoxiao (2021).....82
3.2.1.5 Recapitulación.....83
3.2.2 Caracterización de los reformuladores en español.....84
3.2.2.1 Reformuladores explicativos.....84
3.2.2.1.1 *Es decir*.....85
3.2.2.1.2 *O sea*.....87
3.2.2.1.3 *A saber*.....91
3.2.2.1.4 *Esto es*.....92

3.2.2.1.5 Recapitulación 94
3.2.2.2 Reformuladores de rectificación 95
3.2.2.2.1 *Mejor dicho* 96
3.2.2.2.2 *Más bien* 97
3.2.2.2.3 Recapitulación 99
3.2.2.3 Reformuladores de distanciamiento 100
3.2.2.3.1 *En cualquier caso* 101
3.2.2.3.2 *En todo caso* 102
3.2.2.3.3 *De todos modos, de todas maneras, de todas formas* 104
3.2.2.3.4 Recapitulación 105
3.2.2.4 Reformuladores recapitulativos y reconsiderativos 106
3.2.2.4.1 *En suma* 109
3.2.2.4.2 *En fin* 110
3.2.2.4.3 *En definitiva* 112
3.2.2.4.4 *Al fin y al cabo* 113
3.2.2.4.5 Recapitulación 115
3.3 Reformuladores del chino 116
3.3.1 Denominación 116
3.3.2 Definición 116
3.3.3 Clasificación 118
3.3.3.1 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*(reformuladores explicativos) 120
3.3.3.1.1 即*[jí]*(es decir, o sea) 125
3.3.3.1.2 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea) 127
3.3.3.1.3 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes (es decir, a saber, en otras palabras) 128

3.3.3.1.4 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]*(en otras palabras) 132

3.3.3.1.5 Recapitulación.....134

3.3.3.2 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]* (reformuladores de rectificación) 135

3.3.3.2.1 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho) 138

3.3.3.2.2 其实*[qí shí]*(más bien).....139

3.3.3.2.3 Recapitulación.....143

3.3.3.3 毋论条件的连接成分*[wú lùn tiáojiàn de liánjiē chéngfèn]* (reformuladores de distanciamiento).....144

3.3.3.3.1 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos).....147

3.3.3.3.2 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso) 149

3.3.3.3.3 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos) 151

3.3.3.3.4 Recapitulación.....155

3.3.3.4 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]* (reformuladores recapitulativos y reconsiderativos).....157

3.3.3.4.1 总之*[zǒng zhī]*/总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma).....162

3.3.3.4.2 一句话*[yí jù huà]*/一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra) 166

3.3.3.4.3 总的来说*[zǒng de lái shuō]*/总的看(来)*[zǒng de kàn (lái)]* (evaluar desde un punto de vista general) 167

3.3.3.4.4 归根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas) 169

3.3.3.4.5 说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas) 171

3.3.3.4.6 Recapitulación.....172

CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DEL CORPUS: LOS REFORMULADORES EXPLICATIVOS DEL ESPAÑOL 174

4.1 *Es decir*.....174

4.2 *O sea*.....191

4.3 *A saber* 201

4.4 *Esto es* 206

4.5 Recapitulación.....214

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DEL CORPUS: LOS REFORMULADORES EXPLICATIVOS DEL CHINO.....218

5.1 即*[jí]* (es decir, o sea, a saber) 218

5.2 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea).....229

5.3 就是说 *[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes 241

5.4 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/ 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras).....261

5.5 Recapitulación.....274

CAPÍTULO 6. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS REFORMULADORES EXPLICATIVOS DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO 280

6.1 Aspectos morfosintácticos 284

6.2 Aspectos semántico-pragmáticos 293

6.3 El uso de *que* con los reformuladores explicativos en el corpus español y el estudio contrastivo en el corpus chino.....298

6.3.1 El uso de *que* con los reformuladores explicativos en el corpus español 298

6.3.2 El estudio contrastivo en el corpus chino.....302

6.4 Práctica y verificación de los reformuladores explicativos en el corpus autoconstruido 305

CONCLUSIONES 315

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....326

CORPUS Y DICCIONARIOS.....346

ANEXO Corpus autoconstruido 348

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 1. Clasificación de estructuradores de la información 36

Tabla 2. Clasificación de conectores.....37

Tabla 3. Clasificación de reformuladores 37

Tabla 4. Clasificación de operadores argumentativos.....38

Tabla 5. Clasificación de marcadores conversacionales 38

Tabla 6. Similitudes y diferencias de *en cualquier caso* y *en todo caso*.....104

Tabla 7. Clasificación de los RE del español y del chino 119

Tabla 8. Posición del reformulador *es decir* 175

Tabla 9. Puntuación seguida del reformulador *es decir* 176

Tabla 10. Elementos relacionados con el reformulador *es decir* 176

Tabla 11. Función del reformulador *es decir* en el corpus.....177

Tabla 12. Posición del reformulador *o sea*.....191

Tabla 13. Puntuación seguida por el reformulador *o sea* 192

Tabla 14. Elementos relacionados con el reformulador *o sea*.....193

Tabla 15. Función del reformulador *o sea* en el corpus 193

Tabla 16. Puntuación seguida del reformulador *a saber*.....202

Tabla 17. Posición del reformulador *a saber* 202

Tabla 18. Elementos relacionados con el reformulador *a saber* 203

Tabla 19. Función del reformulador *a saber* en el corpus 203

Tabla 20. Puntuación seguida del reformulador *esto es* 207

Tabla 21. Posición del reformulador *esto es* 207

Tabla 22. Elementos relacionados con el reformulador *esto es* 208

Tabla 23. Función del reformulador *esto es* en el corpus.....208

Tabla 24. Número y porcentaje de los RE del español en el corpus 214

Tabla 25. Posición distribucional de los RE del español en el corpus 215

Tabla 26. Puntuación de los RE del español en el corpus.....215

Tabla 27. Elementos relacionados con los RE del español en el corpus.....216

Tabla 28. Posición del reformulador 即*[jí]*(es decir).....219

Tabla 29. Puntuación del reformulador 即*[jí]* (es decir) 219

Tabla 30. Elementos relacionados con el reformulador 即*[jí]* (es decir).....220

Tabla 31. Función del reformulador 即*[jí]* (es decir) en el corpus 220

Tabla 32. Posición del reformulador 或者说*[huò zhě shuō]* 230

Tabla 33. Puntuación seguida del reformulador 或者说*[huò zhě shuō]*.....231

Tabla 34. Frecuencia de los elementos relacionados con el reformulador 或者说*[huò zhě shuō]*.....231

Tabla 35. Función del reformulador 或者说*[huò zhě shuō]* en el corpus 232

Tabla 36. Frecuencia de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus.....242

Tabla 37. Posición distribucional de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus 243

Tabla 38. Puntuación de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus.....244

Tabla 39. Frecuencia de los elementos relacionados de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus 245

Tabla 40. Función de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus 247

Tabla 41. Posición de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) en el corpus.....262

Tabla 42. Puntuación de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) en el corpus.....263

Tabla 43. Frecuencia de los elementos relacionados con 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) en el corpus 264

Tabla 44. Función de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) en el corpus.....265

Tabla 45. Número y porcentaje de los RE del chino en el corpus 274

Tabla 46. Posición distribucional de los RE del chino en el corpus 275

Tabla 47. Puntuación seguida de los RE del chino en el corpus.....276

Tabla 48. Los elementos relacionados con los RE del chino en el corpus.....277

Tabla 49. Función de los RE del chino en el corpus.....278

Tabla 50. Casos de los reformuladores explicativos en CORPES XXI y BCC.....284

Tabla 51. Distribución de los reformuladores explicativos en español y en chino.....285

Figura 1. Frecuencia de los reformuladores explicativos en español y en chino.....286

Tabla 52. Incidencia sintáctica de los reformuladores explicativos en español y en chino 288

Tabla 53. Frecuencia de incidencia sintáctica de los reformuladores explicativos en español.....288

Tabla 54. Frecuencia de incidencia sintáctica de los reformuladores explicativos en chino 289

Tabla 55. Puntuación de los reformuladores explicativos en español y en chino.....291

Tabla 56. Frecuencia de puntuación de los reformuladores explicativos en español ...291

Tabla 57. Frecuencia de puntuación de los reformuladores explicativos en chino.....292

Tabla 58. Función pragmática de los reformuladores explicativos en español y en chino 296

Tabla 59. Frecuencia de función de los reformuladores explicativos en español.....297

Tabla 60. Frecuencia de función de los reformuladores explicativos en chino 298

Listado de discursos políticos de China y de España en el corpus autoconstruido.....306

Tabla 61. Frecuencia de los RE en corpus autoconstruido 308

Tabla 62. Función de los RE en el corpus autoconstruido chino y la versión española traducida.....313

Tabla 63. Función de los reformuladores explicativos en el corpus autoconstruido y la versión española.....313

RESUMEN

Este trabajo investiga un conjunto de reformuladores del español y del chino, comparando sus usos en textos políticos mediante el análisis de corpus. Tomando el subtipo de los reformuladores explicativos, se han seleccionado los cuatro marcadores más frecuentes utilizados en los corpus de cada lengua: *es decir*, *o sea*, *a saber*, *esto es*, 即*[jí]*, 或者说*[huò zhě shuō]*, 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes (这就是说*[zhè jiù shì shuō]*, 那就是说*[nà jiù shì shuō]*, 也就是说*[yě jiù shì shuō]*) y 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(换言之*[huàn yán zhī]*).

Este trabajo se articula en torno a los siguientes objetivos. En primer lugar, se propone profundizar en la investigación comparativa entre los dos idiomas, español y chino. En segundo lugar, por medio de la delimitación y la reclasificación de los conceptos relativos a los marcadores del discurso, centradas en los reformuladores, tiene el objetivo de determinar estos objetos que se analizan en los corpus. En tercer lugar, a través de los datos estadísticos obtenidos, se propone explicar las afinidades y las diferencias entre ellos, prestando atención a las causas que provocan las diferencias.

En cuanto a la metodología, aplicamos las siguientes aproximaciones metodológicas para realizar estos objetivos. En primer lugar, revisamos las teorías acerca de los marcadores del español y del chino, considerando los reformuladores como un tipo de los marcadores del discurso. En segundo lugar, en comparación con las propiedades de los reformuladores del español, se exponen los reformuladores del chino que se denominan 重述类话语标记*[chóngshùlèi huàyǔ biāojì*, es decir, “marcadores discursivos de reformulación”*]*, desde las perspectivas de denominación, definición, clasificación y

características. Basándose en los estudios previos, se describen las características de los 15 elementos representativos de los cuatro subtipos de reformuladores. En tercer lugar, desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, se desarrolla el análisis de corpus de los usos de los reformuladores explicativos representativos desde las perspectivas de la morfología, de la semántica, la ortografía, la incidencia sintáctica y la función pragmática o de discurso en los textos políticos. A continuación recurrimos al análisis comparativo para explorar las similitudes y las diferencias de los reformuladores explicativos en español y chino. Asimismo, a través del análisis estadístico, se obtienen y observan las frecuencias de cada propiedad de los reformuladores explicativos en textos políticos.

Los resultados indican que aunque los marcadores del discurso de los dos idiomas poseen muchas características semejantes, se diferencian en la invariabilidad y la posición. Los reformuladores del chino son invariables en el discurso, pero adoptan variantes en diferentes situaciones, entre las cuales no existen discrepancias relevantes. Los reformuladores del chino se localizan en posición periférica, al contrario que los del español. Se comprueba que *es decir* y 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes son los casos más empleados en cada corpus. Mediante el análisis de las características de los reformuladores, se comparan las semejanzas y las diferencias en sus aspectos semánticos, sintácticos, morfológicos, y pragmáticos o discursivos que se producen en los textos políticos. Asimismo, se muestra en cuáles situaciones pueden intercambiarse y se analizan las razones de los casos que no pueden traducirse más o menos literalmente.

Palabras clave: marcadores discursivos reformuladores, análisis contrastivo, lengua china, lengua española, texto político

ABSTRACT

Contrastive Analysis of Spanish and Chinese Reformulation Discourse Markers in Political Texts

A set of Spanish and Chinese reformulation markers are analyzed, comparing their uses in political texts through corpus analysis. Taking a subtype of markers of reformulation, the explanatory reformulation markers, four most frequent markers used in the corpora have been selected for each language: Spanish *es decir, o sea, a saber, esto es* and Chinese *即[jí]，或者说[huò zhě shuō]，就是说[jiù shì shuō]* and its variants and *换句话说[huàn jù huà] shuō](换言之[huàn yán zhī]*).

This paper is structured around the following objectives. First, it proposes to carry out comparative research in the two languages, Spanish and Chinese, in political situations. Second, by delimiting and reclassifying concepts related to discourse markers, focusing on reformulation markers, it aims to determine the objects to be analyzed in the corpora. Third, through the statistical data obtained, it aims to show the similarities and differences between them, while paying attention to the causes that give rise to these differences.

Regarding methodology, the following methodological approaches to achieve these objectives are applied. First, we review the theories about markers in Spanish and Chinese, considering reformulation markers as a type of discourse markers. Second, compared with the properties of Spanish rewords, we present the Chinese reformulation markers called 重述类话语标记 *[chóngshùlèi huàyǔ biāojì*, i.e., discourse reformulation markers*]* from the perspectives of denomination, definition, classification, and property

description. Based on previous studies, the characteristics of the 15 representative elements of the four subtypes of reformulation markers are described. Third, a quantitative and qualitative corpus analysis of the uses of these explanatory reformulation markers is carried out from the perspectives of morphology, semantics, punctuation, syntactic relations, and pragmatic or discourse function in political texts. A comparative analysis is carried out to explore the similarities and differences between explanatory reformulation markers in Spanish and Chinese. The frequencies of each property of explanatory reformulation markers in political texts are thus obtained and analyzed.

The results of the research indicate that although the discourse markers of the two languages have many similar characteristics, they differ in their invariance and position. Chinese reformulation markers are invariant in discourse, but they adopt variants in various situations, without significant differences. However, unlike those in Spanish, the Chinese reformulation markers are only located in a peripheral position. It is shown that *es decir* and *就是说 [jiù shì shuō]* and their variants are the most frequently used cases in the political texts of each corpus. By showing the salient characteristics of reformulation markers, the similarities and differences in their semantic, syntactical, morphological, and pragmatic or discursive aspects in political texts are compared. It is shown in which situations they can substitute each other, as well as the reasons why in some cases cannot be translated literally.

Keywords: reformulation markers, contrastive analysis, Chinese language, Spanish language, political texts

摘要

政治文本中汉西重述类话语标记比较分析

本文的研究对象是汉语和西班牙语在话语中具有重述功能的话语标记。通过对两种语言的语料库进行分析，比较在政治文本中重述类话语标记的功能。以重述类话语标记的一个子类型——换言类话语标记，选取在语料库中汉西使用最频繁的四个典型标记及其变体：*es decir*, *o sea*, *a saber*, *esto es*, 即, 或者说, 就是说(这就是说, 那就是说, 也就是说), 换句话说(换言之)。

本研究围绕以下几个目标展开。首先，对汉语和西班牙语在政治语境中的话语特征进行了系统性的对比与分析。其次，在话语标记的界定并重新梳理话语标记概念的基础上，重点讨论了重述类话语标记的分类原则，以此明确了语料库中拟分析的对象。最后，通过统计数据归纳其共性与差异，并进一步分析导致差异的原因。

本研究遵循以下几个方法展开。首先，回顾西班牙语和汉语的话语标记理论，并将重述类话语标记视为话语标记的一个子类型。其次，通过以西班牙语重述类话语标记的研究为基础，从特点，从命名、定义、分类及特征等方面比较和分析汉语中重述类话语标记的特征。并参考先前研究，描述重述类话语标记所包括的四个子类型中 15 个代表性词语的特点。第三，本文综合采用定量和定性的研究方法，基于形态、语义、拼写、句法关联及语用功能等维度，在语料库中进行换言类话语标记在政治文本中的使用情况分析。随后，通过对比分析探讨汉西换言类话语标记的共性与差异。此外，通过统计数据，考察政治文本中汉西换言类话语标记各功能的使用频率并对其进行分析。

研究结果显示，尽管汉西话语标记在多个方面呈现相似的特征，但在位置灵活性和形态稳定性上仍存在差异。汉语重述类话语标记在话语层面上具有一致性，但在不同语境中可能出现形式变体，而这些变体之间并未体现出显著差异。与西班牙语重述类话语标记相比，汉语重述类话语标记虽然通常位于句子边缘位置，但其句内位置受句法规则制约，移动后可能导致句子不符合语法规范。此外，西班牙语话语标记 *es decir* 与汉语“就是说”及其变体是各语料库政治文本中使用频率最高的重述类话语标记。最后，本研究从语义、句法、形态和语用等角度进一步比较了政治文本中重述类话语标记的同一性和差异性，并分析了其可互换使用的语境，以及不可直译的原因。

关键词: 重述类话语标记；对比分析；汉语；西班牙语；政治文本

Lista de siglas y símbolos

BCC= Beijing Language and Culture University Chinese Corpus (http://bcc.blcu.edu.cn)

CORPES XXI = Corpus del Español del Siglo XXI (http://www.rae.es)

DEDILACCS = Diccionario de la lengua china moderna

DLE=Diccionario de la lengua española (https://dle.rae.es)

DPD= Diccionario panhispánico de dudas (https://www.rae.es/dpd/)

DPDE= Diccionario de partículas discursivas del español

DRAE =Diccionario de la Real Academia Española

DUE=Diccionario de Uso del Español

MD= marcador del discurso

R= reformulador

RE= reformulador explicativo

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

1.1 Estado precedente de la investigación

El estudio de los marcadores del discurso, como ampliación pragmática de la lingüística, surgió en la década de 1970 en artículos como “Semantic Constraints on Relevance” (Blakemore, 1987) o “An Approach to Discourse Markers” (Fraser, 1990). En 1986, Liao Qiuzhong publicó un artículo llamado “Elementos conectivos en textos del chino moderno”, en el cual trata a los marcadores de discurso MD como elementos conectivos. Esta investigación de Liao desempeñó un papel destacado en el estudio del discurso y guio los estudios posteriores de los MD del chino. Los artículos iniciales sobre la investigación de los MD en China son “Síntesis de la investigación de marcadores del discurso” de Huang Dawang, publicado en *Fujian Foreign Language* (2001), y “Síntesis de los estudios pragmáticos de los marcadores del discurso” de Ran Yongping, en *Foreign Languages Research* (2000b).

Así pues, los estudios sobre los marcadores del discurso en China comenzaron de manera tardía y todavía no constituyen un grupo bien definido. A causa de las características y la complejidad y la variedad de la construcción en una lengua aislante como es el chino, es difícil determinar el concepto de los MD de forma unitaria. Por eso, en cuanto a la denominación, la definición y la clasificación no se ha alcanzado un amplio rango de consistencia en China en la actualidad. Sin embargo, no hay duda respecto a las propiedades propias de los MD, que son unidades pragmáticas situadas en posición periférica, las cuales no transmiten significado semántico, sino significado procedimental.

La motivación que me inspira el interés a indagar los MD consiste en que cuando se enseña el español en la universidad china, en los manuales solo se marca el significado en el texto. Sin embargo, los usos de los MD son abundantes y no se limitan a los textos en los manuales. Estas unidades periféricas se posicionan de manera característica en la oración. En otras lenguas como el chino y el inglés también existen unidades similares. Este hecho motivó mi curiosidad por si poseen funciones similares y cuáles son sus diferencias entre el español y el chino. A pesar de la gran distancia lingüística entre los dos idiomas, existen unidades que desempeñan papeles semejantes en la sintaxis.

Por influencia sociocultural, si no se domina bien el uso de los marcadores discursivos, posiblemente se cometan errores de comunicación y se generen muchos problemas entre los interlocutores. Por ello, es útil explorar cómo pueden mejorar los políticos su uso de marcadores discursivos. En los últimos años, debido a la globalización de la comunicación, la relación política entre los países hispanohablantes y China es mucho más estrecha. Por ello es primordial seguir explorando en los estudios de investigación lingüística acerca de este tema, especialmente en los textos políticos, basados en la comparación de español y chino.

En comparación con la fructífera bibliografía sobre el español, el estudio contrastivo con el chino y el estudio de los MD del chino merecen mayor atención. Las investigaciones actuales utilizan corpus de investigación principalmente orales o conversacionales, y rara vez se usa textos escritos. Sin embargo, existen muchas investigaciones –Liu Liyan (2005), Liu Liu (2015)– sobre la aplicación de marcadores

discursivos chinos en diferentes estilos. También hay unos trabajos de fin de máster y tesis doctorales que exploran los estudios comparativos de los MD en los dos idiomas: Yao Junming (2012), Wang Yi-Chen (2013), Chen Ya-Ling (2015), Wang Yichun (2017), Cui Shuxin (2018), Jia Jia (2018), Tian Xiaoxiao (2021) y Xiao Liyan (2023). A pesar de ello, todavía son necesarias más investigaciones académicas sobre marcadores discursivos y su contraste en español y chino.

1.2 Objetivos e hipótesis

El objetivo esencial de este presente trabajo consiste en el estudio contrastivo de los reformuladores del español y del chino en textos políticos con el fin de exponer las similitudes y diferencias entre los dos idiomas, mediante el análisis de las concordancias de los corpus utilizados. A través del estudio, esperamos contribuir a la profundización en el conocimiento y en el dominio de los reformuladores desde la perspectiva comparativa: a pesar de que existen investigaciones fructíferas de los MD del español, es necesario profundizar en la exploración del estudio comparativo, especialmente con el chino, ya que existe una gran distancia lingüística entre los dos idiomas, que pertenecen a dos sistemas lingüísticos diferentes.

Partiendo del objetivo fundamental, se plantean los objetos específicos a continuación:

a. Ahondar en la investigación comparativa entre los dos idiomas, español y chino, en el texto político, dado que actualmente existen pocos estudios entre la lengua española y lenguas asiáticas.

b. Determinar los conceptos de los MD y de los reformuladores, y reclasificar los reformuladores de los dos idiomas de acuerdo con los estudios previos y aspectos comunes.

c. Identificar los MD en chino equivalentes a los estudios previos en español, dado la falta de investigaciones sistemáticas en chino provocada por la diversidad de enfoques terminológicos y la ausencia de un marco teórico común.

d. Basándose en el conocimiento de la diferencia en el uso, aplicar las hipótesis a los discursos políticos, explorando los puntos distintos y prestando atención a los puntos que contrastan.

e. Establecer las funciones pragmáticas y las necesidades comunicativas que determinan el empleo de los MD de los dos idiomas en el discurso político.

f. Identificar las diferencias y similitudes en el uso de los RE en ambos idiomas, analizando las estadísticas obtenidas de los corpus y las razones de la diferencia de frecuencia.

La hipótesis de la investigación se propone desde la perspectiva teórica principalmente de la pragmática. En la primera parte, partimos de una hipótesis fundamental: en el estudio contrastivo, es primordial el análisis de las afinidades y diferencias de los reformuladores del español y del chino. Por medio de expresiones similares, tratamos de comprobar que los interlocutores eligen los MD adecuados de

funciones similares en los dos idiomas para promover el proceso de la comunicación. Al mismo tiempo, a través de las discrepancias, intentamos exponer las causas que generan las diferencias. Para ello es necesario realizar un estudio lingüístico con el objetivo de exponer las causas lingüísticas y extralingüísticas (socioculturales) que producen estas diferencias.

Proponemos el estudio contrastivo en los textos políticos, sin duda alguna que este tipo textual posee un alto impacto social y propiedades fijas en cualquier idioma ya que refleja características desde diferentes niveles de aspectos. Esta tipología textual combina la subjetividad y la objetividad de forma equilibrada. Esto se debe a que, según Albaladejo (2023), el texto político aborda temáticas relevantes para los ciudadanos, considerados como miembros de la ciudadanía en su condición de una sociedad organizada institucionalmente, mediante una construcción lingüística esencialmente orientada al receptor.

En la segunda parte, como se ha mencionado en § 1.1, existe una falta de estudios sistemáticos sobre los MD en la lengua china. En este trabajo se espera que aborde las clasificaciones de los MD, sobre todo de los reformuladores del chino equivalentes a los del español, de manera que es esencial encontrar los conceptos idénticos de los dos idiomas (denominación, definición, propiedades, etc.).

En la tercera parte, proponemos las semejanzas y las diferencias existentes en los reformuladores explicativos RE que aparecen en los discursos políticos en cada lengua, lo que contribuirán al estudio aplicable especialmente en los ámbitos de la enseñanza de

lenguas y la traducción. Estas hipótesis podrán ser comprobadas a través del análisis de los corpus mencionados. Asimismo, también investigamos si los reformuladores pueden intercambiarse en los contextos en los que se emplean, y si pueden traducirse literalmente del español a chino, y viceversa.

1.3 Metodología

Este trabajo se aplica fundamentalmente el estudio contrastivo de los MD en textos escritos políticos del español y del chino. Nuestra investigación se centra en un grupo de los MD, los reformuladores, que caracterizan por volver a formular la información expresada en el miembro anterior y presentar una perspectiva nueva o forma que facilita la comprensión al destinatario.

En primer lugar, se revisa la teoría de los MD del español y del chino. Partiendo de las propuestas de Portolés (2014 [1998] y 2015), Martín Zorraquino y Portolés (1999), Garcés Gómez (2008) y Yao Junming (2012), obtenemos la clasificación de los MD del español, de entre los cuales seleccionaremos como protagonista del trabajo a los reformuladores, como unidades que constituyen un subgrupo dentro de los MD.

Para proponer los conceptos básicos de los MD del chino, partimos de los trabajos primordiales de Liao Qiuzhong (1992 [1986]), Ran Yongping (2000a) y Feng Guangwu (2008). Asimismo, también atendemos a las aportaciones de otros autores (Huang Dawang, 2001; Feng Guangwu, 2004 y 2008; Dong Xiufang, 2007; Cao Xiuling, 2016). También nos basamos en las aportaciones teóricas correspondientes de los MD del

español. De este modo, obtenemos la denominación, la definición, la taxonomía y atributos fundamentales de los MD del chino.

A partir de las propuestas de Fuentes Rodríguez (1987, 1993 y 1996), Martín Zorraquino y Portolés (1999), Garcés Gómez (2008), Portolés (2014 [1998]) y Tian Xiaoxiao (2021), los reformuladores se clasifican en reformuladores explicativos, los reformuladores de rectificación, los reformuladores de distanciamiento o separación y los reformuladores de recapitulación y reconsideración. A continuación, comparando los conceptos básicos del chino de diferentes lingüistas, obtenemos la teoría de los reformuladores en chino, denominados 重述类话语标记*[chóngshùlèi huàyǔ biāojì]*, (marcadores del discurso reformuladores). Según la clasificación del español, se explora la clasificación correlativa en que se subdividen en chino en 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*(reformuladores explicativos), 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]*(reformuladores de rectificación), 毋论条件的连接成分*[wú lùn tiáojiàn de liánjiē chéngfèn]*(reformuladores de distanciamiento), y 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]* (reformuladores recapitulativos).

Con objeto de estudiar el uso de los RE del español y del chino, se determinan las tendencias lingüísticas en textos escritos políticos, es decir, el análisis cualitativo para obtener ejemplos para analizar. Además de determinar las cualidades, este trabajo se centra en el análisis cuantitativo basado en corpus, tanto las concordancias de *El País* en el CORPES XXI en español como las de 人民日报*[Rénmín Rìbào]*(*People's Daily,*

Diario del Pueblo) recogidas el BCC en chino, desde la perspectiva sincrónica a partir del inicio del siglo XXI hasta la actualidad.

A partir de la lingüística contrastiva (Xu Yulong, 1992), la lingüística del texto y del discurso (Halliday y Hasan, 1976; van Dijk, 1997 y 1979; Gili Gaya, 1961 [1943]; Fuentes Rodríguez, 2013; Garrido, 2017 y 2021; Garrido y Rodríguez Ramalle, 2015; Moreno Fernández, 2024, 105-133), la teoría de relevancia (Sperber y Wilson, 1995 [1986]; Blakemore, 1987; Montolío Durán, 2008), la teoría de la argumentación (Anscombre y Ducrot, 1994; Escandell Vidal, 1996; Portolés, 2008 y 2014) y el análisis de corpus (Wei Naixing, 2009), se analizan los usos de los RE en 267 casos del español y 3392 casos del chino (diferencia que se explica en el capítulo 6).

Basándose en las estadísticas logradas de los corpus, se lleva a cabo el estudio comparativo desde aspectos semánticos, sintácticos, morfológicos y pragmáticos, relacionándolo con aspectos extralingüísticos. En el apartado en que se trabaja el contraste lingüístico, tomamos la taxonomía de los reformuladores del español como punto de partida y la traducimos al chino. Debido a la diferencia entre las dos lenguas, algunos marcadores no son exactamente idénticos. Ante esta situación, los traducimos teniendo en cuenta los datos de su uso. En este sentido, en este trabajo se parte de la lingüística contrastiva y de su aplicación en la traducción.

Por último, con el apoyo del corpus autoconstruido que consta de siete grupos paralelos de discurso político de los dos idiomas, se obtienen y verifican las conclusiones

acerca de los RE del español y del chino. Al mismo tiempo, se comparan los discursos del chino original, los de la versión española y los discursos en español.

1.4 Fuentes utilizadas

Con el fin de plantear los objetivos y la hipótesis, utilizaremos corpus de los dos idiomas establecidos por entidades académicas como base de datos para realizar análisis cuantitativo. Después de revisar los corpus actuales del chino, se ha encontrado que el corpus de BCC (Beijing Language and Culture University Chinese Corpus) y el corpus de CCL (Center for Chinese Linguistics of Beijing University) son más utilizados, y además incluyen anotaciones y recogen artículos periódicos. En los estudios comparativos mencionados, Wang Yi-Chen (2013), Wang Yichun (2017), Cui Shuxin (2018), Jia Jia (2018), y Tian Xiaoxiao (2021) eligen el CCL y Xiao Liyan (2023) selecciona el BCC. En cuanto a nuestro trabajo analiza el estudio de los MD en textos políticos, preferimos el BCC porque se recogen los datos de años consecutivos lo que los hace más completos.

Con respecto a la selección del corpus en español, consideramos CREA y CORPES XXI de la RAE. Los dos corpus están bien desarrollados que permiten realizar búsquedas concretas. También son más utilizados en los estudios previos por los lingüísticos españoles. En este trabajo para garantizar la máxima comparabilidad, considerando la integridad del corpus, los criterios de búsqueda y rango temporal, seleccionamos el CORPES XXI del español y el BCC del chino como el corpus comparativo español-chino.

A través de los dos corpus seleccionados, se analiza el funcionamiento de los marcadores discursivos españoles y chinos de forma comparativa. En cuanto al corpus escrito español, se toman como referencia textos de carácter argumentativo-político incluidos en el ámbito periodístico, editados en el periódico *El País* y recogidos en el CORPES (Corpus del Español del Siglo XXI). En cuanto al corpus escrito chino, se parte de textos publicados en 人民日报*[rénmín rìbào]*(*People's Daily*) y recogidos en el BCC (Beijing Language and Culture University Chinese Corpus). Los dos periódicos tienen una gran influencia en España y China, utilizan el lenguaje neutral, al mismo tiempo abordan una amplia variedad de temas. De este modo, se analizan los discursos políticos publicados en estos periódicos, elegidos ya que estas publicaciones gozan de autoridad, son periódicos de referencia, en España y en China, respectivamente. Desde una perspectiva sincrónica, se selecciona el periodo a partir del siglo XXI hasta la actualidad, lo que realiza el estudio comparativo reflejado las características del lenguaje moderno. Los capítulos 4 y 5 se centran en el análisis de los reformuladores explicativos del español y del chino en los dos corpus, obteniendo las mencionadas 267 concordancias en el CORPES y 3392 concordancias en el BCC (diferencia que se explica al inicio del capítulo 6).

Por razones de limitación de páginas, es imposible analizar detalladamente todos los RE en los corpus citados. Aun así, intentamos abarcar los RE más utilizados y representativos en los dos corpus. Por eso, en el capítulo 4, escogemos los RE del español *es decir*, *o sea*, *esto es*, *a saber.* Y en el capítulo 5 analizamos los RE del chino 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*(reformuladores explicativos) tales como 即*[jí]*(es

decir, o sea), 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea), 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes (esto es), 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]*(en otras palabras).

Para examinar las características de los RE en dichos corpus, en el capítulo 6, se establece un corpus autoconstruido que recopila los discursos políticos del presidente o jefe del gobierno Pedro Sánchez Pérez-Castejón de España y del presidente o jefe del Estado Xi Jinping de China. Dividimos dichos discursos políticos en siete grupos paralelos según las características del contexto como muestras representativas. En el corpus español se escogen los discursos políticos del presidente Pedro Sánchez Pérez-Castejón publicados en la web oficial del presidente del Gobierno y el Consejo de Ministros (www.lamoncloa.gob.es). En el corpus chino se recopilan los discursos del presidente Xi en la obra 习近平谈治国理政 *[Xíjìnpíng tán zhìguó lǐ zhèng]* (Xi Jinping habla sobre la gobernanza del país) (Tomo I, 3ª edición), al mismo tiempo se consultan la versión española de *La gobernación y administración de China* traducida y publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras en 2018 y la traducción española que se publica en la Cadena Global de Televisión de China (CGTN).

Además de los corpus utilizados y el corpus autoconstruido, para analizar los MD en español y en chino, también nos apoyamos en diccionarios y fuentes autorizadas para explicar los conceptos, y las puntuaciones obtenidas acerca de los MD. En cuanto a los conceptos en la lengua española, consultan los siguientes diccionarios *Diccionario enciclopédico de pragmática* (Moeschler, Jacques y Reboul, Anne, 1999 [1994]), *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)* (Briz, Pons y Portolés, 2008),

Diccionario de conectores y operadores del español (Fuentes Rodríguez, 2009), *Diccionario de la lengua española (DRAE)* y *Diccionario panhispánico de dudas (DPD).* En la lengua china, consultan *Explicación de las partículas chinas modernas*, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (David Crystal y Shen Jiaxuan 沈家煊, 2000), *Diccionario de la lengua china moderna* (6ª ed.), *Ochocientas palabras de la lengua china moderna (edición revisada y ampliada)* (Lyu [Lü, Lu], Shuxiang 吕淑湘, 2015). Para comprobar la traducción, se consulta *Nuevo diccionario chino-español* (Sun, Yizhen 孙义桢, dir., Lu, Chuanshan 卢传山，Huang, Jinyan 黄锦炎 y otros, 1999) y *Nueva era gran diccionario español-chino* (Sun, Yizhen 孙义桢, dir., Lu, Jingsheng 陆经生, Yu, Man 于漫 y otros, 2008).

1.5 Estructura del trabajo

El presente trabajo se desarrolla a lo largo de seis capítulos. El capítulo 1 sirve como introducción en que presentamos tales como los estados precedentes de la investigación, las hipótesis y objetivos que proponemos, las metodologías que utilizaremos, las fuentes utilizadas que proporcionan los casos para analizar y, por último, la estructura del trabajo.

El capítulo 2 se dedica a la presentación específicamente del marco teórico. En primer lugar, presentamos los conceptos básicos de los MD del español y del chino. En concreto, se desarrolla en la denominación, la definición, la clasificación y las características de los MD. Examinamos además la lingüística contrastiva, la lingüística del discurso, la teoría de la relevancia, y la teoría de la argumentación. Posteriormente, en el apartado de análisis del corpus planteamos los corpus que utilizamos y cómo filtrar

y manejar concordancias para garantizar fiablemente la realización del análisis.

En el capítulo 3, se analizan los conceptos de reformulación desde el proceso de reformulación y la reformulación parafrástica y no parafrástica. Asimismo se expone el marco teórico básico de los reformuladores respecto a su definición, denominación, clasificación, gramaticalización y características del español. Basándose en los estudios de los reformuladores del español, se exponen los aspectos correlativos mencionados para el caso del chino.

Los capítulos 4 a 6 se focalizan en la investigación de los reformuladores explicativos de los dos idiomas. En el capítulo 4, se presenta la investigación pragmática del idioma español. Se realiza un análisis detallado de los textos escritos políticos en los que aparecen los RE en el CORPES XXI. Tomamos los cuatro marcadores de mayor frecuencia en el corpus como representativos: *es decir*, *o sea*, *a saber*, *esto es*.

En el capítulo 5 se investiga el estudio pragmático de la lengua china. A este respecto, para realizar el análisis detallado de los textos políticos se han seleccionado cuatro marcadores y sus variantes 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*(reformuladores explicativos) tales como 即*[jí]*(es decir, o sea), 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea), 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes (esto es), 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]*(en otras palabras) que son los más utilizados en el corpus chino (BCC).

En el capítulo 6, se comparan los RE de ambas lenguas en los aspectos morfosintácticos y semántico-pragmáticos. Asimismo, se analiza el uso de *que* con los RE en el español y su estudio contrastivo equivalente en el chino. Por último, se elabora un corpus autoconstruido de los discursos políticos para aplicar y verificar los usos de los

RE de los dos idiomas. Asimismo, se exploran las traducciones equivalentes de los RE en los discursos políticos.

Finalmente, el presente trabajo finaliza con el apartado de conclusiones. Se sintetizan los hallazgos destacados de los anteriores capítulos y al mismo tiempo se plantean algunas líneas en esta área con el fin de promover el conocimiento y el dominio de los MD en las dos lenguas y profundizar el estudio contrastivo en español y en chino.

CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

2.1 Los marcadores de discurso en español

2.1.1 Denominación y definición

Antes de abordar la denominación de los marcadores discursivos, cabe señalar que el establecimiento de una única definición sobre los aspectos terminológicos resulta una de las mayores dificultades acercarse a estas unidades. La variedad de enfoques teóricos y la limitación borrosa entre otros problemas dificultan a los investigadores el estudio en este campo.

Si centramos la atención en las diferentes denominaciones del término "marcador discursivo", es posible observar que su nomenclatura es bastante variada en la tradición hispánica: *enlaces (extraoracionales, textuales)*, *conectores* (*pragmáticos, discursivos, textuales, argumentativos*), *operadores discursivos*, *partículas discursivas* o *marcadores discursivos* son algunos de los términos más frecuentes en su estudio (Garcés Gómez, 2008:14). Fuentes Rodríguez (1987) y Gili Gaya (1961 [1943]) los denominan *enlaces extraoracionales*. López García (1994) utiliza la denominación "enlaces textuales". Según el *DRAE*, los conectores son "unidades lingüísticas que vinculan semánticamente grupos sintácticos, oraciones o partes de un texto". Para Briz (2001), los *conectores pragmáticos* señalan las relaciones establecidas entre los enunciados. La denominación de *conectores discursivos* de Montolío (2008) es equivalente al término de marcador discursivo. Algunos investigadores los catalogan dentro de la categoría comúnmente

denominada ‘marcadores pragmáticos’. Cuenca (2002 y 2003) emplea el término *conectores contextuales* para explicar el vínculo semántico-pragmático establecido entre dos unidades textuales; la definición de *partículas discursivas* se reserva a locuciones extremadamente largas o a las guías de los procesos inferenciales que son la base de la comunicación humana. En esta línea, Portolés (2008: 211) señala que este término se trata como un hiperónimo de *marcador discursivo*. Schiffrin (1987) denomina en *Discourse Markers* en su libro con el mismo título. Posteriormente, surge el nombre español de *marcadores discursivos* denominado por Portolés (2014 [1998]) y por Martín Zorraquino y Portolés (1999).

Los MD sirven para guiar y ordenar una secuencia de palabras; Moeschler y Reboul (1999 [1994]: 196) los presentan como “unidades que encierran unas instrucciones de uso e interpretación”, es decir, consideran que los marcadores discursivos introducen al lector de forma más clara determinados pasajes del texto. De acuerdo con Martí Sánchez (2008: 9) y Garcés Gómez (2008: 16), los marcadores pueden introducir información en discursos escritos y orales, en el plano monologal y dialogístico y en diferentes ámbitos sociales.

En general, la aparición de marcadores del discurso sirve para presentar las relaciones internas de los distintos fragmentos discursivos de forma lógica y clara. Por ejemplo, *es más* pertenece al grupo de enlaces o conectores aditivos y se emplea para añadir un enunciado a otro. El significado propio de *más* es de adición forzosa; de esta

manera, este marcador sirve para complementar haciendo que toda la expresión sea más completa.

La definición más ampliamente reconocida es la de Martín Zorraquino y Portolés (1999:4057):

> Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

En el caso de interpretar el concepto de marcador discursivo se han tenido en cuenta multitud de perspectivas, como la semántica y pragmática, la morfológica y la sintáctica, entre otras. La primera trata su carácter procedimental; los signos procedimentales guían las inferencias, son dependientes de la forma lingüística del discurso. Este criterio es relevante en la interpretación de los mensajes dentro del proceso de comunicación, en el que se encadenan diferentes fragmentos textuales o discursivos. La segunda perspectiva que comentamos es la morfológica, que aborda las unidades lingüísticas invariables; esta propiedad elimina la capacidad de flexión y la opción de combinación con otros miembros. Por último, respecto a la perspectiva sintáctica, los MD se entienden como elementos que no ejercen ninguna función oracional, sino que se posicionan en una situación marginal dentro de la oración. Por eso, de acuerdo con estos tres criterios, este concepto de marcador discursivo abarca unidades que poseen cierta homogeneidad tanto semántica y pragmática como morfológica y sintáctica.

2.1.2 Clasificación

En lo que se concierne a la clasificación de los marcadores discursivos en español, tampoco no llega un acuerdo entre los estudiosos. La clasificación más extendida y utilizada es la de Martín Zorraquino y Portolés (1999). Siguiendo las instrucciones de procesamiento, los marcadores discursivos se clasifican como sigue.

Según Portolés (2014 [1998]:137-147), los marcadores discursivos suelen clasificarse en cinco tipos: "*estructuradores de la información*, *conectores*, *reformuladores*, *operadores discursivos* y *marcadores de control de contacto*". Martín Zorraquino y Portolés (1999:4081-4082) reestablecen la clasificación en *estructuradores de la información*, *conectores*, *reformuladores*, *operadores argumentativos* y *marcadores conversacionales*. A continuación, se muestra los subtipos y marcadores discursivos representantes en cada grupo propuesta por Martín Zorraquino y Portolés (1999:4081-4082):

Estructuradores de la información, que a su vez se dividen en comentadores, ordenadores y digresores (tabla 1).

Tabla 1. Clasificación de estructuradores de la información

estructuradores de la información	comentadores	*pues*, *pues bien*, *así las cosas*, etc
	ordenadores	*En primer lugar/en segundo lugar*; *por una parte/por otra parte*; *de un lado/de otro lado*, etc.
	digresores	*por cierto*, *a todo esto*, *a propósito*, etc.

Conectores, que a su vez se dividen en los aditivos, consecutivos, contraargumentativos (tabla 2).

Tabla 2. Clasificación de conectores

conectores	aditivos	*además*, *encima*, *aparte*, *incluso*, etc.
	consecutivos	*por tanto*, *por consiguiente*, *por ende*, *en consecuencia*, *de ahí*, *entonces*, *pues*, *así*, *así pues*, etc.
	contraargumentativos	*en cambio*, *por el contrario*, *por contra*, *antes bien*, *sin embargo*, *no obstante*, *con todo*, etc.

Reformuladores, que se dividen en los explicativos, los de rectificación, los de distanciamiento, los recapitulativos (tabla 3).

Tabla 3. Clasificación de reformuladores

reformuladores	explicativos	*o sea*, *es decir*, *esto es*, *a saber*, etc.
	rectificativos	*mejor dicho*, *mejor aún*, *más bien*, etc.
	de distanciamiento	*en cualquier caso*, *en todo caso*, *de todos modos*, etc.
	recapitulativos	*en suma, en conclusión*, *en definitiva*, etc.

Operadores argumentativos, que se dividen en los de refuerzo argumentativo, de concreción (tabla 4).

Tabla 4. Clasificación de operadores argumentativos

operadores argumentativos	refuerzo argumentativo	*en realidad*, *en el fondo*, *de hecho*, etc.
	concreción	*por ejemplo*, *en particular*, etc.

Marcadores conversacionales, que se dividen en de modalidad epistémica, de modalidad deóntica, enfocadores de la alteridad, metadiscursivos conversacionales (tabla 5).

Tabla 5. Clasificación de marcadores conversacionales

marcadores conversacionales	modalidad epistémica	*claro*, *desde luego*, *por lo visto*, etc.
	modalidad deóntica	*bueno*, *bien*, *vale*, etc.
	enfocadores de la alteridad	*hombre*, *mira*, *oye*, etc.
	metadiscursivos conversacionales	*bueno*, *eh*, *este*, etc.

Posteriormente, Portolés (2014 [1998] y 2015) enmienda la clasificación basada en la del año 1999. Incorpora el subtipo *reformuladores de reconsideración*, el cual incluye *en definitiva*, *al fin y al cabo*, *después de todo o total*) detro del tipo *reformuladores*, que introducen lo dicho anterior desde una perspectiva nueva. Añade *operadores de formulación* (*bueno*, *ah*) en el tipo *operadores discursivos*, que introducen el miembro para transmitir la intención comunicativa del hablante. Y modifica los *marcadores conversacionales* en *los marcadores de control del contacto*.

Yao Junming (2012:16) combina la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés (1999) y la de Cortés y Camacho (2005), que se divide en la perspectiva interactiva y

textual. Y correspondiente a esta clasificación, se crea la clasificación de los marcadores discursivos en chino mandarín.

Garcés Gómez (2008) se focaliza en la clasificación de la organización: "*los marcadores de ordenación*, que incluyen *los marcadores de ordenación de inicio*, *de continuación* y *de cierre* y *los marcadores de reformulación*, que abordan *los marcadores de explicación*, *los de rectificación*, *los de recapitulación*, *los de reconsideración* y *los de separación*".

2.1.3 Características de los marcadores

En este apartado analizamos las características que dedican los marcadores discursivos, sobre todo en textos escritos y en el plano formal. Las características que explicamos brevemente son las siguientes: la invariabilidad, la posición periférica y los grados de gramaticalización.

2.1.3.1 Invariabilidad

La invariabilidad es una característica extendida en los marcadores discursivos y nos ofrece la posibilidad de estudiar el proceso de "fijación" de las unidades léxicas que desempeñan funciones como marcadores del discurso. La invariabilidad es una característica específica de los marcadores discursivos adverbiales, que implica que estos elementos invariables pueden desempeñar distintos papeles en otros tipos de contextos.

2.1.3.2 Posición periférica

La posición oracional de la mayor parte de estas unidades es muy variada ya que poseen una gran movilidad; normalmente se colocan en el inicio, pero también pueden aparecer en la posición intermedia o final de la oración.

(1) (a) *En suma*, esta experiencia que estamos viviendo requiere una visión más amplia y mayor perspectiva del teletrabajo. (*El País*, 28/06/2020, CORPES XXI)

(b) Esta experiencia, *en suma*, que estamos viviendo requiere una visión más amplia y mayor perspectiva del teletrabajo.

(c) Esta experiencia que estamos viviendo requiere una visión más amplia y mayor perspectiva del teletrabajo, *en suma*.

Queda claro que la posición de *en suma* no influye en el significado proposicional de toda la oración. Este tipo de marcador pertenece al grupo de marcadores con una alta movilidad oracional, rasgo que solo queda anulado "si se sitúa entre un núcleo y sus adyacentes especificativos" (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: 4063). Esta limitación significa que los marcadores discursivos pueden situarse entre categorías mayores, pero no pueden separar elementos de un mismo sintagma. Como se observa en el siguiente ejemplo (1d), si se coloca en dicha posición, se obtiene una construcción agramatical. Es en la periferia o en posición parentética donde tiene que estar el marcador:

(1) (d)* Esta experiencia que estamos viviendo requiere una visión más *(en suma)* amplia y mayor perspectiva del teletrabajo.

Además, existen casos especiales como *en primer lugar/ en segundo lugar/en último lugar; por una parte/ por otra parte.* Estos marcadores adquieren una implicatura inherente y por ello deben emplearse en una posición determinada, de modo que el contenido léxico condiciona, en este caso, la posición oracional. Las series *primero…segundo* y *por último* en casi todos los casos se sitúan al inicio, y pueden utilizarse como apertura de un párrafo. Los pares correlativos se colocan en la posición inicial de los elementos que introducen. En este caso, el par correlativo ayuda a separar el texto en dos apartados. Estos dos aspectos comentados pueden ser paralelos o también organizados en jerarquización.

Como hemos mencionado en la definición, los MD no cumplen ningún papel en la función sintáctica, es decir, se presentan como incisos y son periféricos de la estructura oracional. No obstante, poseen un vínculo sintáctico que tienen alcance sobre el centro oracional, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

(2) *Por una parte*, requiere una simplificación a menudo falsaria del pasado. *Por otra*, la historia nos ayuda a entender algunos problemas, pero las soluciones no pueden ser las mismas porque el mundo al que queremos regresar ya no existe. (*El País*, 02/11/2018, CORPES XXI)

Según Garrido (2021: 134), se caracterizan por su posición oracional periférica:

> los marcadores están situados en los márgenes, al principio o al final del enunciado u oración en uso, para enlazar lo que aparece en la posición central con lo anterior o ya conocido, o con lo siguiente en el discurso. Llamamos posición central a la que ocupa la predicación oracional y posiciones periféricas inicial y final a las otras que preceden o siguen a la central. Los marcadores aparecen

también como expresiones parentéticas o explicativas, con la misma tarea de enlazar, en posición periférica intercalada en la predicación, que ocupa la posición central.

2.1.3.3 Gramaticalización

En cuanto a los grados de gramaticalización, en el proceso de evolución lingüística, los estudios señalan que los marcadores discursivos fueron creados a partir de dos posibles procesos: evolución de gramaticalización o de lexicalización. Este es un tema polémico sobre el cual todavía no se ha encontrado una respuesta clara actualmente. El español pertenece a una de las ramas del idioma indoeuropeo, y fue desarrollándose a través de la derivación, en concreto, mediante partículas llamadas afijos. Estos elementos se anexionan a la raíz de cada palabra. Algunos especialistas creen que la fosilización semántica se lleva a cabo a través de una lexicalización, mientras que otros opinan que aquello que los incluye como elementos de funcionalidad es el proceso de gramaticalización. A continuación, presentamos la definición de gramaticalización y de lexicalización, comparamos ambos fenómenos, señalamos los rasgos en común y las diferencias entre ambos conceptos y, por último, analizamos el proceso de evolución de los marcadores discursivos.

Garachana Camarero (1998) define el concepto de gramaticalización desde una perspectiva diacrónica, de modo que lo estudiaríamos “ante una evolución de los elementos desde el plano léxico hasta el gramatical, o bien, en el caso de unidades gramaticales, supondría una evolución dentro de este ámbito gramatical. Destaca que los

cambios se producirían en los tres planos: semántico, morfosintáctico y fonológico" (citada por Suárez Hernández, 2016: 64).

Según Elvira (2015), la lexicalización es un proceso diacrónico que consiste en la fijación en el uso de una expresión compleja, la cual pasa a formar parte del repertorio lingüístico y de la memoria de los hablantes.

A través de los conceptos de estos fenómenos, se puede dilucidar que implican los siguientes cambios. La gramaticalización viene motivada por añadirse un valor funcional a un elemento referencial, mientras que la lexicalización combina elementos y se focaliza en una unidad lexical. Conviene analizar el proceso de evolución desde las dos perspectivas: diacrónica y sincrónica.

Según Schiffrin (1987: 319), los marcadores derivados de locuciones conllevan la lexicalización. Considera que la derivación de los marcadores discursivos es variada; las locuciones como *you know* o *I mean* se pueden incluir en la categoría de marcadores discursivos y son resultado de un proceso de lexicalización. En cambio, Brinton y Traugott (2005: 136-140) se posicionan en contra de este planteamiento y señalan que los marcadores discursivos no son resultado de la lexicalización, sino de una gramaticalización. Añaden que los marcadores discursivos son elementos gramaticales, y que este cambio gramatical es la propia gramaticalización. Los rasgos de los marcadores discursivos quedan completos y son resultado del frecuente uso lingüístico y del reanálisis de su estructura sintáctica. En estos casos se suelen experimentar, entre otros, los procesos

siguientes: evolución semántica, descategorización, reanálisis, erosión fonética; y se identifican por su unidireccionalidad y gradualidad.

En este proceso de gramaticalización, los MD parten de formas que tenían un significado léxico determinado y una función sintáctica oracional y van evolucionando desde la oración hasta convertirse en elementos del discurso, abandonando el plano oracional para pasar al plano discursivo. En este proceso, los marcadores discursivos realizan distintas funciones tras haber experimentado una serie de modificaciones sintácticas, semánticas y pragmáticas (Garcés Gómez, 2014: 17). La evolución de la mayor parte de los MD se ha visto motivada por un cambio semántico y, finalmente, se transforma su significado. Como consecuencia, esta nueva interpretación modifica su uso. Además, la gramaticalización no solo se ve influida por esta evolución interna, sino también por "la adquisición directa de nuevos elementos a partir de formas o construcciones existentes en otras lenguas" (Garcés Gómez, 2014: 17). De esta manera, la evolución de los MD también queda incluida dentro del proceso de gramaticalización.

Así pues, hemos comprobado que la evolución lingüística plantea como opciones la gramaticalización o la lexicalización, y los lingüistas no han llegado a una única postura, creando, por consiguiente, dos posibles opciones. Los dos fenómenos tienen rasgos en común pero también diferenciales. Sin duda, se ha dejado claro que ambos procesos quedan estrechamente relacionados, ya que, si no tenemos en cuenta un proceso, el otro tampoco puede funcionar. De este modo, en el origen de la producción de la lengua, los elementos se lexicalizan y pasan a ser de locuciones a adverbios; luego estas categorías

gramaticales se gramaticalizan y pasan a ser conjunciones y finalmente se gramaticalizan dando lugar a los marcadores discursivos. De este modo, Traugott y Dasher (2002:152-189) aportan uno de los rasgos comunes del proceso de la gramaticalización de los idiomas de todo el mundo: "Verbal Adverbial"> "Sentential Adverb"> "Discourse Marker". Así, consideran que, en primer lugar, los marcadores discursivos se crean a partir de un proceso de lexicalización, se focalizan en locuciones fijas, y finalmente, se da un proceso de gramaticalización que los convierte en marcadores discursivos. Por otra parte, mientras que el análisis del procedimiento de gramaticalización en el español se crea a partir de una evolución procedimental y un análisis diacrónico, el análisis del chino se centra en un ejemplo y a partir de ahí se adopta una perspectiva sincrónica.

Los marcadores discursivos pueden poseer distintos grados de gramaticalización, esto es, un distinto grado de fijación en su proceso evolutivo, y todo ello depende de diferentes factores. Los ordenadores como *en primer lugar*, *en segundo lugar* y *en último lugar* son sintagmas fijos que no permiten otros componentes en su interior; sin embargo, se puede apreciar cómo se han formado a partir de una misma estructura sintagmática en la que varía, en este caso, el elemento central que es el que mayor carga léxico-semántica posee. Martín Zorraquino y Portolés (1999:4060) indican:

> Los marcadores del discurso proceden de la evolución de una serie de sintagmas que, de una parte, van perdiendo sus posibilidades de flexión y combinación y, de otra, van abandonando su significado conceptual y se especializan en otro de procesamiento.

Según Portolés (2014 [1998]), existen distintos niveles de gramaticalización dentro de los adverbios marcadores: aquellos que carecen parcialmente de función lingüística, aquellos que poseen un significado del marcador todavía cercano al significado del sintagma en combinación libre y otros marcadores que simplemente actúan de un modo semejante, caracterizados por su amplia capacidad de combinación y por mantener el mismo significado que en sus funciones oracionales (Portolés, 1998: 62).

La gramaticalización no se limita al cambio de categoría gramatical, sino que se amplía también a cambios semánticos. Durante la evaluación de gramaticalización los marcadores van perdiendpo su significado original y adquieren un significado específico. Sin embargo, algunos marcadores conservan su significado conceptual semántico. Por otro lado, aparte de la evolución léxica los marcadores poseen una función oracional.

Suárez Hernández (2017:46) concluye este concepto de esta manera:

> se trata de un proceso evolutivo que afecta a las palabras y mediante el cual estas evolucionan hasta llegar a un ámbito superior, desde un plano léxico hasta un plano gramatical, si bien es necesario aceptar que esta dirección no es la única que puede tener lugar en el cambio.

Además de las características anteriores, los marcadores discursivos presentan una entonación propia y pueden aparecer como una digresión, frecuentemente acompañada de los signos gráficos correspondientes –como son la coma, el punto y coma o punto y seguido–. Además, estos poseen significados distintos según su pronunciación – pausa

anterior o pausa posterior–. En los textos escritos, este carácter queda reflejado mediante los signos gráficos.

Un rasgo más que cabe mencionar es que los marcadores discursivos no pueden ser negados, es decir, no pueden aparecer junto a palabras usadas para negar como, por ejemplo, *no*. En el ejemplo (2), cuando se añade una negación acompañando al marcador correlativo, esta frase resulta agramatical.

(2) *[No] *por una parte*, requiere una simplificación a menudo falsaria del pasado. *Por otra*, la historia nos ayuda a entender algunos problemas, pero las soluciones no pueden ser las mismas porque el mundo al que queremos regresar ya no existe. (*El País*, 02/11/2018, CORPES XXI)

En cuanto a su clasificación, Briz (2008: 217) divide los marcadores del discurso en cuatro según las funciones que realizan: la conexión cuando funcionan como nexo y vinculan elementos; la modalización, cuando actúan como intensificadores y fuerzan una relación de intertextualidad; la focalización, cuando destacan un elemento expreso del discurso; y el control del contacto cuando se centran en la reacción del interlocutor.

Distinguimos dos tipos de funciones fundamentales en los marcadores siguiendo a Garcés Gómez (2008: 32): las textuales y las interactivas. El primer grupo presenta relaciones entre los elementos o los miembros del enunciado en el mismo texto; este incluye el tipo argumentativo, el informativo y el reformulativo. El segundo grupo está estrechamente vinculado con la actitud subjetiva del interlocutor; el uso del marcador depende de la relación entre los hablantes y de las opiniones expresadas por el emisor. Si comparamos ambos grupos, se observa que los marcadores del primer grupo poseen una

jerarquía interna, esto es, tienen una estructura que podemos considerar encadenada o escalar.

2.2 Los marcadores de discurso en chino

En este apartado vamos a tratar principalmente el uso de los MD del chino basándonos en los estudios existentes. En este caso, con "idioma chino" hacemos referencia al estudio del chino mandarín que se habla en la China continental. En los últimos treinta años, los MD se han convertido gradualmente en objeto de estudio de la investigación lingüística. Sin embargo, debido a la diferencia de la perspectiva de investigación, la base teórica, los distintos métodos de investigación y la estructura teórica, los lingüistas no han llegado a alcanzar un acuerdo en la definición, denominación, función y clasificación de los marcadores discursivos. En la actualidad, existen principalmente estudios de casos y relativamente pocos estudios basados en categorías o sistemas. Los factores que hemos mencionado dan lugar a obstáculos en el proceso de investigación, sobre todo en la investigación sistemática de los MD del chino.

2.2.1 Denominación y definición

Si nos centramos en las diferentes denominaciones del término "marcador discursivo"; observamos que su nomenclatura es bastante variada en la investigación del chino: Liao Qiuzhong (1992 [1986]) los denomina 连接成分 *[Liánjiē chéngfèn]* (elementos conectivos); Hu Zhuanglin (1994) los llama 连接性词语*[Liánjiē xìng cíyǔ]* (palabras y locuciones conectivas); He y Ran (1999) utilizan el término 话语联系语

[Huàyǔ liánxì yǔ] (conectivos del discurso); Ran Yongping (2000b) los denomina 话语标记语*[Huàyǔ biāojì yǔ]*(marcadores del discurso); y Feng Guangwu (2004) los denomina 汉语语用标记语*[Hànyǔ yǔyòng biāojì yǔ]*(marcadores pragmáticos). Huang Dawang (2001), Dong Xiufang (2007) y Cao Xiuling (2016) los denominan 话语标记*[Huàyǔ biāojì]*(marcadores del discurso). Algunos lingüistas como Chen Jiajuan (2019) los adscriben a la categoría de thetical (de procesamiento del discurso, de Kaltenböck et al. 2011), y los consideran como formulaic thetical; como ejemplo podemos mencionar en nuestro caso cualquiera de los reformuladores, como *es decir* y 就是说*[jiù shì shuō]*.

En este trabajo se denominan marcadores del discurso y 话语标记*[Huàyǔ biāojì]* como Huang (2001), Dong (2007) y Cao (2016). Esta terminología está recogida como discourse markers por David Crystal, en '*A Dictionary of Linguistics and Phonetics*' traducido por Shen Jiaxuan (2000). Esta terminología se asemeja a la propuesta por Ran (2000b) 话语标记语*[Huàyǔ biāojì yǔ]*. Pero este trabajo toma la forma que quita 语*[yǔ]*(lengua), porque este carácter chino no tiene ningún significado en la denominación.

A continuación vamos a presentar la definición desde las opiniones de los lingüistas chinos, partiendo de las propuestas de Liao (1992 [1986]), Ran (2000a) y Feng (2008).

Liao (1992 [1986]) denomina a los marcadores discursivos 连接成分*[Liánjiē chéngfèn]* (elementos conectivos). Los elementos conectivos se usan entre oraciones o estructuras macrosintácticas en textos escritos del chino mandarín. Liao (1992:62) aporta la siguiente definición teniendo en cuenta dos aspectos: su función y su posición:

> Desde la perspectiva funcional, los elementos conectivos sirven para explicitar las distintas relaciones semánticas entre los segmentos lingüísticos. En cuanto a la posición, la mayoría de los elementos conectivos se encuentran al inicio de la oración, situándose delante del sujeto; solo algunos pocos están intercalados en la oración, precediendo al predicado.[1]

Por un lado, Liao señala que cualquier palabra que cumpla con estos dos criterios es un elemento conectivo. Esta idea presenta ciertas limitaciones. De acuerdo con estos dos criterios, solo se puede clasificar a grandes rasgos y no se obtiene una clasificación detallada y exacta. Según el criterio semántico y el criterio de localización de los MD y, considerando la clasificación de otros lingüistas, por otra parte los MD se pueden dividir en 16 tipos, según indicamos a continuación en 2.2.2.

Por su parte, Ran (2000b) los llama 话语标记语*[Huàyǔ biāojì yǔ]*(marcadores del discurso). Esta denominación coincide con la propuesta por Portolés (2008). Considera que los MD son palabras o estructuras que poseen un papel pragmático en el discurso, esto es, forman parte de un fenómeno discursivo. Se incluyen dentro de estos: conjunciones, adverbios, interjecciones y locuciones. Ran (2000a) propone la siguiente

---

[1] La definición está traducida al español por Jia Jia (2018: 54). Original: “从功能上看，连接成分是用来明确表达语言片段（以下简称语段）之间在语义上的种种转承关系。从位置上来说，篇章中绝大多数的连接成分位于句首，在主语之前，只有少数位于句中，在谓语之前。凡是符合这两个标准的词语，都是这里所说的连接成分。”*[Cóng gōngnéng shàng kàn, liánjiē chéngfèn shì yòng lái míngquè biǎodá yǔyán piànduàn (yǐxià jiǎnchēng yǔ duàn) zhī jiān zài yǔyì shàng de zhǒngzhǒng zhuǎn chéng guānxì. Cóng wèizhì shànglái shuō, piānzhāng zhōng jué dà duō shǔ de liánjiē chéngfèn wèiyú jù shǒu, zài zhǔyǔ zhīqián, zhǐyǒu shǎoshù wèiyú jù zhōng, zài wèiyǔ zhīqián. Fánshì fúhé zhè liǎng gè biāozhǔn dì cíyǔ, dōu shì zhèlǐ suǒ shuō de liánjiē chéngfèn.]*

definición en su tesis doctoral:

> Linguistic elements including words or expressions used with a pragmatic meaning on a parenthetically linguistic level of discourse in order to signal for the hearer how the speaker intends the present contribution or utterance to be related to the preceding and/or following parts of discourse. (Ran, 2000a; citado también por Jia Jia, 2018:65)

Su investigación se fundamenta en la teoría de la relevancia, siguiendo el marco de desarrollado por Blakemore (1987) sobre los conectivos del discurso en inglés. Los MD no forman parte del criterio semántico del discurso, sino que representan un significado procedimiental (procedural meaning) y ayudan y guían la comprensión del discurso. He y Ran (1999:1) consideran que los marcadores del discurso no son solo características y funciones formales, sino que deben considerarse como parte de la organización de la información en el discurso. Su función no es parcial, sino que afecta principalmente a la construcción y comprensión del discurso en su conjunto, y posee unas características pragmáticas dinámicas.

Feng Guangwu (2008:1687-1688) los ha denominado 汉语语用标记语*[Hànyǔ yǔ yòng biāojì yǔ]*(marcadores pragmáticos chinos), ya que considera el concepto de marcadores pragmáticos más amplio que el de MD. Los MD pertenecen a una parte del conjunto de los marcadores pragmáticos. Los marcadores pragmáticos no tienen significado conceptual, están condicionados por los hablantes y expresan el juicio subjetivo de estos. Feng (2004: 24) da la definición: “Marcador discursivo es un medio

para que el hablante muestre su juicio sobre la relación semántica entre las unidades del discurso, o para que este juicio sea claro".[2]

La definición muestra que los MD son diferentes de otros tipos de marcadores debido a la justificación de la relación semántica con el hablante. La característica más importante de los MD es la de dar conexión y esta se analiza en el ámbito pragmático.

Otros estudios proponen definiciones acogiendo y combinando los estudios previos. Basándose en los estudios de Schiffrin (1987), Ran Yongping (2000a), Mo Aiping (2004), Liu Liyan (2005), entre otros, Cao Xiuling (2016:3) proporciona la siguiente definición:

> Los marcadores del discurso son las palabras o estructuras utilizadas por el hablante en un contexto comunicativo específico para permitir que el receptor comprenda mejor la intención que se va a expresar, incluidas las conjunciones parciales, los adverbios, las interjecciones y ciertas frases o palabras pequeñas. Existen no solo en el lenguaje hablado, sino también en el lenguaje escrito. Lo que transmiten los marcadores del discurso no es un significado proposicional, sino un significado procedimental.[3]

---

[2] La traducción es nuestra. Original: "话语标记语是说话人展现他/她对话语单元之间的语义关系的判断，或者将这种判断清晰化、明朗化的一种手段。" *[Huàyǔ biāojì yǔ shì shuōhuà rén zhǎnxiàn tā/tā duì huàyǔ dānyuán zhī jiān de yǔyì guānxì de pànduàn, huòzhě jiāng zhè zhǒng pànduàn qīngxī huà, mínglǎng huà de yī zhǒng shǒuduàn.]*

[3] La traducción es nuestra. Original: "话语标记是指交际者在一个具体的交际语境中为了使受话者能够更好地理解其要表达的意旨而使用的词语或结构，包括部分连词、副词、感叹词和某些短语或小句。它不仅存在于口语中，也存在于书面语中。话语标记传递的不是命题意义，而是程序义。" *[Huàyǔ biāojì shì zhǐ jiāojì zhě zài yīgè jùtǐ de jiāojì yǔ jìng zhōng wèile shǐ shòu huà zhě nénggòu gèng hǎo dì lǐjiě qí yào biǎodá de yìzhǐ ér shǐyòng de cíyǔ huò jiégòu, bāokuò bùfèn liáncí, fùcí, gǎntàn cí*

Los MD indican la relación entre los enunciados, la relación procedimental entre los comunicadores, o explicitan la conexión entre las unidades lingüísticas y la situación comunicativa. Por eso, los MD son elementos conectivos entre las unidades del discurso. Los MD pueden mostrar la posición y actitud del hablante hacia lo que se dice, o la posición y actitud del rol del oyente en el contexto del discurso.

2.2.2 Clasificación

Al igual que la denominación y la definición de los MD mencionadas, la investigación de la clasificación de los MD en chino tampoco alcanza un acuerdo amplio. Liao (1992 [1986]) clasifica 篇章连接成分*[Piānzhāng Liánjiē chéngfèn]*(elementos conectivos) en 16 tipos según la relación de conexión. Por ejemplo, secuencia temporal; secuencia lógica; suma; aclaración; reafirmación; inferencia; comparación; accidente; verdad; concesión; oposición; fuera de contexto; objetivo. Esta clasificación ha constituido la base de investigaciones posteriores respecto a los MD en chino. Muchos estudiosos estudian un subtipo según esta clasificación, mientras que otros la modifican partiendo de ella.

Ran (2000a) menciona ocho grupos dentro de los MD, siguiendo las funciones interactivas en el discurso: marcadores de relación con el tema (话题标记语*[huàtí biāojì yǔ]*), marcadores de evidencia (话语来源标记语*[huàyǔ láiyuán biāojì yǔ]*), marcadores de inferencia (推理标记语*[tuīlǐ biāojì yǔ]*), marcadores de reformulación (换言标记语

---

hé mǒu xiē duǎnyǔ huò xiāo jù. Tā bùjīn cúnzài yú kǒuyǔ zhòng, yě cúnzài yú shūmiànyǔ zhòng. Huàyǔ biāojì chuándì de bùshì mìngtí yìyì, ér shì chéngxù yì.]

[huànyán biāojì yǔ]), marcadores de la manera de hablar (言说方式标记语*[yánshuō fāngshì biāojì yǔ]*), marcadores de contraste (对比标记语*[duìbǐ biāojì yǔ]*), marcadores de autoevaluación (评价性标记语*[píngjià xìng biāojì yǔ]*), marcadores performativos locutivos (言语行为标记语*[yányǔ xíngwéi biāojì yǔ]*).[4] La clasificación es sistemática e incluye una variedad de MD. Pero no se analizan detalladamente los MD de cada uno.

Yao Junming (2012) integra los criterios de Martín Zorraqino y Portolés (1999) con los de Cortés y Camacho (2005) ofreciendo la clasificación más detallada de los MD en español. Sobre esta base presenta la clasificación de los MD en chino según la mayoría de las características de los MD en chino coincidentes con las del español. La clasificación de la tabla de Yao (2012:16-18) se divide en interactivos y textuales.

En el subtipo de *estructuradores de la información* cita 那*[nà]* (entonces, en ese caso), 那么*[nàme]*(pues) como *comentadores*; 首先*[shǒu xiān]*(ante todo), 第一*[dì yī]* (primero), 第二*[dì èr]* (segundo) y 然后*[rán hòu]* (después) como *ordenadore*s; 哎*[ái]*(oye), 对了*[duìle]*(por cierto) como *digresores discursivos*.

En el subtipo de *conectores*, cita 另外*[lìngwài]*(además), 甚至*[shènzhì]*(incluso) como *conectores aditivos*; 所以*[suǒ{ó}yǐ]*(entonces), 那*[nà]*, 那么*[nàme]*(pues) como *conectores consecutivos*; 但是*[dànshì]*(pero), 可是*[kěshì]*(pero), 不过*[búguò]*(pero) como *conectores contraargumentativos*.

[4] "Topic-related markers, evidential markers, inferential markers, reformulation markers, manner-of-speaking markers, contrast markers, self-assessment markers, locutionary performatives markers".

En el subtipo de *reformuladores*, cita 就是说*[jiù shì shuō]* (es decir) como tipo explicativo, 这么说吧*[zhè me shuō ba]* (habla así de esta forma) y 我是说*[wǒ shì shuō]* (digo) de rectificación; 无论如何*[wú lùn rú hé]*(de todos modos) de distanciamiento; 归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (al fin y al cabo) y 总之*[zǒng zhī]* (en fin), de tipo recapitulativo.

En el subtipo de *operadores argumentativos*, cita 实际上*[shíjì shang]*(en realidad) de refuerzo argumentativo; 比如说*[bǐrú shuō]*(por ejemplo) de concreción. En el subtipo de *marcadores conversacionales*, cita 看来*[kànlái]*(por lo visto), 当然*[dāngrán]*(por supuesto), 就是*[jiùshi]*(sin duda), 对*[duì]*(en efecto) de modalidad epistémica; 好*[hǎo]*(bien), 好的*[hǎo de]*(bueno), 好啊*[hǎo'a]*(bien), 行*[xíng]*(de acuerdo), 好吧*[hǎoba]*(bueno) de modalidad deóntica; 哎*[ai]*(ay), 喂*[wei]*(oye), 哎呀*[aiya]*(ah), 来来*[láilái]*(venga) como tipo de alteridad; 啊*[a]*, 哦*[o]*(oh), 好*[hǎo]*(bueno), 嗯*[ng]*, 唉呦*[aiyou]*(ay), 是*[shì]*(sí), 对*[duì]*(sí), 好*[hǎo]*(bueno), 那个*[nèige]*(este), etc. como *metadiscursivos conversacionales*.

2.2.3 Características de los marcadores

Yao (2012) menciona las características de los MD en chino desde las perspectivas de gramaticalización, posición sintáctica, entonación y función. Zhang Li (2017) los presenta desde la forma estructural, la estabilidad estructural y la posición distribucional. Yin Shulin (2012) analiza como características la entonación independiente, sintaxis independiente, significado procedimental, reflexividad pragmática, utilización estilística en el lenguaje oral. Li, Xiang y Yang (2015) analizan las características de entonación

independiente, posición flexible, estructura simple, significado procedimental, función pragmática e interactiva y estilo oral con más frecuencia.

Nuestro trabajo se plantea principalmente en textos escritos y en el plano formal. Analizamos las características de los MD en chino desde las perspectivas de la forma, la posición, el significado y la gramaticalización.

2.2.3.1 Invariabilidad

Liao (1992 [1986]) señala que los MD en chino pueden ser palabras, sintagmas verbales o prepositivos y refranes. Los refranes frecuentemente no superan cuatro caracteres, como 归根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēnjié dǐ]* (a fin de cuentas). Yao (2012) señala que en mandarín, los marcadores discursivos adoptan diversas categorías gramaticales, incluyendo adverbios, conjunciones, interjecciones, demostrativos y sintagmas preposicionales (p. 11). Los MD en chino pueden estar constituidos por diversas formas que son invariables.

Zhang Li (2017) propone la estabilidad estructural de los MD en chino, si bien los componentes de la forma superficial de los marcadores discursivos en chino se pueden agregar parcialmente o reemplazarse. Según esto, se puede dividir en formato fijo y formato variable. Aunque algunos MD pueden recibir un componente de pronombre, o un componente de estado de ánimo, o pueden ser reemplazados morfemas por morfemas sinónimos, el núcleo del formato es fijo. Por eso, creemos que los MD en chino son invariables.

2.2.3.2 Posición periférica

Al igual que los MD en español se pueden situar de manera flexible en la sintaxis, los MD en chino se pueden estar situados al principio, al final y en posición intermedia del enunciado. Según el significado apropiado de cada marcador, algunos MD solo se pueden situar al principio y en posición intermedia del enunciado. Algunos MD pueden aparecer al final en algunas ocasiones. En el ejemplo (3), 确切地说 *[quèqiè de shuō]*(mejor dicho) es un reformulador rectificativo que enmienda lo dicho anteriormente. En este ejemplo se conecta con el conector 或*[huò]* (o), se da la precisión de lo dicho en el segmento previo, y se añade 更*[gèng]* (más) en el sentido de "o más precisamente". Se rectifica el tema 'China en mis ojos' a 'China en mi corazón'. Hay una relación progresiva entre los dos segmentos. También se suscita el alcance del tema de que se habla. Por eso, este marcador casi nunca aparece al final del enunciado.

(3) 我想借此机会通过中国国际广播电台谈一下'我眼中的中国'，或*更确切地说*，是'我心中的中国'。(*人民日报*, 11/12/2001, BCC).

[Wǒ xiǎng jiè cǐ jīhuì tōngguò Zhōngguó Guójì Guǎngbò diàntái tán yīxià 'Wǒ yǎnzhōng de Zōngguó', huò gèng quèqiè de shuō, shì 'Wǒ xīnzhōng de Zhōngguó'.]

Me gustaría aprovechar esta oportunidad para hablar sobre 'China en mis ojos', o *mejor dicho*, 'China en mi corazón' a través de China Radio International. (*People's Daily*, 11/12/2001, BCC).

Los MD del chino funcionan a nivel supraoracional, por lo cual siempre se sitúan en posición periférica. Puede ser marcada por la puntuación tales como una coma en el escrito por una pausa en la oral.

En contraste con la posición flexible de los MD del español del ejemplo (1) de 2.1.3.2, repetido aquí, el marcador *en suma* se puede situar de modo flexible en la oración.

(1) (a) *En suma*, esta experiencia que estamos viviendo requiere una visión más amplia y mayor perspectiva del teletrabajo. (*El País*, Teletrabajo: querer y poder, 28/06/2020, CORPES XXI)

(b) Esta experiencia, *en suma*, que estamos viviendo requiere una visión más amplia y mayor perspectiva del teletrabajo.

(c) Esta experiencia que estamos viviendo requiere una visión más amplia y mayor perspectiva del teletrabajo, *en suma*.

(d) * Esta experiencia que estamos viviendo requiere una visión más (en suma) amplia y mayor perspectiva del teletrabajo.

Aunque los MD del chino se sitúan periféricamente, no son flexibles. Es decir, la posición de los MD del chino es fija, porque si se traslada, se cambiará el foco y el significado oracional o se convertirá agramatical. Debido a esta propiedad de la lengua china, se expresan por el orden de palabras y la lógica sintáctica.

2.2.3.3 Gramaticalización

En China, el análisis de la gramaticalización cuenta con una larga trayectoria. Shen Jiaxuan (1994:17) ofrece la definición de gramaticalización desde una perspectiva sincrónica:

> La gramaticalización es el proceso o fenómeno que atañe a las categorías gramaticales y que está relacionado con la producción y la formación de los elementos gramaticales. El fenómeno típico de la gramaticalización consiste en que las palabras

o estructuras que tienen un significado real se convierten en elementos gramaticales que no tienen significado real y solo expresan la función gramatical.[5]

Wu Fuxiang (2004: 18) se basa en la definición propuesta por Shen (1994) citada anteriormente y añade que es un elemento gramatical menos virtual se convierte en un elemento gramatical más virtual, más gramatical.[6]

Algunos estudiosos también debaten en la polémica entre lexicalización y gramaticalización desde diferentes puntos de vista que a continuación detallamos. Wu Fuxiang (2004:18) afirma, desde una perspectiva diacrónica, que la evolución de los marcadores discursivos también experimenta una evolución semántica mediante procesos como la subjetivación y generalización, la descategorización, el reanálisis, la erosión fonética, etc. La idea de Wu es semejante a la aportación de Brinton y Traugott (2005) mencionada anteriormente en 2.1.3.3. Además, algunos de estos lingüistas han analizado los ejemplos proporcionados por Wu Fuxiang. Sin embargo, otros especialistas se

---

[5] Definición original: "语法化（grammaticalization）通常指语言中意义实在的词转化为无实在意义、表语法功能的成分这样一种过程或现象。" *[Yǔfǎ huà (grammaticalization) tōngcháng zhǐ yǔyán zhòng yìyì shízài de cí zhuǎnhuà wéi wú shízài yìyì, biǎo yǔfǎ gōngnéng de chéngfèn zhèyàng yī zhǒng guòchéng huò xiànxiàng.]*

[6] Texto original: "语法化指的是语法范畴和语法成分产生和形成的过程或现象，典型的语法化现象是语言中意义实在的词语或结构式变成无实在意义、仅表语法功能的语法成分，或者一个不太虚的语法成分变成更虚的语法成分。" *[Yǔfǎ huà zhǐ de shì yǔfǎ fànchóu hé yǔfǎ chéngfèn chǎnshēng hé xíngchéng de guòchéng huò xiànxiàng, diǎnxíng de yǔfǎ huà xiànxiàng shì yǔyán zhòng yìyì shízài de cíyǔ huò jiégòushì biàn chéng wú shízài yìyì, jìn biǎo yǔfǎ gōngnéng de yǔfǎ chéngfèn, huòzhě yīgè bù tài xū de yǔfǎ chéngfèn biàn chéng gèng xū de yǔfǎ chéngfèn.]* La gramaticalización se refiere al proceso o fenómeno de generación y formación de categorías gramaticales y componentes gramaticales. Un fenómeno típico de gramaticalización es que una palabra o estructura significativa en una lengua se convierte en un componente gramatical sin significado real y solo con funciones gramaticales, o un componente gramatical menos abstracto se convierte en un componente gramatical más abstracto.

posicionan en contra, como Dong Xiufang (2007), que lo trata como un proceso de lexicalización; posteriormente, Li Zongjiang (2010) apunta que los marcadores discursivos han evolucionado desde su estructura original; más tarde, Yin Shulin (2012) lo analiza como un proceso de formación desde la pragmaticalización.

2.3 La lingüística contrastiva

La lingüística contrastiva también se denomina análisis contrastivo o estudio contrastivo. Siendo uno de los métodos más importantes para analizar el mundo, también es el método fundamental de la investigación lingüística. Si el objetivo principal de la investigación lingüística es describir algún fenómeno lingüístico, resulta indispensable comparar y analizar el fenómeno para realizar la descripción (Hartmann, 1980:22).

Xu Yulong (1992) expone los ejes cruciales para establecer la investigación de la lingüística contrastiva. La divide en cuatro tipos que se resultan en cuatro cuadrantes. El cuadrante I representa la comparación sincrónica dentro de la misma lengua. El cuadrante II se interpreta la comparación diacrónica en el marco interior de la misma lengua. El cuadrante III se refiere al contraste diacrónico y el cuadrante IV describe el contraste sincrónico entre diferentes lenguas. El estudio contrastivo de nuestro trabajo se pertenece al cuadrante IV.

La lingüística contrastiva consiste en la comparación de forma y estructura en los aspectos de las similitudes y de las diferencias. Xu Yulong (1992:13) define la lingüística contrastiva como sigue:

> La lingüística contrastiva es una rama de la lingüística cuya tarea es realizar estudios comparativos simultáneos de dos o más lenguas, describiendo las similitudes y diferencias entre ellas, especialmente las diferencias, e integrando dichas investigaciones aplicadas en otros campos relacionados.[7]

Siguiendo la definición de Xu, para realizar el estudio contrastivo hace falta poner los objetos del lenguaje en un marco descriptivo uniforme. Al mismo tiempo, se seleccionan materiales adecuados para analizar. Por último, se diseñan procesos para efectuar el análisis comparativo.

Así pues, tomamos los reformuladores explicativos de los dos idiomas como objeto de investigación, comparando las similitudes y diferencias entre ellos sincrónicamente en relación no solo con las funciones pragmáticas entre los marcadores de ambos idiomas, sino también con las semánticas y sintácticas. En cuanto a los materiales estudiados, se seleccionan materiales de la misma tipología, textos políticos, concretamente las concordancias de los periódicos *El País* de España y 人民日报*[rénmín rìbào]*(*People's Daily*) de China desde el comienzo del siglo XXI, filtrando el corpus español CORPES XXI y el corpus chino BCC. Se analizan las frecuencias estadísticas de los RE desde las perspectivas de distribución, puntuación, función y traducción. A través del análisis contrastivo, se nos presentan distintas maneras de desvelar las diferencias y similitudes

[7] Texto original: "对比语言学是语言学中的一个分支，其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这类研究应用到其他有关领域。*[Duìbǐ yǔyán xué shì yǔyán xué zhōng de yīgè fēnzhī, qí rènwù shì duì liǎng zhǒng huò liǎng zhǒng yǐshàng de yǔyán jìnxíng gòng shí de duìbǐ yánjiū, miáoshù tāmen zhī jiān de yìtóng, tèbié shì qízhōng de bùtóng zhī chù, bìng jiāng zhè lèi yánjiū yìngyòng dào qítā yǒuguān lǐngyù.]*"

existentes entre el español y el chino, con el propósito de explorar y promover la construcción y la expansión de la lingüística en este campo de análisis.

2.4 La lingüística del discurso y del texto

A lo largo de los años 70 del siglo XX, surgen algunos autores que sostienen que la oración ya no puede ser la unidad máxima lingüística. De esta manera, se promueve la lingüística textual. En contraste con la lingüística tradicional que estudia el léxico y la oración, la lingüística textual destaca la función pragmática del lenguaje desde la perspectiva del texto. Las palabras y las oraciones no solo proponen el significado original, sino que se enfocan en un contexto determinado. El texto alude a una unidad del lenguaje, pero con frecuencia no se considera una unidad gramatical como la oración. No se delimita por la longitud (Halliday y Hasan, 1976:1).

Cuando se tratan los términos de texto y de discurso, aunque no son sinónimos, pueden presentarse características o condiciones de uso similares o paralelas (Moreno Fernández, 2024:124). Según el *DRAE*, se define texto como una unidad de comunicación que aporta un contenido organizado. En el *DLE*, texto es un enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos.

El discurso es la lengua en uso que aparece en casos concretos y reales de comunicación lingüística (Garrido, 2017: 36). Se analiza en unidades nuevas en lugar de las oraciones, los enunciados o las unidades de discurso. Estas unidades se relacionan con la gramática oracional (Grupo Val.Es.Co, 2014:15). Según Fuentes Rodríguez (2013: 18),

“construimos los mensajes con oraciones y palabras, pero consideradas desde la producción generan enunciados y textos”. Se trata de la continuidad formal entre sintaxis oracional y sintaxis discursiva (Garrido, 2013 y 2019; Garrido y Rodríguez Ramalle, 2015).

Halliday y Hasan (1976) y van Dijk (1977 y 1979) consideran las conjunciones como elementos en la dimensión supraoracional. En el ámbito español, se analizan como enlaces extraoracionales (Gili Gaya, 1961 [1943]). Los MD se consideran como un mecanismo auxiliar indispensable para la lingüística textual. Para hacer el texto coherente y lógico, los MD se plantean funciones pragmáticas tales como la reformulación, la argumentación, etc. Como establece la definición de Martín Zorraquino y Portolés (1999:4057) citada en §2.1.1, los marcadores no pertenecen a las categorías oracionales, pero se originan en elementos de categorías oracionales y es en el discurso en el que se produce la gramaticalización o creación los nuevos elementos (Garrido, 2021:124). Los marcadores se sitúan en el nivel inferior uniendo una unidad con la otra precedente y asimismo en el nivel superior enlazando con la unidad compleja en la jerarquía discursiva.

Garrido (2021: 128) propone cuatro niveles de unidades. El discurso y el texto son unidades superiores a la oración. El discurso es una secuencia estructurada de oraciones. Análogamente, el texto se entiende como estructura secuencial de discursos. Aunque los marcadores se consideran unidades pequeñas, intervienen ampliamente incluso afectando a las sucesivas unidades.

a. Léxico: información conceptual e información procedimental.

b. Oración: con posición periférica que afecta a la información en posición central.

c. Discurso: relaciones de información adicional, causal, etc., entre unidades.

d. Texto: guía de la interacción entre participantes en intervenciones o párrafos.

2.5 La teoría de la relevancia

La teoría de la relevancia de formulada por Sperber y Wilson (1995 [1986]) nacida de las ciencias cognitivas en el libro *Relevance. Comunication and Cognition* investiga el proceso de la comunicación lingüística que transmite la intención comunicativa de forma inferencial. Se apoya en las ideas de Grice, pero se extiende de un modo más amplio como teoría de la relevancia. Según Montolío (2008:93):

> Es un modelo pragmático que se propone explicar cómo interpretamos los hablantes los enunciados, apoyándose en una hipótesis de carácter cognitivo acerca de cómo los seres humanos procesamos la información lingüística.

Montolío expone tres rasgos caracterizadores de la teoría de la relevancia (ibid.: 94-96). La primera característica es que es una teoría neo-griceana. Sperber y Wilson explican la relevancia de manera más general, que no se limita a los términos griceanos. Indican que el principio comunicativo esencial es la búsqueda de relevancia. En el proceso comunicativo, la mente selecciona la información más importante, de manera que los signos informativos cognitivos llegan a los módulos de percepción.

La segunda característica es que se trata de una teoría inferencial. Se plantea que los hablantes no se restringen a interpretar informaciones explicitadas verbalmente, sino que

también tienen en cuenta las inferencias. Sperber y Wilson distinguen dos modelos explicativos en los procesos de comunicación: el modelo de código, por el cual los emisores o los receptores codifican o descodifican los fragmentos de código que forman el enunciado; y el modelo ostensivo-inferencial, según el cual el hablante interpreta implícitamente los señales que el comunicador ofrece a su interlocutor.

La tercera característica es que la teoría de la relevancia no constituye una disciplina dentro de la pragmática lingüística, sino una teoría sobre el funcionamiento de la comunicación humana del lenguaje verbal y no verbal. No pertenece estrictamente al campo lingüístico, sino de manera más globalizadora, al lenguaje de la ciencia cognitiva.

Blakemore (1987) señala que la función primordial de los MD es encaminar la comprensión del discurso hacia determinadas propiedades y efectos del contexto. Mediante el uso de los marcadores se hace la explicación más clara, de manera que se ayuda al oyente comprender con un mínimo esfuerzo.

Sperber y Wilson (1994:28) proponen que "un contexto es una construcción psicológica, un subconjunto de los supuestos que el oyente tiene sobre este mundo". Dicho contexto proporciona inferencias basadas en el texto en sí mismo, en el entorno y en el conocimiento privado. Las inferencias no solo trasmiten el significado conceptual de los enunciados, sino también el significado procedimental. Por eso, los MD constituyen un instrumento clave para que guíen las inferencias en el proceso comunicativo.

Las aportaciones de la teoría de la relevancia nos proporcionan herramientas para el análisis desde una perspectiva cognitiva. El uso de los MD facilita la interpretación inferencial reforzando la pertinencia de los enunciados. En el proceso comunicativo, los interlocutores entienden la intención del hablante con un mínimo esfuerzo y obtienen más información.

2.6 La teoría de la argumentación

La teoría de la argumentación formulada por Anscombre y Ducrot (1994) es una teoría esencialmente semántica (Portolés, 2014:73). De hecho, los autores proponen una pragmática integrada en la semántica, que "solo podrá ocuparse de todo aquello que derive de las propiedades del sistema mismo" (Escandell Vidal, 1996, p. 106).

Uno de los tipos de oraciones encadenadas en el discurso se define como argumentación. Anscombre y Ducrot muestran que estos encadenamientos argumentativos no dependen del contenido, sino sobre todo de la estructura lingüística interna de los enunciados. La argumentación como tipo peculiar de relación discursiva aduce argumentos que orientan a una determinada conclusión. Es la idea intuitiva de que para obtener la determinada conclusión se requieren varios argumentos. Sin embargo, los argumentos poseen distinta fuerza en la misma orientación. Por lo tanto, según su fuerza argumentativa, los argumentos están ordenados en una escala argumentativa, que constituye la base de la explicación de la lógica discursiva.

La teoría de la argumentación aporta instrumentos conceptuales en el estudio de los marcadores del discurso. En cuanto a la orientación argumentativa, algunos marcadores mantienen la orientación misma de los argumentos, tales como los reformuladores explicativos (*es decir*). No obstante, algunos marcadores antiorientan la dirección de un miembro anterior del discurso como por ejemplo los conectores contraargumentativos (*pero*). También algunos marcadores como *y* no solo vinculan dos miembros del discurso coorientados, sino también los antiorientados.

Anscombre y Ducrot adoptan una visión sintagmática, desarrollando dos teorías. La primera es la de los tópicos (topos), que permite justificar la prosecución del discurso no por nuestro conocimiento del mundo, sino mediante conocimientos lingüísticos (Portolés, 2008:91): "Un topos es un principio argumentativo que sirve de garante para pasar de un argumento a una conclusión"(ibid., 2008:86). Ducrot (1980:11) postula que la base de la lógica argumentativa se fundamenta en la combinación de escalas y tópicos. "Un *topos* es una regla general de razonamiento que establece una correspondencia entre dos escalas argumentativas de acuerdo con un tópico" (Escandell Vidal, 1996:105).

La segunda es la teoría de la polifonía, en la que distingue el sujeto empírico, el locutor y el enunciador en términos exclusivamente lingüísticos (Portolés, 2008:90). La segunda teoría presenta instrumentos teóricos para describir los marcadores del discurso. Murillo (2015) tiene en cuenta el enfoque polifónico para que se analice el *que* con los marcadores del discurso (véase abajo, 6.3.1).

En conclusión, la teoría de la argumentación indaga los mecanismos involucrados en la argumentación del discurso y analiza la contribución argumentativa de los marcadores, además de tener en cuenta el enfoque polifónico para analizar el uso de *que* con los reformuladores explicativos.

2.7 Análisis del corpus

El desarrollo de la lingüística de corpus proporciona recursos al estudio lingüístico. Wei Naixing (2009:36) presenta que la lingüística de corpus emplea el enfoque de abajo arriba (*bottom-up method*) como método básico de investigación para explorar la observación y el procesamiento de datos. En concreto, se gestionan datos en procesos como extracción-observación-generalización-interpretación. Es decir, inicialmente los investigadores extraen datos lingüísticos. Mediante herramientas informáticas se procesan los datos originales, de manera que obtienen datos de frecuencia distribucional que representan propiedades internas del uso lingüístico. A continuación se exponen las características y tendencias generales de los datos obtenidos. Por último, con la base de todos los datos anteriores, se recapitula y se explica el objeto de investigación.

Considerando el enfoque de la lingüística de corpus, las tareas primordiales en la selección del corpus son cómo filtrar concordancias bajo la misma dimensión y cómo manejar los datos para hacerlos más fiables y representativos de las dos lenguas. En este trabajo, se eligen el CORPES XXI del español y el BCC del chino, es decir, el *Corpus de Referencia del Español Actual* y el *Beijing Chinese Corpus* (del Beijing Language and Culture University BLCU Corpus Center). En ambos corpus, se filtran casos en textos

escritos, en particular de los periódicos *El País* de España y *Rénmín Rìbào* 人民日报 *[Diario del Pueblo* o *People´s Daily]* de China como representantes de cada corpus. Se recopilan concordancias desde el inicio del siglo XXI hasta el presente, es decir, CORPES XXI 2001-actual, BCC (2000-2018), y se obtienen 267 casos del español y 3392 casos del chino (diferencia numérica que se explica al comienzo del capítulo 6).

La diferencia de número en los casos se debe, por una parte, a que los MD del chino tienen muchas variantes, frente a los MD del español. Para los RE del español solo obtenemos *es decir, o sea, a saber, esto es*. Sin embargo, para los RE del chino 即*[jí]*(es decir, o sea), 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea), 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes (esto es) como 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* (esto es), 那就是说*[nà jiù shì shuō]* (eso quiere decir), 也就是说*[yě jiù shì shuō]* (es decir), 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras)(换言之*[huàn yán zhī]* también es un variante más formal de 换句话说*[huàn jù huà shuō]*).

Por otra parte, el *Rénmín Rìbào* (Diario del Pueblo) publica más noticias que *El País*. El *Rénmín Rìbào* es el único periódico de alcance nacional y es oficial del gobierno chino, mientras que en España se publican varios periódicos análogos a *El País*, como *La Vanguardia*, *El Mundo*, *ABC*, etc.

Como sabemos, para estudiar las propiedades de los marcadores, debemos recurrir fuentes que ciertos datos para concluir y analizar las características de cada lengua. Tratamos de seleccionar las concordancias representativas de diferentes valores de los MD para que manejen los datos fiables. Con la base anterior, desde la perspectiva

comparativa, se obtiene las características similares y diferentes de las dos lenguas. Los datos nos permiten hacer un análisis cuantitativo, Estellés Arguedas (2009: 34) señala que “los datos cuantitativos constituyen una fuente de pruebas empíricas que permiten fundamentar conclusiones teóricas”.

Además, debido a la gran diferencia de la cantidad de los dos corpus, se construye un corpus autoconstruido que recopilan los discursos políticos del presidente Pedro Sánchez Pérez-Castejón de España y del presidente Xi Jinping de China para practicar y verificar los datos obtenidos en los dos corpus citados. El corpus autoconstruido se divide en siete grupos paralelos según las características del contexto como muestra representativa.

Mediante el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI) y el *Beijing Chinese Corpus* (BCC) y otros corpus relacionados, se lleva a cabo el análisis de los MD que aparecen en los textos escritos políticos. En este trabajo, se recurren a datos de los dos corpus de cada lengua para realizar la investigación, al mismo tiempo, intentan cubrir concordancias abundantes para que efectúen el análisis en aspectos completos. A través del estudio de la frecuencia de los corpus, describen y concluyen las características similares y diferentes de los MD de los dos idiomas.

CAPÍTULO 3. REFORMULACIÓN Y REFORMULADORES DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO

En el presente capítulo exponemos los conceptos fundamentales de la reformulación, los marcadores discursivos que pretenden explicar, aclarar un segmento anterior de otra forma o presentarlo. Abordamos la definición, la denominación, la clasificación, la gramaticalización. Comparamos las propiedades de los dos idiomas, teniendo en cuenta las idiosincrasias de cada uno. Hemos de reiterar la importancia de estos marcadores discursivos, que suelen emplearse en los textos escritos.

Según lo mostrado en el segundo capítulo, el estudio de los marcadores discursivos del español es sistemático y maduro, mientras que el estudio del chino resulta escaso, sobre todo en el uso de marcadores concretos y en el uso oral. Actualmente el concepto definitivo de la definición todavía está en proceso de perfeccionamiento, del mismo modo que la denominación y la taxonomía de los marcadores discursivos del chino. A diferencia de los estudios españoles, los cuales presentan un grupo consensuado dentro de los marcadores.

3.1 Concepto de reformulación

3.1.1 El proceso de reformulación

El término de reformulación procede de la teoría de la reformulación de Antos (1982). Dentro de la actividad comunicativa, la reformulación es el procedimiento para resolver el problema de la expresión lingüística al elaborar el discurso. En la lingüística alemana, Gülich y Kotschi (1983) se basan principalmente en la teoría de Antos y se sitúan en el marco de la lingüística textual del modelo ginebrino de análisis del discurso.

Para ellos, la reformulación consiste en que el hablante considera que lo dicho previamente no es de todo adecuado a lo que pretende comunicar, de modo que vuelve a ello y lo formula de una manera distinta y así lleva a cabo la reformulación. Más tarde, Roulet (1987) y Rossari (1997 [1994]) dedican su estudio a la reformulación en francés. Blakemore (1993) analiza la reformulación en inglés de la teoría de la relevancia. Indica que el hablante es consciente de que la formulación inicial no cumple suficientemente el objetivo de la comunicación y, por este motivo, intenta expresarla de nuevo para lograr una comunicación óptima. En el ámbito del español, Casado Velarde (1991), Fuentes Rodríguez (1993), Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Garcés Gómez (2005, 2008) son los estudiosos más destacados en el término de reformulación.

Casado Velarde (1991:109-111, 2008:61-63) argumenta que la reformulación expresa una alternativa a lo dicho. Puede asumir funciones de precisión, de rectificación, de eufemismo y de conclusión o recapitulación.

Martín Zorraquino y Portolés (1999:4121) consideran que el hablante utiliza un marcador reformulativo cuando el primer miembro le parece insuficiente para expresar su intención comunicativa. Portolés (2014 [1998]) señala que para realizar la reformulación en el discurso, se debe usar un signo ‘reformulador’ (como lo llamamos en esta tesis).

Garcés Gómez (2003, 2005, 2008, 2024a, 2024b) expone que el proceso de reformulación consiste en volver sobre un miembro discursivo anterior para expresarlo de otra manera, equivalente o distinta. Se distinguen dos distintos tipos de retorno: una

relación de equivalencia, fundamentada en la equivalencia semántica entre los elementos, de manera *parafrástica*; o un cambio de perspectiva enunciativa y al mismo tiempo un distanciamiento del segmento anterior que puede ser de grado distinto, de manera *no parafrástica*. Para realizar las relaciones de reformulación, no se limitan al empleo de los marcadores de reformulación, sino también por procedimientos como los paralelismos sintácticos, las equivalencias significativas en el caso de las relaciones de la explicación o las estructuras comparadas en casos de rectificación (Garcés Gómez, 2024a).

Duque (2016) expone la relación de reformulación como parte de las relaciones de semejanza, en el marco de la teoría de la estructura retórica (Mann y Thompson, 1987). Incluye las relaciones de explicación dentro de este subtipo, en las cuales se retoma la información expresada en un primer miembro para reproducirla en un segundo, pero no se plantea desde otro punto de vista en un segundo miembro (Duque, 2016:37). Las relaciones de corrección, aunque forman parte de la misma familia, se adscriben al subtipo de la antítesis. En ellas se recuperan ideas o entidades ya mencionadas con el fin de contrastarlas y corregirlas en un segundo segmento, que adquiere un rol jerárquico más relevante en la organización del discurso (Duque, 2016:38; citado también por Garcés Gómez, 2024a: 3)

El proceso de reinterpretación del segmento previo se denomina reformulación. Por un lado, los marcadores que realizan esta operación se denominan reformuladores, así llamados por Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Garcés Gómez (2008). Por otro lado, basándose en estudios previos, Salameh Jiménez (2022:208), que lleva cabo un análisis

experimental de los reformuladores (López Serena y Loureda Lamas, 2013), considera que la reformulación se clasifica en semasiológica y onomasiológica: los enfoques semasiológicos exigen marcadores de reformulación mientras que los onomasiológicos presentan características semántico-pragmáticas y estructurales que pueden producirse sin marcadores.

En el estudio chino, Chen y Ren (2007), Li Zhijun (2014) adoptan la perspectiva de la teoría de la relevancia (Blakemore, 1987; Murillo, 2004, 2007). Argumentan que los marcadores de reformulación presentan significado procedimental y significado conceptual. Los marcadores pueden dar lugar a la expresión explícita (aclarar la referencia, eliminar ambigüedades y enriquecer el significado) e implícita (ampliar información contextual para introducir la conclusión o consecuencia).

3.1.2 La reformulación parafrástica y no parafrástica

Martín Zorraquino y Portolés (1999) dividen los marcadores de reformulación en cuatro grupos: reformuladores explicativos, rectificativos, de distanciamiento y reformuladores recapitulativos. Garcés Gómez (2008), siguiendo la propuesta de Gülich y Kotschi (1983), los clasifica en dos grupos fundamentales: los marcadores de reformulación *parafrástica* y los de reformulación *no parafrástica*.

Gülich y Kotschi (1983) y Garcés Gómez (2008) distinguen los procedimientos de reformulación *parafrástica* en tres tipos: *expansión* (la expresión reformulada posee más amplio que la de referencia); *reducción* (la expresión reformulada es más condensada que la de referencia); *variación* (ambos segmentos son equiparables semióticos). Según

Garcés Gómez (2005), los marcadores de reformulación *parafrástica* son marcadores explicativos y marcadores de rectificación.

Roulet (1987) considera que la reformulación *no parafrástica* establece un cambio de perspectiva al mismo tiempo que una subordinación jerárquica de la referencia. El hablante regresa a lo expresado previo e intenta reinterpretarlo. Asimismo, López Alonso (1990:95) propone "el conector reformulativo tiene una función nuclear que es esa subordinación retroactiva del movimiento discursivo A al movimiento discursivo B." Este proceso de reformulación se clasifica en cuatro tipos: de *recapitulación*, de *conclusión*, de *reconsideración*, de *distanciamiento* o *separación*. Rossari (1990 y 1997 [1994]) distingue dos tipos de reformulación, desde la perspectiva del funcionamiento semántico-pragmático. Clasifica los marcadores en cuatro tipos: de *recapitulación*, de *reconsideración*, de *distanciación* y de *invalidación*. Garcés Gómez (2008:73) argumenta que "la reformulación no parafrástica se caracteriza por el cambio de perspectiva enunciativa entre la expresión de referencia y la reformulada y por el proceso de distanciamiento que ese cambio conlleva". Distingue tres tipos de acuerdo con el mayor o menor grado de distanciamiento: recapitulación (grado mínimo); reconsideración (grado medio); separación (grado máximo).

Salameh Jiménez (2019, 2021a, 2021b) considera, aunque el proceso de reformulación es complejo, es posible realizar este proceso sin marcadores discursivos. Según lo indicado Roulet (1987), Salameh Jiménez intenta delimitar los límites reales entre paráfrasis y reformulación incorporando de la técnica experimental *eye tracking*.

En el estudio del chino, de acuerdo con la delimitación y la relación semántica de la reformulación, Li Zhijun (2014:43) los clasifica en 释义性重述 *[shìyìxìng chóngshù]*(paraphrastic reformulation) y 非释义性重述*[fēishìyìxìng chóngshù]*(non-paraphrastic reformulation)(Gülich y Kotschi, 1995). Para la reformulación parafrástica 释义性重述*[shìyì xìng chóng shù]*, que desempeña el papel de explicación equivalente, los marcadores son 即*[jí]*(es decir), 换句话说*[huàn jùhuà shuō]*(en otras palabras), 也就是说*[yě* jiùshì shuō*]*(esto es). Para la reformulación no parafrástica 非释义性重述 *[fēi shìyì xìng chóng shù]*, que indica la diferencia entre las dos expresiones mediante una expresión sustitutiva, los marcadores son 实际上*[shíjì shang]*(en realidad), 事实上 *[shìshí shàng]*(realmente).

Como podemos observar, Li Zhijun (2014) sigue la denominación de Gülich y Kotschi (1983) y Garcés Gómez (2008) del proceso de reformulación, es decir, que trata la reformulación como la reformulación parafrástica y la reformulación no parafrástica. Li (2014) adopta la definición de la reformulación parafrástica de Gülich y Kotschi (1983) y de Garcés Gómez (2008), pero difiere en la reformulación no parafrástica.

En cuanto al español, Pons (2013:159) expone que tanto la reformulación parafrástica como la no parafrástica dependen de la interpretación, especialmente del contexto y la intención del hablante. Los análisis de Pons (2013, 2017) y Murillo (2016) abandonan la distinción de la reformulación *parafrástica* y *no parafrástica*.

Pons (2013:162) expone: “La conclusión es un tipo de relación distinto del de la reformulación y no debería ser incluida como subtipo en las clasificaciones de

reformulación, por mucho que los marcadores de ambos grupos puedan coincidir". Sin embargo, Pons (2017:157) admite que *o sea que* expresa la función de conclusión de acuerdo con Murillo (2016:249-250), que la trata como función especial de un marcador específico. En contraste con lo mencionado, Murillo (2016:239) indica siguiendo a Roulet (1987) y Pons (2013:162-163) que la conclusión y la reformulación tienen una vinculación polifónica diferente. Asimismo, los marcadores de conclusión como *por tanto* siguen la relación de causa-consecuencia, mientras que *es decir* como marcador de reformulación posee la función conclusiva sobre lo dicho. Murillo (2016:244-246) presenta los usos conclusivos de los marcadores de reformulación vinculados al terreno del decir (es decir, del segmento previo y del contexto), lo que representa una fuerte vinculación polifónica. Pons (2017:168) admite lo que señala Murillo (2016:253): "los valores de los marcadores de una lengua a veces no nos definen por completo una relación concreta, como es la de reformulación." Como comprobamos en los análisis de los RE en el capítulo 4, en muchos casos, un reformulador explicativo no representa una función única, sino polifónica.

3.2 Reformuladores del español

3.2.1 Criterio de definición, características y clasificación

3.2.1.1 Propuesta de Fuentes Rodríguez (1996)

Fuentes Rodríguez (1996:59) da la definición "La reformulación es una operación enunciativa que muestra el control de la comunicación por parte del hablante". Esta operación puede dividirse por dos tipos: parafrástica y no parafrástica. Pero en todos los

procesos de reformulación, el segundo enunciado se considera informativamente la parte más crucial.

En la relación *parafrástica* hay modos puramente explicativos tales como *es decir*, *esto es*, *o sea*, *quiero decir*, *o lo que es lo mismo*. *Vamos*, *bueno* van adquieren el amplio nivel del empleo del valor explicativo en español, y los correctivos *mejor dicho*, *bueno*, *vamos*.

En la relación no *parafrástica* de generalización se incluyen tres subtipos: la conclusión argumentativa: *en conclusión*, *en fin*, *total*, *pues bien*, *bien*, *en definitiva*, *en suma*. La recapitulación tales como *en resumen*, *en fin*, *total*, *pues bien*, *bien*, *en definitiva*, *en suma*. La etiqueta tales como *en fin*, *en una palabra*, *brevemente*, *en pocas palabras*, *en suma*, *en definitiva*. Los elementos de reconsideración son, *al fin y al cabo*, *a fin de cuentas*, *en definitiva*, *definitivamente*. Y los ejemplificadores son *así*, *por ejemplo*, *a saber*. Entre ellos, otras unidades no lexicalizadas aún son: *pongo(pongamos) por caso*, *valga por caso*, *valga como ejemplo*, *como ilustración*, *concretamente*, *en concreto*, *sin ir más lejos*, *más concretamente*, *verbigracia*.

Fuentes Rodríguez (1996:64) concluye *o sea*, *es decir*, *bueno*, *vamos* como los más usados que tienen todos los empleos. Siguiendo la clasificación de Fuentes Rodríguez (1993, 1998), Brenes Peña y González-Sanz (2020) encuentran que *o sea*, *es decir*, *bueno*, *vamos* son marcadores reformulativos utilizados preferentemente en el lenguaje coloquial. Debido a la falta de planificación previa, en las conversaciones coloquiales los

enunciados reformulados no siempre estén contiguos, por lo que se influyen altamente por el contexto comunicativo.

3.2.1.2 Propuesta de Portolés (2014 [1998]) y Martín Zorraquino y Portolés (1999)

Antes todo, citamos la definición de Martín Zorraquino y Portolés (1999:4121): "Los reformuladores son marcadores que presentan el miembro del discurso que introducen como una nueva formulación de un miembro anterior". Cuando el hablante no considera satisfactoriamente lo dicho, utiliza un reformulador para transmitir mejor su intención comunicativa. Se dividen en cuatro grupos (pp. 4121-4138):

A: *los reformuladores explicativos*: "presentan el segundo miembro del discurso como una explicación del anterior: *o sea*, *es decir*, *esto es*, *a saber*".

B: *los reformuladores rectificativos*: "pueden corregir otro anterior: *mejor dicho*, *mejor aún*, *más bien*".

C: *los reformuladores de distanciamiento*: "privan de pertinencia al miembro discursivo anterior al suyo: *de todas formas*, *de todas maneras*, *de todos modos*, *en cualquier caso*, *en todo caso*".

D: *los reformuladores recapitulativos*: "pueden introducir un miembro del discurso como una recapitulación o una conclusión a otro o a otros miembros precedentes: *en suma*, *en conclusión*, *en resumen*, *en síntesis*, *en resumidas cuentas*, *a fin de cuentas*, *en definitiva*, *en fin*, *al fin y al cabo*, *después de todo*".

Portolés (2014 [1998]:145) redefine los reformuladores, “Los reformuladores son marcadores que presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como nueva formulación de lo que se pretendió decir con un miembro anterior”. Los divide en los cuatro grupos mencionados. Añade algunos reformuladores que no son tan utilizados ni están tan gramaticalizados en el grupo A (reformuladores explicativos), “*en otras palabras*, *en otros términos*, *dicho con/en otros términos*, *con otras palabras*, *dicho con/en otras palabras*, *dicho de otra manera*, *dicho de otra forma*, *dicho de otro modo*, *de otro modo*, etc”. Añade *de cualquier modo*, *de cualquier forma*, *de cualquier manera* en el grupo C (reformuladores de distanciamiento)

3.2.1.3 Propuesta de Garcés Gómez (2008)

Garcés Gómez (2008) presenta la definición un paso más allá: “la reformulación es un procedimiento de organización del discurso que permite al hablante volver sobre un segmento anterior para reinterpretarlo y presentarlo desde una perspectiva distinta” (p.69). La característica fundamental que lo diferencia es el proceso retroactivo. Este proceso resulta en una reinterpretación explicada, corregida, recapitulada, reconsiderada o restringida su pertinencia en todo o en parte (Garcés Gómez, 2013: 122). Este fenómeno ayuda al hablante a elegir las explicaciones más adecuadas, hacer la comunicación más clara y fluida y a impulsar el proceso comunicativo en cada momento. La estructura básica es: A + reformulador + B. B está dotado de un significado más importante y fundamental. A través de la explicación de B, el hablante puede entender de forma más clara la información.

A partir de esta característica, se dividen los reformuladores en cinco grupos fundamentales (Garcés Gómez, 2008):

A: *los marcadores de explicación*: "pueden manifestar una relación basada en la equivalencia discursiva establecida entre los segmentos enlazados o una relación basada en procesos inferenciales que llevan a interpretar el segmento de referencia en el sentido que se expresa en el segmento reformulado: *es decir*, *o sea*, *esto es*, *a saber*".

B: *los marcadores de rectificación*: "señalan que el segmento de referencia no considera suficientemente adecuado, por los que se modifica por el segmento reformulado, o que no es apropiado en absoluto, y se sustituye por una nueva formulación: *mejor dicho*, *mejor aún*, *más bien*".

C: *los marcadores de recapitulación*: "pueden englobar los rasgos más relevantes o representativos de lo que se ha expresado en los segmentos anteriores: *en suma*, *en síntesis*, *en resumen*, *en conclusión*, *en fin*".

D: *los marcadores de reconsideración*: "indican una vuelta a los miembros precedentes y la formulación de un nuevo punto de vista o un punto de vista contrario a lo anterior: *en definitiva*, *a fin de cuentas*, *al fin y al cabo*, *después de todo*, *total*".

E: *los marcadores de separación*: "dan lugar a una revisión de lo dicho en el segmento previo, que implica la pérdida parcial o total de pertinencia del

expresado precedente: *de todas maneras*, *de todos modos*, *de todas formas*, *en cualquier caso*, *en todo caso*".

Es una división más detallada del grupo D (reformuladores recapitulativos) de Martín Zorraquino y Portolés (1999), en marcadores de recapitulación y marcadores de reconsideración. Garcés Gómez (2024b) examina al detalle los marcadores de recapitulación en textos de ciencia.

3.2.1.4 Propuesta de Tian Xiaoxiao (2021)

Tian (2021:81) indica que en la reformulación del discurso "se trata de un proceso en el que los emisores vuelven a formular la información expresada en un miembro anterior para presentarla desde una nueva perspectiva y facilitar al destinatario su comprensión". También divide los marcadores en cinco grupos siguiendo la clasificación de Garcés Gómez (2008). Tian selecciona marcadores que contienen más de 100 casos en el corpus determinado (de textos literarios). La clasificación, que incluye más casos que la de Garcés (2008), es la siguiente:

A: Marcadores explicativos: *o sea*, *es decir*, *esto es*, *en otras palabras*, *dicho de otro modo*, *a saber*, *digo*, *quiero decir*.

B: Marcadores rectificativos: *mejor dicho*, *más bien*, *mejor aún*

C: Marcadores recapitulativos: *en suma*, *en resumen*, *en conclusión*, *en fin*, *en síntesis*, *en pocas palabras*, *en una palabra*.

D: Marcadores reconsiderativos: *en definitiva*, *en resumidas cuentas*, *después de todo*, *al fin y al cabo*, *a fin de cuentas*, *total*.

E: Marcadores de separación: *en cualquier caso*, *en todo caso*, *de todas formas*, *de todas maneras*, *de todos modos*.

3.2.1.5 Recapitulación

Después de organizar los diferentes criterios sobre la definición, características y clasificación de los reformuladores, hemos observados criterios variados. Los reformuladores son marcadores que vuelven a formular la información expuesta en un miembro anterior desde una perspectiva nueva, cuyo objetivo es facilitar la comprensión al oyente o perfeccionar dichas ideas previas. Las perspectivas reformuladas en los segmentos posteriores pueden ser nuevas, pero no siempre son distintas de las anteriores.

En la presente investigación, dado que se focaliza en el ámbito escrito, especialmente en textos políticos, combinamos los criterios de Martín Zorraquino y Portolés (1999), Portolés (2014 [1998]) y Garcés Gómez (2008), dividiendo los reformuladores en cinco subtipos. Seleccionamos los casos que se utilizan más frecuentemente en el corpus, descartando los casos que son menos utilizados en los textos políticos.

A. reformuladores explicativos: *es decir*, *o sea*, *esto es*, *a saber*.

B. reformuladores de rectificación: *mejor dicho*, *más bien*.

C. reformuladores de distanciamiento: *en cualquier caso*, *en todo caso*, *de todos modos*, *de todas maneras*, *de todas formas*.

D. reformuladores recapitulativos: *en suma*, *en fin*.

E. reformuladores reconsiderativos: *en definitiva*, *al fin y al cabo*.

3.2.2 Caracterización de los reformuladores en español

3.2.2.1 Reformuladores explicativos

Moliner (1966-1967) en su *DUE* por primera vez tiene en cuenta *es decir*, *esto es*, *o lo que es lo mismo*, *o*, *a saber*, *es a saber* y *o sea*. Presentan la característica común de 'aclaratorio', que "se aplica a las expresiones conjuntivas que introducen una oración que es aclaración de otra". Según Casado Velarde (1991), Martín Zorraquino y Portolés (1999:4122) y Portolés (2014[1998]:146), los reformuladores explicativos son marcadores que "presentan el miembro del discurso que introducen como una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido decir en otro miembro anterior que pudiera ser poco comprensible". Existen dos miembros en la relación de reformulación explicativa, en el que el segundo miembro es más importante que el primero. El segundo miembro reformula el miembro anterior reinterpretándolo y reelaborándolo en palabras más comprensibles. Murillo (2021) analiza las características no iniciales de los marcadores de reformulación explicativa según las cuatro posiciones —inicial, intermedia, final e independiente— establecidas por Pons (2014), por lo que *o sea* presenta mayor movilidad que los demás marcadores de reformulación explicativa y es el único RE que aparece en posición independiente. En el siguiente apartado, analizaremos los conceptos y las funciones fundamentales de los reformuladores explicativos *es decir*, *o sea*, *a saber*, *esto es*.

3.2.2.1.1 *Es decir*

En cuanto a la consolidación de *es decir* como marcador, Casado Velarde (1996:322-324) señala que a partir del siglo XVIII se aplica en tanto que marcador textual como galicismo gramatical del francés *c'est-à-dire.* En el siglo XIX, se consolida plenamente. Al mismo tiempo, se observa que *es decir* posee valores de rectificación de lo dicho. Por primera vez se incluye en el *Diccionario académico* 11.ª edición (1869), con la descripción: "frase para explicar lo que ya se ha expresado, y equivale a *esto es*".

Según el *DRAE*, se utiliza *es decir* "para dar a entender que se va a explicar mejor o de otro modo lo que ya se ha expresado". Acerca de la forma compositiva, se constituye por *es* (del verbo ser en la tercera persona del singular en presente indicativo), y el verbo *decir*. Después de la lexicalización, la forma de *es* se fija y no recibe variaciones flexivas. El significado original de este marcador es expresar lo dicho en el segmento previo.

Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4124) definen que puede introducir el comentario del mismo tópico que el miembro anterior como una paráfrasis, o del tópico distinto y comprenderse como una consecuencia. Según Garcés Gómez (2008:88), "este marcador establece relaciones entre los miembros vinculados a través de procedimientos relacionados con la asignación de referencia a expresiones referenciales". En los procesos explícitos, puede aclarar el significado o el significado contextual de lo presentado previamente. Puede ampliar el significado previo mediante la definición o la denominación. En los procesos inferenciales, puede permitir extraer una conclusión o derivar la consecuencia de lo dicho previo. Este marcador pertenece al grupo de

reformulación parafrástica. Permite establecer una identificación entre los segmentos relacionados. Para Fuentes Rodríguez (2009:156), *es decir* significa "reformula el enunciado anterior, ya sea añadiendo una aclaración, explicación, enumeración, corrección, recapitulación".

De acuerdo con todo lo mencionado, podemos recapitular los valores de *es decir*. Para Casado Velarde (1991), este marcador permite la aclaración y la corrección. Según Martín Zorraquino y Portolés (1999), este marcador *es decir* puede introducir conclusión o consecuencia derivada. Para Garcés Gómez (2008:113), puede procesar tanto lo explícito como lo inferencial, en fenómenos tales como "la asignación de referencia, aclaración del significado o del sentido contextual, ampliación significativa (definición), concreción significativa (denominación), conclusión o consecuencia". Según Fuentes Rodríguez (2009), este marcador dispone de los cinco valores mencionados en el párrafo anterior.

En nuestro corpus, este marcador es el utilizado de forma más frecuente de los reformuladores explicativos en los textos políticos. Desempeña muchas funciones en el discurso. Su uso es flexible y por eso no es fácil sistematizar todas las funciones. Este reformulador explicativo se caracteriza por su multifunción, aclarando lo referido en el segmento anterior o introduciendo lo inferido en el anterior. Por tanto, las funciones que desempeña en el discurso son las siguientes: asignación o identificación de referencia, aclaración o explicación de lo referido, definición, denominación, introducción de una conclusión o realización de una rectificación. Las tres primeras funciones presentan una

relación parafrástica. Los segmentos posteriores poseen una relación semántica con los anteriores. En la cuarta función, los segmentos posteriores son inferidos en el segmento anterior o deducido del anterior. Esta relación semántica no es clara. Y la última función, la rectificación, funciona como relación no parafrástica. Se observa en el corpus *es decir* muchas veces, y en muchas ocasiones va unido a la conjunción *que*, si sigue una cláusula.

3.2.2.1.2 *O sea*

Según los ejemplos aportados por Casado Velarde (1996), se pueden encontrar testimonios de *o sea* desde el siglo XVIII. Como argumenta Casado Velarde (1996:325), "la forma *o sea* hereda, en parte, el valor de las conjunciones latinas SIVE y VEL, con el significado de 'o lo que es lo mismo', 'o, si se quiere', 'o(u)'". Posee carácter alternativo. *O sea* no se consolida y lexicaliza hasta el final del siglo XIX. Hasta ese momento, conservaba su variación numérica o morfológica, reflejada en la forma plural *o sean*.

O sea está formado por la conjunción disyuntiva *o* y el subjuntivo de presente en tercera persona *sea*. Según Galán Rodríguez (1998), la conjunción disyuntiva *o* no siempre representa el valor alternativo o excluyente, sino también el valor inclusivo o acumulativo. Al mismo tiempo, la conjunción refleja una equivalencia. Pons Bordería (2016: 320-321) señala que este reformulador debilita el significado excluyente de *o*, reforzando el significado incluyente. De este modo, evoluciona la expresión desde oposición a la de equivalencia, favorecida por el uso en géneros discursivos como glosas o traducciones, orientados a expresar significado semejante (Garcés Gómez, 2019: 422). La forma subjuntiva *sea* conlleva el papel de subjetividad.

Para analizar este reformulador, consultamos, el *DRAE*, el *DPDE* y el *Diccionario de conectores y operadores discursivos del español* (Fuentes Rodríguez, 2009). En el *DRAE* aparece simplemente la expresión sinónima con *es decir*. Observamos que estos dos reformuladores, *o sea* y *es decir*, tienen similitudes, pero también existen discrepancias. Más abajo, en la parte posterior de este apartado, se analizan las diferencias principales entre estos dos reformuladores. En el *DPDE*, se señalan dos significados: *o sea* muestra el miembro del discurso en el que utiliza como una explicación o aclaración total o parcial de lo dicho anteriormente. Asimismo, *o sea (que)* presenta el miembro del discurso en el que aparece como una consecuencia o conclusión de todo o de parte de lo dicho anteriormente. Según la primera definición, el marcador *o sea* puede introducir un segmento B que retoma o amplía el mismo tema en el segmento A. Los dos segmentos son de la misma jerarquía, en esta circunstancia, *o sea* introduce una paráfrasis. Fuentes Rodríguez (2009:241) considera "*o sea* como un conector reformulativo de explicación, aclaración y corrección. Establece una relación explicativa entre dos segmentos". *O sea* permite el valor de continuación, o como muletilla por parte de hablantes en contextos coloquiales.

Según Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4123), este marcador se utiliza más frecuentemente en el discurso oral. Como se menciona en los diccionarios, uno de los significados es aplicarse como muletilla. En nuestro corpus, no es el marcador menos utilizado. Puede introducir una paráfrasis o no parafrasear. En el primer caso comenta un mismo tópico, y en el segundo comenta un tópico distinto.

Garcés Gómez (2005) expone que este marcador no se establece una identificación, sino de equivalencia entre dos miembros. El segmento reformulado aporta la reformulación alternativa del segmento referido en el proceso inferencial. También puede ser la interpretación que resulta después de haber elegido entre varias opciones. Garcés Gómez (2008:94) señala "este marcador establece una relación entre los miembros concatenados que se configura mediante asignación de referencia". El establecimiento de relación puede ocurrir por medio de procesos de explicitación o inferencia. A través de la, actúa de modo que se realicen los procesos de explicitación por aclaración, ejemplificación o rectificación; o por extensión semántica en la definición o de simplificación en la denominación. Los procesos inferenciales posibilitan la conclusión o consecuencia basada del segmento previo.

Además, este reformulador presenta un valor específico, que en este caso es modal, empleado especialmente en los textos periodísticos (Briz, 2002). Más frecuentemente se localiza al final del segmento con el objetivo de reforzar lo ya dicho. Sin embargo, este uso no se encuentra en nuestro corpus de *El País*.

A la continuación analizamos la comparación de *es decir* y *o sea*. Según Casado Velarde (1996:326), *o sea* históricamente es más temprano que *es decir*. Ambos introducen el valor de una alternativa denominadora, con sentido de explicación o reformulación. Sin embargo, *es decir* se utiliza más frecuentemente y se difunde más rápido que *o sea*. Según Galán Rodríguez (1998:99-100), la forma lexicalizada de *es decir* muestra una mayor impersonalidad y un menor grado de compromiso del hablante con el discurso que *o sea,* ya que no asigna ninguna persona gramatical mediante el verbo *es*.

Como establece la definición en *DRAE*, los dos marcadores tienen un significado sinónimo. *O sea* constituye, a partir del valor originario de equivalencia semántica, la construcción X *o sea* Y. Los segmentos X e Y tienen así igualdad de significado, están en el mismo nivel de significación. *O sea* se origina en el siglo XVIII con valor de reformulador explicativo como *es decir*. Ambos marcadores pueden introducir segmentos reformulados a partir de contenidos explícitos e implícitos. Asimismo, permiten valores de aclaración y de corrección o rectificación. Ambos marcadores pueden introducir reformulación parafrástica y no parafrástica. Los dos marcadores pueden usarse con la conjunción *que* como *es decir que*, *o sea que*. Analizamos sus usos en el capítulo 6.

Garcés Gómez (2006) menciona la diferencia de la estructura de los dos marcadores:

es decir: decir X *es decir* Y

o sea: *o*, en lugar de X, *sea* Y

A través de la estructura, se observan obviamente las relaciones entre los segmentos. La relación de los segmentos referido y reformulado de *es decir* es explicativa; y la relación de *o sea* es alternativa. Como afirma Garcés Gómez (2008:96), la diferencia cuando aparecen en contexto es: "*es decir* establece una identidad entre los dos segmentos y *o sea* los presenta como opciones alternativas".

Por otro lado, el tipo de implicación del hablante al utilizar *es decir* resulta reducida. Se realiza el proceso inferencial fundando en los conocimientos comunes de los interlocutores. Y la implicación de *o sea* es mayor. Permiten varias posibilidades de equiparación. El hablante puede elegir entre dichas posibilidades necesarias.

En cuanto a la posición sintáctica, ambos marcadores pueden colocarse en medio de los segmentos. *O sea* se coloca frecuentemente con dos comas, una adelante y una atrás. *Es decir* se coloca precedido de dos puntos con mucha frecuencia.

3.2.2.1.3 *A saber*

El marcador *a saber* aparece en documentos en castellano especialmente en documentos notariales con el valor de enumeración a principios del siglo XII. Herrero Ingelmo (2007:49) presenta que a partir del siglo XIII, surge la forma *esto es a saber* o *conviene a saber*, y a finales del siglo XVII, ya empieza aparecer solo.

La forma lexicalizada está formada por el verbo infinitivo *saber* seguido a la proposición *a.* El *DRAE* se define este marcador "para indicar que a continuación se explica o se precisa lo expuesto antes." Para Martín Zorraquino y Portolés (1999:4125), *a saber* se aplica en el texto escrito casi exclusivamente. Puede introducir el comentario al mismo tema que el miembro precedente. Generalmente, se trata de reformulación explícita, seguido de un sintagma nominal como específico cuando el contexto resulta insuficiente.

La apariencia del reformulador *a saber* en el corpus se utiliza en la situación central de la oración coincidencia con los verbos. En general, se puede encontrar en medio de la oración y sirve como un paréntesis en el segmento de referencia. Muy pocas veces adquiere una posición inicial en la oración. El reformulador *a saber* explica lo dicho con anterioridad a través de diferentes modos: especificando un hecho, realizando una descripción del objeto referido, o mediante una enumeración de los componentes de la

oración (Casado Velarde 1991: 111). Garcés Gómez (2005:56) añade otro valor de este marcador basándose en la argumentación de Casado Velarde (1991). Este marcador también puede significar el proceso inferencial. Puede extraer una identificación por el hablante no de lo que se dice, sino de lo que se infiere.

En otras ocasiones, este marcador enumera lo que se ha dicho. Este uso es exclusivo de este marcador. Según Garcés Gómez (2008: 103), *a saber* puede guiar "los componentes de un constituyente definido o la enumeración de sus partes". En este sentido, permite enumerar las partes de lo expresado en el segmento anterior. Se caracteriza por la construcción siguiente:

Segmento A, *a saber*, segmento A_1, A_2, A_3.

Para concluir, debemos incidir en la idea de que este marcador genera una reformulación explícita. Puede dar la identificación de lo dicho precedente. En otras ocasiones, se emplea para dar la enumeración de sus partes. No solo establece una paráfrasis de equivalencia, sino también implica una especificación del referente. Se aplica frecuentemente en el discurso escrito.

3.2.2.1.4 *Esto es*

Remontándonos al origen del marcador *esto es*, se utiliza en los primeros textos notariales con función enumerativa, derivado de la fórmula latina *id est.* En el siglo XIII aparece solo. Existen otras formas como *esto es a saber* (como hemos comentado para *a saber*) o conectado con la conjunción *que*. Posee otro valor de reformulación

interpretativa (doctrinal), frecuentemente en los textos bíblicos y puede aclarar, explicar, traducir, etc. al referente, como apunta Herrero Ingelmo (2007: 47).

El marcador *esto es* se compone por un pronombre demostrativo neutro *esto*, y la tercera persona del verbo copulativo *ser* en el tiempo presente de indicativo *es*. Podemos señar la similitud a la expresión inglesa "that is". En el *DUE* se define como "expresión aclarativa escrita entre comas con que se introduce una explicación de algo dicho antes" (citado asimismo por Alias 2018: 176). En el diccionario de Fuentes Rodríguez (2009:166), *esto es* se define como conector reformulativo de explicación: "introduce una explicación, generalmente una paráfrasis con un término más explícito, concreto o comprensible. O bien un desarrollo de lo anterior". De las definiciones en estos diccionarios obtenemos que la función básica de este marcador es la explicitación.

Casado Velarde (1991: 98) expone que el marcador *esto es* es una locución parentética que se emplea para interpretar el segmento precedente, introduciendo lo reformulado en el segmento posterior. A parte de este valor, establece una identificación o equivalencia entre los dos segmentos. Con este marcador, no solo se explica una definición, o una denominación, sino que también se desarrolla una precisión del significado -como una conclusión o una consecuencia- inferida de la primera parte del enunciado.

Martín Zorraquino y Portolés (1999:4124) indican que este reformulador también puede enlazar un miembro que precisa o desarrolla el significado de otro anterior como el marcador *a saber*. Los dos segmentos son el mismo tópico.

Garcés Gómez (2006:662) indica que "establece una identificación del significado de sentido o de referencia de los miembros concatenados". *Esto es* y el marcador *a saber* pueden dar la identificación de lo dicho. Garcés Gómez (2005:56) observa que *esto es* solo establece una identificación de lo dicho, no de lo inferido ni tampoco de lo implicado.

3.2.2.1.5 Recapitulación

A continuación concluimos con un resumen comparativo de las funciones de los cuatro reformuladores *es decir, o sea, a saber* y *esto es* que hemos estudiado. Como se ha podido comprobar, estos reformuladores poseen algunas funciones en común, pero también presentan sus características individuales que los diferencian del resto de reformuladores.

Es decir y *esto es* pueden sustituirse entre sí en algunas ocasiones. Sin embargo, *es decir* puede dar la identificación de lo dicho o a lo que se refiere. *O sea* puede explicar lo referido pero no establece una identificación. A su vez, *esto es* es un reformulador típico del discurso escrito que no se combina con *que*. *A saber* es asimismo típico del discurso escrito y se puede combinar con *o* en escasas ocasiones. *O sea* se aplica más frecuente en la comunicación oral. *O sea* y *es decir* pueden combinarse con la conjunción *que. A saber* y *esto es* asignan referencias y tratan del mismo tópico. *Es decir* trata del mismo o distinto tópico. *O sea, es decir* y *esto es* introducen las conclusiones; *es decir, esto es*, amplían o reducen significaciones, dan una definición o denominación, *o sea* solo proporciona una denominación; e*sto es, es decir* y *o sea* explican lo referido con especificación y concreción. Asimismo, los reformuladores se caracterizan por poseer propiedades propias.

Es decir aporta matices de intensificación o la rectificación del miembro anterior; por otro lado, *o sea* puede realizar otros objetivos. *A saber* puede introducir la enumeración y *esto es* destaca la interpretación del segmento reformulado.

3.2.2.2 Reformuladores de rectificación

Los procesos de rectificación se han tomado como subtipos de la función discursiva de reformulación, cuyo mecanismo es permitir al hablante reinterpretar y presentar el segmento anterior de otra forma, así como impulsar que la comunicación continúe de manera más adecuada. Martín Zorraquino y Portolés (1999:4126) observan que "los reformuladores rectificativos sustituyen un primer miembro, que presentan como una formulación incorrecta, por otra que la corrige o, al menos, la mejora". Lo tratan como grupo específico en la tipología de los reformuladores. Cortés y Camacho (2005) lo consideran como un grupo mixto, con características de la reformulación parafrástica y no parafrástica.

Las relaciones de rectificación suponen la invalidación a la formulación previa y la sustitución por el reformulador, según Garcés Gómez (2024: 104-105), considera los marcadores de rectificación como un grupo dentro de los reformuladores y los define en los siguientes términos:

> Los marcadores de rectificación constituyen un grupo específico que desempeña la función de sustituir un segmento de referencia por una nueva formulación que corrige o mejora la anterior o que modifica las presuposiciones o implicaturas conversacionales derivadas de ese primer miembro.

Según Portolés (2014 [1998]:142), los procedimientos de rectificación vuelven al miembro anterior implícitamente. Existen dos fenómenos según esta consideración: los procesos de rectificación (volver a lo expresado para mejorarlo, corregirlo parcial o totalmente sustituyéndolo por otro más preciso y adecuado a la comunicación) y los procesos de reinterpretación (suprimir lo erróneo o equivocado, o corregirlo de manera más ajustada al proceso de la comunicación).

En el siguiente apartado analizaremos los conceptos y las funciones fundamentales de los reformuladores de rectificación tales como *mejor dicho*, *más bien*.

3.2.2.2.1 *Mejor dicho*

Según el *DPDE*, el marcador *mejor dicho* "Destaca el miembro del discurso como una corrección y aclaración de lo dicho anteriormente, a modo de inciso". Según este diccionario, este marcador se aplica con frecuencia tanto en el discurso oral como en el discurso escrito, particularmente en textos periodísticos. Se sitúa normalmente en el inicio del segmento que va a corregir o esclarecer. *Dicho* es el participio pasivo de *decir*, *mejor* es el grado comparativo irregular de *bueno*. *Mejor dicho* ya contiene la misma idea que decir algo más adecuado.

Garcés Gómez (2008:105) señala que "supone una reformulación de lo manifestado previamente que queda rectificado en la forma de expresión o en el contenido". En los procesos de rectificación, este marcador permite la rectificación parcial o plena, es decir que supone una vuelta a lo manifestado parcial o plena a la que modifica o rectifica en la

forma de expresión como el contenido. Cuando se expone una reformulación parcial en muchas ocasiones va unido con un conector *o*.

3.2.2.2.2 *Más bien*

El *DRAE* presenta *más bien* como locución adverbial "en contraposición de dos términos para acompañar al que se considera más adecuado, sin serlo por completo". En el *DPDE* se analiza el marcador *más bien* en dos tipos. En el primero "Señala que el miembro del discurso que aparece a continuación no describe con exactitud una determinada realidad o idea, aunque es lo más próximo a la realidad". La definición del segundo caso es: "Introduce un miembro del discurso que rectifica una información previa presentando una formulación discursiva más apropiada de dicha información". El significado y funciones discursivas de *más bien* derivan directamente del contenido semántico de sus constituyentes léxicos (Robles, 2025:14). Garcés Gómez (2008:108) define que *más bien* sirve para "presentar una nueva formulación alternativa que modifica y mejora el contenido significativo del miembro anterior". El segundo caso es más propio del uso de los marcadores rectificativos. En este caso se considera la continuación de la comunicación del hablante.

El marcador *más* bien rectifica el miembro precedente para modificarlo o mejorarlo en la forma más adecuada. Se posibilita en la situación inicial, intermedia o final del enunciado. A diferencia de *mejor dicho,* que se utiliza en los registros formales y en la lengua coloquial, *más bien* es más propio del registro formal. Como en *mejor dicho*, el reformulador *más bien* también puede ser precedido por la conjunción *o.* A diferencia de

mejor dicho, cuando indica un miembro con mayor fuerza argumentativa puede conectarse con *sino.*

En cuanto a su sintaxis, se manifiesta en fórmulas *no..., sino más bien*; *más bien (de/todo) lo contrario*; *aunque/pese a todo más bien*. Estas fórmulas comparten un mismo sentido: se rechaza el segmento precedente, y se sustituye por los elementos contrarios de manera que se debilita la fuerza argumentativa. La fórmula *no..., sino más bien* se utiliza en segmentos posteriores contrastivos con el precedente mientras que se afirma la negación de dicho segmento previo. A través de este marcador se atenúa la fuerza argumentativa de la negación dentro del segmento precedente.

Con la fórmula *más bien (de/todo) lo contrario* se incide en casos posteriores contrastivos totalmente con el segmento previo, en que se elimina la validez de lo expresado.

Aunque/pese a todo más bien supone un proceso inferencial. Cuando el elemento previo afirma una cosa, se debilita la efectividad y se hace hincapié en el elemento posterior, que es el contenido añadido aplicado a la comunicación.

Con todo lo mencionado anteriormente, podemos recoger los valores de *más bien* en cuanto al grado de precisión, exactitud o adecuación de lo manifestado en el segmento anterior. En primer lugar, se introduce la modificación de un cambio mínimo, que ambos segmentos comparten un registro temático común. Cuando se incide sobre el contenido, se refiere al cambio del primer miembro, ya que ambos miembros se implican un

significado común. Con el cambio mínimo del segmento previo, se realiza la precisión o la adaptación en el segmento posterior.

En segundo lugar, se presenta una alternativa entre las posibilidades. Todas las posibilidades son válidas, pero la segunda opción es más adecuada a la comunicación. Los casos en los que se rectifica lo dicho en el segmento previo, se reemplaza por una explicación más conveniente a la intención comunicativa del hablante.

Por último, en algunos casos, supone la modificación de las presuposiciones derivadas del primer miembro y la de las que se explicitan detalladamente de dicho segmento precedente.

3.2.2.2.3 Recapitulación

A continuación, concluimos a concluir con un resumen comparativo de las funciones de los dos reformuladores de rectificación *mejor dicho* y *más bien*. Ambos reformuladores poseen la propiedad de modificar lo expresado en el segmento anterior en la forma más adecuada. Pueden estar precedido de la conjunción *o.* El reformulador *más bien* puede conectarse con *sino* para introducir el miembro con mayor fuerza argumentativa.

Además, desde la perspectiva distribucional, *más bien* puede posicionar en el inicio, en el medio y al final de los enunciados, mientras que *mejor dicho* se localiza en el inicio con mayor frecuencia. Desde la perspectiva del registro lingüístico, *mejor dicho* se caben aplicar en los textos escritos y las lenguas orales. Contrariamente, *más bien* se utilizan en textos formales con más frecuencia.

3.2.2.3 Reformuladores de distanciamiento

Los reformuladores de distanciamiento se consideran como un subtipo dentro de los marcadores de reformulación. Martín Zorraquino y Portolés (1999:4128) definen así:

> Estos reformuladores presentan expresamente como no relevante un miembro del discurso anterior a aquel que los acoge. Con ellos no se pretende formular de nuevo lo antes dicho, sino mostrar la nueva formulación como aquella que ha de condicionar la prosecución del discurso, al tiempo que se priva de pertinencia el miembro discursivo que le precede.

Garcés Gómez (2008:142) presenta la característica de este subtipo de marcadores coincidente con lo que consideran Martín Zorraquino y Portolés (1999), pero los denomina marcadores de separación, como uno de los grupos pertenecientes a las operaciones de distanciamiento, junto con los marcadores de recapitulación y marcadores de reconsideración. Estas operaciones se incluyen en la reformulación no parafrástica como procedimientos de disociación (Gülich y Kotschi 1995,1996; Kotschi 2001).

Los marcadores de esta categoría difieren poco entre sí y pueden alternar con otro marcador. Martí Sánchez (2008:64) señala que este grupo de marcadores tiene puntos en común: se utilizan con los contraargumentativos *pero* o *sino*.

En este apartado, presentamos los siguientes reformuladores de distanciamiento en español: *en cualquier caso, en todo caso, de todas formas, de todas maneras, de todos modos, de cualquier manera*. *En cualquier caso*, *en todo caso* se utilizan con mayor frecuencia. Comparten la misma definición de estos dos reformuladores en el *DPDE*. En

algunas ocasiones estos dos reformuladores pueden sustituirse entre sí. Otras formas menos frecuentes utilizadas son *de todas formas, de todas maneras, de todos modos, de cualquier manera.*

3.2.2.3.1 *En cualquier caso*

El reformulador *en cualquier caso* se constituye por la asociación de la preposición *en*, el cuantificador de indistinción *cualquiera* que está compuesto por el relativo procedente del relativo interrogativo latino QUALIS y el presente de subjuntivo del verbo de volición *querer* (*quiera*), y el sustantivo *caso*, procedente del latín CASU(M) que significa 'suceso, acontecimiento' (Garcés Gómez, 2011:302). Respecto a la consolidación del sintagma *en cualquier caso*, Garcés Gómez (2011:305) señala que ocurre a finales del siglo XVI a pesar de que al principio no es relevante para conseguir la consecuencia o conclusión del enunciado precedente.

En el *DPDE*, se da la siguiente definición de *en cualquier caso*: "presenta el miembro del discurso en el que aparece como la posición del hablante en un asunto después de que exponga otra(s) distinta(s) con cuya verdad o falsedad no se compromete". El marcador *en cualquier caso* invalida el plano informativo, referido o inferido en la parte anterior, introduciendo la conclusión o la opinión apropiada del hablante. Se fortalece la fuerza argumentativa en la parte reformulada. Garcés Gómez (2008:146) propone la siguiente definición de este marcador:

> El marcador *en cualquier caso* supone una revisión de las alternativas planteadas en el segmento de referencia, tanto de las reales como de las

> inferencias derivadas de ellas, porque no modifican la conclusión manifestada en el miembro reformulado.

Portolés (1998:256) indica que *en cualquier caso* se presenta perseguido de un primer miembro complicado. En algunos casos, se anula la situación actual en el segmento anterior, y con *en cualquier caso* se priva de la pertinencia a dicho primer miembro.

3.2.2.3.2 *En todo caso*

La construcción de *en todo caso* está compuesta por la preposición *en*, el cuantificador universal *todo* y el sustantivo *caso*. Respecto a la consolidación del sintagma *en cualquier caso*, Garcés Gómez (2011:297) muestra que en el siglo XIV ya prosigue un miembro anterior complejo en el que se exponen varias posibilidades. A partir del siglo XV, funciona como conector. Y a finales del XV y en el XVI, se documenta la presencia de *en todo caso* en estructuras con dos enunciados opuestos.

Como hemos indicado, *en todo caso* comparte la misma definición con *en cualquier caso* en el *DPDE*. En algunas ocasiones, sí existen ciertas cercanías entre estos dos marcadores que pueden reemplazarse entre sí. Pero también hay diferencias entre ellos. Garcés Gómez (2008:146) lo define como el siguiente:

> El marcador en todo caso implica una revisión de un miembro anterior que supone una anulación de su relevancia y su sustitución por el miembro reformulado, o una restricción de la validez de lo expresado antes y una nueva formulación considerada más pertinente.

El marcador *en todo caso* puede sustituir el miembro precedente, o anula la validez del anterior al mismo tiempo que lo sustituye por otro nuevo. Garcés Gómez (2011:291) concluye las funciones fundamentales de *en todo caso*: invalida la relevancia explícita o implícita en los elementos precedentes e propone una formulación que se considera más relevante que lo antes; o atenúa la información relevante inferida del miembro precedente y lo sustituye por una reformulación nueva.

Como hemos mencionado, los marcadores *en todo caso* y *en cualquier caso* comparten la misma definición en el *DPDE*. Estos dos marcadores presentan similitudes y diferencias. Con ambos marcadores se restringe la validez o se considera poco relevante para llegar a la conclusión el segmento reformulado. En otras ocasiones ambos pueden sustituir el contenido referido en el segmento precedente.

Aunque en algunos casos estos dos marcadores pueden sustituirse entre sí, constatamos que sí hay diferencias en el empleo discursivo. Con *en cualquier caso*, según observa Garcés Gómez (2008:151), "se indica que tanto si se da un estado de cosas como otro es igual para lo que se indica como conclusión relevante en el segmento reformulado". Portolés (1998:259) señala que *en todo caso* "vincula en sus usos específicos dos miembros del discurso de tal forma que el segundo invalida la pertinencia del primero, pero reemplazándolo". En algunos casos, con el marcador *en todo caso* se reemplaza el elemento precedente de modo explícito o implícito y se da una explicación adicional. En otras ocasiones, ambos miembros forman la misma escala argumentativa, de manera que el segundo miembro se posiciona en una escala inferior a la del primero.

Garcés Gómez (2008:151) indica que, "con *en todo caso*, se parte de una supuesta negación anterior, pero, en el caso de que se produzca el hecho contrario, lo más importante es lo señalado en la nueva formulación". Concluimos las funciones similares y diferentes de *en cualquier caso* y *en todo caso* en la tabla 6:

Tabla 6. Similitudes y diferencias de *en cualquier caso* y *en todo caso*

en cualquier caso	***en todo caso***
Atenuar la fuerza argumentativa del referido	
Se aplica en el indicativo o subjuntivo	
Escala distinta	Escala misma
Se utiliza con *pero*	Se utiliza con *pero*, *sino*
Comenta tópicos diferentes	Comenta el mismo tópico
Poco relevante con antes	Restringir la validez de antes

3.2.2.3.3 *De todos modos, de todas maneras, de todas formas*

Según el *DPDE*, la definición de *de todos modos*, *de todas maneras*, *de todas formas* es: "presenta el miembro del discurso en el que aparece como más pertinente para la continuación del discurso que otras opciones anteriores, tanto explícitas como sobreentendidas". Estos tres marcadores pueden sustituirse entre sí en cualquier contexto en los que aparecen. No existen diferencias señaladas entre ellos.

Todos ellos están compuestos por un campo léxico común, asociados con el cuantificador universal *todo* y la preposición *de*. Según Garcés Gómez (2011:292), *de*

todas maneras se utiliza como conector en los siglos XV y XVI. También señala "*De todos modos* y *de todas formas* tienen una evolución parecida, pero difieren en la cronología de su empleo como conectores y en la frecuencia de uso" (Garcés Gómez, 2011:294).

Estos reformuladores comparten la misma característica con los de distanciamiento, según la cual invalidan la pertinencia para la prosecución del segmento anterior. Como sucede con *en cualquier caso*, tampoco se conecta con *sino*, no se comenta el mismo tópico que con el miembro precedente.

Garcés Gómez (2008:143) señala que estos reformuladores revisan la relevancia de lo presentado en el miembro anterior en dos aspectos: eliminación de la pertinencia del miembro anterior y eliminación de sus posibles inferencias; lo que plantea en el miembro anterior resulta indiferente para la obtención la conclusión formulada en el segundo miembro.

3.2.2.3.4 Recapitulación

A continuación, vamos a concluir con un resumen comparativo de las funciones de los reformuladores de distanciamiento o de separación *en cualquier caso*, *en todo caso*, *de todos modos*, *de todas maneras* y *de todas formas*. Los reformuladores de esta tipología comparten la propiedad de cancelar la relevancia de lo formulado en el segmento anterior. Los dos primeros reformuladores son más utilizados que el resto.

Aunque existe una mayor cercanía entre estos reformuladores, también hay diferencias entre ellos. *En todo caso* plantea el mismo tópico que el miembro anterior y

es posible que se construya con *sino*. Por el contrario, no permiten tales características tanto *en cualquier caso*, como *de todos modos*, *de todas maneras* y *de todas formas*.

Además, tanto *en cualquier caso* como *en todo caso* se presentan después de un miembro complejo, mientras que el segundo miembro como concluyente derivado del miembro anterior. Sin embargo, el segundo miembro introducido por *en todo caso* reemplaza lo presentado en el primero, con un modo expreso o implícito.

3.2.2.4 Reformuladores recapitulativos y reconsiderativos

Las unidades de este apartado se consideran elementos más complejos debido a la proximidad o polifuncionalidad de los significados léxicos, tales como 'resumen', 'conclusión', 'cierre' y 'consecuencia' (Kim, 2024a:60; cf. Kim 2021 y 2024b). Como hemos mencionado en la definición de proceso de los reformuladores en el apartado §3.1.2, se pueden distinguir dos tipos de reformulación: parafrástica, cuando se desarrolla una relación de equivalencia semántica con el referente; y no parafrástica, cuando se mantiene una relación de equivalencia semántica con una perspectiva que cambia con el referente. En este apartado vamos a desarrollar los dos tipos de marcadores de reformulación no parafrástica.

Martín Zorraquino y Portolés (1999:4133) tratan los dos tipos en una categoría de *reformuladores recapitulativos.* Los marcadores de esta tipología encabezan el segundo miembro como una conclusión o recapitulación basando lo dicho parcial o totalmente en el miembro anterior o de una serie de ellos. Los dos miembros pueden mantener una orientación argumentativa similar u opuesta. la misma u opuesta orientación

argumentativa. En el caso de la misma orientación, algunos reformuladores recapitulativos aparecen rara vez como operadores, como *en suma, en conclusión*, *en resumen*, *en síntesis.* Algunos pueden ser operadores discursivos: *en resumidas cuentas*, *a fin de cuentas*, *en definitiva*, *en fin y total*; este último, *total*, como *después de todo*, según Bajić (2019:73) introduce una reformulación nueva. Efectivamente, respecto a la distinta orientación de los miembros anteriores, estos reformuladores están ya más próximos a los operadores introduciendo una conclusión antiorientada con los miembros anteriores, tales como *al fin y al cabo*, *después de todo*.

En su clasificación, Garcés Gómez (2003 y 2008) divide la categoría de *reformuladores recapitulativos* de Martín Zorraquino y Portolés (1999) en dos tipos distintos: los *marcadores de recapitulación* y los *marcadores de reconsideración.* En cuanto a la definición de los marcadores de recapitulación, Garcés Gómez (2008:115) "indican una recapitulación de lo expresado antes, con la intención de extraer lo esencial". Esta función permite al interlocutor englobar lo expresado y extraer lo esencial de la formulación anterior. En este caso, la parte anterior no se considera importante, sino que la parte posterior es una conclusión más relevante. Sin embargo, no es un extracto o una mera conclusión de los segmentos anteriores, sino una consideración condesada, de forma expresada o implícita, más relevante y de nivel superior. Los miembros mantienen la misma orientación argumentativa. El segundo elemento parte del modo objetivo, en los que se refieren a los miembros previos, o del modo subjetivo, en los que consiguen una valoración del hablante respecto a lo dicho previamente. Los marcadores de este subtipo

son: *en suma*, *en fin*, *en conclusión*, *en resumen*, *en síntesis*. Como hemos mencionado, Garcés Gómez (2024b) estudia los marcadores de recapitulación en textos de la ciencia.

Los marcadores de reconsideración se caracterizan, a diferencia de los marcadores de recapitulación, por su nueva perspectiva acerca del primer miembro. Como Garcés Gómez (2008:126) expone "Presentarlo desde una nueva perspectiva, que apoya o se opone a una propuesta anterior, parcial o totalmente". El empleo de los marcadores permite al hablante plantear lo presentado anteriormente de modo explícito o implícito, desde una perspectiva distinta o nueva. Garcés Gómez (2013:122) señala que "ello supone una reinterpretación de lo anterior, que resulta explicado, corregido, recapitulado, reconsiderado o restringida su pertenencia en todo o en parte". Con estos marcadores se desarrolla un proceso retroactivo y se asegura el avance del discurso. Los miembros mantienen orientaciones argumentativas opuestas. Los reformuladores de este subtipo son: *en definitiva*, *al fin y al cabo*, *a fin de cuentas*, *después de todo*, *total*.

Desde la perspectiva del grado de distanciamiento, se diferencia entre el referente y el miembro reformulado. Como indica Garcés Gómez (2013:122), el grado de distanciamiento establecido entre los miembros de referencia y la formulación nueva de los marcadores de recapitulación es menor, ya que el segundo miembro extrae lo expresado de lo dicho anterior. Por el contrario, el grado establecido en los de reconsideración es más acentuado, porque la nueva formulación reinterpreta lo expresado.

En este apartado se investigan cuatro marcadores discursivos que son más utilizados en textos políticos que el resto de la categoría, los reformuladores de recapitulación *en suma*, *en fin*, y los reformuladores de reconsideración *en definitiva*, *al fin y al cabo*.

3.2.2.4.1 *En suma*

El marcador *en suma* aparece primeramente con una función conectora en el siglo XV, y se consolida plenamente en el siglo XVIII (Herrero Ingelmo, 2010). En el *DRAE*, el marcador *en suma* es el sinónimo de *en resumen*, que significa 'resumiendo, recapitulando'. Según el *DPDE*, el marcador *en suma* "Presenta el miembro del discurso en el que aparece como el resultado final de una serie de elementos previos que se han ido sucediendo y, de algún modo, adicionando". Según la definición de este diccionario, este marcador supone un valor consecutivo que engloba todo lo dicho en el segmento referido. También dispone del valor explicativo que clarifica o completa para obtener una conclusión destacada. Como señala Garcés Gómez (2013:123) "supone una reformulación de los segmentos de referencia explicitando el rasgo común que sirve para caracterizarlos en su conjunto". Con este marcador se introduce la expresión de lo anterior de forma abreviada, indicando una conclusión o recapitulación de característica común a ambos. La orientación del desarrollo argumentativo es la misma. La posición de este marcador es variada, ya que puede surgir en el inicio, el interior o el final del segmento.

Como observa Fuentes Rodríguez (1993:193), la semántica original de los sustantivos decide sus empleos. El significado del sustantivo básico de este marcador

constata la ‘suma’ que es la operación matemática. Este valor numérico supone recibir un dato resumido basado en todos los datos anteriores.

Los ejemplos en el corpus de este marcador son limitados. *En suma* se puede situar al final del segmento reformulado, y presenta un valor explicativo. En algunos casos, el marcador *en suma* puede presentar un valor consecutivo relacionado con el tema, enumerándose una serie de actos en el segmento de referencia. En otros casos, el marcador *en suma* recapitula lo esencial de lo referido en el segmento anterior.

Vázquez Veiga (1994:364) muestra algunas ocasiones en que *en suma* va seguido de la forma *que*. En algunos casos, el *que* desempeña el papel de repetir el marcador de hipotaxis del segmento anterior.

3.2.2.4.2 *En fin*

En fin funciona como marcador del discurso desde el siglo XV. Al principio aparece como marcador de ordenación para indicar el último segmento de una serie. Al terminar el siglo XV, funciona como marcador de recapitulación para construir lo expresado de los anteriores (Garcés Gómez, 2006; Iglesias, 2007). Tiene distintas funciones discursivas tales como adverbio temporal, ordenador y reformulador recapitulativo.

En el *DRAE*, el marcador *en fin* se cuenta con dos significados. El primero es ‘finalmente, últimamente’, que significa el cierre cronológico del discurso. El segundo es ‘en suma, en resumidas cuentas, en pocas palabras’, que significa cerrar el tópico y dar la conclusión o recapitulación de una serie de enunciados. Fuentes Rodríguez (1993: 178) señala que los marcadores como *en fin, por fin, finalmente* y *al fin* comparten una base

sémica común: el sustantivo *fin*, que indica término. El significado léxico obliga a que estos marcadores surjan en el último elemento del enunciado. Sin embargo, *en fin* no puede ser el núcleo sustantivo de los sintagmas o una parte de las locuciones. Con base en esta característica, logra el valor básico de cierre. Como indica Garcés Gómez (2008:122) "la función de señalar el cierre de una serie de segmentos sucesivos".

Según el *DPDE*, el marcador *en fin* "Presenta el miembro del discurso en el que aparece como una conclusión, a la vez que cierre y resumen final (a menudo valorativo) que se extrae de todo o de parte de lo dicho anteriormente". Según esta definición, podemos observar que el marcador *en fin* tiene el valor argumentativo conclusivo. Garcés Gómez (2008:122) afirmando este valor indica que este marcador adquiere dos valores principales. El primero es el valor recapitulativo. Con este marcador se extrae lo esencial de lo dicho anteriormente para que haga una síntesis o saque conclusiones. También se incorpora la explicación cuando el miembro reformulado contribuye a aclarar o facilitar la comprensión del contenido de lo expresado antes. Aparte de este valor, Garcés Gómez considera que adquiere otro valor fundamental, el valor de cancelación, con lo que anula la validez de lo dicho previamente. Cuando el hablante da la vuelta a lo dicho anteriormente, no tiene intención de seguir con ese tema o desea indicar que la información mencionada carece de relevancia. En este marcador *en fin* también puede aplicarse sobre su uso con *que* lo señalado por Vázquez Veiga (1994:364).

Este marcador puede situarse en posición inicial, intermedia, y en pocas ocasiones final del segmento. *En fin* presenta alta frecuencia en la lengua coloquial, y escasa frecuencia en los textos escritos.

3.2.2.4.3 *En definitiva*

El marcador *en definitiva* se origina del lenguaje jurídico, del sintagma *en sentencia definitiva* (Ingelmo, 2010: 6). La primera documentación aparece a finales del siglo XIX. En el *DRAE* se describe como locución adverbial, sinónima de 'en conclusión, a fin de cuentas'. Garcés Gómez (2008: 126) define que este marcador "supone una reconsideración de los hechos expresados en los segmentos anteriores y la formulación de un nuevo punto de vista sobre ellos, que se considera el último y concluyente". Tian (2021:322) observa "el marcador *en definitiva* presenta, desde otro punto de vista, una reconsideración respecto de la exposición precedente y lo hace en un sentido concluyente y destacado, cambiada o mantenida la orientación argumentativa". Según las descripciones de las características de este marcador, se observa que *en definitiva* puede volver a los segmentos presentados e introducir un punto de vista nuevo. Se localiza en los segmentos finales y concluyentes. En algunas ocasiones, se enlaza con el conector *pero*, para que formule la oposición con los segmentos anteriores, expresando el nuevo punto de vista que difiere de lo dicho anterior.

En algunos casos, el marcador *en definitiva* puede demostrar una consideración distinta de los enunciados precedentes, de los que existen una serie de elementos. Además, el marcador *en definitiva* puede proponer la jerarquía de argumento más fuerte (Fuentes

Rodríguez, 1993; Bajić, 2019). Ambos segmentos son equivalentes. En los segmentos reformulados se introduce la formulación nueva. Se establece una jerarquía de importancia argumentativa.

El marcador *en definitiva* puede dar la conclusión final o con una etiqueta derivada de lo precedente expresado. Los enunciados expuestos pueden ser explícitos o implícitos. En los segmentos reformulados se formula un punto nuevo que es la antiorientación argumentativa de los segmentos precedentes. Se establece así una relación opositiva entre ambos segmentos.

3.2.2.4.4 *Al fin y al cabo*

El marcador *al fin y al cabo* se aplica como marcador discursivo en el siglo XVIII. Al final del siglo XVI, aparecen las locuciones adverbiales *al cabo y a la postre*, *al cabo y al fin*, que son sustituidas por *al fin y al cabo* (Garcés Gómez, 2013). Sin embargo, su significado no es idéntico. En el *DRAE* se define como sinónima de 'al fin' o "al fin y a la postre; al postre". El marcador *al fin* significa "por último, después de vencidos todos los obstáculos". El núcleo de este marcador *al fin y al cabo*, 'fin', significa 'término, remate o consumación de algo'; 'cabo' significa 'fin o término de algo'. En el significado de este marcador se percibe el valor conclusivo y efectivamente se sitúa en el último elemento de una serie de segmentos.

Garcés Gómez (2008:133) define que este marcador:

> supone una reconsideración de los miembros anteriores, que, en general, presentan perspectivas diferentes, y la formulación de un nuevo punto de vista, que se justifica con respecto a ciertas expectativas contrarias presentes en la mente de los interlocutores.

Generalmente, presenta perspectivas distintas del segmento previo implícito o formula una perspectiva contraria con la mente de los interlocutores. Portolés (2014 [1998]:113) explica que "indica que el miembro discursivo en el que se encuentra[n] tiene más fuerza argumentativa que otros miembros anteriores antiorientados con él" (cf. Fuentes Rodríguez, 2003:63). Se presenta con menos fuerza argumentativa en el segmento previo, manteniéndose la misma dirección o la opuesta. El marcador puede situarse al inicio o al final del segmento. También puede insertarse en segmentos intermedios de la oración.

El marcador *al fin y al cabo* puede introducir la consideración de expectativas contrarias en la mente de los interlocutores. Asimismo, puede formular un nuevo punto de vista. La perspectiva nueva puede tener o no la misma orientación. Introduce una perspectiva condesada que engloba todas las anteriores en la misma orientación o propone una perspectiva contraria con lo expuesto anteriormente.

El marcador *al fin y al cabo* puede formular una reconsideración definitiva como compendio de los miembros precedentes. Con este marcador, también se presenta la conclusión de forma condensada en el segmento posterior a lo presentado explícito o

implícito. Además, este marcador puede unirse con el conector *pero* para dar la antiorientación argumentativa.

3.2.2.4.5 Recapitulación

A continuación resumimos las funciones de los reformuladores de recapitulación *en suma* y *en fin* y de los de reconsideración *en definitiva*, *al fin y al cabo*. Estos reformuladores no presentan una organización completamente idéntica.

Con respecto a los reformuladores de recapitulación, *en suma* y *en fin* pueden ir seguidos de *que* para indicar la subordinación pertinente. *En suma* presenta el segundo miembro con la misma orientación mientras que *en fin* puede tener distintas orientaciones argumentativas. Aunque ambos marcadores introducen una conclusión de lo expresado en los miembros anteriores, por el significado original de cada reformulador, *en suma* inclina al compendio de lo esencial extraído de lo dicho anterior, mientras que *en fin* con el sustantivo *fin* destaca el núcleo después de una serie de enunciados o una exposición prolija.

En cuanto a los reformuladores de reconsideración, *en definitiva* y *al fin y al cabo* pueden conectarse con el conector *pero. En definitiva* muestra la conclusión con la misma orientación que los miembros anteriores, mientras que *al fin y al cabo* indica orientaciones argumentativas distintas con respecto a las de los miembros anteriores. El segundo miembro presentado por el reformulador *al fin y al cabo* se encuentra con más fuerza argumentativa que los que le preceden. Por otra parte, en el caso de *en definitiva* la

conclusión incluida en el segundo miembro se opone a la esperada o formula un punto de vista nuevo con respecto a los elementos anteriores

3.3 Reformuladores del chino

3.3.1 Denominación

En China, los lingüistas denominan los reformuladores en diferentes formas. Algunos investigadores chinos lo denominan, 重构性汉语话语标记语*[chónggòuxìng hànyǔ huàyǔ biāojì yǔ]*(expresiones de marcadores discursivos de reconstrucción) (Wang Hong y Ge Yunfeng, 2004), 重述标记语*[chóng shù biāojì yǔ]*(marcador de reformulación)(Chen Xinren y Ren Yuxin, 2007), 话语重述标记*[Huàyǔ chóng shù biāojì]*(marcador de reformulación) (Zhao Qiurong y Wang Kefei, 2014).

En el presente trabajo consideramos los reformuladores como un tipo de "marcadores discursivos" (话语标记*[Huàyǔ biāojì]*). Nuestra traducción al chino de "marcador discursivo de reformulación" es 重述类话语标记*[chóngshùlèi huàyǔ biāojì]*. 类*[lèi]* tiene el significado de tipología en español. *Reformulador* significa formular una información de nuevo, que puede ser desde una misma orientación o una distinta. En chino, se denomina 重述类话语标记*[chóng shù lèi huàyǔ biāojì]*, que es un tipo de marcador discursivo. 重述*[chóng shù]* significa que vuelve a nombrar algún tipo de información. 重*[chóng]* significa hacer una cosa de nuevo, y 述*[shù]* significa 'decir o formulación', –puede ser un verbo o un sustantivo–. En este sentido, la terminología del español y del chino posee cierta similitud.

3.3.2 Definición

Del mismo modo que ocurre con la diferencia y el distanciamiento de los dos idiomas, la inequivalencia total hace que los reformuladores de chino no pertenezcan a una clase determinada, sino que a su propia subclase.

De este modo, en chino todavía no se ha encontrado una definición de este tipo de marcador discursivo. Zhao Qiurong y Wang Kefei (2014:25) definen así este proceso:

> 指言语交际中，说话者用更简单，更具体的语言解释前面所说的话，有助于帮助听话人更好地理解原文主旨。*[Zhǐ yányǔ jiāojì zhōng, shuōhuà zhě yòng gèng jiǎndān, gèng jùtǐ de yǔyán jiěshì qiánmiàn suǒ shuō dehuà, yǒu zhù yú bāngzhù tīnghuà rén gèng hǎo dì lǐjiě yuánwén zhǔzhǐ]*[8]

Wang y Ge (2004) creen que la reformulación debe construirse basada en la explicación equivalente de la proposición original, definiendo, nombrando, elaborando o dando ejemplos de la proposición anterior para que permita al oyente o lector profundizar su comprensión de la propuesta original. Esta idea es basada en la comprensión sobre la reformulación de Blakemore (1993).

En conclusión, para Zhao y Wang (2014), y para Wang y Ge (2004) el proceso de reformulación de los segmentos posteriores convierte los elementos anteriores en fáciles, concretos y claros. Los segmentos anteriores y posteriores se caracterizan por la similitud semántica de relación parafrástica y no parafrástica. Esta relación semántica puede ser explicación, conclusión, aclaración, rectificación, reconsideración. En este caso y, según

[8] Texto traducido por Cui Shuxin (2018:20): "En la interacción lingüística, el hablante explica lo que acaba de decir de una manera más sencilla y explícita para facilitar al interlocutor la comprensión del discurso."

los estudios correspondientes, definimos este proceso de reformulación como reformuladores. Con las descripciones de la definición de 重述类话语标记*[chóng shù lèi huàyǔ biāojì]* (marcador discursivo de reformulación) en chino, descubrimos que el procedimiento y el papel en chino son parecidos en español.

La estructura básica de la reformulación del chino también es 'A + reformulador + B'. Por eso, el concepto de reformulación de ambos idiomas tiene similitud en la estructura y en la relación semántica. La característica común que presentan es que no posee ningún efecto sobre el significado proposicional del discurso, y su función principal es guiar al oyente para derivar correctamente el significado implícito o explícito del discurso (implicatura) y restringir el proceso de comprensión del discurso.

3.3.3 Clasificación

En el ámbito español, los reformuladores pueden dividirse en cinco tipos que hemos discutido en el §3.2.1.5. En el ámbito chino, aún no existen estudios específicos sobre la clasificación y las funciones de 重述类话语标记*[chóng shù lèi huàyǔ biāojì]*(los reformuladores).

Los cinco tipos de los reformuladores del español de acuerdo con la relación discursiva se distribuyen independiente en el estudio de Liao (1992 [1986]). Liao es el primer investigador en estudiar los marcadores discursivos que distingue los elementos conectivos en 27 subclases. En lo que concierne a la clasificación del español, se descubrimos correspondencias con el chino 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*(reformuladores explicativos), 实情连接成分*[shíqíng liánjiē*

chéngfèn](reformuladores de rectificación), 毋论条件的连接成分*[wú lùn tiáojiàn de liánjiē chéngfèn]*(reformuladores de distanciamiento), y 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]* (reformuladores recapitulativos y reconsiderativos).

Aparte de la clasificación de Liao (1992 [1986]), otra perspectiva de investigación se concentra en los casos particulares. De acuerdo con las características propias del idioma, se llevan a cabo estudios de tipos de estructuras y estudios de construcción. Según la construcción de los marcadores discursivos, se clasifican en cuatro tipos: tipo de "X+说*[shuō]*" o "说*[shuō]*+X"; tipo de "Y+说*[shuō]*"; tipo de "言*[yán](decir)*"; tipo de "即*[jí]*" (Xu Jing y Ye Hui, 2009:147).

En este trabajo, basamos en la clasificación de los reformuladores en español. Según esta clasificación, exponemos la clasificación en chino correspondiente al valor en gramática y en pragmática.

Esta tabla 7 enumera los reformuladores analizados en este trabajo. Se recogen los RE más utilizados en el corpus del español y del chino. En los siguientes subapartados de §3.3.3, se analizan para cada subclase la denominación, la definición y la función de los marcadores correspondientes.

Tabla 7. Clasificación de los RE del español y del chino

Reformuladores explicativos	*es decir*, *o sea*, *esto es*, *a saber*	**换言类话语标记** *[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*	即*[jí]*(es decir, o sea); 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea); 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes (esto es);

			换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]*(En otras palabras)
Reformuladores de rectificación	*mejor dicho*, *más bien*	**实情连接成分** *[shíqíng liánjiē chéngfèn]*	确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho); 其实*[qí shí]*(más bien)
Reformuladores de distanciamiento	*en cualquier caso*, *en todo caso*, *de todos modos*, *de todas maneras*, *de todas formas*	**毋论条件的连接成分** *[wú lùn tiáojiàn de liánjiē chéngfèn]*	无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos); 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso); 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos)
Reformuladores recapitulativos	*en suma*, *en fin*	**总结类话语标记** *[Zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]*	总之*[zǒng zhī]*, 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma); 一句话*[yí jù huà]*, 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra); 总的来说*[zǒng de lái shuō]* (evaluar desde un punto de vista general), 总的看*[zǒng de kàn]*, 总的看来*[zǒng de kàn lái]* (evaluar desde un punto de vista general);
Reformuladores reconsiderativos	*en definitiva*, *al fin y al cabo*		归根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas); 说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas)

3.3.3.1 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*(reformuladores explicativos)

La investigación empieza con Liao (1992 [1986]), quien considera la relación como relación textual, y define los marcadores, que denomina 换言连接成分*[Huàn yán liánjiē*

chéngfèn](elementos conectivos modificación de expresiones [reformulación explicativa]) del siguiente modo:

> 它将通俗易懂或较为具体的描述与前面较为抽象或较为难懂的描述连接起来，表明它们的表达方式虽然不同，却是同义或同指。*[Tā jiāng tōngsú yì dǒng huò jiàowéi jùtǐ de miáoshù yǔ qiánmiàn jiàowéi chōuxiàng huò jiàowéi nán dǒng de miáoshù liánjiē qǐlái, biǎomíng tāmen de biǎodá fāngshì suīrán bùtóng, què shì tóng yì huò tóng zhǐ]* (Liao, 1992: 72)[9]

Los elementos conectivos conectan la descripción abstracta y difícil de comprender del anterior con la descripción concreta y fácil de comprender. Aunque la forma de ambas partes (A y B) es diferente, presentan una relación de sinonimia o poseen la misma referencia. Se clasifican los siguientes nueve casos más utilizados de este tipo (Liao, 1992): 换言之*[huànyánzhī]* (en otras palabras), 换句话说*[huàn jù huàshuō]* (en otras palabras),（这/那/也）就是说*[zhè/nà/ yě jiùshì shuō]*(o sea), 即*[jí]* (es decir), 即是说*[jí shì shuō]* (es decir), 或者说*[huòzhě shuō]* (o sea), 具体地说*[jùtǐ dì shuō]*(decir con más detalles), 具体而言*[jùtǐ ér yán]*(hablando en concreto).

Xu Jing y Ye Hui (2009:147) también los denominan 换言连接成分*[Huàn yán liánjiē chéngfèn]* (elementos conectivos de modificación de expresiones [reformuladores explicativos]). Pero los clasifican en cuatro tipos: tipo de "X+说*[Shuō]*" o "说*[Shuō]*+X";

---

[9] La traducción es nuestra: "los elementos conectivos de modificación de expresiones [reformuladores explicativos] conectan una descripción más comprensible o específica con una descripción anterior más abstracta o difícil, indicando que aunque se expresan de forma diferente, son sinónimas o se refieren a lo mismo."

tipo de “Y+说*[Shuō]*”; tipo de “言*[yán]*”; tipo de “即*[jí]*”. El significado semántico de “X” expresa la relación de los segmentos. Por ejemplo, 具体地说*[Jùtǐ dì shuō]*(decir con más detalles). El tipo de “Y+说*[Shuō]*” no puede resumir la relación simplemente con la semántica, ya que se debe discutir en el contexto. Por ejemplo, 换句话说*[huàn jù huàshuō]*(en otras palabras), 也就是说*[yě* jiùshì shuō*]*(o sea). “言*[yán]*” puede ser un sustantivo, que significa discurso, palabras. También puede ser un verbo con el significado de expresar y hablar. En este tipo, tenemos 换言之*[huànyánzhī]*(en otras palabras), 简言之*[Jiǎn yán zhī]* y 简而言之*[Jiǎn ér yán zhī]*(en resumen). Y el tipo de “即*[jí]*” solo tiene un marcador, el propio *jí*, que significa ‘es decir’. Aunque esta clasificación tiene ciertas características formales, es difícil abarcar todos los reformuladores. Chang Na (2006) solo analiza cuatro marcadores típicos, tales como 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras), (这/那/也)就是说*[zhè/nà/yě jiùshì shuō]* (o sea), 即*[jí]* (es decir), 或者说*[huòzhě shuō]*(o sea).

Posteriormente, las investigaciones se han basado en la propuesta de Liao (1992 [1986]). Hasta Li Zongjiang (2017), que por primera vez propone el concepto de 换言标记构式*[Huàn yán biāojì gòu shì]* (construcción de los reformuladores), se han distinguido dos tipos de construcciones en chino moderno. Uno es “是类”*[shì lèi]*(tipo de ‘shi’), con 也即*[yě jí]*(es decir), 就是*[jiùshì]*(es decir). Otro es “说类*[shuō lèi]*” (tipo de ‘shuo’), con 亦谓*[yì wèi]*(también llamado), 换言之*[huànyánzhī]*(en otras palabras). En su definición indica que los reformuladores son formas lenguaje que pueden introducir otra declaración teniendo el mismo significado o la misma relación después de que la expresión previa.

在上文提出一种说法后，用以引出下文与之意思相同或具有同指关系的另一种说法的语言表达式。*[Zài shàng wén tíchū yī zhǒng shuōfǎ hòu, yòng yǐ yǐnchū xiàwén yǔ zhī yìsi xiāngtóng huò jùyǒu tóng zhǐ guānxì de lìng yī zhǒng shuōfǎ de yǔyán biǎodá shì]* (Li Zongjiang, 2017:60)[10]

Yang Tianming (2011), Zhao Hanxing (2017), Zhang Bingjin (2020) los denominan 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]* (marcadores discursivos de modificación de expresiones [reformulación]). Yang (2011:10) define como el siguiente:

语言交际过程中有时会通过某些特殊的词语来引出，并且希望通过这些词语听话人就能够在最大程度上理解说话人的意思，这类对话语理解起引导作用的词语，本文称之为换言类话语标记。*[Yǔyán jiāojì guòchéng zhōng yǒushí huì tōngguò mǒu xiē tèshū de cíyǔ lái yǐnchū, bìngqiě xīwàng tōngguò zhèxiē cíyǔ tīnghuà rén jiù nénggòu zài zuìdà chéngdù shàng lǐjiě shuōhuà rén de yìsi, zhè lèi duì huàyǔ lǐjiě qǐ yǐndǎo zuòyòng de cíyǔ, běnwén chēng zhī wèi huàn yán lèi huàyǔ biāojì.]*[11]

Indica que 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]* son marcadores que pueden facilitar la comprensión al oyente en el proceso de comunicación. Considera que los

[10] La traducción es nuestra: “Después de que una afirmación se plantea en el texto anterior, se utiliza como expresión lingüística para introducir otra afirmación en el texto siguiente que tiene el mismo significado o tiene una relación sinónima con ella.”

[11] La traducción es nuestra: “En el proceso de comunicación lingüística, a veces se utilizan palabras especiales para presentar al hablante, con la esperanza de que, a través de ellas, el oyente pueda comprender altamente su significado. Este tipo de palabras, que guían la comprensión del discurso, se denominan en este artículo marcadores discursivos de modificación de expresiones [reformulación explicativa].”

reformuladores son complejos y carecen de características formales y estructurales comunes. También sigue la clasificación de Xu y Ye (2009).

Li Xiaoqin (2020) denomina 换言标记*[huàn yán biāojì]* (marcadores discursivos de modificación de expresiones [reformulación explicativa]). Enumera dos clasificaciones generales, según la construcción y según casos típicos. Tian (2021) no da la denominación de este tipo de marcadores, sino que enumera los marcadores del chino en correspondencia con los reformuladores explicativos en español. Se trata de 或者说 *[huò zhě shuō]* (o sea), 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (dicho de otra forma), 换言之 *[huàn yán zhī]* (dicho de otra manera), 就是*[jiù shì]* (o sea) y sus variantes, 说白了 *[shuō bái le]* (decirlo de manera franca), 说穿了*[shuō chuān le]* (decirlo de manera fundamental), 我是说*[wǒ shì shuō]* (digo), 我的意思是*[wǒ de yì sī shì]* (quiero decir), 即*[jí]* (a saber).

En nuestro trabajo, seguimos la denominación de 重述类话语标记*[chóngshùlèi huàyǔ biāojì]*, es decir, "marcador discursivo de reformulación", que hemos analizado en §3.3.1. Denominamos así a los marcadores que pueden explicar o aclarar lo dicho en el segmento anterior, facilitando la comprensión, como también en 换言类话语标记 *[huànyánlèi huàyǔ biāojì]* (marcadores discursivos de modificación de expresiones [reformulación explicativa]). Si buscamos las correspondencias entre chino y español, podemos encontrar bastantes marcadores correspondientes semánticamente, tales como 即*[jí]*(es decir, o sea), 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea), 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes (esto es), 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]*(en otras

palabras). En el siguiente apartado, analizaremos los conceptos y las funciones fundamentales de los marcadores típicos de 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*, es decir, de reformulación explicativa.

3.3.3.1.1 即*[jí]*(es decir, o sea)

En este apartado, se analiza el marcador 即*[jí]*, 'es decir'. En el *Nuevo diccionario chino-español* (Sun Yizhen 1999 et al.), uno de los significados en este diccionario cuando se utiliza en la escritura es '[verbo] ser; a saber; es decir; o sea'. Adjuntan ejemplos tales como "春节*即*农历新年*[chūnjié jí nónglì xīnnián]* (La Fiesta de Primavera es el año nuevo lunar)". En este ejemplo, 即*[jí]* puede traducirse por *es decir* u *o sea*. Cuando se utiliza como marcador, solo se aplica en textos escritos. En cuanto al diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna*, Lyu Shuxiang (2015:288) lo trata como verbo, adverbio o conjunción. Cuando funciona como verbo, puede significar *ser*, para expresar juicio, en el sentido de 'es decir'. La primera estructura es "sustantivo+即+sustantivo", por ejemplo, 周树人即鲁迅*[zhōushùrén jí lǔxùn]*(Zhou Shuren, *es decir*, Lu Xun). Ambos segmentos son nombres de esta persona. No es más que uno es su nombre real y el otro es su seudónimo, que es como es generalmente conocido como famoso escritor. La segunda estructura es como un paréntesis que explique o describa lo que dicho en el segmento anterior. En muchos casos, el marcador 即*[jí]* puede sustituirse por 即是*[jíshì]* (*shì*: es) in cambiarse el significado. Si nos remontamos al origen de 即*[jí]*, surgió en la época de la dinastía Qin (221 a. C. a 206 a.

C.). En aquel momento, 即*[jí]* es verbo (‘acercarse’) y adverbio. Con dos procesos de gramaticalización, 即*[jí]* puede ser verbo, adverbio y conjunción.

Los autores Lyu Shuxiang (2015) y Yang Tianming (2011) opinan que este marcador esencialmente se utiliza en lengua escrita. 即*[jí]* puede combinarse con otras palabras creando una palabra nueva como, por ejemplo, 即将*[jíjiang]* (va a hacer algo), 即使*[jíshi]* (aunque) o 即刻*[jíkè]* (ahora mismo). Así pues, posee la función de marcador discursivo con el significado de 即*[jí]* (a saber, es decir, o sea). El marcador 即*[jí]* puede sustituir a otro marcador en algunas ocasiones.

A continuación, vamos a analizar los usos de 即*[jí]*. Según la definición de 换言连接成分*[Huàn yán liánjiē chéngfèn]*(elementos conectivos de modificación-de-expresiones [reformulación]) en §3.3.3.1 (Liao, 1992: 72), esta perspectiva no cubre todas las características de ese tipo de marcador. Chang Na (2009: 78) analiza las características de 即*[jí]* desde las perspectivas de sintaxis estructural (el objeto directo es lo que con mayor frecuencia explica), relación semántica profunda (deducción, explicación, definición), función pragmática (reformular lo dicho, introducir información nueva), función discursiva (cohesión, continuidad, restricción, presagio en el sentido de anuncio). Yang Tianming (2011) desarrolla el análisis desde la ampliación del concepto representado (relación de compatibilidad y relaciones incompatibles) y las relaciones lógicas entre segmentos precedentes y posteriores (deducción, inducción, interpretación, definición, recapitulación).

3.3.3.1.2 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea)

En este apartado se analiza 或者说*[huòzhě shuō]*, ‘o sea’. Para asegurar la exactitud del análisis, hemos consultado dos diccionarios, el *Nuevo diccionario chino-español* y el diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna*, pero no hemos encontrado la expresión de 或者说*[huò zhě shuō]*. En el *Nuevo diccionario chino-español*, se describe 或者*[huò zhě]* cuando se utiliza como conjunción, que es análoga a la conjunción española “o”. Por ejemplo, 请你把这本书交给小王或者小李*[Qǐng nǐ bǎ zhè běn shū jiāo gěi Xiǎo Wáng huòzhě Xiǎo Lǐ]*(Haz el favor de entregar este libro a Xiao Wang o a Xiao Li). En este ejemplo, Xiao Wang y Xiao Li son dos personas; para el hablante, es la opción paralela de dar el libro a cualquiera de las dos. Si nos remontamos al origen de 或者说*[huò zhě shuō]*, Chen Liubei (2023) cree que esta locución apareció en la dinastía Song del Sur (1127 a 1279). En aquella época, 或者*[huò zhě]* es pronombre sujeto, mientras que 说*[shuō]* es un verbo. Posteriormente, hasta la dinastía Qing (1644 a 1912), 或者说*[huò zhě shuō]* se convirtió en conjunción. En este caso, 说*[shuō]* en sentido estricto ha perdido el significado de ‘decir’, de manera que se debilita aún más el control sintáctico de las siguientes cláusulas.

Liao (1992:72) clasifica este marcador entre ‘los elementos conectivos reformulativos’. Chang Na (2006: 2) señala que, a diferencia de otros marcadores, 或者说*[huò zhě shuō]* presenta una función de selección. Esta diferencia se debe a los elementos componentes. 或者*[huò zhě]* es la conjunción que muestra la relación seleccionada y que presenta incertidumbre. En algunas oraciones la reformulación

expresa el significado de manera más simple. Este marcador conecta dos cláusulas por selección (选择复句*[xuǎnzé fùjù]*). Como indica Shi Huiyuan (2012: 136), la construcción típica de este marcador es "..., 或者说*[huò zhě shuō]*...". El elemento referido es obligatorio para que se introduzca 或者说*[huò zhě shuō].* El segundo elemento puede ser un sintagma o una cláusula de explicación, ampliación o rectificación. Yin Wei (2011:195) divide los segmentos reformulados en seis tipos representativos según el significado: equivalente-sinónimo, general-específico, relativo-absoluto, grado ligero-grave, inclusión-ser incluido y circunloquino. Zhang Bingjin (2020) propone que 或者说*[huò zhě shuō]* posee las funciones de explicación ampliada, alternativa, complementaria y rectificación.

3.3.3.1.3 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes (es decir, a saber, en otras palabras)

En este apartado, se discute el marcador 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes, 'esto es', literalmente 'eso es decir'. En los diccionarios chinos, no han encontrado la explicación de 就是说*[jiù shì shuō]*. Por consiguiente, se descompone por cada carácter. En chino mandarín, los usos de 就是*[jiù shì]* (así es; precisamente) son bastante complicados. En el diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna*, el redactor Lyu (2015) lo trata como conjunción para expresar suposición y concesión, o adverbio para expresar acuerdo, afirmación o determinar el alcance. Shi y Hu (2013:17) indican que según los documentos actuales las primeras apariciones adyacentes de 就是 *[jiù shì]* apareció en el periodo de las cinco dinastías y diez reinos (d.C.907- d.C.960). Posteriormente, en la dinastía de Song del Sur (1127-1279) la locución 就是*[jiù shì]* que

se constituye por el adverbio modal 就*[jiù]* y el verbo 是*[shì]* se aplicaba en muchos documentos, para que exprese la justificación. Li y Chen (2024:23) creen que 就是*[jiù shì]* es un marcador reformulativo cuando los segmentos anteriores y siguientes conectados tienen la misma relación semántica.

Qiu Ye (2009) cree que desde la perspectiva construccional, 就是说 *[jiù shì shuō]* es una locución que está compuesta por 就是*[jiù shì]* y 说*[shuō]*. Sin embargo, desde la perspectiva de marcador, 就是说*[jiù shì shuō]* es una 'palabra'. 就是说*[jiù shì shuō]* no puede separarse para que añada cualquier elemento entre ellos. Por otro lado, según Fan Wen (2019:31): "el proceso de gramaticalización de *Jiushishuo* comenzó siendo un adverbio que reexplica el contenido del discurso pasando a ser una conjunción pragmática que representa la articulación, aunque con una interpretación subjetiva."[12] Cuando explica el contenido anterior, se une a un contenido semántico similar de forma diferente. Como se ha comentado, se produce un grado conceptual, pero sin subjetivación. Con la gramaticalización de 说*[shuō]*, este reformulador pasa a ser un conector y pierde el significado de 'decir'. Con este, el hablante expresa la idea o la explicación de algo mencionado anteriormente. Asimismo, el grado de gramaticalización es diferente: el grado alto se puede quitar 说*[shuō]*, el grado bajo mantiene el significado de 'decir' y no se puede quitar. De este modo, este puede mostrar el proceso de evolución de gramaticalización de 说*[shuō]*: significado de hablar > significado de sentir > expresar

[12] La traducción es nuestra. Texto original: "“就是说”的语法化过程即是从表重述话语内容的副词变为表衔接、具有主观性解释的语用连词。" (Fan Wen, 2019, p.31) *[Jiùshì shuō" de yǔfǎ huà guòchéng jí shì cóng biǎo chóng shù huàyǔ nèiróng de fùcí biàn wèi biǎo xiánjiē, jùyǒu zhǔguān xìng jiěshì de yǔ yòng liáncí.]*

la actitud o la idea. En este proceso, 说*[shuō]* pierde el significado original poco a poco y se produce una gramaticalización.

En el *Nuevo diccionario chino-español*, da la explicación de 就是说 *[jiù shì shuō]* en ‘es decir, a saber, en otras palabras’. Li y Chen (2024:23) señalan que la cláusula introducida por 就是说 *[jiù shì shuō]* puede ser una explicación de lo dicho anterior o un componente de la oración. Qiu Ye (2009) señala que las relaciones semánticas de los segmentos que 就是说 *[jiù shì shuō]* se conecta son ‘explicar y ser explicado, abstracto y concreto, profundo y simple, complementar y ser complementado, limitar y ser limitado’.

Qin Xiaoqun (2011) demuestra que por primera vez 就是说 *[jiù shì shuō]* se apareció en dinastía Ming (1368-1644). Sin embargo, en aquel momento todavía no funciona como un marcador. Se convertía en marcador en la época moderna. Asimismo, en la misma época se surgieron muchos variantes de 就是说 *[jiù shì shuō]* (Li y Chen: 2024), tales como 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* (esto es), 那就是说*[nà jiù shì shuō]* (eso quiere decir), 也就是说*[yě jiù shì shuō]* (es decir), 这也就是说*[zhè yě jiù shì shuō]* (o sea) y sus variaciones. Los primeros tres variantes son más aplicadas. Liao (1992:72) clasifica 这/那就是说*[zhè/nà jiù shì shuō]*, 也就是说*[yě jiù shì shuō]*, en ‘los elementos conectivos modificación-de-expresiones’. 这 / 那 *[zhè/nà]*(este/ese) del marcador 这/那就是说*[zhè/nà jiù shì shuō]* son pronombres demostrativos. 这 *[zhè]*(este) hace referencia al tiempo, lugar o cosa más cercano, el segundo 那*[nà]*(ese)

tiene un significado de lejanía. Los dos pronombres son similares a la relación de “este y ese” en español. Según Liu Danqing (2008: 400):

> En mandarín la diferencia de “este/eso” no es solo entre cerca y lejos. A veces, “este” hace referencia a un objeto más cercano en el tiempo, mientras que “eso” presenta un objeto que existió hace mucho tiempo o mucho tiempo después a lo que se está explicando; a veces, “este” se refiere a aquello que el hablante puede ver, y “eso” hace referencia a aquello que el hablante no puede ver. En muchas ocasiones “este” designa algún elemento que le gusta al hablante, mientras que “eso” representa algo odiado por hablante.”[13]

那就是说*[nà jiù shì shuō]*(eso quiere decir) se utiliza menos que 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* (esto es), porque la distinta distancia demostrativa. La posición comunicativa de 这*[zhè]*(este) entre los interlocutores es más cercano que 那*[nà]*(eso). Por eso, es fácil sacar y conservar información, de manera que hace la relación de ambos segmentos más estrecha. Además, 那就是说*[nà jiù shì shuō]*(eso quiere decir) puede dar la explicación adicional o mostrar escepticismo de lo dicho previo.

---

[13] Texto original:“普通话“这/那”不只是近和远之别。有时，“这”表时间上最近的对象，而“那”表示时间上很久之前或很长时间之后的对象；有时“这”表示说话人看得见的，而“那”表说话人看不见的；有时可能“这”表说话人喜欢的，而“那”表示说话人厌恶的，等。”*[Pǔtōnghuà “zhè/nà” bù zhǐshì jìn hé yuǎn zhī bié. Yǒushí,“zhè” biǎo shíjiān shàng zuìjìn de duìxiàng, ér “nà” biǎoshì shíjiān shàng hěnjiǔ zhīqián huò hěn cháng shíjiān zhīhòu de duìxiàng; yǒushí “zhè” biǎoshì shuōhuà rén kàn dé jiàn de, ér “nà” biǎo shuōhuà rén kàn bùjiàn de; yǒushí kěnéng “zhè” biǎo shuōhuà rén xǐhuān de, ér “nà” biǎoshì shuōhuà rén yànwù de, děng.]*

也就是说*[yě jiù shì shuō]* (es decir) está compuesto por el adverbio 也*[yě]* (también) y 就是说 *[jiù shì shuō]*(es decir) que enfatiza la función explicativa. Li y Chen (2024:20) presentan las ocasiones elegidas 也就是说*[yě jiù shì shuō]* (es decir) "Cuando este último término explique o complemente un concepto específico del término anterior, o explique toda la proposición del término anterior."[14]

No existen muchas diferencias entre las variantes. Sheng y Qiu (2009) indican que solo existen discrepancias de tono, 就是说*[jiù shì shuō]*(es decir)＞这就是说*[zhè jiù shì shuō]*(esto es)＞也就是说*[yě jiù shì shuō]*(es decir).

3.3.3.1.4 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]*(en otras palabras)

En este apartado, se analiza el marcador 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y el 换言之*[huàn yán zhī]*, 'en otras palabras', el primero, *[huàn jù huà shuō]*, literalmente 'cambia a otra oración decir'. En el diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna* no hemos encontrado el significado de estos dos marcadores. El primero, 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras) se descompone en 换*[huàn]*, que significa 'cambiar, trocar, canjear'; 句*[jù]* significa 'oración', 话*[huà]* significa 'palabra, habla' y 说*[shuō]* significa 'decir o hablar'. En general, 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras) significa reformular lo dicho previo en palabras adicionales o distintas.

---

14 Texto original: "当换言后项对前项中某一具体概念进行解释或补充说明，或对前项整个命题义进行解释时，较多选用"也就是说"。" *[Dāng huàn yán hòu xiàng duì qián xiàng zhōng mǒu yī jùtǐ gàiniàn jìnxíng jiěshì huò bǔchōng shuōmíng, huò duì qián xiàng zhěnggè mìngtí yì jìnxíng jiěshì shí, jiào duō xuǎnyòng "yě jiùshì shuō"]*

En el *Nuevo diccionario chino-español*, se describe el significado de 换句话说 *[huàn jù huà shuō* como ‘en otras palabras’. Se define 换言之*[huàn yán zhī]* como ‘en otros términos; en otras palabras’, que simplemente se la forma escrita sinónima de 换句话说*[huàn jù huà shuō]*. Estos dos marcadores frecuentemente se utilizan en textos escritos, pocas veces en orales. 换句话说*[huàn jù huà shuō]* puede aplicarse en la comunicación oral, pero 换言之*[huàn yán zhī]* casi nunca.

Aunque la forma de 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) es parecida a la del chino clásico por el empleo de la posposición *[zhī]* (‘de’, aquí ‘en’), no existe en la antigüedad. Li y Chen (2024:23) creen que 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras) y 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) surgieron a finales de la dinastía Qing y el periodo de República de China (1912-1949) y que son resultados afectados por otras lenguas. 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras) originalmente una estructura verbal, vista por primera vez a finales de la dinastía Qing, puede usarse como predicado. Funciona como marcador desde el periodo de la República de China (1912-1949). 换言之*[huàn yán zhī]*(en otras palabras) surgió debido al uso de hombres letrados que imitaron el chino clásico al final de la dinastía Qing. Al crearlo, adopta una función discursiva. Así, se puede deducir que la creación de los dos reformuladores es el resultado de la pragmática y el contacto lingüístico, por ejemplo “in other words” en inglés, y “換言之” en japonés (Zhu Jingwei, 2020): *[kangen no]* (en otras palabras); 換*[kan]* es el carácter tradicional usado en Japón y 换*[huàn]* es el carácter simplificado usado actualmente en China. A diferencia del grado de evolución de 就是说*[jiù shì shuō]*(es

decir), el grado de gramaticalización de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras) no es alto y todavía está en proceso de gramaticalización, es decir, aquí 说*[shuō]* todavía funciona como un verbo y mantiene el significado de 'hablar'.

Según Liao (1992: 72), "las oraciones anterior y posterior a 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras) dicen lo mismo, pero la oración posterior es más específica y desarrolla ligeramente la oración anterior".[15] Liao solo asigna la función de explicación al marcador 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras). Sin embargo, sus funciones no se limitan a la explicación. En otras palabras, la semántica de los dos segmentos no es totalmente similar o relativamente similar, sino que existen diferencias. Li Xiaoqin (2020) expone que los elementos anterior y posterior poseen relaciones semánticas parafrásticas (explicación, precisión, ejemplificación, recapitulación) y no parafrásticas (inferencia, revelación, deducción, coherencia).

3.3.3.1.5 Recapitulación

En los apartados anteriores, se han presentado la denominación, la definición y la clasificación de los reformuladores explicativos del chino 换言类话语标记*[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*(marcadores discursivos de modificación de expresiones [reformulación]). Los reformuladores representativos en esta categoría son 即*[jí]*(es decir, o sea), 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea), 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes (esto

[15] Texto original: "换句话说"前后两句话说的是同一码事，只不过后一句话说得更具体些，将前一句话略加发挥而已。" *["Huàn jù huàshuō" qiánhòu liǎng jù huàshuō de shì tóngyī mǎ shì, zhǐ bùguò hòu yījù huàshuō dé gèng jùtǐ xiē, jiāng qián yījù huà lüè jiā fāhuī éryǐ.]*

es), 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]*(en otras palabras). Se encuentran en los diccionarios, excepto de 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea).

En general, como hemos dicho en anteriores ocasiones, los marcadores reformulativos explicativos pueden introducir la aclaración de una parte o de la totalidad del segmento anterior. Cada marcador tiene propiedades debidas a sus segmentos componentes.

Adicionalmente, estos marcadores presentan otros rasgos característicos propios. 即*[jí]*(es decir) facilita la definición del segmento anterior. 或者说*[huò zhě shuō]*(o sea) proporciona otra opción. 就是说*[jiù shì shuō]*(esto es) y sus variantes introducen temas de documentos gubernamentales, leyes y reglamentos, así como citas célebres. 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]*(en otras palabras) reformula lo dicho en manera facilitada la comprensión.

3.3.3.2 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]* (reformuladores de rectificación)

Sobre la lengua china no se llegado a un consenso a este respecto. Algunos lingüistas como Liao (1992 [1986]), Xu Suqin (2008), Liu Yuxin (2009) denominan los MD que funcionan este papel en el discurso 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]*(elementos conectivos factuales [o reformuladores de rectificación]). Yang Yonghua (2008), Pan Juan (2017), Fang Qingming (2015) lo llaman 叙实性话语标记*[xù shí xìng huàyǔ biāojì]*(marcador discursivo de facticidad).

Liao (1992:81) define los marcadores 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]* (elementos conectivos factuales) en los siguientes términos: "Los elementos conectivos factuales se usan para indicar que lo que dice antes es engañoso o parcial y lo que dice después es la verdad o situación completa."[16] 实情*[shíqíng]* en chino mandarín significa 'situación real'. Esta categoría permite la conexión con segmentos posteriores que son auténticos, mientras que los anteriores son parciales o se oponen a la expectativa del hablante. Este tipo de marcadores comprende 其实*[qí shí]*(más bien), 事实上*[shìshí shàng]*(en realidad), 实际上*[shíjì shang]*(de hecho), 老实说*[lǎoshí shuō]*(francamente), 说实话*[shuō shí huà]*(hablar francamente), 说句老实话*[shuō jù lǎoshí huà]*(decir lo honesto), 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho).

En análisis de Yang Yonghua (2008:19), según el principio de cooperación, la autenticidad equivale a la máxima de calidad. Es decir, en el proceso de la comunicación, los hablantes tienen que decir las palabras auténticas y objetivas. Muestran la autenticidad de las palabras que pronuncian mediante ciertos marcadores discursivos. Yang Yonghua define 叙实性话语标记*[xù shí xìng huàyǔ biāojì]* (marcador discursivo de facticidad) como tipo que tiene el efecto de indicar la autenticidad del enunciado y por tanto puede guiar al oyente a comprender la autenticidad del enunciado. Originariamente, 叙实性 *[xù shí xìng]* (facticidad, literalmente 'narración de la verdad') era un término para clarificar los verbos. Su definición se centra en la autenticidad del segundo miembro

[16] Texto original: "实情连接成分用于表示它前面所说的话似是而非或以偏概全，而后面说的才是真情或全部的情况。*[Shíqíng liánjiē chéngfèn yòng yú biǎoshì tā qiánmiàn suǒ shuō dehuà sìshì'érfēi huò yǐ piān gài quán, ér hòumiàn shuō de cái shì zhēnqíng huò quánbù de qíngkuàng]*." La traducción es nuestra.

frente a lo desatendido de la formulación del primer miembro. Desde el punto de vista semántico, la categoría se divide en tres tipos:

tipo de 其实*[qí shí]* (más bien), que comprende además 实际上*[shíjì shang]*(de hecho), 事实上*[shìshí shàng]* (en realidad), 说真的*[shuō zhēn de]*(decir la verdad), 说实话*[shuō shíhuà]*(hablar francamente), 说实在的*[shuō shízài de]*(hablar honestamente), 说句老实话*[shuō jù lǎoshí huà]*(decir lo honesto), 说(句)良心话*[shuō (jù) liángxīn huà]* (decir verdad, literalmente 'hablar en conciencia');

tipo de 真的*[zhēn de]*(de verdad) incluido 的确*[díquè]*(de hecho), 确实*[quèshí]*(de veras), 实在*[shízài]*(de verdad);

tipo de 果然*[guǒ rán]*(como se esperaba) abarcado 果然*[guǒ rán]* (como se esperaba), 果真*[guǒzhēn]* (en efecto), 果不其然*[guǒbùqírán]* (efectivamente) (Yang Yonghua (2008: 21).

Al exponer las definiciones anteriores, se observa que la definición de Liao (1992) se corresponde en mayor grado con la definición analizada en §3.2.2.2. Por ello seguimos la definición y la denominación 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]*(elementos conectivos factuales) de Liao.

En el siguiente apartado, seleccionamos los dos marcadores más típicos y más utilizados de los elementos conectivos factuales 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]*, 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho) y 其实*[qí shí]*(más bien), y analizamos sus características.

3.3.3.2.1 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho)

En este apartado analizamos el marcador 确切地说*[què qiè dì shuō]*, ‘mejor dicho’, literalmente ‘en concreto decir’. En el *Nuevo diccionario chino-español* y el diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna*, aunque no se encuentra el significado de la frase, primero se discutirá cada sintagma. 确*[què]*, cuando se considera un adjetivo, significa ‘verdadero, real, auténtico’. 确切*[què qiè]* es un adjetivo con el significado de ‘exacto, preciso, definido’. Adjuntan un ejemplo en el diccionario tales como *确切*日期 *[què qiè rì qī]* (una fecha exacta o precisa). En este ejemplo, 确切*[què qiè]*(exacto) se precisa el alcance de la fecha. Si se adopta esta explicación y se aplica al significado de 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho), entonces significa ‘decir de manera precisa y exacta’. Además, como se muestra el significado original de 确*[què]*, el segmento introducido debe ser verdad y coincidir con la realidad.

Liu Yuxin (2009:11-12) se basa principalmente en el estudio de Liao. Investiga siete marcadores típicos de 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]*(elementos conectivos factuales), y los clasifica en tres tipos, A:其实*[qí shí]*(más bien), 事实上*[shìshí shàng]*(en realidad), 实际上*[shíjì shang]*(de hecho); B: 老实说*[lǎoshí shuō]*(francamente), 说实话*[shuō shí huà]*(hablar francamente), 说句老实话*[shuō jù lǎoshí huà]*(decir lo honesto); C: 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho).

Nuestro objeto pertenece al tercer grupo. El elemento posterior es explicación adicional del primer elemento, es más específico y preciso y su relación semántica es una adición; es principalmente una verdad objetiva. Los elementos que solo son un

componente en la oración, no se utilizan en el discurso; por tanto, no pertenecen al alcance de esta investigación.

En algunos casos, el marcador 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho) explica el concepto de lo mencionado en la parte anterior. También puede rectificar lo dicho, lo que puede ser un nombre o un sustantivo, un tiempo, un número en los segmentos anteriores, de manera más precisa o fácil de comprender.

En algunas ocasiones, se rectifica lo dicho en el segmento previo y se sustituye por una expresión más adecuada a la intención del hablante. En el segmento reformulado, se anula lo dicho en el previo sustituyendo así la descripción del miembro anterior. La parte rectificada refleja más adecuadamente a la situación descrita.

En algunos casos, la relación entre el segmento previo y el reformulado es progresiva. El segundo se basa en el primero. El marcador rectifica lo mencionado al nivel en mayor grado.

En cuanto a la posición, se ubica en el inicio o el interior de la oración. Nunca aparece al final, porque se exige dar una explicación de lo precedente.

3.3.3.2.2 其实*[qí shí]*(más bien)

En este apartado, se analizan las propiedades de 其实*[qí shí]*, 'más bien', literalmente 'su verdad'. Según el diccionario *Nuevo diccionario chino-español*, 其实*[qí shí]*(más bien) es un adverbio que significa 'en realidad, de hecho, en rigor'.

Respecto al diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna*, Lyu (2015) también lo trata como adverbio usado para expresar lo dicho auténticamente. Por una parte, puede introducir un punto de vista contrario con lo dicho previamente, mientras por la otra desempeña la función de rectificación. Por ejemplo, 听口音像北方人，*其实*他是广州人。*[Tīng kǒu yīnxiàng běifāng rén,* qíshí *tā shì Guǎngzhōu rén]*(Su acento suena a norteño, *pero en realidad* es de Guangzhou [es decir, de Cantón, del sur].) En este ejemplo, el segundo miembro rectifica lo dicho señalando la realidad de la situación. Se observa que el significado contrario se esconde tras el significado superficial.

Por otra parte, se expresa la rectificación o el complementario de lo dicho previo. Por ejemplo, 你们只知道他会说汉语，其实他的日语也挺好。*[Nǐmen zhǐ zhīdào tā huì shuō hànyǔ, qíshí tā de rìyǔ yě tǐng hǎo]*(Solo sabes que él puede hablar chino, pero en realidad su japonés también es bastante bueno.) En este ejemplo, rectifica lo dicho mientras que complementa el contenido del segmento anterior.

En resumen, 其实*[qí shí]*(más bien) es un marcador que desempeña dos papeles en el discurso. El primero es enmendar lo anterior, indicando al mismo tiempo un punto de inflexión. Se revela que lo dicho en el segmento reformulado es la situación real. El segundo es manifestar la realidad del segmento previo y afirmar lo dicho en el segmento posterior. Si desglosamos este vocablo, 其*[qí]*(su) es un pronombre de tercera persona. También hay una función de indicación o deixis, en que es equivalente a ‘este’ y ‘esto’. 实*[shí]*(verdad) significa ‘realidad’ o ‘hecho actual’.

Si nos remontamos al origen de 其实*[qí shí]*(más bien), apareció en los tiempos antiguos (5000 a.C.) y es modificación nominal, en que 其*[qí]*(su) es un pronombre y 实*[shí]*(verdad) es un sustantivo referido al fruto. En la dinastía Tang (618 a 907), se gramaticaliza en un adverbio (Cao Kaijian, 2017). En la dinastía Song (960 a 1279), se produce su lexicalización (Ye Jianjun, 2022).

Muchas personas han realizado investigaciones sobre 其实*[qí shí]*(más bien). Tang Bin (2007:13) indica que 其实*[qí shí]*(más bien) desempeña la función de agregar información, complementar nueva información o explicar más sobre lo anterior. También ejerce la función de corrección de la información, cuando el contenido del miembro anterior no coincide con la situación real. En este caso, 其实*[qí shí]* (más bien) se considera un punto de inflexión.

Yang Yonghua (2008:27-29) expone tres funciones de 其实*[qí shí]* (más bien). La primera función es la siguiente: cuando la situación antes y después del marcador es opuesta, o la del primer segmento es al revés de la situación real, o muy diferente, y el segmento último es una corrección del anterior. En la segunda función, el significado de ambos segmentos del discurso es coherente superficialmente. Los segmentos están estrechamente relacionados entre sí, pero el segmento reformulado todavía tiene el significado de rectificar el segmento precedente. En la última función, ambos segmentos tienen la semántica consistente. Y el segmento nuevo es una explicación adicional o mejorada de lo dicho. En este caso, se presentan las palabras repetidas con frecuencia en los dos segmentos.

Liu Yuxin (2009:13) señala que 其实*[qí shí]* (más bien) conecta las relaciones semánticas de cambio y complementación en las que el segundo miembro demuestra la situación auténtica.

Asimismo, Zhang Lirui y Yao Shuangyun (2022:54) revelan la estructura 'S_1+其实*[qí shí]*+ S_2'. La proposición formulada en S_1 es falsa o el contenido de la afirmación no es completamente consistente con la situación real. Por eso, se corrige y se mejora en S_2.

Xu Suqin (2008:27) analiza 其实*[qí shí]* (más bien) desde un nivel comunicativo. Se enfoca en el oyente para que rectifique, o esté de acuerdo, o prediga la idea a partir del segmento previo. Pan Juan (2017:21) investiga desde dos perspectivas. Si los dos segmentos se diferencian mucho, este marcador da una inflexión o cambio eufemísticamente. Si los dos segmentos son coherentes, este marcador da una explicación eufemísticamente.

Después del análisis precedente, concluimos que la estructura de 其实*[qí shí]*(más bien) en el discurso en la siguiente:

A: el segmento previo presenta la situación verosímil. El marcador rechaza/rectifica/complementa lo precedente.

B: el segmento previo muestra la situación actual/objetiva/negativa/parcial. En la parte reformulada, se afirma la situación anterior y se presenta la situación verdadera. También se puede dar un suplemento informativo para que se complete la información.

C: se introduce las palabras de alguien (alguien dice, siente, piensa, señala, dice al periodista). Este marcador indicar el contenido de las palabras.

D: se introduce un estereotipo en el segmento previo. Se rectifica o complementa por la situación verdadera en el segmento reformulado.

Además, el marcador se puede utilizar con conjunción concesiva en el par '虽然*[suī rán]*(aunque)...其实*[qí shí]*(más bien)'. En esta construcción oracional, se corrige la situación precedente en el segmento reformulado y se revela la situación verdadera.

Desde la perspectiva distribucional, se sitúa en el inicio o la parte media de la oración. En los textos escritos, casi nunca se ubica al final de los enunciados.

3.3.3.2.3 Recapitulación

En los apartados precedentes, se han investigado las características de los reformuladores de rectificación del chino denominado 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]*(elementos conectivos factuales). Se analizan dos reformuladores típicos de esta tipología: 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho), 其实*[qí shí]*(más bien).

En general, los marcadores de 实情连接成分*[shíqíng liánjiē chéngfèn]* (los elementos conectivos factuales) se utilizan cuando el primer miembro es parcial o se opuesta a la espera de realidad o la mente del hablante. El segundo miembro es realidad y autenticidad rectificando lo dicho y añadiendo el contenido. Desde la perspectiva posicional, los dos reformuladores se localizan en el inicio y en medio de los enunciados.

El reformulador 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho) se puede dar la explicación de manera más exacta y precisa cuando el segmento previo se menciona el

concepto; dar otra opción de lo dicho que supone más adecuada a la comunicación. Se corrige el segmento previo y lo sustituye por otra expresión más adecuada.

El reformulador 其实 *[qí shí]*(más bien) como hemos discutido los usos agotadamente, se puede dar la información complementaria a través de añadir la información, revelar la verdad, repetir la información, etc. También rectifica o corrige lo dicho por prolongar la información, indicar la situación verdadera o dar el viraje eufemístico o directamente. En pocas ocasiones se puede utilizar con conjunción concesiva '虽然*[suī rán]*(aunque)...其实*[qí shí]*(más bien)'.

3.3.3.3 毋论条件的连接成分*[wú lùn tiáojiàn de liánjiē chéngfèn]* (reformuladores de distanciamiento)

En la lengua china, se denominan variables los marcadores que desempeñan las funciones de distanciamiento o separación como mencionamos en § 3.2.2.3. Qin Yanman (2022) los denomina 让步性话语标记*[ràngbùxìng huàyǔ biāoj]*(marcadores discursivos concesivos). Este tipo de marcadores enfatiza resultado, acto, aspiración, idea, verdad, fenómeno, causa, etc. Incluye los marcadores 无论怎么说*[wú lùn zěn me shuō]*(de todos modos), 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(en cualquier caso), 再怎么说*[zài zěn me shuō]*(después de todo), 无论怎样说*[wú lùn zěn yàng shuō]*(en cualquier caso), 不管怎样说*[bù guǎn zěn yàng shuō]*(de todos modos), 再怎样说*[zài zěn yàng shuō]*(después de todo). La investigación en China se centra más en poner marcadores del discurso concesional en oraciones de concesión incondicional. La gramaticalización y la subjetividad de oraciones de concesión incondicional es grado alto, más adecuado

para expresar los sentimientos, actitudes y juicios subjetivos del hablante (Li Lili, 2011:137).

Liao (1992 [1986]) los denomina 毋论条件连接成分*[wú lùn tiáojiàn liánjiē chéngfèn]*(elementos conectivos sin importar las condiciones). 毋论*[wú lùn]* significa que en cualquier condición el resultado sigue siendo el mismo. Es un subtipo bajo la tipología de 纪效连接成分*[jìxiào liánjiē chéngfèn]*, 'elementos conectivos causa-resultado'. Otros investigadores tales como Yin Meizi (2008), Han Ruifang y Wu Zhenyu (2016) siguen la denominación de Liao.

Liao (1992:76) da la definición siguiente: "Incluso si el autor/orador no puede determinar cuál de las situaciones mencionadas anteriormente es cierta o no, o no conoce la situación real, pero puede estar seguro de la autenticidad de los resultados."[17] En su texto, se mencionan marcadores de esta tipología tales como 无论/不论/不管如何 *[wú lùn/ bù guǎn rú hé]*(de todos modos), 无论/不论/不管怎(么)样 *[wú lùn/ bú lùn /bù guǎn zěn (me) yàng]*(en cualquier caso), 反正*[fǎn zhèng]*(en cualquier caso). En realidad, desempeñan idénticas funciones en el discurso. Solo se difieren en la frecuencia de uso.

A partir de lo mencionado, creemos que la definición de Liao se corresponde en mayor grado a lo explicado en el § 3.2.2.3 sobre el español, en la que también se implica la separación o la privación de la pertinencia del primer miembro. Los segmentos

[17] Texto original: "作者/说者即使无法确定上文所说的情况哪一个符合实情或是否真有其事，或者不知道实际的情况，但他能肯定结果的真实性。*[Zuòzhě/shuō zhě jíshǐ wúfǎ quèdìng shàng wén suǒ shuō de qíngkuàng nǎ yīgè fúhé shíqíng huò shìfǒu zhēnyǒu qí shì, huòzhě bù zhīdào shíjì de qíngkuàng, dàn tā néng kěndìng jiéguǒ de zhēnshí xìng.]*" La traducción es nuestra.

posteriores distancian la relación entre los dos segmentos. Por tanto, en este trabajo seguimos la definición de Liao y su denominación 毋论条件连接成分*[wú lùn tiáojiàn liánjiē chéngfèn]*(elementos conectivos sin importar las condiciones), es decir, elementos conectivos de distanciamiento.

En comparación con otros tipos de marcadores del discurso, este tipo ha sido menos estudiado. Debido a que existen muchas variantes de este tipo de marcadores discursivos y no hay diferencia señalada en el proceso de uso, dicho proceso se ve muy afectado por la subjetividad del hablante. Por tanto, no existen muchos estudios dedicados a un único marcador discursivo de esta categoría. Muchos marcadores de este tipo todavía están experimentando el proceso de la gramaticalización. Combinando la investigación actual y la frecuencia con la que aparece en el corpus, estudiamos principalmente los siguientes tres marcadores del discurso: 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos), 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso) , 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos).

Antes de continuar el análisis, creemos que el objeto de investigación debe tener las siguientes características según indican Dong Zhengcun y Xie Yongfang (2013):

a. Utilizado como componente independiente; si se elimina, no influye el significado de la sentencia.

b. Los componentes son inseparables y forman un todo sólido.

c. Las pausas del discurso no pueden ocurrir en medio del marcador, solo después de ellos, y aparecen sintácticamente como comas o guiones.

3.3.3.3.1 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos)

En el diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna* (Lyu, 2015) se define 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos) en 'bajo cualquier condición o cierto'. En el diccionario *Explicación de las partículas chinas modernas* (1996), se considera locución fija, que indica que no importa cuáles sean las condiciones, las cosas deben continuar. Según el *Nuevo diccionario chino-español*, 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos) significa 'en todo caso; a toda costa; de cualquier modo; de todas formas'. Se adjunta un ejemplo: "*无论如何*, 我们也得在今天做出决定。*[Wúlùn rúhé, wǒmen yě dé zài jīntiān zuò chū juédìng]* (Pase lo que pase, tenemos que tomar una decisión hoy.) En este ejemplo, se presenta la situación frente a todos los hablantes. Con 无论如何*[wú lùn rú hé]*(de todos modos), se introduce el segundo miembro, pero aquí antepuesto, de que no importa la situación, cualquiera que sea, los interlocutores y el hablante se deciden hoy.

Yin Meizi (2008: 145) da la siguiente definición: "los resultados expresados a continuación son verdaderos bajo cualquier condición (incluidas las condiciones expresadas en el contexto)"[18]. Este marcador se compone por dos partes: 无论*[wú lùn]* es la conjunción que significa 'en cualquier condición'. 如何*[rú hé]* es un pronombre interrogativo, cuyo presenta el sentido de 'cómo'. Cada elemento de 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos) no puede separarse. Puede aparecer seguido de coma. Puede ser

[18] Texto original: "表示在任何条件下（包括上文所表示的条件）下，下文所表示的结果都是真实的。" *[Biǎoshì zài rènhé tiáojiàn xià (bāokuò shàng wén suǒ biǎoshì de tiáojiàn) xià, xiàwén suǒ biǎoshì de jiéguǒ dōu shì zhēnshí de.]*

utilizado independientemente, también con conjunciones que expresan transición o conjunciones de conclusión.

Liang Ying (2024:27-28) observa tres relaciones semánticas entre los segmentos: la primera es la relación condicional, en que ambos segmentos son de relación incondicional, es decir, todas las condiciones quedan excluidas. Cualesquiera que sean las condiciones expuestas en el segmento anterior, el resultado del segmento posterior permanece inalterado. Segundo, relación de causa-consecuencia, por la causa del primer elemento, se obtiene la consecuencia en el segundo miembro. Tercero, relación conclusiva, en la que los segmentos posteriores concluyen lo expresado anterior o comentan subjetivamente.

En algunas ocasiones, 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos) expresa la opinión del hablante o la opinión opuesta a lo referido. Da comentarios de las cosas mencionadas de lo referido y expresa deseos subjetivos positivos.

En otros casos, 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos) puede dar la conclusión de lo referido en lo precedente. En esta ocasión, puede ser reemplazado por 不管怎么说 *[bù guǎn zěn me shuō]* (en cualquier caso).

Además, 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos) va después de conectores 但 *[dàn]* (pero), 总之*[zǒng zhī]* (en conclusión) o 总的来说*[zǒng de lái shuō]* (evaluar desde un punto de vista general) para expresar la negación o conclusión de lo referido.

3.3.3.3.2 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso)

En este apartado se analizan dos marcadores 不管怎样*[bù guǎn zěn yàng]*(en cualquier caso) y 不管怎么样*[bù guǎn zěnme yàng]* (en cualquier caso). El segundo es la variante del primer marcador. Si se emplean, dependen de costumbres personales. No hay diferencias obviamente entre los dos marcadores. Por eso, se analizan los dos marcadores juntos en el siguiente.

Han y Wu (2016) consideran que 不管怎样*[bù guǎn zěn yàng]* (en cualquier caso) apareció en a fines de la dinastía Qing (1644-1912). En chino moderno, se utiliza más 不管怎么样*[bù guǎn zěnme yàng]*(en cualquier caso) porque en comparación con el chino clásico en el chino moderno se acostumbra a la adición de sílaba.

Según el *Nuevo diccionario chino-español*, 不管怎样*[bù guǎn zěn yàng]* significa ‘de todos modos; en todo caso’. En el *Ochocientas palabras de la lengua china moderna* (Lyu, 2015) se considera 不管*[bù guǎn]* como sinónimo de 无论*[wú lùn]* y 不论*[bú lùn]* que significa ‘no importa’. 怎(么)样*[zěn (me) yàng]* es la palabra sinónima de 如何*[rú hé]* que significa ‘cómo’. Indica que 不管*[bù guǎn*](no importa) se aplica más en la comunicación oral mientras que 无论*[wú lùn]* y 不论*[bú lùn]* se utilizan más en textos escritos. Además, 不管*[bù guǎn]* (no importa) no puede conectar con palabras de lengua clásica tales como 如何*[rú hé]*(cómo), 何*[hé]*(cómo), 是否*[shì fǒu]*(si) y 与否*[yǔ fǒu]*(o no), etc.

Yin Meizi (2008: 145) da la definición de 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]*(en cualquier caso): “el resultado es el mismo en todas las condiciones”.[19] No importa si las condiciones anteriores son ciertas o no. Bajo cualesquiera condiciones indicadas anteriormente, los resultados que se exponen a continuación son los mismos y verdaderos.

El marcador 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso) se puede utilizar independientemente, también con conjunciones como 但是*[dàn shì]* (pero) para expresar una transición e 因此*[yīn cǐ]* (por eso) para introducir una conclusión. Li Lili (2011:139) señala que también se puede expresar la satisfacción y la aprobación por medio de adverbios como 总算 *[zǒng suàn]*(por fin) o 毕竟*[bì jìng]*(después de todo).

El marcador 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso) introduce la opinión relacionada con el segmento de referencia sobre el asunto con el cual quien da la opinión no puede coincidir y da una recomendación. Por otra parte, en el segmento de referencia se presentan opiniones diferentes sobre el asunto.

En algunos casos, 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso) puede dar una conclusión basada en el segmento precedente. También puede proporcionar una deducción basada en el segmento previo. En estos casos siempre se utiliza con palabras que expresan la posibilidad, tales como 可能*[kě néng]*(posiblemente), 将*[jiāng]*(estar a punto de).

---

[19] Texto original: “表示在任何条件下结果都相同。” (Yin, 2008:145) *[Biǎoshì zài rènhé tiáojiàn xià jiéguǒ dōu xiāngtóng]*

En algunas ocasiones, 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso) puede introducir la situación real actual en el segmento reformulado. Asimismo, puede mostrar que el segmento reformulado, bajo cualquier situación, sigue sin cambios. En otros casos, 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso) puede introducir otro aspecto del caso. Además, puede expresar la actitud subjetiva del hablante.

3.3.3.3.3 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos)

El marcador 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos) se compone por tres partes: 不管*[bù guǎn]* es la conjunción sinónima de 无论*[wú lùn]*(no importa), y significa que el resultado no cambiará bajo ninguna condición o circunstancia. 怎么*[zěn me]* es un pronombre interrogativo, la palabra sinónima de 如何*[rú hé]* que significa 'cómo'. 说*[shuō]* es el verbo que significa 'decir o hablar'.

Dong Xiufang (2007) considera 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]* (de todos modos) como variante de 不管怎么样*[bù guǎn zěnme yàng]* (en cualquier caso), que hemos analizado en §3.3.3.3.2, y 不管怎么着*[bù guǎn zěnme zhao]* (de todos modos), porque cuentan con similitudes en la posición distribucional, en la función semántica y en la pragmática. Según Zhang Yi (2017:102), 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]* (de todos modos) posee una característica especial. Es identificable fonéticamente porque puede ir seguido de una pausa o por ir seguido de las partículas modales 吧*[ba]*, 呀*[ya]*, 啊*[ah]*, etc.

Zhang Yi (2017) menciona que la expresión en la diacronía se ha convertido en un marcador desde la época de la República de China (1912-1949). 说*[shuō]* ya no es un

verbo. Pierde el significado original, experimenta un proceso de gramaticalización y se convierte en una parte del marcador. Este marcador se aplica más en la comunicación oral que en textos escritos. A menudo se utiliza en noticias críticas, sirviendo como un punto de inflexión en el discurso o enfatizando su papel complementario. Tiene las funciones de recordatorio, indicando lo explícito, enfatizado, etc. Las investigaciones y la bibliografía al respecto son más abundantes en China que sobre otros marcadores de este grupo.

Qin (2022:12) indica las dos estructuras oracionales fundamentales: por un lado, "A+不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]* +B". En el segmento A se presentan los contenidos en detalle mientras que en el segmento B se un introduce comentario, afirmación o explicación de lo dicho en A. Por otro lado, en la estructura "不管怎么说 *[bù guǎn zěn me shuō]* +B" existe una premisa que puede ser de conocimientos comunes de los interlocutores. Por medio de B se introduce la actitud u opinión sobre la premisa en A. Por eso, desde la perspectiva de la distribución, se sitúa principalmente en el inicio o en la parte media de los enunciados.

Además, muchas veces 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]* (de todos modos) va unido a la conjugación 但*[dàn]*(pero) o 但是*[dànshì]*(pero). A continuación, vamos a estudiar los diferentes usos en el discurso.

El marcador puede proporcionar un recordatorio al oyente o aclararle el caso que necesita mencionar. En algunos casos puede recordar al oyente hechos que requieren su atención, atrayendo su atención. Asimismo, en otros casos, puede recordar al oyente un

acontecimiento que no ha tenido en cuenta o recordarle un hecho ignorado inconsciente. En este caso, siempre se utiliza un adverbio de foco como 必将 *[bìjiāng]*(inevitablemente), 终将*[zhōngjiāng]*(finalmente), 起码*[qǐmǎ]*(al menos), etc.

El marcador puede servir para dar la explicación complementaria de lo referido. En algunos casos, en el segmento previo se refiere una parte del caso, pero no es suficiente. En el segmento posterior, se introduce otra parte del caso para complementarlo. En muchas ocasiones, este suplemento informativo tendrá función enfática. En este caso, siempre se utiliza el adverbio de foco 还是*[háishì]*(todavía).

El marcador puede introducir un comentario sobre lo anterior. El contenido que sigue al marcador del discurso comenta sobre el tema planteado y evalúa y critica objetivamente los hechos, fenómenos y opiniones manifestados por el hablante. En este caso, siempre se utilizan expresiones de foco como 总是*[zǒngshì]*(siempre), 总算 *[zǒngsuàn]* (finalmente), 都应该*[dōuyīnggāi]* (todos deberían), 依然*[yīrán]* (aun así), 至少*[zhìshǎo]* (al menos), 可能*[kěnéng]* (posiblemente), etc.

El marcador 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos) puede analizar la razón de lo que se ha explicado anteriormente. El hablante niega lo referido en la parte anterior, y rechaza la relación entre ambas partes. En el segmento posterior explica la razón real de este caso, en el que se utiliza la estructura oracional 不是...而是...*[bùshì...érshì...]* (no...sino...) para revelar la verdad.

En algunos casos, puede sintetizar o enfatizar lo dicho en el segmento precedente. En el caso de síntesis, siempre se utiliza la expresión de foco 都是*[dōushì]*(todos son). Y en el caso de énfasis, en la mayoría de los casos al marcador le sigue “alguien señala” o “alguien reflexiona”, etc. Además, en otras ocasiones, se enfatiza el resultado que mantiene una relación lógica causal con la oración anterior, o es un “resultado hipotético”, en la mayoría de los casos sin pensar realizarlo.

El marcador puede recapitular el contenido lo que se ha dicho anteriormente. En algunos casos, se presentan dos partes de un caso en el segmento precedente como dos opciones, parte A o parte B. Con este marcador se concluye lo presentado en el segmento anterior. En otros casos, se presenta la idea del hablante y se concluye en el segmento reformulado. En este caso, se utiliza la expresión de foco 终究*[zhōngjiū]*(al fin y al cabo).

Por último, en otras ocasiones, existe una serie de casos en el segmento anterior. Se le concluye y se presenta un desenlace de lo analizado en el segmento reformulado.

El marcador del discurso 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos) también encarna una estrategia de comunicación del hablante. Originalmente, el oyente pensaba que algo no debería hacerse o no era necesario, pero el hablante quiere persuadir a los demás con tacto, por lo que adopta una estrategia de concesión y utiliza 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]* (de todos modos) para declarar hechos objetivos, con la esperanza de reducir el impacto psicológico de las propias opiniones, actitudes y

emociones en el oyente, lo que también muestra que los marcadores del discurso tienen las particularidades de subjetividad y transubjetividad.

3.3.3.3.4 Recapitulación

Mediante el análisis precedente, se han obtenido las características de los reformuladores de distanciamiento o separación del chino llamados 毋论条件连接成分 *[wú lùn tiáojiàn liánjiē chéngfèn]* (literalmente, elementos conectivos sin importar las condiciones). Se ha analizado tres reformuladores típicos y sus variantes de esta categoría: 无论如何*[wú lùn rú hé*] (de todos modos), 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso), 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos). En realidad, aunque presentan una identidad común y en algunas ocasiones pueden sustituirse entre sí, sin embargo existen diferencia entre ellos, como hemos mostrado.

Desde el ángulo distribucional, se localizan principalmente en el inicio o en la parte media de los enunciados. En el ámbito aplicado, 无论如何*[wú lùn rú hé]*(de todos modos) se utiliza más en los textos escritos mientras que los otros aparecen más en los orales. Asimismo, sus frecuencias también difieren.

El reformulador 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos) en algunos casos puede reemplazarse por 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos). Los dos marcadores no presentan diferencias en la función y el significado. El resultado del caso no cambiará en cualquiera que sea la ocasión. Con el marcador se puede expresar la opinión del hablante, tal como comentarios, la conclusión, consejos, inferencias u otro componente del caso. También se introducen los casos como hechos objetivos (no se

pueden cambiar), o como hechos relativos con respecto al contexto. Asimismo, se expresan las actitudes del hablante, comentarios, exhortación o negación sobre el caso. En algunas ocasiones, el marcador aparece después de los conectores 但*[dàn]* (pero) o 总之*[zǒng zhī]* (en conclusión).

En cuanto al marcador 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]*(no importa qué), las relaciones entre la parte precedente y la posterior del marcador tienen las siguientes características: puede haber enlaces entre ellas, puede no haberlos, o rechazarse o eliminarse los enlaces entre ellas. También se indica una actitud subjetiva, que lo es en alto grado. Con este marcador se puede expresar aprobación y la opinión del hablante sobre el caso. Puede ser la conclusión o la deducción de lo presentado anteriormente. La parte anterior y la posterior pueden ser dos partes del caso, introduciendo una conclusión independiente. El marcador puede introducir la concesión, ensanchando la distancia de ellas y cancelando la relevancia del precedente. Siempre se utiliza con expresiones de foco en el segmento reformulado.

El marcador 不管怎么说*[bù guǎn zěn me shuō]*(de todos modos) se considera la variante de 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]*(en cualquier caso). Se ha encontrado que la estructura oracional de este marcador es clara. Presenta funciones pragmáticas como proporcionar un recordatorio o aclarar al oyente el segmento precedente, explicar algo complementario, dar comentarios, analizar la razón, sintetizar o concluir, hacer hincapié, etc. Con este marcador se propone la hipótesis en el segmento precedente y se presenta la situación concesiva en el segmento reformulado. En otros casos, se puede dar

un desenlace independiente. En algunas ocasiones, se niega el segmento anterior y se da una nueva idea relacionada. En el segmento previo se enumera una serie de posibilidades, al mismo tiempo se introduce la situación actual en el reformulado.

3.3.3.4 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]* (reformuladores recapitulativos y reconsiderativos)

Existen pocas referencias chinas sobre este tipo de marcadores discursivos del proceso de recapitulación. En los círculos académicos chinos, aún no hay una denominación aceptada. Liao (1992) denomina los elementos con características de resumir, sintetizar y concluir en 总结连接成分*[zǒngjié liánjiē chéngfèn]*, 'elementos conectivos conclusivos'. Hu Wenting (2011) incluye esta categoría en un ámbito más amplio que la delimitación de Liao (1992), en la que considera el veredicto inferido de las premisas o el juicio sobre la persona o cosa, denominándola 结论性话语标记语 *[jiélùn xìng huàyǔ biāojìyǔ]*, 'marcadores discursivos de conclusión'. Hu considera que todos los marcadores que poseen la función de conclusión están incluidos en este tipo. El ámbito de 结论*[jiélùn]*(conclusión) es más amplio y subjetivo que el concepto de 总结 *[zǒngjié]*(resumen).

También hay muchas denominaciones similares, centradas en la mencionada de 总结 *[zǒngjié]*(resumen), tales como 总结关系连接成分*[zǒngjié guānxì liánjiē chéngfèn]* (Luo Chunhong, 2007), 'elementos conectivos con relación de resumen'; 总结类话语重述标记*[zǒngjié lèi huàyǔ chóng shù biāojì]* (Zhao y Wang, 2014), 'reformuladores de recapitulación'; 总结类语用标记*[zǒngjié lèi yǔyòng biāojì]* (Li Zongjiang, 2015),

‘marcadores pragmáticos de conclusión (finalización)’; 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]* (Liu Liu, 2015; Zang Wenqiang, 2018), ‘marcadores discursivos de recapitulación’.

Además, existen otras variantes denominaciones que no ejemplificamos aquí. Aunque las denominaciones mencionadas son variantes, la propiedad nuclear es unitaria, es decir que son marcadores 话语标记*[huàyǔ biāojì]*(marcadores discursivos) con función concluyente 总结*[zǒngjié]*(resumir) de lo dicho en segmentos previos. Combinando todas las denominaciones referidas, creemos que los marcadores de recapitulación en la lengua china constituyen una categoría de marcadores discursivos. Asimismo, seguimos la denominación de 重述类话语标记*[chóng shù lèi huàyǔ biāojì]*(marcador discursivo de reformulación) en §3.3.1. Damos la denominación en 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]*(marcadores discursivos recapitulativos).

En contraste con la denominación confusa, los estudiosos chinos tienen opiniones relativamente consistentes sobre la definición de los marcadores de recapitulación del chino. Liao (1992:72) da la definición de primero:

> Los elementos conectivos concluyentes permiten resumir lo que se ha dicho antes y resumir los puntos clave en una oración simple o en unas pocas oraciones. La inducción ayuda principalmente al lector/oyente a captar la intención del autor/hablante. El párrafo que resume los componentes conectados puede ser

largo o corto, pero generalmente no tiene menos de tres oraciones (Liao Qiuzhong, 1992:72)[20].

En el proceso de la aplicación lingüística, nos encontramos que el proceso de recapitulación definitivamente permite recibir la conclusión o suma de lo expresado antes. En cuanto al espacio previo es flexible. La propuesta de Liao es que el párrafo generalmente no tiene menos de tres oraciones.

Basado en las definiciones de Liao (1992 [1986]), Li Xiuming (2006), y Luo (2007), Liu Liu (2015:13) concluye la definición de 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]*(marcador discursivo de recapitulación) como sigue:

> Los marcadores de recapitulación se refieren a resumir lo que el hablante ha dicho antes durante el proceso de comunicación y a resumir los puntos clave en una oración simple o en unas pocas oraciones. Lo que se transmite no es un significado proposicional, sino un significado procedimental, y su propósito es ayudar al lector/oyente a captar la intención del hablante (Liu Liu, 2015:13)[21].

---

20 Texto original: “总结连接成分就是把前面已说过的话加以归纳，用简单的一句话或几句话把要点概括出来。这种归纳主要是帮助读者/听者掌握作者/说者的意图。总结连接成分的上文可长可短，但一般不少于三句话。” (Liao, 1992:72) *[zǒngjié liánjiē chéngfèn jiùshì bǎ qiánmiàn yǐ shuōguò dehuà jiāyǐ guīnà, yòng jiǎndān de yījù huà huò jǐ jù huàbà yàodiǎn gàikuò chūlái. Zhè zhǒng guīnà zhǔyào shi bāngzhù dúzhě/tīng zhě zhǎngwò zuòzhě/shuō zhě de yìtú. Zǒngjié liánjiē chéngfèn de shàng wén kě cháng kě duǎn, dàn yībān bù shǎo yú sān jù huà.]*

21 Texto original: “总结类话语标记是指对言说者在交际过程中，对前面已说过的话加以归纳，用简单的一句话或几句话把要点概括出来。它所传达的不是命题意义，而是程序义，目的在于帮助读者/听者掌握言说者的意图。” (Liu, 2015:13) *[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì shì zhǐ duì yánshuō zhě zài jiāojì guòchéng zhōng, duì qiánmiàn yǐ shuōguò dehuà jiāyǐ guīnà, yòng jiǎndān*

En este trabajo, se toma la definición de Liu (2015) porque se corresponde la definición que hemos analizado del español en §3.2.2.4. En el proceso de comunicación, el hablante resume o sintetiza los puntos importantes de lo expresado en el segmento previo en forma simple a fin de que ayude al interlocutor manteniendo la intención principal.

En la clasificación de Liao (1992:72-73), se ejemplifican marcadores destacados tales como 总(而言)之*[zǒng (ér yán) zhī]*(en suma), 总起来说/讲*[zǒng qǐ lái shuō/jiǎng]*(hablar en general), 总括起来说*[zǒngkuò qǐ lái shuō]*(hablar en síntesis), 总的看(来)*[zǒng de kàn (lái)]*(evaluar desde un punto de vista general), 概括起来说*[gài kuò qǐ lái shuō]*(evaluar desde punto sumativo), 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra), 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra). Aparte de los marcadores anteriores, también se añade 归根到底*[guī gēn dào dǐ]* (a fin de cuentas) a esta categoría que cuenta con la función de resumen y conclusión, con un matiz de reconsideración. Por ello agrupamos en una sola categoría la recapitulación y la reconsideración en el chino.

Liu Liu (2015:18), basándose en la clasificación de Liao, divide los 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]*(marcadores discursivos de conclusión) en cinco tipos, de acuerdo con la estructura elemental y el significado:

---

de yījù huà huò jǐ jù huàbà yàodiǎn gàikuò chūlái. Tā suǒ chuándá de bùshì míngtí yìyì, ér shì chéngxù yì, mùdì zàiyú bāngzhù dúzhě/tīng zhě zhǎngwò yánshuō zhě de yìtú.]"

tipo de “看*[kàn]*(ver)”, con diferentes expresiones aspectuales: 总的看(来)*[zǒng de kàn (lái)]*(evaluar desde un punto de vista general), 总的来看*[zǒng de lái kàn]*(evaluar desde un punto de vista general), 总起来看*[zǒng qǐ lái kàn]*(hablar en general) y sus variantes;

tipo de “说*[shuō]*/讲*[jiǎng]*/述*[shù]*(hablar)”: 总括起来说*[zǒngkuò qǐ lái shuō]*(hablar en síntesis), 概括起来说*[gài kuò qǐ lái shuō]*(evaluar desde punto sumativo);

tipo de “一*[yī]*(uno)”: 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra), 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra);

tipo de “总*[zǒng]*(total o general)”: 总(而言)之*[zǒng (ér yán) zhī]*(en suma);

tipo de “归*[guī]*”: 归根结底/蒂*[guī gēn jié dǐ/dì]* (a fin de cuentas).

Basándose en la clasificación del español, Tian Xiaoxiao (2021) divide los marcadores anteriores en dos subtipos, marcadores recapitulativos y marcadores reconsiderativos. Los marcadores recapitulativos son 总之*[zǒng zhī]*(en suma), 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en una palabra); 总的来说*[zǒng de lái shuō]*(decir desde el punto de vista de la totalidad o generalidad); 总的来看*[zǒng de lái kàn]*(evaluar desde el punto de vista de la totalidad); 综上所述*[zōng shàng suǒ shù]*(en resumen); 一句话*[yī jù huà]*(en una palabra), 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en unas palabras para resumir, abreviando); 简而言之*[jiǎn ér yán zhī]*(decirlo de manera sencilla). Y los de reconsideración son 毕竟*[bì jìng]*(después de todo); 终归*[zhōng guī]*(a fin de cuentas); 终究*[zhōng jiū]*(al fin y al cabo); 归根结底*[guī gēn jié dǐ]*(a fin de cuentas); 到底*[dào*

dǐ](a fin de cuentas), 说到底*[shuō dào dǐ]*(a fin de cuentas); 到头来*[dào tóu lái]*(al fin y al cabo); 最终*[zuì zhōng]*(finalmente).

Mediante la mencionada enumeración de los 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]*(marcadores discursivos de conclusión), se observa que estos marcadores presentan numerosas variantes. Por los límites del presente trabajo, analizamos los marcadores discursivos chinos más utilizados en los textos políticos: 总之*[zǒng zhī]*(en suma), 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma); 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra), 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra); 总的来说*[zǒng de lái shuō*](evaluar desde un punto de vista general), 总的看*[zǒng de kàn*](evaluar desde un punto de vista general), 总的看来*[zǒng de kàn lái]*(evaluar desde un punto de vista general); 归根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas); 说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas).

3.3.3.4.1 总之*[zǒng zhī]*/总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma)

En el *Nuevo diccionario chino-español*, 总之*[zǒng zhī]* se define como ‘en resumen; en suma’. Se explica 总而言之*[zǒng ér yán zhī]* como ‘en una palabra; en resumen’. En el diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna*, el redactor demuestra que 总之*[zǒng zhī]* es la expresión sinónima de 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma), lo que no existen discrepancias. En este diccionario, la primera explicación es concluir lo dicho previamente. La segunda es introducir la conclusión recapitulativa que puede sustituirse por 反正*[fǎn zhèng]* (en cualquier caso). La definición de 总之*[zǒng zhī]* en

el *DEDILACCS* es ‘indicando que lo siguiente es una declaración general’. Y la definición de 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) muestra que es sinónimo de 总之*[zǒng zhī]*.

Algunos estudiosos como Cao (2016) consideran que 总之*[zǒng zhī]* es la abreviatura de 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma). Sin embargo, no lo creemos así. Las funciones semánticas que expresan son similares, pero no son exactamente idénticos. Existen diferencias menores entre ellos, por lo que 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) se puede tratar como una variante de 总之*[zǒng zhī]*. Pero el primero es chino clásico y el segundo es chino moderno. 总*[zǒng]* es un verbo, ‘sumar, demostrar la conclusión’. 而*[ér]* es una conjunción, que ‘conecta componentes semánticamente consistentes entre sí’. 言*[yán]* significa ‘decir’. Es la forma de chino clásico de 说*[shuō]*(decir). 之*[zhī]* significa ‘lo’ que es un pronombre con función de anáfora. Por eso, cuando se utiliza 总之*[zǒng zhī]*(en suma) o 总而言之*[zǒng ér yán zhī]* (en suma) es obligado pedir elementos previos. En caso contrario, no se puede usar estos dos marcadores. Desde la perspectiva formal y funcional, estos dos marcadores pueden ser sinónimos.

总之*[zǒng zhī]*(en suma) y 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) pueden introducir un resultado o una conclusión relacionada con lo expresado anteriormente. De modo que son marcadores de recapitulación prototípicos. Li Zongjiang (2015:5) señala que 总之*[zǒng zhī]*(en suma) se utiliza como marcador discursivo en la dinastía Han (202 a 220). 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) apareció por primera vez en las Seis Dinastías (222 a 589). En aquel momento todavía no funciona como un marcador discursivo, solo tiene el significado de ‘hablar en general’. Posteriormente, en las dinastías Tang (618 a 907) y

Qing (1644 a 1912), después de experimentar un proceso de gramaticalización, se transforma en marcador discursivo.

Los dos marcadores se sitúan en la posición inicial del miembro del discurso con mucha frecuencia. Y en pocas ocasiones se localizan en el interior del miembro del discurso. 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) obliga a realizar una pausa antes de seguir el discurso. La pausa en los textos escritos se expresa por la puntuación de la coma. Los otros marcadores de recapitulación no tienen pausa obligatoria. 总而言之*[zǒng ér yán zhī]* (en suma) se usa más en los textos escritos. Y 总之*[zǒng zhī]*(en suma) aparece en los orales con mucha frecuencia. Además, 总之*[zǒng zhī]* (en suma) es el marcador más utilizado, más que todos los otros marcadores de la categoría. 总而言之*[zǒng ér yán zhī]* (en suma) no se utiliza tanto en la época contemporánea como en la antigua. 总而言之*[zǒng ér yán zhī]* (en suma) se puede combinar con 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra), en forma '总而言之一句话'*[zǒng ér yán zhī yí jù huà]*(en suma en una palabra). También se puede usar con el conector 但*[dàn]*(pero). 总之*[zǒng zhī]*(en suma) se utiliza como independiente, nunca con otros elementos.

总之*[zǒng zhī]* (en suma) y el marcador 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) pueden generar la conclusión o el resumen objetivo o subjetivo. A continuación, vamos a estudiar sus diferentes usos en el discurso.

Los marcadores 总之*[zǒng zhī]* (en suma) y 总而言之*[zǒng ér yán zhī]* (en suma) pueden introducir la consideración concluyente subjetiva respecto de lo mencionado anteriormente. Por otra parte, 总之*[zǒng zhī]* (en suma) y 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en

suma) también pueden introducir la conclusión o la suma objetiva. Pueden hacer un resumen general basado en los hechos anteriores.

Estos marcadores 总之*[zǒng zhī]* (en suma) y 总而言之*[zǒng ér yán zhī]* (en suma) tienden a hacer resúmenes fácticos del discurso anterior. El marcador 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) también puede introducir la conclusión objetiva en modo concluyente. Puede también introducir la conclusión del mismo objeto anterior que es una descripción detallada. La relación entre los segmentos de referencia y reformulado es subtotal-total. Además, puede introducir la conclusión abstracta del mismo objeto anterior que es informaciones concretas. La relación semántica entre los segmentos de referencia y reformulado es concreto-abstracto.

En otros casos, el marcador 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) puede introducir la conclusión desde una perspectiva contraria, conectando con el conector contraargumentativo 但*[dàn]* (pero). Con 但总而言之*[dàn zǒng ér yán zhī]* (pero en suma) se introduce una conclusión desde un punto de vista contrario. Y destaca su función de cierre el discurso.

Para concluir, el análisis de los usos 总之*[zǒng zhī]* (en suma) y 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) muestra su valor fundamental: mediante la referencia al discurso anterior lo conecta con el posterior. Los dos marcadores pueden construir un puente implícito y así desempeñar un importante papel de guía para que el oyente comprenda el discurso. En muchas ocasiones se posicionan en el inicio del enunciado. En escasas ocasiones se localizan en el interior. Nunca aparecen al final del enunciado.

3.3.3.4.2 一句话*[yí jù huà]*/一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra)

En el *Nuevo diccionario chino-español*, se define la expresión ‘en una palabra’ en chino como 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra) y 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma). 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra) está constituido por el numeral 一*[yī]*(uno), la palabra de medida o clasificador 句*[jù]*(para “oraciones escritas”) y el sustantivo 话*[huà]*(palabra). Al principio, 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra) desempeña un papel en la frase con su significado original que es ‘una frase o una oración’. En el proceso de gramaticalización pierde su significado, al mismo tiempo que adquiere su significado procedimental. 一句话*[yí jù huà]* (en una palabra) aparece en la dinastía Qing (1644-1912). Se puede conectar con 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma) como 总而言之一句话*[zǒng ér yán zhī yí jù huà]*(en suma una palabra) para hacer hincapié en la conclusión final.

La definición de 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]* en el diccionario *Nuevo diccionario chino-español* es ‘en una palabra; en pocas palabras’, que significa sintetizar todo lo dicho en una frase. Es una frase originaria del chino clásico de *Las Analectas* de Confucio (551 a 479 a. C). Se consolida en la dinastía Qin (221 a 206 a. C.). Y en la dinastía Song (960 a 1279) se usa como marcador. Analizando sus componentes, 一*[yī]*(uno) es numeral, 言*[yán]* es la forma clásica de la palabra de medida o clasificador 句*[jù]*(para “oraciones escritas”), 以*[yǐ]*(para), 蔽*[bì]*(cubrir), 之*[zhī]*(lo)’ como en 总之*[zǒng zhī]*(en suma). En resumen, 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra) indica usar una frase para cubrir lo dicho previamente.

Se nota que los dos marcadores pueden resumir lo dicho previamente en una expresión más simple o que facilita la comprensión. Se trata con 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]* (en una palabra) de una variante de 一句话*[yí jù huà]* (en una palabra). Hace falta elegir el marcador adecuado según el contexto específico.

El marcador 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra) no solo puede limitar el contenido de la información, sino que también puede limitar la cantidad de información. De esta manera, indica que lo dicho anteriormente se resume solo en la última frase (Hu Wenting, 2011; Liu Liu, 2015). Zang Wenqiang (2018: 14) señala que 一句话*[yí jù huà]* (en una palabra) e 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]* (en una palabra) simplifican lo complicado que aparece en el primer miembro.

3.3.3.4.3 总的来说*[zǒng de lái shuō]*/总的看(来)*[zǒng de kàn (lái)]* (evaluar desde un punto de vista general)

En el *Nuevo diccionario chino-español*, (Sun Yizhen *et al*., 1999), 总*[zǒng]* es un verbo que significa ‘reunir; juntar; sumar’. Los marcadores de este apartado comparten 总*[zǒng]* como raíz. En este diccionario se explica 总起来说*[zǒng qǐ lái shuō]* como ‘en resumen; en resumidas cuentas’ que es la variante de 总的来说*[zǒng de lái shuō]*. 总的来说*[zǒng de lái shuō]*(lo principal, en general) se constituye por el verbo 总*[zǒng]*(total o general), el atributo 的*[de]*, 来说*[lái shuō]*(hablando, interpretar un tema desde un cierto punto de vista). 总的来说*[zǒng de lái shuō]* (evaluar desde un punto de vista general) se remonta a la dinastía Qing (1644 a 1912) en los libros de medicina.

总的看(来)*[zǒng de kàn (lái)]*(evaluar desde un punto de vista general) se compone del verbo 总*[zǒng]*(total o general), el subordinante 的*[de]*, y 看*[kàn]*(mirar, ver) o 看来*[kàn lái]*(parece probable). 看*[kàn]*(mirar, ver) ya no es un verbo y pierde el significado original, para implicar el conocimiento subjetivo del hablante. 总的看来*[zǒng de kàn lái]*(evaluar desde un punto de vista general) se retrotrae a la dinastía Qing (1644 a 1912), y por primera vez aparece mencionado en la *Gramática del chino del Sr. Ma*. (马氏文通*[Mǎ Shì wéntōng]*), publicada en 1898 por Ma Jianzhong 马建忠.

Tanto 总的来说*[zǒng de lái shuō]* como 总的看(来)*[zǒng de kàn (lái)]* expresan la evaluación de lo dicho desde una perspectiva general. Se sitúan al comienzo de los enunciados. Según Liu Liu (2015:21), los enunciados previos describen un fenómeno o un hecho, 总的来说*[zǒng de lái shuō]*(evaluar desde un punto de vista general) introduce la conclusión factible de lo expresado. Se puede conectar con las conjunciones 但是*[dànshì]*(pero) o 不过*[búguò]*(sin embargo). Por otra parte, para 总的看*[zǒng de kàn]*(evaluar desde un punto de vista general) se encuentra después de la descripción del hecho o del fenómeno, por la que se concluye lo expresado en forma afirmativa.

Hu Wenting (2011) cree que 总的来说*[zǒng de lái shuō]* (evaluar desde un punto de vista general) implica la deducción durante el proceso de comunicación. Se resumen las características comunes de lo expresado precedente, acerca de lo cual se recapitula, rectifica, reformula o sintetiza.

Luo Chunhong (2007:10) indica que tanto 总的来说*[zǒng de lái shuō]* (evaluar desde un punto de vista general) como 总的看(来)*[zǒng de kàn (lái)]* (evaluar desde

un punto de vista general) no solo concluyen o comentan de lo dicho previamente, sino que también implican la idea de futuro, es decir de lo que se va a introducir a continuación.

3.3.3.4.4 归根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas)

Los marcadores 归根到底*[guī gēn dào dǐ]* y 归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas) son idénticos, sin que existan diferencias en su uso. La expresión 归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas) presenta la reconsideración de todo lo mencionado y la introducción de algo fundamental (DEDILACCS, 2012: 487). Inicialmente es un modismo. En su gramaticalización pierde su significado original y se convierte en un marcador con significado procedimental.

El marcador está compuesto por el verbo 归*[guī]*(pertenecer), el sustantivo 根*[gēn]*(raíz), y el adverbio 到底*[dào dǐ]*(totalmente, después de todo). En el *Nuevo diccionario chino-español*, se encuentra la explicación de la variante 归根结蒂*[guī gēn jié dì]*(a fin de cuentas) como ‘en último término; en resumidas cuentas’. Se expone el siguiente ejemplo:

归根结蒂，人民的意志是不可抗拒的。

[Guī gēn jié dì, rénmín de yìzhì shì bùkě kàngjù de.]

(En último término, la voluntad del pueblo es irresistible).

Asimismo, en la parte de español a chino, presenta ‘al fin y al cabo’ con el significado de ‘总之*[zǒng zhī]*(en suma); 归根结底*[guī gēn jié dǐ]*(a fin de cuentas)’. Según Li Zongjiang (2015:16-17), ambos marcadores aparecen en la época moderna.

Hu Wenting (2011) y Hu Wenting y Li Zhenzheng (2021) clasifican el marcador entre los 结论性话语标记*[Jiélùn xìng huàyǔ biāojì]*(marcadores discursivos concluyentes) desde la perspectiva semántica. Hu (2011:20) da la siguiente definición:

> La relación entre ambos segmentos es conclusiva. La proposición que se va a presentar es una conclusión obtenida a partir de algún supuesto o supuestos contextuales establecidos previamente[22].

Señalan que este marcador tiene la función de explorar las raíces y resumir lo anterior. Hu y Li (2021:56) creen que algunos modismos con significados inductivos también pueden expresar significados finales y asumir la función de marcadores discursivos conclusivos como 归根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēn jié dǐ]*(a fin de cuentas).

Liao (1992 [1986]), Liu Liu (2015) y Zang (2018) demuestran que la diferencia primordial con otros marcadores de esta categoría es que el segundo miembro no solo es el resumen de lo dicho sino también es la conclusión. De esta manera, se fortalece la expresión subjetiva del hablante. Puede conectarse con la conjunción 但*[dàn]*(pero). En el segundo miembro, en numerosas ocasiones aparecen las expresiones de foco 就是*[jiù shì]*(es), 是*[shì]*(es), 仍是*[réngshì]*(aún es) para contribuir la afirmación del hablante. También puede unirse con 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra) como 归根结底一句话

---

22 Texto original:“前后关系为结论性，将要引入的命题是从前面某个或某些已明示的语境假定获得的结论的话语标记。” *[Qiánhòu guānxì wèi jiélùn xìng, jiāngyào yǐnrù de mìngtí shì cóng qiánmiàn mǒu gè huò mǒu xiē yǐ míngshì de yǔ jìng jiǎdìng huòdé de jiélùn de huàyǔ biāojì]*

[guī gēn jié dǐ yí jù huà](a fin de cuentas) para que se enfatice la afirmación de la actitud del hablante.

Tian (2021:343) concluye acerca de 归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas) como marcador reconsiderativo que "su función en el discurso es presentar una reconsideración respecto de lo expresado anteriormente en la que se destaca el aspecto con mayor fuerza argumentativa". Tian analiza marcadores en textos literarios. El marcador aparece en el interior del miembro de discurso o al inicio del miembro. En algunas ocasiones, el marcador puede reinterpretar varios aspectos específicos del segmento de referencia. O puede indicar una característica común; presentando la causa fundamental de la expresión anterior.

Yao Junming (2012), según la clasificación de reformuladores de Martín Zorraquino y Portolés (1999), presenta los representantes de cada tipo de reformuladores en chino, considerando 归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (al fin y al cabo) como de tipo recapitulativo.

3.3.3.4.5 说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas)

说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas) es un marcador emergente, que casi no está recopilado en los diccionarios. Aunque se convierte en un marcador mucho más tarde que otros marcadores, se utiliza muy frecuente. 到底*[dào dǐ]* significa 'hasta el fin; hasta el final'. 说*[shuō]*(decir) ya no es un verbo, tampoco tiene sujeto.

Este marcador por primera vez aparece en la dinastía Song. Con el desarrollo de su gramaticalización, en la dinastía Ming y Qing ya posee las características de marcador, pero todavía tiene significado semántico, es decir, no procedimental. En obras literarias

modernas, se convierte en marcador (Li Zongjiang, 2015; Guo Lifang, 2020). Se sitúa al inicio o en medio de los enunciados.

El significado original es ‘termina de hablar, habla hasta el fin.’ Algunas personas (Chen Yanhui, 2014; Tian, 2021) lo incluyen entre los marcadores conclusivos. El marcador 说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas) puede revelar el contenido más esencial y más clave que se logra después de superar una serie de obstáculos. Puede introducir la conclusión del contenido explícito y asimismo la conclusión implícita después de la comprensión del hablante. Por eso, el segundo miembro demuestra la subjetividad del hablante.

Para orientar la comprensión de los interlocutores, se introduce la explicación sobre lo dicho previo o el contenido complementario cuando la opinión del segmento anterior no es suficiente. Es capaz de unirse con las conjunciones contraargumentativas como 但是*[dànshì]*(pero) o 不过*[búguò]*(sin embargo).

3.3.3.4.6 Recapitulación

En los apartados anteriores se propone la denominación de marcadores de recapitulación y reconsideración del chino 总结类话语标记*[zǒngjié lèi huàyǔ biāojì]*(marcador discursivo de conclusión). Y se analizan los marcadores representativos tales como 总之*[zǒng zhī]*, 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma); 一句话*[yí jù huà]*, 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra); 总的来说*[zǒng de lái shuō]*, 总的看*[zǒng de kàn]*, 总的看来*[zǒng de kàn lái]*(evaluar desde un punto de vista general); 归

根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas); 说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas).

Los marcadores de esta tipología se sitúan en la posición inicial del miembro del discurso o en su interior. En general, los marcadores pueden introducir el resumen o la síntesis de lo dicho precedente, mientras que 归根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas) y 说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas) también indican la conclusión.

Presentan el resumen derivado directamente de lo dicho en el segmento referido o el resumen concluyente de la intención del hablante y representan la actitud subjetiva del hablante. Todos los marcadores pueden conectarse con las conjunciones contraargumentativas 但是*[dànshì]*(pero) o 不过*[búguò]*(sin embargo) excepto 一句话*[yí jù huà]*/一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra).

Algunos marcadores pueden unirse con 一句话*[yí jù huà]*(en una palabra), por ejemplo 总而言之一句话*[zǒng ér yán zhī yí jù huà]*(en suma en una palabra) y 归根结底一句话*[guī gēn jié dǐ yí jù huà]*(a fin de cuentas en una palabra) para poner énfasis en el segundo miembro.

Atendiendo a sus características funcionales, consideramos que 归根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas) y 说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas) poseen la características de reformuladores reconsiderativos como los del español.

CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DEL CORPUS: LOS REFORMULADORES EXPLICATIVOS DEL ESPAÑOL

Los reformuladores explicativos presentan el miembro del discurso que introducen como una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido decir con otro miembro anterior que pudiera ser poco comprensible (Casado Velarde, 1991; Portolés, 2014 [1998]; Martín Zorraquino y Portolés, 1999; Garcés Gómez, 2008) (§3.2.2.1). Los hablantes realizan la comunicación de dos formas: o bien hablan del mismo tópico, rectificando o aclarando lo que ha dicho, o bien hablan de otro tópico, introduciendo un nuevo tópico o concluyendo lo que se ha dicho. Los reformuladores explicativos pueden presentar o no una paráfrasis. Portolés (2014 [1998]) llama a los operadores –*es decir*, *o sea*, *esto es*, *a saber*– marcadores reformuladores explicativos.

En este apartado, presentamos los cuatro reformuladores explicativos más utilizados en español: *es decir*, *o sea*, *esto es* y *a saber*. Otras formas menos frecuentes como *(dicho) en/con otras palabras*, *(dicho) de otro modo*, *en otros términos*, etc., se excluyen de este estudio ya que se encuentra un número reducido de ejemplos en el corpus CORPES XXI –menos de diez ejemplos–, aunque también pertenecen a este tipo.

4.1 *Es decir*

Para analizar este reformulador *es decir*, consultamos, en primer lugar, el *DRAE* y el *DPDE.* En el *DRAE* define que se usa "para dar a entender que se va a explicar mejor o de otro modo lo que ya se ha expresado". A través de esta definición, se observa que *es decir* básicamente posee dos funciones fundamentales. Ambas funciones se basan en lo

expresado en el segmento referido. La primera función fundamental es explicar lo dicho en forma o contenido para que se entienda mejor. La segunda es interpretar en forma alternativa. Como hemos analizado el uso de *es decir* en §3.2.2.1.1, no lo repetimos en este apartado, sino que nos centramos en las características que aparecen en nuestro corpus. En el *DPDE* no se menciona este marcador. En nuestro corpus, existen dos formas: *es decir* y *es decir, que*. *Es decir* es el marcador explicativo más frecuente utilizado en los textos políticos del corpus español. En este apartado, se analiza *es decir* y *es decir, que* respectivamente desde perspectivas de posición, puntuación, sintaxis y función.

En el CORPES XXI, hemos obtenido 158 casos, entre ellos *es decir* 143 casos, *es decir, que* 15 casos. Desde la perspectiva de posición, se observa que el reformulador *es decir* puede situarse al inicio y en medio del segmento. En el corpus, nunca aparece al final del segmento. Como muestra la tabla 8, *es decir* se sitúa en 4 casos en el inicio del enunciado, con la proporción de 2.5%. Se sitúa en 139 casos en medio de los enunciados, con 88%. *Es decir, que* se encuentra solo en medio; aparecen 15 casos, con 9.5%.

Tabla 8. Posición del reformulador *es decir*

es decir		***es decir, que***
inicio	intermedio	intermedio
4 casos	139 casos	15 casos
2.5%	88%	9.5%

Desde la perspectiva de la puntuación, se observa que *es decir* se utiliza de manera flexible, pudiéndose situar con varias puntuaciones, como muestra la tabla 9. Se coloca como delimitador principal precedido de punto y aparte, punto y coma, punto, coma, dos

puntos. Puede ocupar la posición como delimitador del segundo segmento precedido de raya, paréntesis y guion. En la tabla 9, encontramos que precede de coma con mucha frecuencia que ocupa 65%. La segunda más frecuente es punto que ocupa 25.1%. Otros tipos de puntuación aparecen con menos frecuencia.

Es decir, que se coloca con puntuación limitada que solo se observan punto (6 casos), coma (8 casos), punto y coma (1 caso).

Tabla 9. Puntuación seguida del reformulador *es decir*

Delimitadores principales					**Delimitadores del segundo segmento**		
punto y aparte	punto y coma	punto	coma	dos puntos	raya	paréntesis	guion
4	5	36	93	1	1	2	1
2.7%	3.4%	25.1%	65%	0.6%	0.6%	1.3%	0.6%

Desde la perspectiva de la sintaxis o tipo de elementos relacionados, el miembro del discurso en el que aparece *es decir (que)* es una oración dependiente e independiente o sintagma no oracional. Como se observa en la tabla 10, *es decir* aparece frecuentemente con sintagma nominal. A continuación, aparece con cláusula independiente, sintagma preposicional y cláusula dependiente. También hemos hallado unos pocos casos en que se relaciona con sintagma adjetivo, adverbial o verbal. Por otra parte, cuando *es decir* aparece en oración subordinada adopta la forma *es decir, que.* Cuando aparece la forma *o sea, que*, siempre existe coma entre el marcador y la conjunción *que.*

Tabla 10. Elementos relacionados con el reformulador *es decir*

Sintagma					Cláusula	
preposicional	**nominal**	**adjetivo**	**adverbio**	**verbal**	**independiente**	**dependiente**
34	49	2	2	6	38	27
21.5%	31%	1.3%	1.3%	3.8%	24.1%	17.1%

Desde la perspectiva de la función, se observa que *es decir* se utiliza en funciones variadas, homólogas. *Es decir* permite el proceso de reformulación parafrástica para introducir la explicación, de otro modo, o la precisión, aclaración o rectificación. También permite el proceso de reformulación no parafrástica en nuestro corpus, para proporcionar un comentario, consecuencia o recapitulación. Como muestra la tabla 11, la función fundamental del marcador *es decir* es la explicación, con 42.6% de los casos. Otras funciones tales como la precisión, aclaración o rectificación son funciones homólogas a la explicación. Introducir de otro modo es otra función fundamental de este marcador. El resultado se corresponde con lo que hemos mencionado de la definición en el *DRAE*. A continuación, vamos a analizar los casos detalladamente.

Tabla 11. Función del reformulador *es decir* en el corpus

Reformulación parafrástica					Reformulación no parafrástica		
explicación	de otro modo	precisión	aclaración	rectificación	comentario	consecuencia	recapitulación
61	41	19	7	1	7	4	3
42.6%	28.6%	13.2%	4.8%	0.6%	4.8%	2.7%	2%

En algunos casos, este reformulador introduce la explicación en el segmento reformulado. En el fragmento (4), el autor discute el problema de la sociedad. La primera perspectiva se centra es “la incidencia que pueden llegar a tener los inmigrantes de

convicciones sociales teocráticas en la estabilidad de las sociedades democráticas". Con este marcador, se introduce la explicación más concreta de lo mencionado en el segmento previo, dando al mismo tiempo un ejemplo para ayudar a la realización de la explicación.

(4) rememorando a Popper, se viene preguntando en los últimos años: ¿hasta qué punto ha de ser abierta una sociedad sin llegar a autodestruirse? La preocupación al respecto se centra sobre todo en la incidencia que pueden llegar a tener los inmigrantes de convicciones sociales teocráticas en la estabilidad de las sociedades democráticas. *Es decir*, cuando los comportamientos individuales y colectivos -por ejemplo, de los musulmanes- se guían por normas no racionales, ¿debe el Estado democrático ser tolerante con ello? (*El País*, 01/12/2002, CORPES XXI).

En otros casos, el reformulador *es decir* introduce explicaciones sobre datos numéricos. Como se observa en el ejemplo (5), en el segmento precedente se indica el monto específico del presupuesto de 2002. En el segmento reformulado se aclara la proporcionalidad para interpretar los números anteriores de una forma más intuitiva. El monto del presupuesto de 2002 es un 12,3% menos que este ejercicio. Gracias a la parte reformulada se menciona un porcentaje, y de ese modo los lectores pueden comprender de forma más clara el contenido del fragmento.

(5) "La suma de las partidas de Fomento en el año 2000 ascendía a 330,1 millones de euros, cantidad que en el presente ejercicio se ha reducido a 260,3 millones, lo que supone un descenso del 30,8%. Para el presupuesto de 2002, la partida asciende a 228,4 millones de euros, *es decir*, un 12,3% menos que en este ejercicio, que ya es inferior al del año pasado" (*El País*, El Gobierno

central invertirá el año próximo el 40% más en Madrid que en Cataluña, 12/10/2001, CORPES XXI).

En el ejemplo (6), la parte reformulada está entre paréntesis. Según el *DPD*, el signo puntuación de doble paréntesis puede usarse para insertar en un enunciado una información complementaria o aclaratoria. En este ejemplo, el paréntesis introduce el porcentaje del número 40.000 millones en el segmento precio que ocupa la décima parte sumativa. Utilizando el paréntesis en el texto escrito puede ser más llamativo visualmente.

(6) "que formuló CiU, y otra, el acuerdo de financiación del año 2001. Antes de las elecciones de 1999, CiU hablaba del pacto fiscal y de aumentar la financiación en 400.000 millones de pesetas. Después, en el acuerdo de 2001 obtuvo, según sus propias estimaciones, una mejora de 40.000 millones (*es decir*, la décima parte) y pretendió presentarlo como un gran éxito, como un acuerdo definitivo que no habría que volver a revisar en muchos años. Aún no han transcurrido dos y ya nos dicen que aquel acuerdo no vale y reclaman el concierto económico" (*El País*, "Aún tenemos poca capacidad en impuestos, 03/05/2003, CORPES XXI).

En el corpus, este reformulador tiene la misma función en muchos ejemplos (18 casos). El segmento A puede ser número concreto o una proporción. Y el segmento B puede ser otra manifestación del número correspondiente.

En algunos casos, este reformulador explica en el caso detallado el objeto abstracto del segmento previo. En el ejemplo (7), en el segmento precedente se menciona un sintagma nominal entre comillas "segunda descentralización". Con el marcador se explica a qué se refiere ese sintagma en el segmento posterior. "Segunda descentralización" significa "el traspaso de parte de las competencias de las comunidades autónomas a los

ayuntamientos". En el corpus, este reformulador tiene la misma función en muchos ejemplos (11 casos). El segmento A puede ser un sintagma nominal o un concepto. La mayoría de los casos está entre comillas. Y el segmento B puede ser la explicación detallada de sintagma nominal.

(7) El Partido Popular defiende, desde antes de ganar las elecciones de 1996, lo que denomina la "segunda descentralización", *es decir*, el traspaso de parte de las competencias de las comunidades autónomas a los ayuntamientos. Esta vez quiere que sea algo más que un anuncio electoral. (*El País*, 24/11/2002, CORPES XXI).

En otros casos, este reformulador introduce la explicación de otro modo de lo dicho en el segmento previo. En el ejemplo (8), en el segmento precedente se menciona la cantidad de la tirada. En el segmento reformulado, se introduce la cantidad de la tirada que puede mantener un ejemplar para cada familia catalana. Con esta descripción, el lector cabe captar la información intuitivamente. Los dos segmentos están en equivalencia informativa y pueden sustituirse mutuamente. Esta función del marcador *es decir* puede traducirse en chino 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras).

(8) "Catalunya Novetats contiene 24 páginas a todo color. La tirada es superior a los 2,3 millones de ejemplares, *es decir*, un ejemplar para cada familia catalana. Y el Gobierno catalán se encargará, mediante su distribución por buzoneo, de que todos lo hogares puedan leer la publicación. La Generalitat ha realizado seis ediciones (Área metropolitana, Girona, comarcas centrales, zona de poniente y alto Pirineo, Campo de Tarragona y tierras del Ebro) (*El País*, 02/02/2002, CORPES XXI).

En el ejemplo (9), en el segmento precedente se exponen las palabras de los líderes de que después de terminar el turno de esta noche, la huelga quedará desconvocada. En el segmento posterior, se explica la fecha de "esta noche". Los dos segmentos son alternativos. "Esta noche" es el tiempo para los hablantes (los líderes de UGT y CC OO) y para los asistentes. Sin embargo, para las personas que no están presentes, el tiempo en el segundo segmento es más aceptable. A través de este marcador *es decir*, introduce la información de otro modo en el segmento posterior para que se facilite la compresión.

(9) "Los líderes de UGT y CC OO explicaron: 'La huelga quedará desconvocada cuando termine el turno de esta noche'. *Es decir*, a las 7.00 de hoy, jueves" (*El País*, Los trabajadores de ambulancias desconvocan la huega tras una polémica votación, 07/11/2002, CORPES XXI).

En otros casos, este reformulador introduce la explicación de otro modo, abstracto, de lo detallado en el segmento previo. En el ejemplo (10), los elementos en el segmento precedente son individuales, tales como 'el gendarme autoproclamado del mundo' o 'la ONU'. Por lo contrario, los elementos en el segmento posterior son objetos abstractos, tales como 'una nueva forma de dominio' o 'se mantiene el pacto nacido de la Segunda Guerra Mundial'. Ambos segmentos son de información equivalente. Pero se discuten desde diferentes dimensiones.

(10) "cuando rechazo el imperio americano no lo hago por americano, sino por imperio' y advirtió sobre las consecuencias de la forma que tome la solución de la crisis: 'Es una lucha entre la fuerza y el derecho. O bien se impone el gendarme autoproclamado del mundo, o bien vence la ONU, *es decir*, o triunfa una nueva forma de dominio, o se mantiene el pacto nacido de la Segunda Guerra Mundial que permite proteger a los débiles de los poderosos y a los poderosos de sí mismos'." (*El*

País, El Gobierno de Francia defiende en la Asamblea su postura sobre Irak, 09/10/2002, CORPES XXI).

En otros casos, este reformulador introduce la explicación de otro modo de lo expuesto en el segmento previo mediante la puntuación de punto y coma. En el ejemplo (11), en el segmento precedente se presenta la actitud sobre Irak del presidente francés. Con este marcador, en el siguiente segmento se introduce la actitud de otro modo: debe "mantener una regla internacional y atenerse a ella". Según el *DPD*, el punto y coma presenta un mayor grado de subjetividad; para separar oraciones sintácticamente independientes entre las que existe una estrecha relación semántica. La aplicación de esta puntuación en este enunciado une dos segmentos subjetivos del presidente francés estrechamente.

(11) entre los países aliados divididos respecto a Irak. Esto no significa que el llamado frente de la paz, encabezado en su día por Jacques Chirac, haya legitimado actuaciones unilaterales como la efectuada en Irak. El presidente francés dejó ayer muy claro que no transigirá con los principios que le condujeron a oponerse al ataque anglo-norteamericano; *es decir*, con la necesidad de "mantener una regla internacional y atenerse a ella". (*El País*, 04/06/2003, CORPES XXI).

En otros casos, este reformulador explica lo dicho de otro modo de lo expuesto mediante el signo de puntuación de la raya. En el ejemplo (12), se observa que se utilizan dobles rayas, una delante del marcador *es decir*, la otra encerrando el inciso. El contenido entre doble rayas es el comentario del narrador. Con este inciso se insiste en la crítica, puesto que se explica que se habría considerado en serio la posibilidad de hacerlo, aunque se indica en el primer miembro que no se tenía la intención de hacerlo.

(12) En la prensa de uno de los últimos días, en la misma hoja en que se daba noticia del nacimiento del Tribunal Penal Internacional, saltaba la información de que Estados Unidos no pensaba —*es decir*, al menos, habría considerado en serio la posibilidad de— torturar al último dirigente de Al Qaeda detenido. Éste sólo sería privado de "sueño, luz natural, agua, alimentos y asistencia médica". (*El País*, 17/03/2003, CORPES XXI).

En algunos casos, este reformulador explica lo dicho de otro modo de lo expuesto mediante el signo de puntuación del guion. En el ejemplo (13), se observa que se utilizan dobles guiones en el segmento reformulado. En este ejemplo, el guion puede sustituirse por una coma sin cambiarse la significación. Sin embargo, el uso de guion en textos escritos es capaz de llamar atención de los lectores.

(13) CiU es la fuerza política más votada incluso antes de que las respuestas que dan los encuestados -*es decir*, la intención directa de voto-, quede sometida a la cocina de los analistas del CIS, que tanto critica la oposición. La intención directa de voto para las autonómicas que recibe CiU es del 23,9%, dos puntos por encima del 21,8% que logra el PSC. (*El País*, 20/11/2002, CORPES XXI).

En otros casos, este reformulador puede introducir la explicación con precisión. En el ejemplo (14), en el segmento referido se presenta la expulsión de los ministros anteriores. Con este marcador, en el segmento posterior se indican quiénes son los ministros expulsados: son ‘el empresario Francis Mer, el filósofo Luc Ferry o la jurista Noëlle Lenoir’.

(14) “En el nuevo Gobierno se echa en falta —sólo sigue en él Gilles de Robien, al frente de la cartera de Transportes— la centrista y europeísta UDF que dirige François Bayrou y, sobre todo,

se constata la expulsión del mismo de los ministros que procedían de la llamada sociedad civil, *es decir*, el empresario Francis Mer (Economía y Finanzas), el filósofo Luc Ferry (Educación) o la jurista Noëlle Lenoir (Asuntos Europeos), mientras se degrada a la astronauta Claude Haigneré, que de ministra de Investigación pasa a ser ministra delegada para Asuntos Europeos" (*El País*, Chirac coloca al popular Sarkozy al frente de la difícil cartera de Economía, 01/04/2004, CORPES XXI).

En otros casos, este reformulador puede precisar la explicación mediante el signo de puntuación del punto y coma. En el ejemplo (15), en el segmento reformulado se precisa el alcance del espacio aéreo marroquí de fuera de las 12 millas o al norte de la mediana. Según el *DPD*, el signo de puntuación punto y coma se utiliza para delimitar unidades lingüísticas inferiores al enunciado. En este ejemplo, se puede sustituirse por la coma, pero la propiedad de delimitación del punto y coma es más fuerte.

(15) de la Flota de Aeronaves de la Armada, una se encontraba en Londres, otra en reparación y la última realizó un vuelo de vigilancia por el mar de Alborán, entre Almería y Marruecos. El Ministerio de Defensa asegura que el piloto de la Cessna llevaba instrucciones estrictas de no adentrarse en espacio aéreo marroquí; *es decir*, de volar fuera de las 12 millas o al norte de la mediana. Lógicamente, al regresar a su base de Rota (Cádiz) y cruzar el Estrecho tuvo que acercarse a la costa del país vecino, aunque sin sobrevolar su territorio en ningún momento. (*El País*, 24/09/2002, CORPES XXI).

En algunos casos, este reformulador aclara el objeto del segmento referido. En el fragmento (16), de la parte anterior se menciona "hacer la otra parte de su trabajo", que

no queda claro para los lectores. Con este marcador, en el segmento reformulado el trabajo se indique que es criticar a José Bono.

(16) Y después empezó a hacer la otra parte de su trabajo, *es decir,* a criticar a José Bono, el incombustible presidente socialista de Castilla-La Mancha. Le tildó de "sectario" y argumentó con un dato. (*El País*, 03/05/2003, CORPES XXI).

En algunos casos, este reformulador da la aclaración de lo dicho mediante la puntuación de punto y coma. En el fragmento (17), en el segmento reformulado se aclara 'el nombre o razón social del cesionario' de lo referido previamente que se indica que es 'la academia'. Mediante la puntuación de punto y coma se delimita el ámbito.

(17) Asimismo, cuando, como ocurre en buena parte de los casos, se pacte una cesión de los derechos de crédito del prestador (entidad financiera) frente al prestatario (alumnos), tendrá que constar el nombre o razón social del cesionario; *es decir*, la academia. También dice el decreto que si el cesionario no estuviera identificado, deberá advertirse al usuario de su derecho a conocer sus datos cuando se produzca la cesión. (*El País*, 30/10/2002, CORPES XXI).

En otras ocasiones, este reformulador introduce el comentario sobre lo dicho en el segmento o todo el evento. El género del artículo suele ser la opinión de *El País*. En el fragmento (18), en el segmento previo se describe la situación del País Vasco. Basándose en todo lo dicho previo, el autor comenta sobre este caso que los problemas estuvieron latentes aunque todavía existían problemas.

(18) "esta etapa se mantuvo al PNV en el marco de la Constitución y el Estatuto. No tuvimos ningún Lizarrra. Se formaron los gobiernos de más amplia representación que han existido en el País Vasco, lo que constituía la principal garantía para que el Ejecutivo vasco mantuviera su

actuación dentro de la Constitución y del Estatuto. *Es decir*, durante esta etapa, los problemas estuvieron -es verdad- latentes, pero controlados básicamente, lo que no es poco ateniéndonos a la propia identidad nacionalista y a la complejidad de un escenario marcado por la persistencia terrorista" (*El País*, Los Gobiernos socialistas y el País Vasco, 01/11/2002, CORPES XXI).

En algunos casos, el marcador introduce una consecuencia derivada de lo que se ha inferido en el segmento anterior. La consecuencia se deduce del elemento anterior, como ocurre en el ejemplo (19). Se menciona la desgravación el 25% de 4.507 euros en el segmento precedente. El segmento posterior es deducido de lo dicho anteriormente y en él se deriva la consecuencia: toda la cuota queda afectada por este porcentaje.

(19) El caso número cuatro es el de una pareja menor de 32 años con una hipoteca constituida hace menos de dos años. La cuota suma 5.700 euros anuales. Cada uno puede desgravar el 25% de 4.507 euros, *es decir*, toda la cuota queda afectada por este porcentaje ya que la suma de lo deducible por ambos es una cantidad superior. El próximo porcentaje que desgravarán será del 28,30%, lo que supone que ahorrarán 188 euros en total. (*El País*, 28/11/2002, CORPES XXI).

En algunos casos, el marcador puede dar la conclusión de parte parcial o total de lo dicho en el segmento precedente. Se concluye todo de lo dicho anterior, como en el ejemplo (20). Después de mencionarse todas las posibilidades de la victoria de votos, se ofrece la conclusión de que la victoria se atribuye al peso del voto izquierdista.

(20) La victoria es muy ajustada, algo que no es anormal en Alemania desde las primeras elecciones que dieron la mayoría a Adenauer. Se debe al trasvase de votos en la antigua Alemania del Este de los ex comunistas del PDS al SPD y al buen comportamiento del voto ecologista. *Es decir*, al peso del voto izquierdista. Con un PDS más fuerte y unos verdes algo más débiles, ahora

Stoiber sería ya canciller de Alemania, y Schröder sólo un paréntesis. (El País, 24/09/2002, CORPES XXI).

El último valor de este reformulador es, como hemos mencionado, la rectificación. En especial, en el uso de *es decir*, se rectifica lo que se ha declarado. La relación semántica es de equivalencia, pero en este caso se corrige el elemento anterior. A continuación, en el ejemplo (21), en el segmento previo Hidalgo dice que obran con independencia funcional. A través de este marcador, en el segmento reformulado, se rectifica que 'la independencia' no es completa, sino que se debe responder al fiscal general del Estado.

(21) Hidalgo defendió la independencia del Poder Judicial: "Aunque el fiscal es un órgano del Estado y dependemos orgánica y económicamente del Ministerio, funcionalmente obramos con independencia, *es decir*, al único que tengo que explicar mi actuación es al fiscal general del Estado. Por tanto, el ministro no puede dirigirse directamente a mí para darme ninguna orden". (*El País*, 02/11/2002, CORPES XXI).

En el corpus, hemos observado 15 casos conectados con la conjunción *que.* Todos los casos presentan coma entre el marcador *es decir* y la conjunción *que.* Todos los casos se sitúan en medio del enunciado. Pueden ser seguidos de los signos de puntación de punto, coma y punto y coma. Poseen funciones como la explicación (9 casos), la introducción de otro modo (4 casos), la precisión (1 caso), el comentario (1 caso).

En algunos casos, el marcador puede introducir la explicación de la oración subordinada en el segmento previo. En el ejemplo (22), el segmento referido y el segmento reformulado son oraciones subordinadas equivalentes y alternativas. El primer

segmento modifica que las variables tienen una consistencia casi geológica. Asimismo, el segundo segmento explica lo dicho en el primer segmento, mediante la indicación de que son sumamente resistentes al cambio.

(22) "Porque no todas las variables de un sondeo tienen la misma consistencia. Hay variables que tienen una consistencia casi geológica, *es decir*, que son sumamente resistentes al cambio, pero que cuando cambian, cuando se mueven, son indicadores de cambios futuros en todas las demás" (*El País*, Sondeo de transición, 24/11/2002, CORPES XXI).

En otros casos, el marcador puede introducir la oración subordinada explicativa que se sitúa al inicio de la oración, como en el ejemplo (23). En el segmento previo se menciona el elemento 'teniendo un metro variable'. En el segmento posterior se explica en detalles de que unas veces las cosas medirían más y otras menos.

(23) "Casi nada. Porque eso parece el metro, casi nada. Máxime después de que han dicho que la velocidad de la luz no es constante, o sea que además de no tener un metro sólido al que agarrarnos estaríamos teniendo un metro variable. *Es decir*, que unas veces las cosas medirían más y otras menos. Lo que nos lleva a un terreno muy familiar, ¿o no les recuerda al Plan de Ibarretxe?" (*El País*, El sistema métrico decimal, 11/11/2002, CORPES XXI).

En otros casos, el marcador explica la oración subordinada explicativa mediante la puntuación de punto y coma, como en el ejemplo (24). En el segmento previo se menciona la necesidad de la tecnología desplegada. En el segmento posterior se explica que la red convencional no es suficiente, sino que es necesaria una red de fibra óptica o cable coaxial. La oración subordinada del primer segmento y la del segundo segmento son

complementos. La segunda oración subordinada explica y delimita el ámbito de la primera oración subordinada.

(24) libre a Telefónica de Cable para usar el ADSL, en contra de lo comprometido en su título concesional para la prestación de servicios de televisión, desatendiendo a las recomendaciones esenciales realizadas por el Consejo de Estado. Las resoluciones de este órgano consultivo señalaban que la tecnología desplegada debía sujetarse al Reglamento del Cable; *es decir*, que no bastaba con adaptar la red convencional (de pares de hilos de cobre), sino una red de fibra óptica o cable coaxial. (*El País*, 15/04/2002, CORPES XXI).

En otros casos, este reformulador introduce la explicación de otro modo de lo dicho en el segmento previo. En el ejemplo (25), el segmento reformulado da la explicación de otra forma sobre el elemento 'igual' en el segmento precedente. El predicativo 'igual' modifica al verbo 'mantienen' y a su sujeto 'las previsiones'.

(25) El aumento se deberá sobre todo al crecimiento de la cartera de pedidos industriales y al correspondiente aumento de la producción. No obstante, para el conjunto del año, las previsiones se mantienen igual, *es decir* que el crecimiento será nulo, indicó Andreas Cors, uno de los expertos en temas coyunturales del instituto. (*El País*, 09/12/2003, CORPES XXI).

En otros casos, el marcador puede explicar lo dicho de otro modo que se sitúa al inicio de la oración, como en el ejemplo (26).

(26) La pacificación del Medio Oriente es una condición necesaria para estabilizar la coyuntura económica y avanzar en la resolución de problemas estructurales de la economía mundial. Pero no es una condición suficiente. *Es decir*, que aunque se arreglara el conflicto palestino-israelí y tanto Irak como Afganistán se convirtieran en democracias viables (y mucho mejor si Arabia

Saudí también entrara por esta vía), todavía quedarían en el mundo graves desequilibrios, a los que los líderes del G 8 debieran dedicar su atención. (*El País*, 14/06/2004, CORPES XXI).

En otros casos, este reformulador introduce la explicación precisa de lo dicho en el segmento previo. En el ejemplo (27), en el segmento previo se presenta la situación de votar para endurecer las penas a los reincidentes. En el segmento reformulado se explica en qué grado reinciden.

(27) Aznar para recriminar al líder socialista, José Luis Rodríguez Zapatero, sus declaraciones. "La coalición Llamazares-Zapatero está muy preocupada, pero cuando ha tenido que votar en el Congreso la reforma de la prisión provisional, votó "no", y quiero que se sepa. Cuando hubo que votar para endurecer las penas a los reincidentes, *es decir*, que no es lo mismo delinquir una vez que 17, votaron "no". Y cuando propusimos expulsar a un extranjero delincuente también votaron "no". (*El País*, 27/04/2003, CORPES XXI).

En otros casos, este reformulador introduce la explicación precisa de lo dicho en el segmento previo. En el ejemplo (28), en el segmento previo se describe cómo se realiza el nuevo plan económico. En el segmento reformulado se introduce el comentario sobre lo dicho desde la perspectiva del autor.

(28) El presidente del Banco Interamericano de Desarrollo, Enrique Iglesias, destacó en un acto organizado anoche por la Fundación Rafael del Pino que el BID, junto al Banco Mundial y el FMI, trabajan juntos y en contacto permanente con el Gobierno argentino para que el nuevo plan económico sea amplio, *es decir*, que impulse la creación de Argentina sin olvidar la grave crisis social. Iglesias, que se reunió con José María Aznar, hizo un llamamiento a las empresas

extranjeras para que no dejen de confiar en el futuro de Argentina y en el de toda la región latinoamericana. (*El País*, 02/02/2002, CORPES XXI).

4.2 *O sea*

Para analizar este reformulador, consultamos, en primer lugar, el *DRAE* y el *DPDE*. En el *DRAE* se describe simplemente la expresión, *es decir*. Según hemos analizado en §3.2.2.1.2 el uso de *es decir,* sin duda observamos que estos dos reformuladores, *o sea* y *es decir,* tienen similitudes, pero también presentan diferencias. En el *DPDE*, se analizan dos aspectos: *o sea* y *o sea que.* En este apartado, analizamos *o sea* y *o sea que* cada uno desde las perspectivas de la posición, puntuación, sintaxis y función.

En el CORPES XXI, hemos obtenido 35 casos, entre ellos *o sea* con 28 casos, *o sea que* (incluido un caso *o sea porque*) con 7 casos. Desde la perspectiva de la posición, se observa que el marcador *o sea* puede situarse al inicio, en medio y al final del segmento. Como muestra la tabla 12, el marcador *o sea* se sitúa en 10 casos en el inicio del enunciado con la proporción de 28%. Se sitúa 17 casos en medio de los enunciados con 60.7%. Y aparece al final una vez, con 3.6%. *O sea que* se encuentra al inicio y en medio y aparecen 4 y 3 casos respectivamente.

Tabla 12. Posición del reformulador *o sea*

o sea		
inicio	intermedio	final
10 casos	17 casos	1 casos
28%	60.7%	3.6%

Desde la perspectiva de la puntuación, se observa que *o sea* se utiliza de modo flexible y menos restringido. *O sea* puede utilizarse con puntuaciones variadas, como la muestra la tabla 13. Se sitúa como delimitador principal precedido de punto y aparte, punto y coma, punto, coma. Puede ocupar la posición como delimitador del segundo segmento precedido de guion, paréntesis y corchetes. También hemos hallado un caso donde no aparece puntuación. En la tabla 13, encontramos que está precedido de punto, coma con mucha frecuencia. *O sea que* se sitúa con puntuación limitada en que solo se observan punto (4 casos) y coma (3 casos).

Tabla 13. Puntuación seguida por el reformulador *o sea*

Delimitadores principales				**Delimitadores del segundo segmento**		
punto y aparte	punto y coma	punto	coma	guion	paréntesis	corchetes
2	1	10	11	1	2	1
7.1%	3.6%	35.7%	39.3%	3.6%	7.1%	3.6%

Desde la perspectiva de sintaxis o tipo de elementos relacionados, el miembro del discurso en el que aparece *o sea (que)* es una oración, sintagma no oracional, final del enunciado, subordinada. En la tabla 14 se observa que *o sea* aparece entre secuencias oracionales con mucha frecuencia y menos entre elementos intraoracionales. También hemos hallado un caso en que se sitúa al final del enunciado y no se une a ningún enunciado posterior. Asimismo, *o sea* aparece en oración subordinada de la forma *o sea que (porque)*. Cuando aparece la forma *o sea que (porque)*, se dan 4 casos con pausa (coma) y 3 casos sin pausa.

Tabla 14. Elementos relacionados con el reformulador *o sea*

Sintagma				**Cláusula**		**Final del enunciado**
preposicional	**nominal**	**adverbio**	**verbal**	**independiente**	**dependiente**	
3	14	1	3	5	8	1
8.6%	40%	2.9%	8.6%	14.3%	22.9%	2.9%

Desde la perspectiva de la función, se observa que *o sea* se utiliza con funciones variadas y *o sea que* solo posee la función conclusiva. *O sea* permite el proceso de reformulación parafrástica para introducir la explicación, precisión, aclaración, subjetividad, valor de refuerzo, corrección e interpretación después de varias opciones. Como se observa en la tabla 15, la explicación/precisión es la principal función del marcador *o sea.* Otras funciones solo aparecen en escasas ocasiones. A continuación vamos a analizar sus casos.

Tabla 15. Función del reformulador *o sea* en el corpus

Reformulación parafrástica					
explicación/ precisión	aclaración	expresar la opinión (subjetividad)	valor de refuerzo	corrección	Interpretación después de varias opciones
22	1	2	1	1	1
78.6%	3.6%	7.1%	3.6%	3.6%	3.6%

En algunos casos, este reformulador puede expresar lo ya dicho en una forma concreta, especificada, como en el ejemplo (29), en que las personas que van a entrar en sus casas tienen que coger las cosas imprescindibles. El reformulador conecta “ropa y dinero”, los dos elementos mediante los cuales se expresa claramente qué es “lo

imprescindible". El segmento B incluye ejemplos que aclaran lo que quiere decir el segmento A. En este proceso de comunicación, los interlocutores pueden entender mejor la información comunicada.

(29) Los afectados –unas 50 personas– que fueron alojadas en la noche del martes en hoteles de Torrevieja volvían, de dos en dos, a sus domicilios para realizar un primer reconocimiento de los daños sufridos en sus viviendas y recoger algunos enseres de primera necesidad. 'Nos han dicho que entremos de dos en dos y cojamos lo imprescindible, *o sea* ropa y dinero, porque igual tenemos que pasar esta noche [por la de ayer] en el hotel', dijo Alfonso, residente en la urbanización desde hace diez años. (*El País*, 26/07/2001, CORPES XXI).

El marcador puede dar la explicación en la entrevista. En el ejemplo (30), el marcador *o sea* está situado en el inicio del enunciado de (P) para dar la explicación alternativa que sigue a las palabras de otra persona (R), al tiempo que expresa su propia opinión.

(30) P. ¿Y si el PP propusiera un candidato distinto?

R. La respuesta es la misma. Nosotros tenemos un mandato claro del comité federal del 28 de diciembre que dice que el PSOE no va a apoyar a Rajoy ni a ningún otro candidato del PP.

P. *o sea*, la misma postura que el PP. (*El País*, 06/03/2016, CORPES XXI)

Este marcador puede introducir la explicación mediante la puntuación de punto y coma. En el ejemplo (31), los segmentos previos mencionan que el país democrático necesita la "educación estética del ser humano" como es denominada por Schiller. Aquí la locución entre comillas parece difícil para comprender para los interlocutores. El autor

explica a continuación que ese concepto es “la antítesis de la colonización de la comunicación por el sectario y degradado discurso mediático de la televisión de partido que sufrimos cotidianamente”. El autor admira la “educación estética del ser humano”, lo que contrasta con la situación actual. Por otra parte, observamos que en este ejemplo *o sea* está precedido de la puntuación *punto y coma*. Como indica el *DPD*, “el punto y coma es, de todos los signos de puntuación, el que presenta un mayor grado de subjetividad en su empleo”; al mismo tiempo significa que entre ambos segmentos existe una cierta y estrecha relación semántica.

> (31) corazón de la educación están la cultura, la música, el cine, los entretenimientos, con los que los ciudadanos están en contacto desde su juventud. El arte es un vehículo esencial de la educación. Una democracia tiene la mayor necesidad de lo que Schiller denominó la "educación estética del ser humano"; *o sea*, la antítesis de la colonización de la comunicación por el sectario y degradado discurso mediático de la televisión de partido que sufrimos cotidianamente. (*El País*, 23/05/2003, CORPES XXI)

Este marcador puede dar la explicación precisa, como en el ejemplo (32), en que con *o sea* se reformula el segmento de la parte precedente (el Estado) en la expresión precisa (su organización, sus salarios, sus jefes). Los elementos tales como ‘la organización, los salarios, los jefes’ son elementos más precisos correspondientes al concepto de ‘el Estado’. Por eso, el marcador *o sea* desempeña la función de precisión. Por otra parte, observamos que en este ejemplo se utilizan dos guiones, uno delante y otro detrás de los elementos reformuladores, aunque, como indica el *DPD*, es la raya el signo de puntuación que aparece como signo doble para encerrar aclaraciones o incisos. La aparición de estos signos de puntuación hace la precisión más clara.

(32) Los ciudadanos de Bagdad van regresando poco a poco a sus lugares de trabajo, aunque en ellos se topan con un panorama desolador. No es que los saqueadores se hayan llevado hasta las cosas más inútiles, lo más grave, en el caso de los cientos de miles de funcionarios, es que el Estado -*o sea* su organización, sus salarios, sus jefes- se ha desvanecido y, hasta ahora, nada lo ha reemplazado. (*El País*, 24/04/2003, CORPES XXI)

Este marcador puede dar la explicación alternativa entre corchetes. En el ejemplo (33), los segmentos precedentes mencionan que cuando se decreta el estado de excepción, se puede prolongar por otro. Con este marcador, se reformula el "otro" por "solo una vez". El elemento reformulado es la explicación alternativa del segmento previo. Además, se realiza el proceso de reformulación con corchetes. Como describe el *DPD*, los corchetes se emplean para marcar cualquier interpolación o modificación en el texto original, como aclaraciones, adiciones, enmiendas, o el desarrollo de abreviaturas. En este ejemplo, con estos signos de puntuación, el marcador *o sea* da la aclaración de lo dicho anteriormente.

(33) es la más suave de las intervenciones previstas en ella. Las más graves van en el artículo 116. El estado de alarma (por catástrofes) se decreta por un plazo máximo de 15 días. El de excepción (con limitación de derechos fundamentales) con un tope de "treinta días, prorrogables por otro [*o sea*, solo una vez] plazo igual". (*El País*, 17/12/2018, CORPES XXI)

En algunos casos, efectivamente, este marcador puede aclarar lo dicho anteriormente. En el ejemplo (34), en el segmento referido se ha mencionado que las personas que participan en la protesta sufren criminalización y suspensión de sus libertades. Utilizando el marcador *o sea,* se aclara cómo realizan la criminación y la suspensión. Guantánamo es una ciudad cubana situada en la bahía de Guantánamo, en la que está situada la Base

Naval de la Bahía de los EE.UU., con una cárcel militar conocida por los abusos a sus presos.

> (34) interés era dejar un claro legado ideológico. Por si faltaban pistas, la represión contra los inmigrantes en Almería y en Málaga pone de manifiesto la intención del PP de poner límites al sistema político con una clara represión de la protesta, criminalización de las personas que participan en ella y suspensión de las libertades. O *sea*, nuestro particular Guantánamo. (*El País*, 02/02/2002, CORPES XXI)

En algunos casos, este marcador puede expresar la opinión del hablante. En el ejemplo (35), en el segmento referido se ha mencionado la expresión "una vez en el lugar, las cosas se ven de distinta manera". El locutor comenta en el segmento posterior que "no es para tanto" la situación así descrita anteriormente. Con este marcador *o sea* se introduce la valoración subjetiva. Por otro lado, podemos observar que la puntuación de dos puntos se sitúa detrás del marcador. Según el *DPD*, este signo de puntuación sirve para detener el discurso, con intención enfática, tras conectores discursivos de carácter introductorio, tales como *a saber*, *ahora bien*, *pues bien*, *esto es*, *dicho de otro modo*, *en otras palabras*, *más aún*, etc. En este ejemplo, utilizando dos puntos en el texto, se puede llamar la atención al lector para que introduzca una expresión subjetiva.

> (35) mismo informativo, veo un ministro, Acebes, que me parece que es de Justicia, que niega los malos tratos a los afganos en Guantánamo, y se refiere a un comunicado tranquilizador de la Cruz Roja donde se dice otra frase también meritoria: una vez en el lugar, las cosas se ven de distinta manera. *O sea*: no es para tanto. (*El País*, 24/01/2002, CORPES XXI)

En otras ocasiones, este marcador presenta el valor de refuerzo. En el ejemplo (36), el marcador se sitúa al final del segmento. Después de expresar lo todo que la foto es como un acto de pie en una copa, añade el marcador *o sea* para reforzar el valor argumentativo. Además, el uso de los puntos suspensivos indica la suspensión del discurso con fines expresivos. Según el *DPD*, los puntos suspensivos pueden dejar el enunciado en suspenso para crear expectación o por cualquier motivo. En este ejemplo, el signo de puntuación deja el enunciado y lo restante suspendido sin discutirlo más. Además, este reformulador presenta un valor específico, que en este caso es el modal, empleado especialmente en los textos periodísticos (Briz, 2002). En (36) se sitúa al final del segmento con el objetivo de reforzar lo ya dicho.

(36) Acebes. Como usted puede comprobar perfectamente en esa foto, es un acto de pie en una copa, o sea... (*El País*, 19/11/2014, CORPES XXI)

En algunas ocasiones, este marcador puede introducir la corrección de lo dicho anteriormente. En el ejemplo (37), en el segmento previo se indica que el TTIP quiere ampliar el objetivo a las leyes y reglamentos con impacto comercial e inverso. En el segmento reformulado, con este marcador se introduce que el objetivo alcanza a casi cualquier norma. El alcance del objetivo del segmento previo es más pequeño que el del segmento posterior. El alcance del objetivo no se limita al ámbito del comercio y de la inversión, sino que afecta a cualquier norma. Según el *DPD*, los signos de puntuación de dobles paréntesis pueden usarse para incorporar información complementaria o aclaratoria dentro de un enunciado. En este ejemplo (37), el paréntesis con *o sea* introduce la expresión correctiva que hace más claro el segmento previo.

(37) Se pretende que la regulación común vaya más allá de identificar niveles de protección similares y evitar duplicidades, o de limar diferencias en normas ya existentes. El TTIP quiere ampliar ese objetivo a las leyes y reglamentos con impacto en el comercio y la inversión (*o sea*, casi cualquier norma), antes incluso de que nazcan. Se negocia que se obligue a informar a la otra parte de proyectos legales con una posible incidencia en las relaciones económicas transatlánticas y se plantea incluso la creación de un órgano (un cuerpo de cooperación regulatoria) para supervisar que la norma en discusión tenga en (*El País*, 27/10/2015, CORPES XXI)

En algunas ocasiones, este marcador puede introducir la interpretación después de varias opciones. En el ejemplo (38), en el segmento previo se presenta una serie de los errores que comenten los chicos cuando buscan trabajo. Después de la presentación de los errores, se interpretan las causas para terminar el discurso.

(38) Porque el conocimiento es un requisito obligatorio. De hecho, uno de los grandes errores que cometen los chicos cuando buscan trabajo –sostiene Luis Díaz, director de la Escuela de Postgrado de CUNEF– "es desconocer la compañía en la que quieren entrar". Ignorar los servicios que ofrece, dónde está implantada o no estar al corriente de sus últimas noticias transmiten que ni interesa la compañía ni —lo que es aún peor— la realidad. Y, desde luego, tampoco ayuda preguntar por el salario o las vacaciones en los primeros momentos del proceso de selección. Ni cerrarse a la movilidad laboral, *o sea*, volver la espalda a las exigencias de un mercado de trabajo demasiadas veces injusto. (*El País*, 12/10/2016, CORPES XXI)

Martín Zorraquino y Portolés (2001: 4123) comprueban este uso en que los dos segmentos tratan del mismo tema y proponen que *o sea* se utiliza para introducir otro tópico, frecuentemente con la conjunción *que*. En nuestro corpus, el reformulador se une con la conjunción *que* e introduce el mismo tópico, pues funciona de acuerdo con la

definición ofrecida por el *DPDE*: introduce una consecuencia o conclusión de lo enunciado. En los 7 casos, hay 4 casos con pausa y 3 casos sin pausa entre el marcador y la conjunción. En el ejemplo (39), el segmento reformulado introducido por *o sea* proporciona las conclusiones a las que se ha llegado: que la serie de medidas tomadas por el gobierno deben ser duras y drásticas. Hay una pausa marcada por coma entre el marcador *o sea* y la conjunción *que.* También puede aparecer sin la pausa y sin la coma, como en el ejemplo (40). Se presentan así dos informaciones desconocidas por las personas que se lamentan en la parte anterior. Con *o sea que* introduce la conclusión del fenómeno actual.

(39) Además, para ejecutar esas medidas, el Gobierno puede dar instrucciones a todas las autoridades de las demás comunidades autónomas. *O sea*, *que* se necesita un poder con mano dura. (*El País*, 05/10/2002, CORPES XXI).

(40) responder con soluciones globales, y quienes se lamentan, en el poder o la oposición, de que las políticas de austeridad nos vengan impuestas desde fuera desconocen por un lado la naturaleza de la propia crisis y, por el otro, las exigencias objetivas de un proyecto tan ambicioso como la construcción de la Europa unida. *O sea que* el Gobierno debería explicar, ya que el anterior no lo hizo, que la austeridad no es consecuencia de un mandato foráneo, sino respuesta obligada a un déficit fiscal originado por nuestros propios errores y por no pocos abusos. (*El País*, 22/04/2012, CORPES XXI).

En algunas ocasiones, el marcador *o sea* puede utilizarse con *porque.* En el ejemplo (41), en el segmento previo se presenta dos causas separadas. El marcador *o sea* introduce la causa conclusiva conectando con la conjunción *porque.*

> (41) he dicho en otras ocasiones: un Parlamento a la italiana, pero sin italianos para manejarlo. Pero lo relevante es que el PP no ha sido capaz de leer el resultado como lo que es: una derrota. No solo por perder casi 60 diputados, sino porque está siendo rechazado por los demás partidos. *o sea*, *porque* la mayoría del Parlamento es muy crítica con la gestión del Gobierno y su comportamiento en estos años. (*El País*, 28/01/2016, CORPES XXI).

4.3 *A saber*

En el CORPES XXI, después de filtrar los datos del género periodístico y la prensa de *El País*, hemos obtenido 37 casos en que aparece *a saber.* Sin embargo, como hemos analizado en la caracterización de §3.2.2.1.3, descartamos los casos en que *a* es una preposición y *saber* es un verbo infinitivo en la oración. *A saber* aparece como marcador discursivo en 17 casos. Desde la perspectiva de la puntuación, se observa que este marcador puede aparecer con dos puntos, una coma, o entre dos comas. En la tabla 16, el marcador *a saber* presenta 11 casos seguidos de coma con la proporción 64.7%. Se sitúa en 4 casos seguido de punto, con la proporción 23.5%. Y aparece un caso después de dos puntos y guion, con la proporción 5.9%.

Tabla 16. Puntuación seguida del reformulador *a saber*

Delimitadores principales			**Delimitadores de segundo segmento**
punto	coma	dos puntos	guion
4	11	1	1
23.5%	64.7%	5.9%	5.9%

Desde la perspectiva distribucional, se observa que el marcador *a saber* puede situarse al principio del segmento y en medio de los enunciados. Como la tabla en el siguiente 17, se indica que *a saber* aparece con mucha frecuencia en medio de los enunciados con la proporción 76.5%. Entre ellos, aparece una vez entre rayas. Se sitúa pocas veces al principio del segmento con 23.5%. Esta característica correspondiente con la de puntuación que *a saber* aparece entre dos comas con más frecuencia.

Tabla 17. Posición del reformulador *a saber*

a saber	
al principio	en medio
4	13
23.5%	76.5%

Desde la perspectiva de sintaxis o tipo de elementos relacionados, el miembro del discurso *a saber* relaciona con sintagmas nominales, sintagmas preposicionales, y cláusulas. En la tabla 18 se observa que *a saber* aparece entre las secuencias de sintagmas nominales con mucha frecuencia y en el resto con menos. Asimismo, *a saber* aparece en oración subordinada que es la forma *a saber, que.* Siempre existe una *coma* entre el marcador y la conjunción.

Tabla 18. Elementos relacionados con el reformulador *a saber*

Sintagma		**Cláusula**	
preposicional	**nominal**	**independiente**	**dependiente**
2	10	3	2
11.7%	59.8%	17.5%	11.7%

Desde la perspectiva funcional, el marcador *a saber* puede presentar el proceso explícito e implícito como discutido en §3.2.2.1.3. Sin embargo, en el corpus solo desempeña la función dentro del proceso explícito. Introduce el mismo tópico con el segmento precedente. Se observa tres funciones fundamentales, explicación, precisión y enumeración. Se utiliza para dar la explicación de lo dicho previo en 8 casos con la proporción 47%, y dar la precisión en 7 casos con 41.8%. Enumera lo dicho en el segmento reformulado en 2 casos con 11.8%. Se indica que la explicación y la precisión son funciones con mucha frecuencia. Como la definición en el RAE, el marcador *a saber* indica que a continuación se explica o se precisa lo manifiesto antes.

Tabla 19. Función del reformulador *a saber* en el corpus

explicación	**precisión**	**enumeración**
8 casos	7 casos	2 casos
47%	41.8%	11.8%

A continuación, vamos a analizar los casos de cada función del corpus. En el ejemplo (42), el segmento introducido por el reformulador da una aclaración sobre lo expuesto previo. En el segmento precedente, se dice que Luzhkov se permitió darle lecciones al presidente. Sin embargo, ‘darle lecciones al presidente’ es difícil para el locutor. Inmediatamente después con el marcador *a saber* da la explicación. En el ejemplo (43),

en el segmento referido presentan las noticias del sector aéreo. Con este marcador, el segmento reformulado es el contenido del segmento previo que es la otra forma de explicación. En este ejemplo, se observa *dos puntos* detrás del marcador. Según el *DPD*, este signo de puntuación sirve para detener el discurso, haciendo el énfasis.

(42) El debate se celebró en la llamada Cámara Social, pero acabó de forma vaga sin que los participantes pudieran formular una postura común. En un artículo sobre Jimki a principios de septiembre, Luzhkov se permitió darle lecciones al presidente, *a saber*, que no se debe discutir largamente lo que ya está decidido. Las autopistas en construcción (de Moscú a Minsk y de Moscú a San Petersburgo) ofrecerán los primeros tramos de pago en Rusia y en sus obras están involucrados dos peterburgueses amigos de Putin, Yuri Kovalchuk, principal accionista del banco "Rossia", y (...) (*El País*, 28/09/2010, CORPES XXI)

(43) La atención, no obstante, derivó al final de la semana hacia el sector aéreo, en el que se agolparon las noticias. *A saber*: Marsans pide el arbitraje por la expropiación de Aerolíneas Argentinas, lo que no quita para que siga negociando "una indemnización justa" el Gobierno argentino; la Generalitat de Catalunya y el ayuntamiento de Barcelona orquestan la adquisición de Spanair con presencia privada y pública (es de imaginar que si cristaliza cambiarían el nombre de la (...) (*El País*, 21/12/2008, CORPES XXI)

En otros casos, este marcador puede precisar lo dicho previo. Como el siguiente fragmento (44), se presenta que se puede lograr la experiencia de diferentes modos en el

segmento previo. Con este marcador, se precisa que puede lograr experiencia derivada de práctica, historia y ciencia, los cuales son más detallados.

(44) Dentro de los posibles modos que se derivan de la experiencia, *a saber* práctica, historia y ciencia, hay que decir que son mutuamente irrelevantes, como lo son también, a su vez, la filosofía y los modos en general. La filosofía no tiene nada que aprender de los modos. Ella trata de entender la experiencia concreta, esto es, la experiencia como un todo, de (...) (*El País*, 09/01/2017, CORPES XXI)

En otras ocasiones, este marcador enumera lo que se ha dicho. Este uso es exclusivo de este marcador. Según Garcés Gómez (2008: 103), *a saber* puede guiar los componentes de un constituyente definido o la enumeración de sus partes. De esta manera, enumera las partes de lo que se ha pronunciado en el segmento previo. Se caracteriza por la construcción siguiente:

Segmento A, *a saber*, segmento A_1， A_2， A_3.

(45) El escenario elegido para la puesta de largo de Blas Bernal fue un amplio salón de un hotel, en el recinto portuario. Allí y de pie, los centenares de militantes socialistas recibieron a los tres protagonistas de la velada política, *a saber*, Blas Bernal, el candidato; Ángel Franco, senador y secretario general local; y el líder del PSPV, Joan Ignasi Pla. Entre los militantes, afiliados ilustres e históricos, como Antonio García Miralles, Antonio Moreno, o el ex alcalde Ángel Luna; y otros significativos, como la edil Carmen Sánchez Brufal, contrincante de Bernal en las primarias (*El País*, 24/11/2002, CORPES XXI).

Como la construcción anterior, en el caso (45) este reformulador enumera los tres protagonistas del segmento referido en concreto en el segmento posterior: Blas Bernal, Ángel Franco y Joan Ignasi Pla.

4.4 *Esto es*

En el CORPES XXI, después de filtrar el tipo periodístico y la prensa *El País*, hemos obtenido 57 casos que aparece *esto es.* Entre los 57 casos, hemos observado 7 casos que se utiliza con la conjunción *que.* A continuación, se analizan *esto es* y *esto es, que* separadamente desde las perspectivas de la posición, puntuación, sintaxis y función.

Desde la perspectiva de la ortografía, es decir, de la puntuación, se observa que el marcador *esto es* (50 casos) puede aparecer como delimitador principal precedido de punto y coma, dos puntos, punto y coma. También puede situarse entre paréntesis. En la tabla 20, encontramos que los signos de punto (42.9%), coma (40.8%) se utilizan con más frecuencia. Los signos de puntuación que aparecen menos son el punto y coma (4 casos, 8.2%), dos puntos (2 casos, 4.1%), paréntesis (2 casos, 4.1%). En el corpus *esto es* con la conjunción *que* se obliga una pausa. Aunque el marcador *o sea* también puede utilizarse con la conjunción *que*, puede surgir la pausa o sin pausa sin que sea obligatorio. *Esto es, que* puede aparecer seguido de la puntuación de punto, coma, punto y coma. Aparece 2 veces, 5 veces, 1 vez, respectivamente.

Tabla 20. Puntuación seguida del reformulador *esto es*

Delimitadores principales				**Delimitadores del segundo segmento**
punto y coma	dos puntos	punto	coma	paréntesis
4	2	21	20	2
8.2%	4.1%	42.9%	40.8%	4.1%

Desde la perspectiva posicional, se observa que *esto es* y *esto es, que* pueden situarse al principio del segmento y en medio de los enunciados. En la tabla 21, se observa que *esto es* aparece con más frecuencia en medio de los enunciados (29 casos), con la proporción 50.9%, que en el inicio (21 casos, 36.8%). *Esto es, que* aparece con más frecuencia en medio (5 casos, 8.8%) que en el inicio (2 casos, 3.5%).

Tabla 21. Posición del reformulador *esto es*

esto es		***esto es, que***	
al principio	en medio	al principio	en medio
21	29	2	5
36.8%	50.9%	3.5%	8.8%

Desde la perspectiva de la sintaxis o el tipo de elementos relacionados, el marcador *esto es* aparece entre secuencias oracionales e intraoracionales. En la tabla 22 se observa que *esto es* se relaciona con sintagmas nominales con mucha frecuencia y con sintagmas verbales menos. También hemos hallado casos en oración subordinada con la conjunción *que* (7 casos) u otros tipos de oración subordinada.

Tabla 22. Elementos relacionados con el reformulador *esto es*

Sintagma			**Cláusula**	
preposicional	**nominal**	**verbal**	**independiente**	**dependiente**
7	26	2	10	12
12.3%	45.6%	3.5%	17.5%	21.1%

Desde la perspectiva de la función, se observa que la función fundamental del marcador *esto es* es explicar lo dicho entre los segmentos relacionados. *Esto es, que* también posee la función de explicación. *Esto es* permite el proceso de reformulación parafrástica para introducir la explicación, identificación, equivalencia explícita, alternancia, precisión y conclusión. En la tabla 23, la función de explicación es la fundamental del marcador *esto es.* Otras funciones aparecen en escasas ocasiones. A continuación analizamos los casos detalladamente.

Tabla 23. Función del reformulador *esto es* en el corpus

Reformulación parafrástica					**Reformulación no parafrástica**
explicación	identificación	equivalencia explícita	alternancia	precisión	conclusión
16	5	19	9	7	1
28%	8.8%	33.3%	15.8%	12.3%	1.8%

En algunos casos, este reformulador puede expresar lo dicho entre los segmentos concadenados. En el ejemplo (46), en el segmento referido se mencionan unos números en concreto: el 74.7% de apoyo, 67 y 68 miembros. Para que los hablantes entiendan

mejor, se introduce la explicación sobre qué indican los números mencionados en el segmento reformulado.

(46) consejo político, es decir, 90 miembros de los 150 que pasa a tener el órgano, que ha reducido sus representantes. El 40% restante corresponde a la cuota de las federaciones. Con el 74,7% de apoyo logrado por la lista de Garzón, los suyos obtendrán entre 67 y 68 miembros de la dirección. *Esto es*, el candidato se asegura ser elegido el nuevo coordinador general por holgada mayoría el próximo domingo. (*El País*, 18/02/2012, CORPES XXI).

En algunos casos, este reformulador puede presentar lo dicho en forma de equivalencia explícita. En el ejemplo (47), en el segmento referido se indica el número concreto del desbalance para Cataluña en 2015 (3.228 millones de euros). Con este marcador, se introduce un porcentaje del importe de su PIB (1.6%). Ambos segmentos son equivalentes. Uno es el número concreto, y el otro es el porcentaje. En este ejemplo, el porcentaje puede facilitar la comprensión a los locutores. Por otra parte, el marcador *esto es* está seguido de la puntuación de dos puntos. Según el *DPD*, en este ejemplo los dos puntos pueden detener el discurso para llamar la atención sobre lo que sigue, de carácter explicativo.

(47) en fases de crisis era muy inferior o se convertía incluso en superávit. En parecida línea, Josep Borrell y Joan Llorach, en su libro *Las cuentas y los cuentos de la independencia*, recogían una estimación de la Generalitat según la cual el desbalance para Cataluña alcanzaría en 2015 solamente 3.228 millones de euros: *esto es*, solo un 1,6% de su PIB. (*El País*, 24/09/2017, CORPES XXI).

En el ejemplo (48), se menciona que los bancos estén disponibles dar los fondos dentro de cinco días hábiles en el segmento previo. Con el marcador se introduce la fecha concreta: el plazo de dentro de cinco días hábiles es el lunes 2 de diciembre. Esta aclaración hace el tiempo más concreto. Ambos segmentos también son equivalentes, como el ejemplo anterior. En este ejemplo, el marcador *esto es* aparece entre dos comas, una delante y la otra detrás. Ambos segmentos son paralelos.

(48) Estado, Eduardo Duhalde, y con dos colaboradores antes de informar a la prensa, por eso luego debió reconocer que "los bancos necesitarán de algunos días para ajustarse a las nuevas normas reglamentarias que debe difundir ahora el banco central, y se ha dispuesto que los fondos estén disponibles dentro de cinco días hábiles, *esto es*, el lunes 2 de diciembre". (*El País*, 24/11/2002, CORPES XXI).

En algunos casos, este reformulador puede indicar la alternancia de los segmentos relacionados. En el ejemplo (49), en el segmento referido se expone la condición de que que los ciudadanos puedan detectar y contener la corrupción sistémica y el desmadre de la deuda. En el segmento posterior se da la explicación de lo dicho precedente en forma alternativa, como investigación y rendición de cuentas.

(49) Todo ello no hubiera sido posible, o al menos hubiera sido más difícil, si los ciudadanos que pagan sus impuestos hubieran contado con un escudo protector, capaz de detectar y contener la corrupción sistémica y el desmadre de la deuda, *esto es*, si existiera una adecuada investigación y rendición de cuentas, ha faltado "accountability". (*El País*, 21/03/2013, CORPES XXI).

En algunos casos, este reformulador puede proporcionar la identificación de lo dicho precedente. En el ejemplo (50), en el segmento referido se menciona que existen contratos

con cláusulas leoninas para Fusara [Fundacion de Santamarca y de San Ramón y San Antonio]. Sin embargo, solo con este segmento, el lector no puede lograr una información clara, porque el concepto de *leoninas* es confuso. Con el marcador *esto es* se introduce una identificación más clara. Las leoninas son beneficios en exceso para los arrendatarios. Por otra parte, el segmento reformulado se sitúa entre paréntesis. En este ejemplo, la función de esta puntuación significa intercalar la precisión de lo dicho previo.

(50) Sin embargo, la fundación se contradice en otro informe y expone los motivos de la venta: "Los activos inmobiliarios ya no servían adecuadamente a los fines fundacionales por su escasa rentabilidad. […] Existen contratos con cláusulas leoninas para Fusara (*esto es*, beneficiosas en exceso para los arrendatarios)". El Patronato aprueba la venta y encarga al bufete la búsqueda de un comprador "cuanto antes" con una comisión para el despacho del 5%. (*El País*, 30/09/2014, CORPES XXI).

En algunos casos, este reformulador puede dar la explicación precisa de lo dicho precedente. En el ejemplo (51), en el segmento referido se menciona que el banco ha obtenido los resultados esperados en el conjunto del continente bajo la crisis argentina. Hasta aquí no quedan claros los resultados. En el segmento reformulado, con este marcador se da la precisión de los resultados mencionados anteriormente. Los resultados son 1.500 millones de euros de beneficios.

(51) Botín ha señalado que "no existe riesgo sistémico" en la zona como en 1982. En este sentido ha afirmado que aún se pueden obtener beneficios en la zona, como este año, en el que, pese a la crisis argentina, el banco ha obtenido los resultados esperados en el conjunto del continente. *esto es*, 1.500 millones de euros de beneficios. (*El País*, 22/01/2002, CORPES XXI).

En algunos casos, este reformulador introduce la conclusión de lo referido o de lo inferido. Como se puede apreciar en el fragmento del ejemplo (52), este reformulador introduce una conclusión de lo mencionado anteriormente. En los segmentos anteriores, se enumeran las opiniones de los 10 magistrados del Tribunal Constitucional sobre la parcialidad. Con este marcador, se concluye acerca de la sospecha de parcialidad mencionada en lo dicho anteriormente, consistente en que el recusado hubiese tomado partido en la causa. La conclusión introducida está basada en lo mencionado de los segmentos referidos. Por otra parte, el marcador *esto es* se sitúa seguido del signo de puntuación de punto y coma. Según el DPD, el punto y coma se utiliza para delimitar unidades lingüísticas inferiores al enunciado, como las cláusulas de una oración. Ambos segmentos son de una cláusula u oración componente de la oración compleja que constituye el enunciado. Con este signo de puntuación se delimita de lo dicho, entre las unidades inferiores de la oración compleja.

(52) Los 10 magistrados del Tribunal Constitucional que suscriben la resolución argumentan, entre otras cosas, que tales "manifestaciones carecen del tenor, la contundencia y la radicalidad que serían necesarias para que pudiesen fundamentar una sospecha justificada de parcialidad; *esto es*, de que el recusado hubiese tomado partido en la causa". (*El País*, 28/11/2002, CORPES XXI).

En otras ocasiones, este reformulador *esto es* se construye con la conjunción *que.* En el ejemplo (53), este reformulador introduce una explicación de lo mencionado anterior. En el segmento anterior, se menciona que el PSOE se obliga a Montoro adquirir un compromiso político en la presentación de la ley, el 8 de octubre. En los segmentos

posteriores, explica a qué se refiere el compromiso político: el Gobierno compensará a los ayuntamientos por los presupuestos. Por otra parte, los signos de puntuación *punto y coma* desempeña la función de delimitar unidades lingüísticas inferiores en la oración.

(53) La supresión de esta obligación, que ha sido enmendada por el PSOE, forzó a Montoro en la presentación de la ley, el 8 de octubre, a adquirir un compromiso político; *esto es*, que el Gobierno compensará a los ayuntamientos a través de los Presupuestos por la reducción de ingresos fiscales derivada de la supresión del IAE. (*El País*, 01/11/2002, CORPES XXI).

En otras ocasiones, este reformulador *esto es* combinado con la conjunción *que* puede dar la explicación equivalente. En el ejemplo (54), este reformulador introduce una equivalencia explícita de lo dicho anterior. En el segmento anterior, se menciona que los argumentos empleados por Vox y Adelante Andalucía son similares. En el segmento reformulado, se explica cómo asimila los argumentos que son continuistas con los presentados en ejercicios anteriores por el PSOE. Ambos segmentos son equivalentes. Con este marcador, se introduce la subordinada de lo dicho explícito.

(54) Los argumentos empleados por Vox para rechazar los presupuestos son similares a los que ha esgrimido esta mañana Adelante Andalucía, *esto es*, que son continuistas con los presentados en ejercicios anteriores por el PSOE. "Nuestro objetivo es que estos presupuestos no se aprueben", han señalado desde Vox. Su ultimátum, no obstante, no parece definitivo y sus diputados se han abierto a dialogar. (*El País*, 02/06/2019, CORPES XXI).

4.5 Recapitulación

A continuación concluimos con un resumen comparativo desde las perspectivas de estadística, de posición, de puntuación en la ortografía, de sintaxis y semántico-pragmática. Después de un análisis detallado, se han obtenido 267 casos en que aparecen los reformuladores explicativos. En la tabla 24 se observa claramente la estadística de los marcadores. *Es decir* aparece en 158 casos y es el reformulador explicativo más utilizado en el corpus. *A saber* se encuentra en 17 casos y es el reformulador explicativo menos empleado en el corpus. El más utilizado aperece nueve veces más que el menos utilizado.

Tabla 24. Número y porcentaje de los RE del español en el corpus

Los reformuladores explicativos	**Casos (número)**	**Porcentaje (%)**
es decir	158	59.2
o sea	35	13.1
a saber	17	6.4
esto es	57	21.3
Total	267	100%

Desde la perspectiva distribucional, como se muestra en la tabla 25, los reformuladores explicativos pueden situarse al inicio, en medio y al final de los enunciados. La distribución es variada. En las estadísticas obtenidas, principalmente los reformuladores aparecen en medio de los enunciados, con más del 80%. Los reformuladores se sitúan al inicio en pocas ocasiones. Asimismo, se observa que solo

existe una vez en la que se sitúa al final de los enunciados. En nuestro corpus, se observa que solo *o sea* se sitúa al final del enunciado.

Tabla 25. Posición distribucional de los RE del español en el corpus

Los reformuladores explicativos	**inicio**	**medio**	**final**
es decir	4	154	-
o sea	14	20	1
a saber	4	13	-
esto es	23	34	-
Total	45	221	1

Desde la perspectiva de la ortografía, en la tabla 26, los reformuladores explicativos pueden conectarse con signos de puntuación muy variados. En general, este tipo de reformuladores pueden ser seguidos de 9 tipos de signos de puntuación. Entre ellos, la puntuación de la coma presenta una proporción de más de la mitad. El segundo signo de puntuación más utilizado es el punto, con la proporción de 31.1%. El resto de los signos de puntuación es menos frecuente.

Tabla 26. Puntuación de los RE del español en el corpus

	Delimitadores principales					**Delimitadores del segundo segmento**			
	punto y aparte	punto y coma	punto	coma	dos puntos	raya	paréntesis	guion	corchetes
es decir	4	6	42	101	1	1	2	1	-
o sea	2	1	14	14	-	-	2	1	1
a saber	-	-	4	11	1	1	-	-	-

esto es	-	5	23	25	2	-	2	-	-
Total	6	12	83	151	4	2	6	2	1
(%)	2.2	4.5	31.1	56.6	1.5	0.7	2.2	0.7	0.3

Desde la perspectiva sintáctica, presentada en la tabla 27, los reformuladores explicativos pueden relacionarse con el sintagma y con la cláusula. Al mismo tiempo, también pueden aparecer al final del enunciado sin relacionarse con ningún elemento. Según muestra la estadística, los reformuladores se relacionan más frecuentemente con el sintagma que con la cláusula. En cuanto a la relación con el sintagma (elementos intraoracionales), el miembro reformulado es sintagma nominal con más frecuencia. La segunda relación es con la cláusula independiente (oración simple). La tercera y la cuarta relación es con la cláusula dependiente y el sintagma preposicional. El resto aparece en pocas ocasiones.

Tabla 27. Elementos relacionados con los RE del español en el corpus

	Sintagma					**Cláusula**		**final del enunciado**
	preposicional	**nominal**	**adjetivo**	**adverbio**	**verbal**	**independiente**	**dependiente**	
es decir	34	49	2	2	6	38	27	-
o sea	3	14	-	1	3	5	8	1
a saber	2	10	-	-	-	3	2	-
esto es	7	26	-	-	2	10	12	-
Total	46	99	2	3	11	56	49	1

Hemos estudiado los cuatro reformuladores *es decir, o sea, a saber* y *esto es d*esde la perspectiva semántico-pragmática. Hemos comprobado que estos reformuladores

poseen algunas funciones en común, pero también presentan sus características individuales que los diferencian del resto de reformuladores. Todos los reformuladores explicativos pueden recibir la reformulación parafrástica, introduciendo los segmentos para promover el proceso de reformulación. *Es decir* y *esto es* reciben la reformulación parafrástica y no parafrástica y pueden introducir una conclusión o consecuencia derivada de lo dicho en los segmentos previos. Todos los reformuladores explicativos pueden conectarse con la conjunción *que*. Es posible la puntuación de coma con *es decir*, *a saber*, *esto es* y *que.* Nunca se observa la puntuación de coma con *o sea que. Es decir, a saber, esto es* y *que* poseen funciones variadas tales como explicación, alternancia, precisión y comentario. Sin embargo, *o sea que* solo cuenta con una única función en nuestro corpus: la conclusión.

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DEL CORPUS: LOS REFORMULADORES EXPLICATIVOS DEL CHINO

5.1 即*[jí]* (es decir, o sea, a saber)

Para analizar el marcador 即*[jí]*(es decir), hemos consultado el *Nuevo diccionario chino-español* y el diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna,* como mencionamos en 3.2.3.1.1. El marcador 即*[jí]* particularmente se usa en textos escritos con el significado de 是*[shì]*(ser), 就是*[jiùshì]*(precisamente). Por eso, en 即*[jí]*(es decir) se observan tres funciones primordiales: explicación, definición y conclusión. Las tres funciones se basan en lo presentado en el segmento anterior referido. En el corpus BCC, 即*[jí]*(es decir) aparece 1592 veces. Sin embargo, no todos los casos funcionan como marcador. Por lo tanto, eliminamos los ejemplos de 即使*[jíshǐ]*(aunque), 即便*[jíbiàn]*(incluso) y como refrán y modismo 即*[jí]* (非此即彼*[fēicǐjíbǐ]*(o bien esto o lo otro), 即兴之作*[jíxìngzhīzuò]*(obra improvisada), etc. Después de filtrar el corpus, obtenemos 320 casos. En este apartado analizamos 即*[jí]* desde las perspectivas de la posición, puntuación, sintaxis y función.

En el corpus BCC hemos obtenido 320 casos. Se observa que 即*[jí]*(es decir) aparece al inicio y en medio del segmento. En nuestro corpus nunca se sitúa al final. En la tabla 28, el marcador 即*[jí]* se coloca en el inicio 16 veces con 5% y se sitúa en medio 304 casos con la proporción 95%. Por consiguiente, 即*[jí]* como marcador frecuentemente se sitúa en medio de los enunciados y con escasa frecuencia en el inicio.

Tabla 28. Posición del reformulador 即*[jí]*(es decir)

即*[jí]*	
inicio	medio
16 casos	304 casos
5%	95%

Desde la perspectiva de la puntuación, se observa que 即*[jí]* aparece seguido de varias puntuaciones. Como se muestra en la tabla 29, puede aparecer seguido de las puntuaciones de delimitadores principales como la coma, punto, dos puntos y delimitadores del segundo segmento como la raya y el paréntesis. Existen pocos casos sin puntuación. En dicha tabla observamos que está precedido de coma con mucha frecuencia, 81.2%. Otros tipos de puntuación no superan la proporción 10%. Cabe mencionar que la puntuación *punto* en texto escrito chino es '。'. El punto chino es hueco y el punto español es sólido. Los casos de ninguna puntuación son 23 casos, con 7.1%.

Tabla 29. Puntuación del reformulador 即*[jí]* (es decir)

Delimitadores principales			**Delimitadores de segundo segmento**		**Sin puntuación**
punto	coma	dos puntos	raya	paréntesis	
16	260	7	1	13	23
5%	81.2%	2.1%	0.3%	4%	7.1%

Desde la perspectiva de la sintaxis o tipo de elementos relacionados, el miembro del discurso 即*[jí]* en el que se presenta es el sintagma y la cláusula, considerando que muchas ocasiones, en el análisis el juicio tipológico debe combinarse con el semántico y no se limita a la forma sintáctica. En la siguiente tabla 30, 即*[jí]* puede conectarse con

sintagma en 172 casos, con 53.7%, y con cláusula en 148 casos, con 46.2%. Se observa que las dos posibilidades son prácticamente mitad y mitad.

Tabla 30. Elementos relacionados con el reformulador 即*[jí]* (es decir)

Sintagma	**Cláusula**
172	148
53.7%	46.2%

Desde la perspectiva de función, se observa que 即*[jí]* se utiliza en tres funciones primordiales como discutido en la parte anterior de este apartado. 即*[jí]* permite el proceso de reformulación parafrástica para introducir la explicación, y dar la definición de lo presentado previo. Asimismo, permite el proceso de reformulación no parafrástica en nuestro corpus, concluyendo o recapitulando lo dicho precedente. En la tabla 31, 即*[jí]* recibe la función fundamental de explicación, la que puede subdividirse variadamente, con la proporción 88.9% en el corpus. La función de definición del marcador 即*[jí]* tiene la proporción de 10.5%. Y la función de recapitulación solo aparece en 3 casos que proporciona 0.9%. A continuación, vamos a analizar los casos detalladamente.

Tabla 31. Función del reformulador 即*[jí]* (es decir) en el corpus

Reformulación parafrástica					**Reformulación no parafrástica**
explicación				definición	recapitulación
aclaración	equivalencia	ejemplar	contenido		
16	184	6	77	34	3
5%	88.9%	1.8%	24%	10.5%	0.9%

En algunos casos, este reformulador 即*[jí]* introduce la explicación más detallada de lo dicho anterior, para que se comprenda más concreto y claro. Existen 16 casos en el corpus. Todos los casos se aparecen seguidos de la puntuación de coma y en medio de los enunciados. Esto demuestra que el segmento previo es obligado y el segmento posterior explica basado de lo dicho total o parcial. Casi en todos los casos el marcador conecta con sintagmas para dar la aclaración. En el fragmento (55), se menciona tres etapas históricas del desarrollo agrícola en el segmento previo. En el segmento posterior se presenta cuáles son las tres etapas respectivamente. La relación lógica de ambos segmentos es: segmento A es general y segmento B es elementos específicos. En el fragmento (56), se asigna que la empresa va a tomar métodos en el segmento previo. Con este marcador, se introduce la explicación más concreta de lo mencionado en el segmento previo, al mismo tiempo muestra comportamientos detalladamente. En este caso, se puede eliminar 即*[jí]* sin modificar el sentido de la oración.

(55)如何发展高端生态农业的问题。该书提出农业发展的三个历史阶段，*即*原始生态农业阶段、化石农业阶段、高端生态农业阶段，认为我国目前...（*人民日报*，11/07/2017, BCC）.

Cómo desarrollar una agricultura ecológica de alto nivel. El libro propone tres etapas históricas del desarrollo agrícola, *es decir* la etapa de agricultura ecológica primitiva, la etapa de agricultura fósil y la etapa de agricultura ecológica de alto nivel. Cree que la etapa actual de mi país... (*People's Daily,* 11/07/2017, BCC).

(56)力改革的要求，山东电力集团公司积极推进发展重点的战略性转移，*即*从过去重点发展电源，转移到重点加强电网发展、强化资产管理和资本...（*人民日报*，24/11/2000, BCC）.

Para cumplir con los requisitos de la reforma energética, Shandong Electric Power Group Corporation promueve activamente el cambio estratégico del enfoque de desarrollo, *es decir* pasar del enfoque en el desarrollo de fuentes de energía en el pasado a centrarse en el fortalecimiento de la red eléctrica. desarrollo, fortalecimiento de la gestión de activos y capital... (*People's Daily,* 24/11/2000, BCC).

En algunos casos, este reformulador 即*[jí]* introduce la explicación equivalente con el segmento previo. Son elementos alternativos del mismo nivel semántico. Bajo esta tipología, se va a analizar desde funciones por ejemplo explicación de otro modo, concreción, facilitación, detallado, y aclaración. Existen 184 casos en el corpus. Pueden perseguir de puntuaciones como punto, coma, dos puntos y paréntesis. Por añadidura, también puede aparecer sin puntuación. Se sitúan en medio y al inicio de los enunciados.

En primer lugar, este reformulador 即*[jí]* puede explicar de otro modo de lo dicho previo. Como el fragmento (57), ambos segmentos son nombres del templo. Los dos segmentos son alternativos. Esta oración también puede traducir en: El Templo Dazhao, o sea el Tempo del Buda. En este ejemplo, no existe puntuación entre los segmentos, de manera que se conecten más apretadas. Por eso, los dos elementos poseen el mismo significado. Gracias a este marcador, se pueden explicar los dos segmentos dentro del mismo nivel semántico. En el fragmento (58), 即*[jí]* y el segmento reformulado se pone entre paréntesis, para que el lector entienda más claramente. El uso del paréntesis permite hacer comentarios necesarios sobre algunas de las palabras previas y, al mismo tiempo, explicar la semántica y complementar la explicación. En este ejemplo, en el segmento previo se presenta el nombre del maestro. Sin embargo, el autor no está seguro de que el

nombre sea familiar para los lectores. Por lo tanto, adjunta el nombre más familiar en el paréntesis.

(57)藏文“昭”是“佛”的意思，大昭寺*即*大佛寺，是西藏现存最辉煌的吐蕃时期土木结构建筑，被藏传佛教视为...（*人民日报*，25/01/2012, BCC）.

La palabra tibetana "Zhao" significa "Buda". El Templo Dazhao *es* el Templo del Buda. Es la estructura civil existente más gloriosa del período Tubo en el Tíbet y es considerado por el budismo tibetano... (*People's Daily*, 25/01/2012, BCC).

(58)西南局和西北局也大力开展劝和工作。西南局派的志清（*即*密悟）法师，青海省由当才（达赖长兄）、夏日仓、先灵活佛组成的青... （*人民日报*，11/08/2001, BCC）

La Oficina del Suroeste y la Oficina del Noroeste también llevaron a cabo esfuerzos vigorosos para persuadir la paz. El Maestro Zhiqing (*o sea* Miwu) de la Secta de la Oficina del Suroeste, Qingcai (el hermano mayor del Dalai Lama) de la provincia de Qinghai, Xia Xiacang y el Buda espiritual... (*People's Daily*, 11/08/2001, BCC)

En segundo lugar, este reformulador 即*[jí]* puede explicar el objeto abstracto en concreto. La característica funcional de este marcador consiste en que el segmento A siempre es palabras entre comillas, lo cual es la descripción conceptual. Mientras que el segmento B es compuesto por elementos específicos, puntuales. Como el fragmento (59), el segmento precedente se menciona “tres no” principios. Para provocar el desarrollo de la comunicación, se explica concretamente en el segmento siguiente. Los dos segmentos no son alternativos, pero en algunas ocasiones se puede quitar el marcador 即*[jí]*. En el fragmento (60), 即*[jí]* y el segmento reformulado aparecen seguido de dos puntos. La puntuación es capaz de asumir la función descripción. Por otro lado, el marcador 即*[jí]*

en este ejemplo también desempeña la función expresiva. Por eso, si se quita el marcador 即*[jí]* en el segmento posterior, no cambia el significado de la oración.

(59)首先，要选好村民代表。在推选村民代表时，要坚持“三不”原则，*即*不包办代替、不内定名单、不搞行政定调。（*人民日报*，06/07/2000, BCC）.

En primer lugar, se deben seleccionar los representantes de los aldeanos. Al elegir a los representantes de los aldeanos, debemos respetar el principio de los "tres no", *es decir*, no hacer sustituciones, no determinar la lista internamente y no fijar el tono administrativo. (*People's Daily*, 06/07/2000, BCC).

(60)六中全会的精神，并将学习体会凝炼成了 7 加 63 个字的履职理念：*即*以“信”为纲，树信仰，立信念，守信用；以“正”为本，讲正气，行...（*人民日报*，02/04/2002, BCC）.

El espíritu de la Sexta Sesión Plenaria del Comité Central del Partido Comunista de China, y condensó la experiencia de aprendizaje en un concepto de desempeño del deber de 7 más 63 palabras: *es decir*, tomar la "fe" como vínculo clave, establecer la fe, estableciendo convicciones y cumpliendo promesas; tomando como base la "integridad", Hablar de integridad y actuar... (*People's Daily*, 02/04/2002, BCC).

En tercer lugar, este reformulador 即*[jí]* puede introducir elementos equivalentes con más detalles. Existen ciertos casos (65 casos) en el corpus que es una de las funciones más utilizadas. En el ejemplo (61), el segmento precedente se invoca lo que infiere de la palabra “Xiu” que demuestra las demandas psicológicas de la gente. En el segmento posterior, se explica detalladamente cuáles son las características representativas de esa palabra. En este ejemplo, el marcador 即*[jí]* no se puede eliminar, lo que marca para llamar atención a los lectores.

(61)所以流行一时，是因为“秀”这个字暗合了时下一些人的心理需求，*即*对虚荣、矫饰和气派的追求。（*人民日报*，01/09/2000, BCC）.

Se hizo popular porque la palabra "Xiu" coincide con las necesidades psicológicas de algunas personas hoy en día, *es decir*, la búsqueda de la vanidad, la pretensión y la grandeza. (*People's Daily*, 01/09/2000, BCC).

En último lugar, este reformulador 即*[jí]* puede dar la aclaración de lo dicho previo asignando la información exacta. El marcador aclara lo mencionado en el elemento anterior, algunas veces agrega la explicación adicional aumentando dicha connotación. Normalmente, el segmento previo es la información de la fecha, pero no se presenta información sumamente exacta. En el segmento posterior, señala la fecha exacta (hora, día, mes, año). En el ejemplo (62), el segmento precedente indica que el proyecto se efectúe en tres años y medio. En el segmento posterior, se precisa a fechas de inicio y finalización: desde enero de 2000 hasta junio de 2003.

(62)家庭文明工程计划用三年半时间来实施，*即*从 2000 年 1 月至 2003 年 6 月。（*人民日报*，23/03/2000, BCC）.

Está previsto que el Proyecto de Civilización Familiar se ejecute en tres años y medio, *es decir* de enero de 2000 a junio de 2003. (*People's Daily*, 23/03/2000, BCC).

En algunos casos, este reformulador 即*[jí]* introduce ejemplos para completar la información del segmento previo. Existen 6 casos en el corpus. 即*[jí]* puede iniciar el segmento posterior, también ser insertado en los segmentos. La característica destacada es palabras representativas en el segmento posterior tales como “如*[rú]*(como)”, “以...为例*[yǐ...wéilì]*(toma como ejemplo)”. Ejemplificación refleja la situación general y explica

las cosas de manera concreta y poderosa. Haz que el significado anterior sea más claro y el lector pueda entender mejor lo presentado precedente. En el fragmento (63), se enuncia que clientes, pacientes y otros tipos de consumidores todos son personas de carne y hueso en el segmento previo. En el siguiente segmento, introduce la explicación sobre 'personas de carne y hueso' con ejemplos para que facilite la comprensión a los lectores. En este caso, puede quitar 即*[jí]* sin modificar el significado de los elementos.

(63)顾客也好，患者也罢，其他各种消费者也好，无一不是有血有肉的人，*即*如同我们的父母、兄弟姐妹或者儿女一样的人，与上帝既非远亲，又非...（*人民日报*，23/11/2001, BCC）.

Ya sean clientes, pacientes u otros consumidores, todos son personas de carne y hueso, *es decir* personas como nuestros padres, hermanos, hermanas o hijos. No son parientes lejanos de Dios ni...

(*People's Daily*, 23/11/2001, BCC).

En algunos casos, este reformulador 即*[jí]* define el sujeto, el objeto o la palabra del segmento precedente, de ahí que revela la propiedad intrínseca o esencia del objeto o el significado del término. Se aparecen 34 casos en el corpus. La definición introducida en el segmento posterior no es la explicación de lo dicho, sino descripción para los lectores comprender y utilizar más precisamente. Mayormente son sintagmas seguidos del marcador 即*[jí]* en el segmento reformulado. Esto se relaciona con la posición de 即*[jí]* en los enunciados. Es decir que frecuentemente se sitúa en medio, solo una vez se sitúa al inicio. Por una parte, en algunas ocasiones, el marcador 即*[jí]* desvela alguna propiedad del objeto. Se traduce en 'ser', de manera que puede sustituirse por '是*[shì]*(ser)'. Como el fragmento (64), el segmento reformulado revela el significado real de la palabra en el segmento anterior. En este ejemplo, no se puede eliminar el marcador

即*[jí]*. Si se lo quita, aun no cambia el significado oracional, no corresponde a la costumbre expresiva. Pero, sí se puede sustituirse 即*[jí]* por '是*[shì]*(ser)' que no es agramatical. Por otra parte, el objeto referido entre comillas, lo que posee un significado especial en esta oración. Pero se aplica el significado correlativo en esta oración. En esta ocasión, es necesario explicar la palabra según el contexto. En el ejemplo (65), 肥*[féi]* significa contener más grasa, a diferencia de lo magro. O se refiere a la tierra tiene muchos nutrientes, a la gente rica, etc. En esta oración, 肥*[féi]* se pone entre comillas para que desvele la definición contextual.

(64)材料丢失等行为的工作人员，要按有关规定追究责任。否定报备制，*即*对企业、投资者和群众申报的审批事项，不符合批准条件的要经主管领...（*人民日报*，31/12/2002, BCC）.

Los miembros del personal que hayan perdido materiales u otros comportamientos deberán rendir cuentas de conformidad con las normas pertinentes. El sistema de notificación negativa *significa que* para los asuntos presentados para aprobación por empresas, inversores y público en general, aquellos que no cumplan con las condiciones de aprobación deben ser reportados a la autoridad competente... (*People's Daily*, 31/12/2002, BCC).

(65)兄弟睦（兄弟相睦），夫妇和（夫妇相和），家之肥也。”所谓“肥”，*即*健康、和谐、融洽之意。（*人民日报*，04/07/2017, BCC）.

Armonía entre hermanos, armonía entre matrimonio (armonía entre marido y mujer), la fertilidad de la familia. La llamada "fei" *significa* salud, armonía y armonía. (*People's Daily*, 04/07/2017, BCC).

En algunos casos, el marcador 即*[jí]* puede introducir el contenido que se refiere de lo dicho previo. El contenido introducido no es la explicación de lo dicho, sino lo que

abarca el segmento previo. Aparecen 77 casos en el corpus. En el ejemplo (66), el segmento, los elementos presentados en el segmento posterior tales como comercios de minería, energía, electrónico, etc. son contenido de la estructura general de comercio tradicional en el segmento previo. Segmento B no es simplemente la descripción o la explicación, sino es abarcado por el segmento A. En este ejemplo, el marcador 即*[jí]* puede quitarse sin cambiar el significado de la oración, a causa de la aparición de la puntuación *dos puntos.*

(66)从孙磊会长的介绍中，可以看出中老经贸的大体架构：*即*以矿业、能源、水电、农业和日用品贸易等为主。（*人民日报*，01/12/2011, BCC）.

A partir de la introducción del Presidente Sun Lei, podemos ver la estructura general de la economía y el comercio entre China y Laos: principalmente minería, energía, energía hidroeléctrica, agricultura y comercio de artículos de primera necesidad. (*People's Daily*, 01/12/2011, BCC).

En otros casos, el marcador 即*[jí]* concluye la parte presentada o deducida en el segmento anterior. Según Chang Na (2009: 78): "resume lo que se ha dicho antes, resumiendo los puntos principales en una o varias oraciones."[23] Existen 3 casos en el corpus. Los tres ejemplos en el corpus siguen a la puntuación de coma y se sitúan en medio de los enunciados. Además, todos conectan los sintagmas. Concluyen lo dicho parcial o total en el segmento reformulado.

---

[23] Texto original: "对前面已说过的话加以归纳，用一句话或几句话把要点概括起来。" (Chang, 2009:78) *[Duì qiánmiàn yǐ shuōguò dehuà jiāyǐ guīnà, yòng yījù huà huò jǐ jù huàbà yàodiǎn gàikuò qǐlái.]*

Como el fragmento (67), la parte de referencia presenta puntos focalizados de la seguridad nacional: la seguridad de la tierra y la militar. Según la presentación en el segmento anterior, concluye que los puntos presentados en concepto de “pequeño seguridad”.

(67)长期以来，我们普遍将国家安全聚焦于国土安全、军事安全，*即*传统意义上的“小安全”，但在新形势下，国家安全的范畴已大大拓展...（*人民日报*，15/04/2017, BCC）.

Durante mucho tiempo, generalmente hemos centrado la seguridad nacional en la seguridad de la tierra y la seguridad militar, *es decir*, "pequeña seguridad" en el sentido tradicional. Sin embargo, bajo la nueva situación, el alcance de la seguridad nacional se ha ampliado enormemente... (*People's Daily*, 15/04/2017, BCC).

5.2 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea)

Para analizar el marcador 或者说*[huò zhě shuō]*(o sea), hemos consultado *Nuevo diccionario chino-español* y el diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna*, pero no encontramos la expresión que hemos discutido en el §3.2.3.1.2. 或者说*[huò zhě shuō]* se compuesta por la conjunción 或者*[huò zhě]*(o) y el verbo 说*[shuō]*(decir). Se puede traducir literalmente en español *o sea.* En el corpus BCC, 或者说*[huò zhě shuō]* aparece 651 veces. Sin embargo, no todos los casos satisfacen a los que funcionan como marcador discursivo. Por eso, hemos quitado ejemplos, los que 说*[shuō]* no pierda el significado de ‘decir’, como 或者说明*[huò zhě shuō míng]*(o explica). Solo conservamos los casos que 或者说*[huò zhě shuō]* son independientes o sea no desempeñan papel sintáctico. Después de filtrar el corpus, logramos 592 casos. En este

apartado, se analiza 或者说*[huò zhě shuō]* correspondientemente desde perspectivas de posición, puntuación, sintaxis y función.

En el corpus BCC, hemos obtenido 592 casos. Se observa que 或者说*[huò zhě shuō]* se sitúa al inicio y en medio del segmento. Nunca se sitúa al segmento. En la tabla 32, el marcador 或者说*[huò zhě shuō]* se coloca en el inicio 58 veces con la proporción de 9.8% y se sitúa en medio en 534 casos con la proporción 90.2%. Se observa que 或者说*[huò zhě shuō]* como marcador aparece en medio con mucha frecuencia y con poca frecuencia en el inicio.

Tabla 32. Posición del reformulador 或者说*[huò zhě shuō]*

或者说*[huò zhě shuō]*	
al inicio	en medio
58 casos	534 casos
9.8%	90.2%

Desde la perspectiva de puntuación, se observa que 或者说*[huò zhě shuō]* aparece seguido de distintas puntuaciones. Como se muestra en la tabla 33, puede ser seguido de puntuaciones de delimitadores principales tales como coma, punto, punto y coma, coma enumerativa (dunhao[24]), punto y aparte, interrogación y delimitadores de segundo segmento como raya y paréntesis. Asimismo, existen pocos casos en que 或者说*[huò zhě shuō]* es insertado en el enunciado sin puntuación. En la tabla, observamos que está

[24] 顿号*[dùn hào]* (coma enumerativa): es un signo de puntuación especial en la ortografía del idioma chino. Los puntos dentro de las oraciones indican pausas entre palabras paralelas en un párrafo o después de ciertas palabras secuenciales. La pausa es más corta que la pausa de *coma.* El uso de la marca de pausa es para satisfacer las necesidades de escritura y lectura en chino. Especialmente proporciona una separación clara para ayudar a los lectores a comprender mejor la estructura de la oración.

precedido de coma con mucha frecuencia, con la proporción 61.3%. Se sitúa sin puntuación en 154 casos, con 26%. Otros tipos de puntuación no superan la proporción 10%. Cabe llamar la atención sobre que 或者说*[huò zhě shuō]* puede proceder de 顿号 *[dùn hào]* en 3 casos con 0.5% y de interrogación en 15 casos con 26%. La presencia de la interrogación depende de la naturaleza de este marcador. Según Chang Na (2006: 2), la función es la de selección. El escritor que use este marcador presenta dos opciones mediante 或者说*[huò zhě shuō]* para que el lector seleccione una.

Tabla 33. Puntuación seguida del reformulador 或者说*[huò zhě shuō]*

Delimitadores principales						**Delimitadores de segundo segmento**		**Sin puntuación**
punto	coma	punto y coma	Dunhao	punto y aparte	interrogación	raya	paréntesis	
42	363	8	3	1	15	2	4	154
7%	61.3%	1.3%	0.5%	0.1%	2.5%	0.3%	0.6%	26%

Desde la perspectiva de la sintaxis o tipo de elementos relacionados, el miembro del discurso en el que se presenta 或者说*[huò zhě shuō]* es el sintagma y la cláusula. En la tabla 34, 或者说*[huò zhě shuō]* se une a sintagma en 267 casos con 45.1% y a cláusula en 325 casos con 54.8%. Las dos posibilidades son prácticamente mitad y mitad.

Tabla 34. Frecuencia de los elementos relacionados con el reformulador 或者说*[huò zhě shuō]*

Sintagma	**Cláusula**
267	325

45.1%	54.8%

Desde la perspectiva de la función, se observa que 或者说*[huò zhě shuō]* se utiliza en dos funciones primordiales en el corpus, explicación y rectificación. 或者说*[huò zhě shuō]* solo permite el proceso de reformulación parafrástica para introducir la explicación y rectificar lo dicho. No se permite el proceso de reformulación no parafrástica en nuestro corpus porque la característica optativa. Como la siguiente tabla, 或者说*[huò zhě shuō]* recibe la función fundamental de explicación concreta, con la proporción 35.9% en el corpus. Con este marcador, se introduce la explicación más detallada basada de lo dicho en el segmento previo. La segunda función es la explicación alternativa con 30.4%. Ambos segmentos son paralelos. Se introduce el segmento reformulado para facilitar la comprensión. La tercera función es la explicación equivalente con la proporción 15%. Se presenta lo dicho previo de otro modo para facilitar el proceso de comunicación. El resto de las funciones no supera 10%. Además, la rectificación solo tiene la proporción 14.8%, lo que es menos que la función explicativa. A continuación, vamos a analizar los casos detalladamente.

Tabla 35. Función del reformulador 或者说*[huò zhě shuō]* en el corpus

Reformulación parafrástica							
explicación				rectificación			
equivalencia	ampliación	alternativa	concreción	contenido	grado	ámbito	absoluto-relativo
89	21	180	213	18	14	23	34
15%	3.5%	30.4%	35.9%	3%	2.3%	3.8%	5.7%

En algunos casos, este reformulador introduce la explicación de lo dicho anterior, para que facilite la comprensión y el proceso de comunicación. Existen 503 casos en el corpus. Entre ellos, 315 casos aparecen seguidos de la puntuación de coma, y 121 casos sitúan insertados en el fragmento sin puntuación. Esto demuestra que el segmento previo es obligado y el segmento posterior da la explicación basada de lo dicho total o parcial. La mayoría de los casos se sitúan en el centro de los fragmentos.

En primer lugar, este reformulador explica lo dicho en forma equivalente, tales como vocabulario sinónimo o reformula en otro modo semejante. En el fragmento (68), el marcador introduce la explicación de lo referido en el segmento previo (la capacidad de gobernanza) en 'la capacidad de desarrollo'. Son dos palabras semánticamente semejantes o similares. Estas dos palabras ocupan el mismo nivel semántico. Interpreta en otro modo para procesar la comunicación. En este ejemplo, el marcador se inserta en la frase sin puntuación, lo que hace la relación de ambos segmentos más estrecha.

(68)人类追求的目标，其中的关键在于是否拥有支撑制度运行的治理能力*或者说*发展能力。（*人民日报*，16/03/2016, BCC）.

La clave para los objetivos que persiguen los seres humanos es si tienen la capacidad de gobernanza *o sea* de desarrollo para respaldar el funcionamiento del sistema. (*People's Daily*, 16/03/2016, BCC).

En algunas ocasiones, este reformulador equilibra dos elementos en forma matemática, tales como desde número a proporción o desde proporción a número. Como el fragmento (69), el marcador presenta que debe reducir el 23% del consumo total de

agua. Para facilitar la comprensión de esta proporción, lo interpreta en número aceptable como 600.000 acres de tierra cultivada de consumo de agua.

(69)保证完成向下游的分水任务。这意味着张掖要削减 23%的用水总量，*或者说*必须减少 60 万亩耕地的用水量。（*人民日报*，13/10/2003, BCC）.

Asegurar la finalización de las tareas de desvío de agua aguas abajo. Esto significa que Zhangye debe reducir su consumo total de agua en un 23%, o debe reducir el consumo de agua de 600.000 acres de tierra cultivada. (*People's Daily*, 13/10/2003, BCC).

En segundo lugar, este reformulador puede explicar y extender lo que se ha dicho. En el fragmento (70), no solo es la conclusión de los resultados logrados de la psicología literaria china en el siglo XX, sino también una exposición integral y completa. El marcador introduce la explicación de información adicional para completar la información oracional. El segmento posterior complementa al segmento de referencia. Basándose en lo dicho, este marcador extiende y amplia la información. De igual manera como el siguiente ejemplo (71), el color naranja brillante no solo puede salvar vidas y curar enfermedades, sino también prolongar la vida. Los dos elementos son características de un naranjo. Con este marcador, se amplía con información adicional basándose en lo dicho en el segmento precedente.

(70)可以说是 20 世纪中国文艺心理学成果的一个比较完整而系统的总结，*或者说*是一次比较集中而全面的展览。（人民日报，20/01/2002, BCC）.

Se puede decir que es un resumen relativamente completo y sistemático de los logros de la psicología literaria china en el siglo XX, *o* una exposición relativamente concentrada y completa. (*People's Daily*, 20/01/2002, BCC).

(71)故十有八九被这个老中医一剂就灌好了。一味橘红能治病救人，*或者说*能让人延年益寿，是一棵橘树最炫目的荣耀。（*人民日报*，06/12/2017, BCC）.

Por tanto, existe una alta probabilidad de que este viejo médico chino lo cure con una sola dosis. El color naranja brillante puede curar enfermedades y salvar vidas, *o* puede prolongar la vida, que es la gloria más deslumbrante de un naranjo. (*People's Daily*, 06/12/2017, BCC).

En tercer lugar, este reformulador puede introducir la explicación alternativa de lo que se ha dicho. El segundo segmento puede ser vocabulario sinónimo, ámbito relativo o aclaración de lo dicho en segmento previo. En el fragmento (72), el problema de referencia en el segmento precedente y el problema de criterio en el segmento reformulado son dos explicaciones sinónimas. Con la introducción del segundo elemento, facilita la comprensión. El problema puede ser el de referencia, asimismo el de criterio. Son explicaciones alternativas. En el ejemplo (73), el marcador se procede de la puntuación *dunhao*. Como se ha presentado en la parte anterior de este apartado, esta puntuación indica pausas entre palabras paralelas o después de ciertas palabras secuenciales. Esta puntuación es única en texto escrito para llamar la atención y distingue con la puntuación *coma.* En este ejemplo, ‘el más básico’ en el segmento reformulado explica ‘el más importante’ desde otra dimensión. Los dos elementos son paralelos y secuenciales.

(72)下大力端而正之。怎样“端”？何为“正”？其中有一个标杆*或者说*准则问题。这个标杆或准则，就是我们党历来强调的解放思想、实事求... （*人民日报*，22/03/2001, BCC）.

Trabaja duro para arreglarlo. ¿Cómo "terminar"? ¿Qué es "justo"? Hay un problema de referencia *o* criterio. Este punto de referencia o criterio es lo que nuestro partido siempre ha enfatizado: emancipar la mente y buscar la verdad en los hechos ... (*People's Daily*, 22/03/20 01, BCC).

(73)随着研究的深入，发现在目前所有的各种社会关系模式中，最重要的、*或者说*更为基本的，是社会阶层结构关系。（*人民日报*，09/02/2002, BCC）.

A medida que se profundiza en la investigación, se descubre que entre todos los modelos de relación social actuales, el más importante, *o* más básico, es la relación de estructura de clases sociales. (*People's Daily*, 09/02/2002, BCC).

En cuarto lugar, este reformulador 或者说*[huò zhě shuō]* conecta lo abstracto con lo concreto y expresa lo que ha pronunciado en otra información detallada de manera que añade la explicación adicional o completa el mensaje anterior. La función de concreción puede desarrollar en distintas dimensiones, por ejemplo, restringir el ámbito, ejemplar lo dicho, dar la explicación más apropiada, etc. En el fragmento (74), en el segmento previo se menciona a las personas en la dirección que es el concepto colectivo. Con este marcador, en el siguiente segmento se ejemplifica detalladamente quiénes son las personas en la dirección: los llamados “funcionarios” de comités del partido, del gobierno, y de los órganos judiciales.

(74)而且这一提法同时带有很浓的主观色彩。如果把领导阶层的人，*或者说*是党委、政府、司法机关的工作人员称作“官”，那么应该由谁来治他... （*人民日报*，22/03/2000, BCC）.

Además, esta formulación también es muy subjetiva. Si a las personas en la dirección, *o sea* al personal de los comités del partido, del gobierno y de los órganos judiciales, se les llama "funcionarios", entonces, ¿quién debería gobernarlos ... (*People 's Daily*, 22/03/2000, BCC).

En el fragmento (75), introduciendo este marcador, el segmento reformulado restringe el ámbito que se ha mencionado en el segmento previo. El autor cree que el término de ‘ciudad civilizada’ es el nivel de la conciencia, concretamente un conocimiento.

(75)这个词儿若是只停留在人们的意识层次上，那最多也只能算一种认识，*或者说*是一种学识，只有当文明城市这个词儿进入大多数人的无意识层次，或...（*人民日报*，09/12/2000, BCC）.

Si esta palabra sólo permanece en el nivel de la conciencia de las personas, sólo puede considerarse como una especie de comprensión, *o* como máximo una especie de conocimiento. Sólo cuando la palabra "ciudad civilizada" entra en el nivel inconsciente de la mayoría de las personas, o ... (*People's Daily*, 09/12/2000, BCC).

En el ejemplo (76), este reformulador 或者说*[huò zhě shuō]* puede presentar lo dicho en forma más concreta y clara. En el segmento previo se menciona que tienen problemas similares muchas letras populares. El autor aclara los problemas en palabras concretas como impetuoso y vacío. La explicación en el segmento reformulado queda más clara para la explicación de problemas de letras populares.

(76)新“假大空”批评不少，但近年来的很多流行歌词也有类似的毛病，*或者说*用浮躁、空洞来形容更恰当。（*人民日报*，26/03/2002, BCC）.

Ha habido muchas críticas al nuevo enfoque "falso y vacío", pero muchas letras populares en los últimos años tienen problemas similares. *O sea* es más apropiado describirlo como impetuoso y vacío. (*People's Daily*, 26/03/2002, BCC).

En otros casos, este reformulador 或者说*[huò zhě shuō]* rectifica lo dicho anterior, para que precise la información y facilite el proceso de comunicación. Puede rectificar desde el grado (ligero-grave), dimensión (pequeña-grande), absoluto-correlativo, etc. Existen 89 casos en el corpus. Solo 5 casos sitúan en el inicio del segmento. El resto de los casos se quedan en medio de los elementos. Esto demuestra que el segmento previo es obligado y el segmento posterior rectifica la información basada de lo dicho total o parcial.

Primero, este reformulador 或者说*[huò zhě shuō]* rectifica el contenido de lo dicho en forma justa. En el ejemplo (77), el marcador rectifica la historia oficial no tiene 24, sino más precisamente 25 historias. En este ejemplo, con este marcador se rectifican el contenido y la información. Asimismo, no se inserta ninguna puntuación, lo que hace el ritmo estrecho e inseparable.

(77)我国的历史著作在全世界是最系统、最完备的，仅正史就有二十四史*或者说*二十五史，还有很多野史和辅助性历史资料。（*人民日报*，18/07/2016, BCC）.

Las obras históricas de nuestro país son las más sistemáticas y completas del mundo. Sólo en la historia oficial hay veinticuatro *o* veinticinco historias, y también hay muchas historias no oficiales y materiales históricos auxiliares. (*People's Daily*, 18/07/2016, BCC).

Segundo, este marcador puede introducir un grado distinto de lo que ha pronunciado. En el fragmento que continúa (78), el segmento anterior presenta que es la devolución artística por el papel. El segmento posterior especifica y eleva el grado que es la

devolución por su vida. Con este marcador, se rectifica el grado de la devolución por el papel a la vida, lo que presenta la pasión del actor.

(78)他对角色有着一般京剧演员所缺少的艺术投入，*或者说*是生命的投入。（人民日报，08/01/2002, BCC）.

Tiene una devoción artística por su papel de la que carecen los actores comunes de la Ópera de Pekín, *o sea* una devoción por su vida. (*People's Daily*, 08/01/2002, BCC).

Tercero, este marcador puede rectificar el ámbito. De igual modo como el ejemplo (79), el autor rectifica que la cueva Longyin de Guilin no solo es el alma de la ciudad, sino el alma de toda la cultura Guangxi (la provincia). Con este marcador, el autor eleva el grado significativo de la cueva para la gente.

(79)《诗经》、《史记》比肩的地方，是桂林的龙隐洞。那才是桂林的灵魂，*或者说*是整个广西文化的灵魂。（*人民日报*，03/02/2001, BCC）.

El lugar donde "El Libro de las Canciones" y los "Registros Históricos" se encuentran hombro con hombro es la Cueva Longyin en Guilin. Esa es el alma de Guilin, *o sea* el alma de toda la cultura Guangxi. (*People's Daily*, 03/02/2001, BCC).

Cuarto, en algunos casos, el marcador puede introducir la palabra o la información absoluta o correlativa de lo dicho. Como se aprecia en el fragmento siguiente (80), el segmento anterior al marcador presenta que muchas personas no conocen la verdad simple. Pero el segmento posterior dice: aunque la conocen, no cambia nada. Con el marcador, el segundo segmento rectifica lo dicho desde absoluto a relativo, de manera

que suaviza el tono. Da un paso atrás, la gente no puede cambiar el sistema de exámenes, lo que significa la actitud frustrada del autor.

(80)令人遗憾的是，这个简单的道理，很多人似乎并不清楚；*或者说*即便知道了，也无力改变多年来形成的考试制度。（*人民日报*，19/05/2000, BCC）.

Lamentablemente, muchas personas parecen no conocer esta simple verdad; *o sea* incluso si la conocen, no pueden cambiar el sistema de exámenes que se ha formado a lo largo de los años. (*People's Daily*, 19/05/2000, BCC).

Chen Liubei (2023:201) señala, el centro de gravedad semántico de 或者说*[huò zhě shuō]* tiende a inclinarse hacia atrás. Esto está impulsado por el principio de cortesía en la conversación, con el fin de reducir la sensación de imposición que el hablante puede tener sobre el oyente en el proceso de expresar sus puntos de vista. Es más fácil de aceptar para el oyente. También indica basado en este principio, en algunos casos en la parte reformulada puede conectar con partículas modales; adverbios como 就*[jiù]*(solo), 根本*[gēnběn]*(básicamente); adverbios de comentario 有点*[yǒudiǎn]* (algo), 有些*[yǒuxiē]* (algo), 稍微*[shāowēi]* (ligeramente), 比较*[bǐjiào]* (bastante), 大部分*[dà bùfèn]* (en su mayoría) para expresar la propia actitud subjetiva. En el corpus, se ha encontrado 22 casos que ocurren adverbios como se ha indicado. En este fragmento (81), en el segmento previo la expresión de los mitos y leyendas de China es absoluta. Sin embargo, en la parte entre paréntesis el autor utiliza la palabra 比较*[bǐjiào]* (relativamente), que es la expresión de cantidad estimada llevando la actitud subjetiva y cortesía.

(81)中华民族神话传说不够发达（*或者说*丢失得比较早，后世缺少记录），因此有些中外学术前辈说中华文化是... （*人民日报*，12/04/2016, BCC）.

Los mitos y leyendas de la nación china no están lo suficientemente desarrollados (*o sea* se perdieron relativamente temprano y carecieron de registros en generaciones posteriores), por lo que algunos académicos de alto nivel en el país y en el extranjero dicen que la cultura china es... (*People's Daily*, 12/04/2016, BCC).

Además, en el corpus se ha encontrado 85 casos que el marcador 或者说*[huò zhě shuō]* conecta con el verbo 是*[shì]*(ser), es decir, 或者说是*[huò zhě shuō shì]* (78 casos) y 或者说，是 *[huò zhě shuō, shì]*(7 casos). Entre ellos, algunos (19 casos) del verbo 是*[shì]*(ser) pueden eliminarse sin cambiar el significado de la sintaxis. La proporción es de 22.4%. 64 casos en que no se puede eliminar, con la proporción 75.3%. En el capítulo 6, vamos a analizar esta ocasión detalladamente con el español.

5.3 就是说 *[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes

Para analizar el marcador 就是说*[jiù shì shuō]*, como hemos discutido en el §3.2.3.1.3, significa 'es decir, a saber, en otras palabras' en el *Nuevo diccionario chino-español*. En general, puede introducir la explicación con más detalles de lo dicho anterior. 就是说 *[jiù shì shuō]* posee muchos prototipos semejantes tales como 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* (esto es), 那就是说*[nà jiù shì shuō]* (eso quiere decir), 也就是说*[yě jiù shì shuō]* (es decir). A la continuación, vamos a investigar los usos de cada marcador en el corpus.

En el corpus BCC, 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes aparecen 1851 veces. Para obtener el resultado, hemos eliminado ejemplos duplicados, y casos que 说*[shuō]*

funciona como un verbo. 就是说*[jiù shì shuō]* (es decir) aparece 196 veces con 10.6%. 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* (esto es) aparece 138 veces con la proporción 7.4%. 那就是说*[nà jiù shì shuō]* (eso quiere decir) surge 5 veces con la proporción 0.27%. 也就是说*[yě jiù shì shuō]* (es decir) aparece 1512 veces con la proporción 81.6%. Las estadísticas no son correspondientes a lo que esperábamos. Pensaríamos que 就是说*[jiù shì shuō]* sería el marcador más utilizado entre los variantes, porque es el prototipo núcleo, y 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* (esto es) sería el segundo marcador más utilizado, porque tiene la función recapitulativa. Sin embargo, como la frecuencia mostrada anterior, 也就是说*[yě jiù shì shuō]* es el más utilizado y ocurre con más de cuatro veces que los demás. Sobre este resultado, Sheng y Qiu (2009) presenta que los marcadores existen discrepancias de tono, 就是说*[jiù shì shuō]*＞这就是说*[zhè jiù shì shuō]*＞也就是说*[yě jiù shì shuō]*. De esta manera, 也就是说*[yě jiù shì shuō]* reformula lo dicho con tono más eufemístico, al mismo tiempo provoca el proceso de comunicación. Así que se utiliza más frecuencia que otras variantes. En el siguiente apartado, analizan 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes correspondientemente desde perspectivas de posición, puntuación, sintaxis y función.

Tabla 36. Frecuencia de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus

就是说 *[jiù shì shuō]*	**这就是说*[zhè jiù shì shuō]***	**那就是说*[nà jiù shì shuō]***	**也就是说*[yě jiù shì shuō]***
196 casos	138 casos	5 casos	1512 casos
10.6%	7.4%	0.27%	81.6%

En el corpus BCC, como la tabla siguiente 37, se observa que 就是说*[jiù shì shuō]* sitúa al inicio 82 veces y en medio del segmento 114 veces. 这就是说*[zhè jiù shì shuō]*

se sitúa al inicio 123 veces, en medio 15 veces. 那就是说*[nà jiù shì shuō]* se sitúa al inicio solo una vez y en medio 4 veces. 也就是说*[yě jiù shì shuō]* surge en el inicio 911 veces, en medio 601 veces. Se concluye que 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes nunca aparecen al final del segmento. Sobre la frecuencia de los marcadores, se sitúan 1117 casos al inicio del segmento con la proporción 60.3%. Se localizan 734 casos en medio del segmento con la proporción 39.7%. Por lo tanto, 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes son más frecuentes en el inicio que en el medio.

Tabla 37. Posición distribucional de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus

	inicio	**medio**
就是说 *[jiù shì shuō]*	82	114
这就是说*[zhè jiù shì shuō]*	123	15
那就是说*[nà jiù shì shuō]*	1	4
也就是说*[yě jiù shì shuō]*	911	601
Total (casos)	**1117**	**734**
Total (porcentaje)	**60.3%**	**39.7%**

Desde la perspectiva de puntuación, se observa que 就是说*[jiù shì shuō]* se sitúa seguido de puntuaciones variadas. En la tabla 38, puede ser seguido de puntuaciones de delimitadores principales tales como coma, punto, dos puntos, interrogación, exclamación y sin puntuación. No se persigue de delimitadores de segundo segmento. 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* aparece seguido de coma, punto, punto y aparte, exclamación, puntos suspensivos, raya y sin puntuación. 那就是说*[nà jiù shì shuō]* se sitúa seguido de punto, coma, dos puntos. 也就是说*[yě jiù shì shuō]* cabe perseguir casi todos tipos

de puntuación, de puntuaciones de delimitadores principales tales como coma, punto, punto y coma, dunhao, punto y aparte, dos puntos, interrogación, exclamación, puntos suspensivos, de delimitadores de segundo segmento como raya y sin puntuación. Cabe mencionar que puntos suspensivos en texto escrito chino es '.....' (seis puntos seguidos). Los puntos suspensivos del español son tres puntos consecutivos. En general, se observa que 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes están seguidos de la puntuación de punto con mayor frecuencia, con 59.4%. La segunda mayor frecuencia es la puntuación de coma, con 37.9%. El resto de los tipos de puntuación son escasos, con menos de 10%. Nunca está seguido de la puntuación de paréntesis. Es que 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes son una interpretación adicional y funcionan para el avance de la comunicación primordialmente. Por eso casi no se insertan de los segmentos.

Tabla 38. Puntuación de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus

	Delimitadores principales									**Delimitadores de segundo segmento**		**Sin puntuación**
	punto	coma	punto y coma	Dunhao	punto y aparte	dos puntos	interrogación	exclamación	puntos suspensivos	raya	paréntesis	
就是说 *[jiù shì shuō]*	79	102	-	-	-	-	3	2	-	-	-	10
这就是说 *[zhè jiù shì shuō]*	119	13	-	-	1	-	-	1	2	1	-	1

那就是说 *[nà jiù shì shuō]*	1	3	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-
也就是说 *[yě jiù shì shuō]*	900	584	2	1	4	6	5	2	1	4	-	3
Total (casos)	**1099**	**702**	**2**	**1**	**5**	**7**	**8**	**5**	**3**	**5**	**-**	**14**
Total (%)	**59.4 %**	**37.9 %**	**1%**	**0.5%**	**2.7%**	**3.8%**	**4.3%**	**2.7%**	**1.6%**	**2.7%**	**-**	**7.6%**

Desde la perspectiva de sintaxis o tipo de elementos relacionados, el miembro del discurso 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el que se presenta es sintagma y cláusula. En la tabla 39, se muestra la frecuencia de elementos relacionados. 97 casos conectan con elementos de sintagma y 1754 casos relacionan con cláusula. Se obtiene que casi en mayor frecuencia (94.8%) los elementos relacionan con cláusula. Solo 5.2% de los casos conectan con sintagma.

Tabla 39. Frecuencia de los elementos relacionados de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus

	Sintagma	**Cláusula**

就是说 *[jiù shì shuō]*	9	187
这就是说*[zhè jiù shì shuō]*	16	122
那就是说*[nà jiù shì shuō]*	-	5
也就是说*[yě jiù shì shuō]*	72	1440
Total (casos)	**97**	**1754**
Total (porcentaje)	**5.2%**	**94.8%**

Desde la perspectiva de función, se observa que 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes permite el proceso de reformulación parafrástica para introducir la explicación y la definición de lo presentado previo. Asimismo, recibe el proceso de reformulación no parafrástica en nuestro corpus, concluyendo o recapitulando lo dicho precedente. En la tabla 40, 就是说*[jiù shì shuō]* recibe la función fundamental de explicación (precisa, aclaratoria, alternativa, ejemplar), definición y conclusión. 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* permite la explicación (precisa, alternativa, ejemplar, complementaria) y conclusión. 那就是说*[nà jiù shì shuō]* solo recibe la explicación concreta y la conclusión. 也就是说*[yě jiù shì shuō]* recibe la función fundamental de explicación (precisa, aclaratoria, alternativa, ejemplar, complementaria), y conclusión. En general, solo 就是说*[jiù shì shuō]* introduce la definición de lo dicho anterior. Todos los marcadores pueden introducir la explicación precisa, con la proporción 37.2% y la conclusión con 20% de lo dicho en el segmento precedente. A continuación, vamos a analizar los casos detalladamente.

Tabla 40. Función de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes en el corpus

	Reformulación parafrástica						**Reformulación no parafrástica**
	explicación					definición	recapitulación
	precisión	aclaración	equivalencia	ejemplar	complementaria		
就是说 *[jiù shì shuō]*	109	16	26	10	-	26	9
这就是说*[zhè jiù shì shuō]*	61	-	19	5	9	-	44
那就是说*[nà jiù shì shuō]*	1	-	-	-	-	-	4
也就是说*[yě jiù shì shuō]*	518	204	359	82	35	-	314
Total (casos)	**689**	**220**	**404**	**97**	**44**	**26**	**371**
Total (porcentaje)	**37.2%**	**11.9%**	**21.8%**	**5.2%**	**2.4%**	**1.4%**	**20%**

En algunos casos, el prototipo de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes introduce la explicación precisa de lo dicho anterior, para que facilite la comprensión. Existen 689 casos en el corpus. A continuación, vamos a analizar ejemplos de cada marcador, intentando buscar las similitudes y las discrepancias entre ellos. En el ejemplo (82), se menciona el nombre propio en el segmento de referencia. 就是说*[jiù shì shuō]* puede dar la explicación más concreta de lo dicho anterior. Los segmentos anteriores en muchas ocasiones son poema, refrán, modismo, y se sitúan entre comillas. En el ejemplo (82), se ha mencionado el modismo “tocar el arpa a una vaca” en el segmento referido. En este caso, no se puede eliminar este marcador, en caso contrario el significado oracional estará incompleto.

(82)应对的本事，而这本是一个常人最普通的本能。成语“对牛弹琴”，*就是说*不看对象，不求效果。人家来开会，听你讲，是带着问题来，想解决问题。（*人民日报*，01/04/2002, BCC）.

La capacidad de afrontar la situación, y este es el instinto más común de una persona común y corriente. El modismo "tocar el arpa a una vaca" *significa* no mirar el objeto y no buscar resultados. Cuando la gente viene a una reunión para escucharte, viene con problemas y quiere resolverlos. (*People's Daily*, 01/04/2002, BCC).

En otros casos, 就是说*[jiù shì shuō]* puede introducir la explicación refinada. En el ejemplo (83), se ha mencionado que estamos entrando en una etapa muy difícil. Con este marcador, se introduce información refinada y concreta, de manera que convierte la información abstracta y confusa (una etapa muy difícil) en clara y concreta (resolución de problemas del registro de hogares).

(83)享受同城市工人和子女平等的待遇。现在进入一个非常艰难的阶段，*就是说*让农民工融入城市，成为城市的一员，这就要解决户籍问题。（*人民日报*，15/02/2012, BCC）.

Disfrutar de igualdad de trato como trabajadores urbanos y niños. Ahora estamos entrando en una etapa muy difícil, *que es* permitir que los trabajadores migrantes se integren a la ciudad y se conviertan en miembros de la ciudad, lo que requiere resolver el problema del registro de hogares. (*People's Daily*, 15/02/2012, BCC).

El marcador 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* también introduce la explicación o descripción detallada del contenido citado. Como el siguiente ejemplo (84), en el segmento reformulado explica las maneras más detalladas para crear ciudadanos civilizados, para que brinde a los lectores la comprensión más profunda del argumento.

En el ejemplo (85), el marcador 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* también introduce la explicación detallada del sustantivo entre comillas como mencionado la función de 就是说*[jiù shì shuō]*.

(84)培养“四有”新人，造就文明市民。要整治、德治、法治，*这就是说*，从整治环境，到德治人心，再到法治社会。（*人民日报*，08/06/2000, BCC）.

Cultivar nuevas personas con las "cuatro cualidades" y crear ciudadanos civilizados. Necesitamos rectificar, gobernar por la virtud y gobernar por la ley, *es decir*, desde rectificar el medio ambiente hasta gobernar los corazones de las personas con la virtud y luego gobernar la sociedad por la ley. (*People's Daily*, 08/06/2000, BCC).

(85)市场竞争，常有一个说法，叫“商战”。*这就是说*，加入世贸组织，是参加了一种特殊的战争，特殊的世界大战。（*人民日报*，01/03/2002, BCC）.

La competencia en el mercado a menudo se denomina "guerra empresarial". *Esto significa que* unirse a la OMC es participar en un tipo especial de guerra, una guerra mundial especial. (*People's Daily*, 01/03/2002, BCC).

En otros casos, el marcador 那就是说*[nà jiù shì shuō]* explica el segmento difícil de comprender en el segmento de referencia. Como este fragmento (86), el segmento posterior presenta a qué se refiere exactamente ‘15%’ en el segmento anterior. La explicación facilita la compresión a los lectores. Al mismo tiempo, el marcador hace la oración fluida y lógica clara.

(86)医院和药店可在药品批发价的基础上加价 15%零售给患者，*那就是说*，批发价 5 元的药医院应该卖到 5.75 元才是合理的，即使进货渠道…（*人民日报*，27/09/2002, BCC）.

Los hospitales y farmacias pueden agregar un 15% al precio mayorista de los medicamentos para las ventas minoristas a los pacientes. *Es decir*, es razonable que los hospitales vendan medicamentos con un precio mayorista de 5 yuanes por 5,75 yuanes, incluso si el canal de compra... (*People's Daily*, 27/09/2002, BCC).

Xu y Ye (2009:148) creen que una de las funciones de explicación del marcador 也就是说*[yě jiù shì shuō]* puede hace el rema del segmento previo en el tema del segmento posterior. En (87), en el segmento precedente se menciona 'propia' (自己*[zìjǐ]*) en que la terapia Gestalt es la propia conciencia de la propia enfermedad. La 'propia' (自己*[zìjǐ]*) en el segmento previo es el rema. Sin embargo, en el segmento posterior se convierte en el tema. El marcador 也就是说*[yě jiù shì shuō]* también explica el objeto en el segmento previo con información más concreta como el fragmento (88). En este ejemplo 也就是说*[yě jiù shì shuō]* puede sustituirse por 即*[jí]* y 就是说*[jiù shì shuō]*.

(87)根据珀尔斯的最简明的解释，格式塔疗法是自己对自己疾病的觉察，*也就是说*，对自己的所作所为的觉察、体会和醒悟。格式塔疗法有九项原则...（*人民日报*，01/12/2000, BCC）.

Según la explicación más concisa de Perls, la terapia Gestalt es la propia conciencia de la propia enfermedad, *es decir*, la conciencia, la comprensión y la conciencia de las propias acciones. La terapia Gestalt tiene ahora nueve principios... (*People's Daily*, 01/12/2000, BCC).

(88)喜剧是一个大概念。喜是快乐，是人的笑行为。剧是戏剧，*也就是说*能够给人带来笑行为的戏剧活动。"要呈现笑的结果，就要深入研究笑...（*人民日报*，13/02/2016, BCC）.

La comedia es un gran concepto. La alegría es la felicidad, el acto de reír. Drama es drama, *es decir* una actividad dramática que puede hacer reír a la gente. "Para presentar los resultados de la risa hay que estudiar la risa en profundidad… (*People's Daily*, 13/02/2016, BCC).

El marcador 也就是说*[yě jiù shì shuō]* puede perseguir de la puntuación *puntos suspensivos* como el siguiente fragmento (89). El segmento previo se describe la escena, lo que prepara el escenario para el momento y la causa de la muerte que se analizan a continuación. A través de este marcador, el autor conecta esta condición ambiental con la inferencia posterior, explicando que el momento y la causa de la muerte son diferentes para todos, y enfatizando que no mueren instantáneamente. La elipsis hace que el lector sienta un estado continuo e inacabado, expresando la persistencia y gravedad de la situación. Insinúa lo incompleto del evento, deja espacio para la imaginación del lector y realza la atmósfera de la descripción, hace que el lector sienta un estado continuo e inacabado, expresando la persistencia y gravedad de la situación.

(89)整整三天，阳光都无法穿透被火山灰充斥的云层……*也就是说*，每个人的死亡时间和原因是不一样的，至少不是瞬间死亡的，更多的…（*人民日报*，06/10/2017, BCC）.

Durante tres días enteros, el sol no pudo atravesar las nubes llenas de ceniza volcánica... *En otras palabras*, el momento y la causa de la muerte son diferentes para cada uno, al menos no instantáneamente, y más... (*People's Daily*, 06/10/2017, BCC).

Para concluir, 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes pueden introducir la explicación más precisa, concreta y detallada para que facilite la comprensión a los lectores. No obstante, existen pocas discrepancias. 就是说*[jiù shì shuō]* es más coloquial y flexible. El marcador 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* se utiliza generalmente para enfatizar un punto específico que acaba discutiendo y puede tener un tono más fuerte. 那就是说*[nà jiù shì shuō]* enfatiza la relación lógica (causa-consecuencia). 也就是说*[yě jiù shì shuō]* se enfocaliza en los puntos similares.

En otras ocasiones, el marcador 就是说*[jiù shì shuō]* y el 也就是说*[yě jiù shì shuō]* pueden presentar la información aclaratoria abstracta de forma concreta a través de las conductas que se deducen. En el ejemplo (90), 就是说*[jiù shì shuō]* aclara la información de lo que dicho en el segmento previo cómo se diferencia la cuajada del tofu. Con este marcador, se introduce la información aclaratoria de que el huapaomo es algo intermedio entre la cuajada de tofu y el tofu.

(90)[豆]花泡馍也真是不容易。对泡馍的豆花软硬的要求，既不同于豆腐脑，*就是说*不能像豆腐脑那样嫩，也不能像豆腐那样老，而是介乎于二者之间的一...（*人民日报*，04/10/2003, BCC）.

El [dou]huapaomo [bollo al vapor con pudín de tofu] realmente no es fácil. Los requisitos de suavidad y dureza de la cuajada de tofu para hacer bollos al vapor son diferentes a los de la cuajada de tofu, *lo que significa que* no puede ser tan tierno como la cuajada de tofu, ni tan viejo como el tofu, sino algo intermedio... (*People's Daily*, 04/10/2003, BCC).

El marcador 也就是说*[yě jiù shì shuō]* puede clarificar el número o la fecha mencionado en el segmento previo en otra forma tal como la proporción, número concreto o fecha exacta. En el ejemplo (91), 也就是说*[yě jiù shì shuō]* aclara la fecha 'unos días' en la fecha concreta 'el día de Año Nuevo del próximo año'. En este ejemplo 也就是说*[yě jiù shì shuō]* puede sustituirse por 即*[jí]* y 或者说*[huò zhě shuō]*.

(91)群力解决这些深层次的问题，已然成为澳门社会的共识。再过几天，*也就是说*明年元旦，内地与澳门关于建立更紧密经贸关系的安排即将实施；（*人民日报*，24/12/2003, BCC）.

Se ha convertido en consenso de la sociedad de Macao trabajar juntos para resolver estos problemas profundamente arraigados. En unos días, *es decir*, el día de Año Nuevo del próximo

año, se implementará el acuerdo para establecer relaciones económicas y comerciales más estrechas entre el continente y Macao... (*People's Daily*, 24/12/2003, BCC);

El marcador 也就是说*[yě jiù shì shuō]* explica parcial o totalmente el segmento de referencia de forma clara, específica y fácil de comprender. En el proceso de comunicación, la explicación puede convertir el proceso en más fluido, facilitar la comprensión entre los interlocutores y, por consiguiente, disminuir los obstáculos que puede darse en el proceso de comunicación. En este ejemplo (92), el marcador que estamos estudiando explica el número en el segmento anterior, que es superar los 11 billones de yuanes. Con la especificación del segmento reformulado se clarifica que este número es aproximadamente 1/6 de los ingresos fiscales en educación. Esta proporción hace la comprensión más fácil. En este ejemplo, se utiliza la variación de 也就是说*[yě jiù shì shuō]*, 这也就是说*[zhè yě jiù shì shuō]*. El tono se cambia más formal. De manera similar, tiene la función especificada.

(92)过 2 万亿元。我们今年的财政总收入，我估计会超过 11 万亿元。*这也就是说*，我们要拿 1/6 的财政收入用到教育方面。”（*人民日报*，22/12/2012, BCC）.

Más de 2 billones de yuanes. Calculo que nuestros ingresos fiscales totales este año superarán los 11 billones de yuanes. *Esto significa que* necesitamos gastar 1/6 de nuestros ingresos fiscales en educación. (*People's Daily*, 22/12/2012, BCC).

En otras ocasiones, el marcador 就是说*[jiù shì shuō]*, el 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* y el 也就是说*[yě jiù shì shuō]* pueden introducir la información equivalente con lo dicho previo. Ambos segmentos pertenecen a la relación paralela, recibiendo el proceso parafrástico. Los marcadores de esta función pueden sustituirse por 换句话说*[huàn jù*

huà shuō]. Ambos pueden alternarse, pero la introducción del segundo segmento hace la facilidad de la comunicación. En el ejemplo (93), 就是说*[jiù shì shuō]* reformula lo dicho ¡Eres out!, la palabra inglesa del eslogan. El uso del eslogan publicitario hace el tono vivo. 'Out' significa estar atrasado y fuera de juego. Ambos segmentos alternativos de tono distinto hacen los lectores recibir las palabras con facilidad.

(93)这两句话教导人，那么，借用一句时下常用的广告语：你 out 啦！*就是说*，你落伍啦出局啦。新农村建设方阵的彩车上，就稳稳地站着农民致富。（*人民日报*，14/10/2009, BCC）.

Estas dos frases nos enseñan, pues, a tomar prestado un eslogan publicitario de uso común hoy en día: ¡Eres out! *Es decir*, estás atrasado y fuera de juego. Con la flotación de la nueva falange de la construcción rural, los agricultores se están enriqueciendo. (*People's Daily*, 14/10/2009, BCC).

El marcador 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* en el fragmento (94) reformula la explicación básica del concepto de soberanía en el derecho internacional en el segmento precedente. 'Existir un país plenamente en un mismo territorio' y 'cada país solo tiene una soberanía' son dos informaciones alternativas. Una es la explicación del concepto y otra es la explicación del autor.

(94)所指出的那样："在同一领土上只能存在一个完全的主权国家。"*这就是说*任何国家在国际法上只能拥有一个主权；主权在国际法上是不可分割的…（*人民日报*，05/06/2000, BCC）.

Como se señala: "Sólo puede existir un país plenamente soberano en un mismo territorio". *Esto significa que* cualquier país sólo puede tener una soberanía según el derecho internacional; la soberanía es indivisible según el derecho internacional... (*People's Daily*, 05/06/2000, BCC).

El marcador 也就是说*[yě jiù shì shuō]* en el fragmento (95) concretiza lo dicho en el segmento previo. Sentirse cómodos y seguros de los pasajeros son dos sensaciones importantes para Air China. El segundo segmento hace la sensación concretizada. En el ejemplo (96), la proporción 12.5% en el segmento previo y la proporción 87.5% son complementarios matemáticos. La primera proporción es una parte y la segunda es el resto de la suma.

(95)国航首先要让旅客走得放心，*也就是说*让旅客感到安全。为此国航强化了安全管理，运用新的科学管理技术细...（*人民日报*，23/01/2003, BCC）.

Air China quiere ante todo que los pasajeros se sientan cómodos, *es decir*, que se sientan seguros. Con este fin, Air China ha reforzado la gestión de la seguridad y ha aplicado nuevos detalles tecnológicos de gestión científica... (*People's Daily*, 23/01/2003, BCC).

(96)岁的儿童占 3.6%，达 10 万余人，而其入学率仅为 12.5%，*也就是说*，有 87.5%的流动儿童被排斥在正规学校之外。（*人民日报*，09/01/2002, BCC）.

Los niños menores de 10 años representan el 3,6%, lo que supone más de 100.000 personas, y su tasa de matrícula es sólo del 12,5%, *lo que significa que* el 87,5% de los niños migrantes están excluidos de las escuelas regulares. (*People's Daily*, 09/01/2002, BCC).

En otras ocasiones, el marcador 就是说*[jiù shì shuō]*, el 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* y el 也就是说*[yě jiù shì shuō]* pueden dar ejemplos de lo dicho para completar la información. En muchos casos se acompañan con palabras como 假如*[jiărú]*(si), 如果*[rúguŏ]* (si), 以...为例*[yĭ...wéi lì]* (tomar como ejemplo). En el ejemplo (97), 就是说*[jiù shì shuō]* reformula los puntos clave para el uso del agua y aumentos progresivos de la cuota en el segmento precedente. Para simplificar la comprensión, toma un ejemplo en

el segmento reformulado como mostrado el ejemplo. Asimismo, surge la palabra 如果 *[rúguǒ]* (si) para introducir el ejemplo.

(97)合理的水价形成机制。其要点为实行定额用水及超定额累进加价，*就是说*，如果用水超过一定标准，同样 1 立方米的水，将征收更多的钱，用水...（*人民日报*，10/02/2003, BCC）.

Mecanismo razonable de formación de precios del agua. El punto clave es implementar cuotas para el uso del agua y aumentos progresivos de precios por exceder la cuota. *Es decir*, si el uso del agua excede un cierto estándar, se cobrará más dinero por el mismo metro cúbico de agua (*People's Daily*, 10/02/2003, BCC).

这就是说*[zhè jiù shì shuō]* en el fragmento (98) reformula la presentación que casi 60% hasta 70% de los soldados están alfabetizado en el segmento precedente. Para completar y verificar su presentación, introducen ejemplos en el segmento reformulado. Ellos están alfabetizados porque poder escribir cartas, artículos, lemas, etc. Los ejemplos complementan el segmento referido. La puntuación *raya* de chino puede dar la explicación o el complementario. Como se muestra en ejemplos anteriores de español, para expresar la explicación o el complementario, en el español *raya* como signo doble, es decir, una de apertura y otra de cierre, para que aísle fragmentos que introducen información complementaria o accesoria en el enunciado principal. Sin embargo, la puntuación *raya* de chino siempre como signo simple. Esto es diferente a la puntuación *raya* de español.

(98)觉得不可思议："百分之六十到百分之七十的士兵是有文化的——*这就是说*，他们能够写简单的信件、文章、标语、传单等。（*人民日报*，26/07/2016, BCC）.

Me parece increíble: “entre el sesenta y el setenta por ciento de los soldados están alfabetizados, *es decir*, pueden escribir cartas, artículos, lemas, folletos, etc. sencillos” (*People’s Daily*, 26/07/2016, BCC).

也就是说*[yě jiù shì shuō]* en el fragmento (99) toma ejemplo para que concretice lo significado de menos de la mitad de los árbitros en el segmento previo. Asimismo, surge la palabra 以...为例*[yǐ...wéi lì]* (tomar como ejemplo) para introducir el ejemplo.

(99)不到半数的仲裁员缺席或弃权，应不妨碍仲裁庭作出裁决。”*也就是说*，以 5 名仲裁员为例，3 名仲裁员参与投票即可作出裁决。（*人民日报*，19/07/2016, BCC）.

La ausencia o abstención de menos de la mitad de los árbitros no impedirá que el tribunal arbitral emita un laudo. "*Es decir*, tomando como ejemplo a 5 árbitros, 3 árbitros pueden tomar una decisión participando en la votación. (*People's Daily*, 19/07/2016, BCC).

En otras ocasiones, el marcador 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* y el 也就是说*[yě jiù shì shuō]* pueden insertar informaciones complementarias para completar el mensaje. En el ejemplo (100), 也就是说*[yě jiù shì shuō]* reformula que las frases solo ‘es el título de poema’. De esta manera, la ‘frase’ mencionada anteriormente se redefine como el ‘título del poema’, revelando más específicamente la naturaleza real de la frase.

(100)所有句子，只是我从今年某月的一本诗歌刊物的目录上摘抄下来的。*也就是说*，每一句都只是一首诗的题目而已。（*人民日报*，01/02/2001, BCC）.

Todas las frases están simplemente extraídas del catálogo de una revista de poesía publicada en cierto mes de este año. *En otras palabras*, cada frase es sólo el título de un poema. (*People's Daily*, 01/02/2001, BCC).

En el corpus,就是说*[jiù shì shuō]* posee la función de dar definición de lo dicho para simplificar la comprensión del concepto mencionado. La definición en el segmento reformulado puede explotar desde la perspectiva descriptiva y la normativa. En el ejemplo (101), 就是说*[jiù shì shuō]* introduce la definición normativa para que describa el significado real del concepto. Generalmente, la definición normativa describa la significación de regla, concepto, norma, etc. En el ejemplo (102), 就是说*[jiù shì shuō]* introduce la definición descriptiva para que estandarice o estipule el significado de la palabra. Describe la significación de 'ciclo de vida completo' en campos específicos, es decir, en este ejemplo especialmente se asigna a Luneng Group.

(101)指数已淡出每月的价格报告；二是出现了"定基价格指数"的概念，*就是说*，将以往的居民消费价格指数"同比（与上年同月相比）"上涨幅度...（*人民日报*，08/03/2001, BCC）.

El índice ha desaparecido del informe mensual de precios; en segundo lugar, ha surgido el concepto de "índice de precios base fijo", *es decir*, el índice de precios al consumo anterior "anual (en comparación con el mismo mes del año anterior) "aumento... (*People's Daily*, 03/08/2001, BCC).

(102)建筑规划再到居住文化，倡导全生命周期贯彻实施。所谓全生命周期，*就是说*鲁能集团把绿色理念贯穿到产品开发全过程。（*人民日报*，22/09/2016, BCC）.

Desde la planificación arquitectónica hasta la cultura residencial, abogamos por su implementación durante todo el ciclo de vida. El llamado ciclo de vida completo *significa que* Luneng Group integra conceptos ecológicos en todo el proceso de desarrollo de productos. (*People's Daily*, 22/09/2016, BCC).

En otros casos, el prototipo de 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes introduce la conclusión de una parte o todo del segmento de referencia. Explica lo mencionado en una parte de la oración, o en la totalidad del segmento, siempre pudiendo adoptar formas distintas, dando una explicación adicional o siendo la conclusión de lo mencionado. La conclusión puede ser explicita, asimismo inferida de lo dicho previo. Existen 371 casos en el corpus. En el ejemplo (103), 就是说*[jiù shì shuō]* se halla en la parte reformulada para explicar y aportar una conclusión de lo mencionado en el segmento de referencia. 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* en el fragmento (104) concluye las palabras de los filósofos griegos de la antigüedad. La conclusión se favorece a lo que quiere expresar a continuación.

(103)学育人全过程我们强调学校教育、育人为本，德智体美、德育为先，*就是说*高校要成为锻造优秀青年的大熔炉。（*人民日报*，03/01/2017, BCC）.

En todo el proceso de educar a las personas, enfatizamos la educación escolar, educar a las personas primero, la moralidad, la inteligencia, la belleza física y la educación moral primero. *Esto significa que* los colegios y universidades deben convertirse en un crisol para forjar jóvenes sobresalientes. (*People's Daily*, 03/01/2017, BCC).

(104)古代希腊哲学家说过一个人不能够两次在同一条河流游泳的意思。*这就是说*事情是变化的。我们既要继承好的东西，又要随着时代的变化，随着形...（*人民日报*，07/03/2004, BCC）.

Los antiguos filósofos griegos decían que no se puede nadar dos veces en el mismo río. *Esto significa que* las cosas cambian. No sólo debemos heredar las cosas buenas, sino también adaptarnos a los cambios de los tiempos y de la situación... (*People's Daily*, 07/03/2004, BCC).

En otros casos, el marcador 那就是说*[nà jiù shì shuō]* introduce la consecuencia de la causa que ha señalado en el segmento de referencia. Se establece una relación de causa-efecto en la que el segmento de referencia es la causa. Como se puede observar en el ejemplo (105), 那就是说*[nà jiù shì shuō]* concluye la característica de la Shiranui, al mismo tiempo enfatiza la importancia de la cultivación de la especie.

(105)卖得贵，当然想试试。相比桔子、脐橙，不知火又是晚熟品种，*那就是说*，它填补了市场空白啊。”（*人民日报*，21/03/2017, BCC）.

Es caro, así que por supuesto quiero probarlo. En comparación con las naranjas y las naranjas Navel, la Shiranui es una variedad de maduración tardía, *lo que significa que* llena un hueco en el mercado. (*People's Daily*, 21/03/2017, BCC).

El marcador 也就是说*[yě jiù shì shuō]* en el fragmento (106) resume la macro descripción antes mencionada y la simplifica en una idea central. 归根结底*[guīgēnjiédǐ]* (al fin y al cabo) en el segmento reformulado ayuda la extracción del proceso de conclusión.

(106)与历史结局的指向性的统一。社会形态的发展是一种自然历史进程。*也就是说*，历史发展过程归根结底是生产力与生产关系矛盾运动的产物。（*人民日报*，29/08/2000, BCC）.

unidad con la dirección del final histórico. El desarrollo de las formas sociales es un proceso histórico natural. *En otras palabras*, el proceso de desarrollo histórico es, en última instancia, producto del movimiento contradictorio de las fuerzas productivas y las relaciones de producción. (*People's Daily*, 29/08/2000, BCC).

5.4 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/ 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras)

Para analizar el marcador 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y el 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras), hemos consultado *Nuevo diccionario chino-español* y el diccionario *Ochocientas palabras de la lengua china moderna* como indicamos en 3.2.3.1.4. 换句话说*[huàn jù huà shuō]* significa 'en otras palabras', cuya función prototípica es reformular la información. En los diccionarios se trata 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) simplemente como la forma escrita de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras). Algunos especialistas tratan 换言之*[huàn yán zhī]* como variante de 换句话说*[huàn jù huà shuō]*. Chang Na (2006) y Zhang Bingjin (2020) creen que los dos marcadores son casi idénticos en uso, con solo ligeras diferencias en cuestiones de aplicación. Por ejemplo, 换句话说*[huàn jù huà shuō]* puede aplicarse en textos escritos y orales y 换言之*[huàn yán zhī]* principalmente en textos escritos. Por eso, el análisis de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* es suficiente para dar cuenta de 换言之*[huàn yán zhī]*. Vamos a verificar esta observación en el análisis a continuación.

Después del filtrado, en el corpus BCC hemos obtenido 换句话说*[huàn jù huà shuō]* 333 veces, 换言之*[huàn yán zhī]* 296 veces. En el siguiente apartado, se analizan 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* respectivamente desde perspectivas de posición, puntuación, sintaxis y función.

En el corpus BCC se observa que los dos marcadores se sitúan en el inicio y en medio del segmento. Nunca aparecen al final del segmento. 换句话说*[huàn jù huà*

shuō] sitúa al inicio 277 veces y en medio 56 veces. 换言之*[huàn yán zhī]* localiza en el inicio 273 veces y en medio del segmento 23 veces. Como presentada la tabla 41, los dos marcadores se sitúan en el inicio con más frecuencia que en medio. La proporción situado al inicio del marcador 换言之*[huàn yán zhī]* es 11 % más que 换句话说*[huàn jù huà shuō]*..

Tabla 41. Posición de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) en el corpus

	inicio	**intermedio**
换句话说*[huàn jù huà shuō]*	277	56
	81.2%	16.8%
换言之*[huàn yán zhī]*	273	23
	92.2%	7.8%

Desde la perspectiva de puntuación, se observa que 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* se sitúan seguidos de puntuaciones distintas. En la tabla 42, van seguidos de las puntuaciones de delimitadores principales: coma, punto, punto y coma, exclamación, puntos suspensivos, punto y aparte. Se han obtenido dos casos de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* sin puntuación. Y 换言之*[huàn yán zhī]* nunca se conecta sin puntuación. Tal vez se relaciona con que 换言之*[huàn yán zhī]* sea más formal y propia de textos escritos, como lo es en general su componente 之*[zhī]* correspondiente a la preposición *en* de *en otras palabras*. Estos dos marcadores no están seguidos de delimitadores en el segundo segmento. En comparación, la proporción de puntuación de cada marcador es parecida. Por ejemplo, el punto es el signo de puntuación de mayor

frecuencia con 78% y 87.1% respectivamente. El punto y coma y los puntos suspensivos son puntuaciones menos utilizadas con la proporción 0.3%. En general, el punto es la puntuación con más frecuencia de los dos marcadores, con la proporción 81.7%. La segunda es la coma, con la proporción 12.4%. El resto de las puntuaciones tiene menos de 10%.

Tabla 42. Puntuación de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) en el corpus

	Delimitadores principales						**Sin puntuación**
	punto	coma	punto y coma	punto y aparte	exclamación	puntos suspensivos	
换句话说*[huàn jù huà shuō]*	260	52	1	3	14	1	2
	78%	15.6%	0.3%	0.9%	4.2%	0.3%	0.6%
换言之*[huàn yán zhī]*	258	21	1	2	13	1	-
	87.1%	7%	0.3%	0.6%	4.3%	0.3%	-
Total (casos)	**514**	**78**	**2**	**5**	**27**	**2**	**2**
Total (porcentaje)	**81.7%**	**12.4%**	**0.3%**	**0.8%**	**4.3%**	**0.3%**	**0.3%**

Desde la perspectiva de la sintaxis o tipo de elementos relacionados, el segmento en el que se sitúan 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* es el sintagma y la cláusula. En la tabla 43 se muestra la frecuencia de estos elementos relacionados. 12 casos del marcador 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 4 casos del marcador 换言之*[huàn yán zhī]* se relacionan con sintagma. Igualmente, 321 casos y 292 casos de los dos marcadores conectan con cláusula. Generalmente, los elementos de cláusula conectan con

los dos marcadores con mayor frecuencia, mientras que los sintagmas se conectan con escasa frecuencia.

Tabla 43. Frecuencia de los elementos relacionados con 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) en el corpus

	Sintagma	**Cláusula**
换句话说*[huàn jù huà shuō]*	12	321
	3.6%	96.3%
换言之*[huàn yán zhī]*	4	292
	1.3%	98.6%

Desde la perspectiva de la función, se observa que las dos funciones primordiales de los dos marcadores 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* son la explicación y la recapitulación. Los dos marcadores permiten el proceso de reformulación parafrástica para introducir la explicación de lo presentado previo con el fin de facilitar la comunicación. Asimismo, reciben el proceso de reformulación no parafrástica en nuestro corpus, concluyendo o recapitulando lo dicho explícito o implícito precedente. En la tabla 44 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* permiten la función de explicación (precisa, aclaratoria, alternativa, ejemplar, ampliadora y rectificativa) y conclusión. La frecuencia de la proporción de cada función de los dos marcadores es similar. En general, 38.3% de los casos son explicaciones precisas, lo cual es la función más usada. La segunda función utilizada es la función recapitulativa, con la proporción 27%. La tercera es la explicación alternativa con el porcentaje 15.6. A continuación figura

la explicación aclaratoria con la proporción 12.6%. La explicación ejemplar, ampliadora y correctiva son funciones menos frecuentes.

Tabla 44. Función de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y 换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) en el corpus

	Reformulación parafrástica						**Reformulación no parafrástica**
	explicación					rectificación	recapitulación
	precisión	aclaración	equivalencia	ejemplar	ampliación		
换句话说*[huàn jù huà shuō]*	136	48	45	11	6	1	86
	40.8%	14.4%	13.5%	3.3%	1.8%	0.3%	25.8%
换言之*[huàn yán zhī]*	105	31	53	9	12	2	84
	35.4%	10.4%	17.9%	3%	4%	0.6%	28.3%
Total (casos)	**241**	**79**	**98**	**20**	**18**	**3**	**170**
Total (porcentaje)	**38.3%**	**12.6%**	**15.6%**	**3.2%**	**2.9%**	**0.47%**	**27%**

Hemos realizado el análisis de 629 casos del corpus BCC, desde perspectivas de posición, puntuación, sintaxis y función. Hemos obtenido características similares de los dos marcadores. Por ello afirmamos que 换言之*[huàn yán zhī]* es la forma variante de 换句话说*[huàn jù huà shuō]*, 'en otras palabras, dicho de otra forma'. A continuación, vamos a analizar detalladamente los casos de uso de este marcador, 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras).

En primer lugar, en algunos casos,换句话说*[huàn jù huà shuō]* y sus variantes precisan lo dicho anteriormente, para que faciliten la comprensión o reduzcan la dificultad de la comprensión al oyente. Existen 241 casos en el corpus. Es la función destacada de

este tipo de marcador. Según la relación parafrástica, este marcador puede exponer una relación entre los enunciados y facilitar la comprensión. Los segmentos anteriores en muchas ocasiones son sustantivos, poema, refrán, modismo que se sitúan entre comillas. En el ejemplo (107), la parte de referencia del primer miembro menciona la fruta llamada 'pera jingbai' (o pera blanca de la capital). La explicación en la parte reformulada facilita la comprensión de lo dicho. En este caso, la presencia de la explicación concreta sobre el nombre de la fruta.

(107)京白梨又叫北京白梨，是京郊果品中唯一带'京'字的特色品种"。*换句话说*，这是北京土生土长且独有的水果。（*人民日报*，09/10/2016, BCC）.

La pera jingbai, también llamada pera blanca de Beijing, es la única variedad característica con la palabra "京" entre las frutas de los suburbios de Beijing". *En otras palabras*, es una fruta originaria de Beijing y exclusiva de Beijing. (*People's Daily*, 09/10/2016, BCC).

Li y Chen (2024:23) asignan que 换句话说*[huàn jù huà shuō]* funciona como marcador en la época de la República China. En muchos casos, aparecen marcadores como 即*[jí]*, 就是*[jiùshì]* para ayudar el marcador 换句话说*[huàn jù huà shuō],* que marca la relación semántica idéntica de ambos segmentos. En nuestro corpus, existen ejemplos como mencionado por Li y Chen. En el fragmento (108), la parte de referencia presenta un modismo entre comillas. Se introduce la explicación detallada sobre el modismo mencionado. Las siete cosas de cada día precisamente asignan problemas de subsistencia de la gente. En el segmento reformulado, aparece el marcador 就是*[jiùshì]* (es decir) para impulsar la continuidad de la comunicación. Asimismo, en el fragmento (109), se presenta un refrán que describe el problema. En el siguiente segmento lo explica

en forma más fácil para la comprensión. Las palabras simples facilitan la comprensión a los lectores.

(108)我每天要面对的是“开门七件事，柴米油盐酱醋茶”。*换句话说*，就是解决好民生问题。中国人民期盼着有更好的教育、更稳定的工作...（*人民日报*，23/05/2013, BCC）.

Lo que tengo que afrontar cada día son "siete cosas que hacer al abrir la puerta, leña, arroz, aceite, sal, salsa, vinagre, té". *En otras palabras*, se trata de resolver los problemas de subsistencia de la gente. El pueblo chino espera una mejor educación y empleos más estables... (*People's Daily*, 23/05/2013, BCC).

(109)基层普遍存在“食之者众、生之者寡”的问题，*换句话说*就是吃饭的人太多。解决这个问题，一条是发展经济、增加收入；另一...（*人民日报*，11/03/2003, BCC）.

El problema común a nivel de base es que hay mucha gente para comer y poca gente para vivir. *En otras palabras*, hay demasiada gente comiendo. Para resolver este problema, uno es desarrollar la economía y aumentar los ingresos; el otro es... (*People's Daily*, 11/03/2003, BCC).

Por otra parte, 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras) explica los puntos generales en el segmento previo en puntos detallados. En el fragmento (110), se expone que si la experiencia es mala se debilitará el efecto del tratamiento en el segmento de referencia. En el segmento reformulado, se comenta el mismo tópico con explicaciones de diferentes partes.

(110)好病固然重要，但如果体验感不好，看病的效果就会衰减甚至消失。*换句话说*，体验感不好，病好了，患者也说不舒服；体验感好了，病没好，患者...（*人民日报*，22/01/2016, BCC）.

Es importante recibir un buen tratamiento médico, pero si la experiencia no es buena, el efecto del tratamiento médico se debilitará o incluso desaparecerá. *En otras palabras*, si la experiencia no es buena y la enfermedad se cura, el paciente todavía se sentirá incómodo; si la experiencia es buena pero la enfermedad no se cura, el paciente... (*People's Daily*, 22/01/2016, BCC).

En segundo lugar, en otros casos, el marcador introduce los segmentos con detalles para explicar o aclarar el segmento abstracto y sintético. Existen 79 casos en el corpus. Si nos detenemos a observar el ejemplo (111), el segmento de referencia menciona el concepto de metodología y el uso del marcador explica de modo detallado el segmento anterior para aclarar el valor correspondiente a la metodología. En el segmento reformulado hay un marcador asociativo 不是...而是...*[bùshì...érshì...]* (no...sino...). Este marcador asociativo revela que el contenido más destacado es en el segmento introducido por 而是*[érshì]* (sino). En el corpus, existen muchos casos que utilizan marcadores asociativos, por ejemplo, la relación de contraste 不是/并非...而是...*[bùshì/bìngfēi...érshì...]* (no...sino...); la relación yuxtapuesta 既...又... *[jì...yòu...]* (no solo...sino también...); relación adversativa 虽然...但是... *[suīrán...dànshì...]* (aunque... pero…); 只有...才是... *[zhǐyǒu...cáishì...]* (solo... [y solo entonces]…). Estos marcadores asociativos mencionados reformulan lo dicho previo, al mismo tiempo revelan y enfatizan lo expresado en el segmento reformulado.

(111)交流经验、解决问题，体现了改革落实中抓推进的方法论。*换句话说*，抓改革落实，不是打完发令枪就冲刺，而是需要有跑马拉松的准备，...（*人民日报*，19/04/2017, BCC）.

Compartir experiencias y resolver problemas encarna la metodología para avanzar mientras se implementan reformas. *En otras palabras*, comprender la implementación de las reformas no significa correr a toda velocidad después de dar el pistoletazo de salida, sino que es necesario estar preparado para correr una maratón... (*People's Daily*, 19/04/2017, BCC).

En tercer lugar, en otros casos, 换句话说*[huàn jù huà shuō]* introduce los segmentos equivalentes de lo dicho previo. Existen 98 casos en el corpus. Si nos detenemos a observar el ejemplo (112), la parte de referencia y la parte reformulada mencionan el precio de venta, pero de una forma diferente tales como 'superior a 200.000 dólares australianos' y 'el precio más bajo de 200.000 dólares australianos' que son dos formas alternativas.

(112)梁上老鼠成群，地面旧衣烂纸发霉泛臭。要价 20 万澳元往上，*换句话说*，最低价为 20 万澳元（1 澳元约合 5.5 元人民币）。（*人民日报*，31/07/2003, BCC）.

Había enjambres de ratas sobre las vigas, y la ropa y los papeles viejos en el suelo estaban mohosos y malolientes. El precio de venta es superior a 200.000 dólares australianos. *En otras palabras*, el precio más bajo es de 200.000 dólares australianos (1 dólar australiano equivale aproximadamente a 5,5 yuanes). (*People's Daily*, 31/07/2003, BCC).

Zhao Hanxing (2017:10) indica que el hablante puede predecir el contenido semántico de oraciones posteriores mediante el uso de marcadores discursivos, lo que indica que el significado de la segunda parte se explica de acuerdo con el significado de la primera, es decir, ambas describen el mismo hecho desde diferentes perspectivas.

En algunos casos, el marcador recurre a la puntuación de exclamación para generar la información alternativa. En el ejemplo (113), introduce los segmentos equivalentes de lo dicho previmente para que se relacionen las dos preguntas.

(113)人们不禁发问，在城镇化与乡愁之间，难道就不存在和解的空间？*换句话说*，我们怎样才能既拥有现代化的生活，又保存乡土的脉脉温情？（*人民日报*，01/11/2016, BCC）.

La gente no puede evitar preguntarse: ¿no hay lugar para la reconciliación entre urbanización y nostalgia? *En otras palabras*, ¿cómo podemos vivir una vida moderna preservando al mismo tiempo la calidez de nuestro país? (*People's Daily*, 01/11/2016, BCC).

En otros casos, este marcador puede introducir la explicación alternativa mediante el desvelar el objetivo o la esencia del fenómeno superficial. En el segmento de referencia del ejemplo (114) se expone que la premisa de renovación de la marca es la tecnología. El uso del marcador desvela la idea de esta premisa: mediante el marcador asociativo 只有...才有... *[zhǐyǒu...cáiyǒu...]* (solo...[y solo entonces]…) revela la parte enfatizada en el segmento posterior.

(114)低价位，是其经久不衰的原因所在。“品牌创新的前提是科技创新。*换句话说*，只有科技创新，才有品牌创新。”任志田自信地说，...（*人民日报*，28/01/2000, BCC）.

El bajo precio es la razón de su duradera popularidad. "La premisa de la innovación de marca es la innovación tecnológica. *En otras palabras*, sólo la innovación tecnológica puede conducir a la innovación de marca", dijo con confianza Ren Zhitian... (*People's Daily*, 28/01/2000, BCC).

En cuarto lugar, en otros casos, el marcador ejemplifica lo dicho para ayudar la comprensión. Existen 20 casos en el corpus. En esta función, en el segmento reformulado

se acompañan expresiones que ejemplifican una condición como 如果*[rúguǒ]*(si);若*[ruò]*(si); 如*[rú]*(tal como); 倘若*[tǎngruò]*(en caso de). En el siguiente ejemplo (115), la parte de referencia menciona la disciplina de la venta de billetes de tren que cabe considerar la eficiencia y la equidad en la distribución. En el segmento reformulado, se ejemplifica para que mejore la persuasión y resuene con los lectores, de manera que ayude a los lectores a comprender el contenido complejo en la parte de referencia.

(115)火车票售卖要照顾分配效率，更要侧重分配公平。*换句话说*，如果火车票可以随便加价，12306 完全可以自己选择竞价。（*人民日报*，10/01/2017, BCC）.

La venta de billetes de tren debe tener en cuenta la eficiencia de la distribución y, lo que es más importante, la equidad en la distribución. *En otras palabras*, si el precio de los billetes de tren se puede aumentar a voluntad, 12306 puede optar por pujar por su cuenta. (*People's Daily*, 10/01/2017, BCC).

En quinto lugar, en otros casos, el marcador amplifica lo dicho para enriquecer y profundizar lo dicho previamente. Existen 18 casos en el corpus. En el siguiente fragmento (116), la parte de referencia menciona la influencia de internet en la gente. Basado en la parte mencionada, el segmento reformulado introduce la explicación ampliada sobre los impactos y consecuencias para profundizar la comprensión.

(116)网络放大了这些信息碎片，进而改变了人们的阅读心态。*换句话说*，面对海量信息，人们的信息焦虑症也更严重，时间不够用了，注意力...（*人民日报*，04/08/2016, BCC）.

Internet amplifica estos fragmentos de información, cambiando así la mentalidad lectora de las personas. *Es decir*, ante la información masiva, la ansiedad informativa de las personas se vuelve más grave, el tiempo se acaba, y la atención... (*People's Daily*, 04/08/2016, BCC).

En sexto lugar, en otros casos, el marcador amplía lo dicho para precisar o aclarar mediante expresiones posteriores. Existen 3 casos en el corpus. En el ejemplo (117), la parte de referencia menciona que la gente no concede importancia a los problemas de la contaminación. En el segmento reformulado, se amplía lo dicho previamente precisando que no tienen la conciencia de proteger el medio ambiente.

(117)非也！问题是人们并没有把污染的事情放在心上，*换句话说*，是没有养成自觉保护环境的习惯。类似的例子还有很多。（*人民日报*，13/07/2000, BCC）.

¡No! El problema es que la gente no se toma en serio la contaminación. *En otras palabras*, no desarrollan el hábito de proteger conscientemente el medio ambiente. Hay muchos ejemplos similares. (*People's Daily*, 13/07/2000, BCC).

Por último, 换句话说*[huàn jù huà shuō]* puede concluir lo dicho explícito o implícito precedente mediante expresiones posteriores. Existen 170 casos en el corpus. En el siguiente ejemplo (118), el marcador introduce una oración conceptual para resumir la parte que explica el enunciado con detalles. En el segmento de referencia se presenta el contenido detalladamente: se explican los elementos primordiales para revitalizar la economía. El uso del marcador resume un concepto, de tal manera que se facilita el entendimiento. Se concluye en la explicación conceptual, en la que se realizará en el contexto de la globalización económica. Cabe mencionar que en este ejemplo aparece la variante que se conecta con la conjunción 或者*[huòzhě]*(o) en 或者换句话说*[huòzhě huàn jù huà shuō]*(o en otras palabras). La variante es más selectiva e interpretativa que simplemente 换句话说*[huàn jù huà shuō]* y permite al lector obtener más posibilidades de comprensión en múltiples expresiones.

(118)对外开放政策，抓住机遇，迎接挑战，是经济振兴的必由之路。或者*换句话说*，中国的现代化将在经济全球化的大背景下实现。（*人民日报*，20/11/2001, BCC）.

La política de apertura al mundo exterior, aprovechando oportunidades y enfrentando desafíos, es la única manera de revitalizar la economía. *O en otras palabras*, la modernización de China se realizará en el contexto de la globalización económica. (*People's Daily*, 20/11/2001, BCC).

En otros casos, este marcador introduce la conclusión de lo que se ha dicho. El uso del marcador concluye una parte o toda parte de lo dicho. En el segmento de referencia del ejemplo (119) se demuestra lo que se refiere como logro político. El segmento de referencia se termina con la puntuación de puntos suspensivos, que nos dejan elementos imaginables ilimitados. El segmento posterior concluye toda la parte de lo dicho. En el ejemplo (120), el segmento reformulado recapitula lo dicho, expresando una actitud subjetiva.

(119)落实解决好群众最关注关心的事情，政通人和、国富民康也是政绩……*换句话说*，透过民意闲谈印在人民心里的，就是政绩。（*人民日报*，15/09/2017, BCC）.

Implementar y resolver los problemas que más preocupan a la gente, hacer que el gobierno sea armonioso, y hacer que el país sea próspero y la gente sea próspera también son logros políticos ... *En otras palabras*, los logros políticos son los que están grabados en los corazones de al pueblo a través de la charla de la opinión pública. (*People's Daily*, 15/09/2017, BCC).

(120)在总量控制的前提下，着力提高城镇建设用地利用效率。*换句话说*，未来城镇化的过程，一定是土地集约化的过程。（*人民日报*，15/12/2013, BCC）.

Partiendo de la premisa del control total del volumen, deben realizarse esfuerzos para mejorar la eficiencia de utilización del suelo urbano edificable. *En otras palabras*, el proceso de urbanización en el futuro debe ser un proceso de intensificación del suelo. (*People's Daily*, 15/12/2013, BCC).

5.5 Recapitulación

A continuación vamos a presentar un resumen contrastivo desde las perspectivas de las estadísticas, posición, ortografía, sintaxis y semántico-pragmático. En el análisis de corpus, se han obtenido 3392 casos en que aparecen los reformuladores explicativos del chino. En la tabla 45 se demuestra la frecuencia de estos marcadores. 即*[jí]* aparece en 320 casos, siendo el reformulador explicativo del chino menos utilizado en el corpus. 或者说*[huò zhě shuō]* se encuentra en 592 casos. 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes aparecen 1851 veces, siendo el reformulador explicativo más utilizado en el corpus. Existen diferentes variantes de 就是说*[jiù shì shuō],* como 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* (esto es), 那就是说*[nà jiù shì shuō]* (eso quiere decir), 也就是说*[yě jiù shì shuō]* ([también] es decir). 换句话说*[huàn jù huà shuō]* se encuentra 629 veces en el corpus, incluido la variante más formal de 换句话说*[huàn jù huà shuō]* que es 换言之*[huàn yán zhī]*.

Tabla 45. Número y porcentaje de los RE del chino en el corpus

Reformuladores explicativos	**Casos (número)**	**Porcentaje (%)**
即*[jí]*(es decir)	320	9.4
或者说*[huò zhě shuō]*(o sea)	592	17.5

就是说*[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes	1851	54.6
换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras)	629	18.5
Total	3392	100%

Desde la perspectiva distribucional, como se muestra en la tabla 46, los reformuladores explicativos del chino pueden situarse al inicio y en medio de los enunciados. Nunca aparecen al final de los enunciados. Según los datos, se observa que tanto en el inicio como en medio la proporción es casi la misma, 51.3% y 48.7%. Sin embargo, la distribución de cada marcador explicativo es distinta. 即*[jí]* y 或者说*[huò zhě shuō]* se sitúan principalmente en medio, mientras que 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes y 换句话说*[huàn jù huà shuō]* se encuentran en el inicio con mucha más frecuencia que en medio.

Tabla 46. Posición distribucional de los RE del chino en el corpus

Reformuladores explicativos	**inicio**	**intermedio**
即*[jí]*(es decir)	16	304
或者说*[huò zhě shuō]*(o sea)	58	534
就是说*[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes	1117	734

换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras)	550	79
Total	1741	1651
Total (porcentaje)	51.3%	48.7%

Desde la perspectiva de la ortografía, en la tabla 47, los reformuladores explicativos del chino pueden conectarse con signos de puntuación relativamente variados. En general, este tipo de reformuladores pueden ser seguido por delimitadores principales, delimitadores de segundo segmento, asimismo sin puntuación. Entre ellos, las puntuaciones de *punto* y *coma* son dos signos principales aplicados que ocupan la proporción 49.38% y 41.21% respectivamente. El tercer caso es sin puntuación que ocupa la proporción 5.69%. El resto de los signos de puntuación se aplica menos frecuente que ocupa menos de 1%.

Tabla 47. Puntuación seguida de los RE del chino en el corpus

	Delimitadores principales									**Delimitadores de segundo segmento**		**Sin puntuación**
	punto	coma	punto y coma	Dunhao	punto y aparte	dos puntos	interrogación	exclamación	puntos suspensivos	raya	paréntesis	
即*[jí]*	16	260	-	-	-	7	-	-	-	1	13	23

或者说*[huò zhě shuō]*	42	363	8	3	1	-	15	-	-	2	4	154
就是说 *[jiù shì shuō]*	79	102	-	-	-	-	3	2	-	-	-	10
这就是说*[zhè jiù shì shuō]*	119	13	-	-	1	-	-	1	2	1	-	1
那就是说*[nà jiù shì shuō]*	1	3	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-
也就是说*[yě jiù shì shuō]*	900	584	2	1	4	6	5	2	1	4	-	3
换句话说 *[huàn jù huà shuō]*	260	52	1	-	3	-	-	14	1	-	-	2
换言之*[huàn yán zhī]*	258	21	1	-	2	-	-	13	1	-	-	-
Total (casos)	**1675**	**1398**	**12**	**4**	**11**	**14**	**23**	**32**	**5**	**8**	**17**	**193**
Total (porcentaje)	**49.38%**	**41.21%**	**0.35%**	**0.12%**	**0.32%**	**0.41%**	**0.68%**	**0.94%**	**0.15%**	**0.24%**	**0.50%**	**5.69%**

Desde la perspectiva sintáctica, en la tabla 48, los reformuladores explicativos del chino pueden conectarse con el sintagma y la cláusula. Los reformuladores se relacionan más frecuente con la cláusula que con el sintagma. La proporción de la cláusula es 83.7% y la del sintagma es 16.3%.

Tabla 48. Los elementos relacionados con los RE del chino en el corpus

	Sintagma	**Cláusula**
即*[jí]* (es decir)	172	148
或者说*[huò zhě shuō]* (es decir)	267	325

就是说 *[jiù shì shuō]* (esto es)	9	187
这就是说*[zhè jiù shì shuō]*(esto es)	16	122
那就是说*[nà jiù shì shuō]* (esto es)	-	5
也就是说*[yě jiù shì shuō]* (esto es)	72	1440
换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras)	12	321
换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras)	4	292
Total (casos)	**552**	**2840**
Total (porcentaje)	**16.3%**	**83.7%**

Desde la perspectiva funcional, los reformuladores explicativos del chino permiten la reformulación parafrástica y la no parafrástica, ejerciendo funciones variadas. Pueden introducir relaciones parafrásticas tales como explicación, rectificación y definición, y la no parafrástica de la recapitulación. En la tabla 49, la función más destacada de los reformuladores explicativos es la precisión, con la proporción 33.7%. La segunda función más aplicada es la explicación alternativa con 22.8%. La tercera es la relación no parafrástica-recapitulación con la proporción 16%. La cuarta es la explicación aclaratoria con la proporción 14.6%. El resto de las funciones no superan el 5%.

Tabla 49. Función de los RE del chino en el corpus

	Reformulación parafrástica			**Reformulación no parafrástica**
	explicación	rectificación	definición	recapitulación

	precisión	aclaración	equivalencia	ejemplar	complementaria	contenido	ampliación			
即*[jí]*	-	16	184	6	-	77	-	-	34	3
或者说*[huò zhě shuō]*	213	180	89	-	-	-	21	89	-	-
就是说 *[jiù shì shuō]*	109	16	26	10	-	-	-	-	26	9
这就是说*[zhè jiù shì shuō]*	61	-	19	5	9	-	-	-	-	44
那就是说*[nà jiù shì shuō]*	1	-	-	-	-	-	-	-	-	4
也就是说*[yě jiù shì shuō]*	518	204	359	82	35	-	-	-	-	314
换句话说*[huàn jù huà shuō]*	136	48	45	11	-	-	6	1	-	86
换言之*[huàn yán zhī]*	105	31	53	9	-	-	12	2	-	84
Total (casos)	**1143**	**495**	**775**	**123**	**44**	**77**	**39**	**92**	**60**	**544**
Total (porcentaje)	**33.7%**	**14.6%**	**22.8%**	**3.6%**	**1.3%**	**2.3%**	**1.1%**	**2.7%**	**1.8%**	**16%**

CAPÍTULO 6. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS REFORMULADORES EXPLICATIVOS DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO

Antes de empezar la investigación contrastiva, debemos mencionar las propiedades fundamentales de los dos idiomas. El español y el chino pertenecen a familias lingüísticas diferentes: lengua flexiva y lengua aislante. De esta manera, existen aspectos diferentes en los rasgos morfosintácticos de ambos idiomas. En la lengua flexiva (español) la morfología flexiva indicar propiedades gramaticales como género, número, tiempo verbal, etc. Por lo contrario, en la lengua aislante (chino) estas propiedades se manifiestan por medio de partículas y verbos adicionales sin modificar la forma de las palabras mediante terminaciones. Las diferencias de estas propiedades de los dos idiomas resultan en las divergencias en las propiedades de los marcadores discursivos. Es innegable que existen ciertas similitudes de los marcadores discursivos de ambos idiomas, y que, como indica Kim (2023: 322) la reformulación es “una relación discursiva universal”, aunque como subraya Kim “se lleva a cabo de forma diferente y compleja” en lenguas distintas, en su en su caso el español y el coreano. A continuación analizamos contrastivamente los MD de reformulación en español y en chino en los siguientes apartados.

Como se muestra en §2.2 y §2.3, respecto a la teoría de los MD en español y en chino, existen numerosas investigaciones respecto a los MD del español que atienden a la definición, la denominación, la clasificación, que en diferentes campos de investigación tales como en textos escritos y orales, así como su homogeneidad y su heterogeneidad en España y América Latina. Respecto al estudio de los MD en chino, se centra en la investigación de casos. Sobre la clasificación no hay acuerdo generalizado

entre los autores chinos, por factores en chino tales como la ambigüedad sintáctica y semántica y la dependencia del contexto y la situación, entre otros. Muchos MD no pertenecen a una única función pragmática, sino que son abundantes y complicados para llevar a cabo su delimitación. Su significado es mutable, ya que depende relativamente del contexto y la situación más que su significado original. Por eso es difícil proponer una clasificación sistemática y específica, de modo que se abordan tipos y casos particulares desde distintas perspectivas. Comprobamos que respecto al proceso de la reformulación, ambos idiomas permiten el proceso de reformulación parafrástica y no parafrástica (§3.1).

Como se muestra en §3.2.1.5, los reformuladores del español comprenden cinco subtipos, que son los siguientes: reformuladores explicativos (*es decir*, *o sea*, *esto es*, *a saber*), reformuladores de rectificación (*mejor dicho*, *más bien*), reformuladores de distanciamiento (*en cualquier caso*, *en todo caso*, *de todos modos*, *de todas maneras*, *de todas formas*), reformuladores recapitulativos (*en suma*, *en fin*) y reformuladores reconsiderativos (*en definitiva*, *al fin y al cabo*).

En cuanto a la clasificación de los reformuladores del chino analizada en §3.3.3, se dividen en cuatro subtipos correspondientes a la clasificación del español con la excepción del subtipo cuarto, correspondiente a los dos últimos del español; ya que, siguiendo a Liao (1992), agrupamos en una sola categoría la recapitulación y la reconsideración en el chino:

A. 换言类话语标记 *[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*(reformuladores explicativos): 即 *[jí]*(es decir, o sea), 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea), 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes (esto es), 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]*(en otras palabras);

B. 实情连接成分 *[shíqíng liánjiē chéngfèn]* (reformuladores de rectificación): 确切地说*[què qiè dì shuō]*(mejor dicho), 其实*[qí shí]*(más bien);

C. 毋论条件的连接成分 *[wú lùn tiáojiàn de liánjiē chéngfèn]* (reformuladores de distanciamiento): 无论如何*[wú lùn rú hé]* (de todos modos), 不管怎(么)样*[bù guǎn zěn (me) yàng]* (en cualquier caso);

D. 总结连接成分 *[zǒngjié liánjiē chéngfèn]* (reformuladores recapitulativos y reconsiderativos): 总之*[zǒng zhī]*, 总而言之*[zǒng ér yán zhī]*(en suma), 一句话*[yí jù huà]*, 一言以蔽之*[yī yán yǐ bì zhī]*(en una palabra), 总的来说*[zǒng de lái shuō]* (evaluar desde un punto de vista general), 总的看*[zǒng de kàn]*, 总的看来*[zǒng de kàn lái]* (evaluar desde un punto de vista general); 归根到底*[guī gēn dào dǐ]*/归根结底*[guī gēn jié dǐ]* (a fin de cuentas), 说到底*[shuō dào dǐ]* (a fin de cuentas).

Para desarrollar la investigación comparativa de los reformuladores explicativos del español y del chino, primeramente se establecen corpus de ambos idiomas (a partir de CORPES XXI y BCC, respectivamente). Recopilamos las concordancias en que aparecen los reformuladores explicativos de los periódicos *El País* y *人民日报 [Rénmín Rìbào]*(*Diario del Pueblo o People's Daily*) desde el comienzo del siglo XXI. Se obtienen 267 casos en el corpus español y 3392 casos en el corpus chino. Desde el punto de vista estadístico, la cantidad del corpus chino es casi más de 12 veces que el corpus español.

Es decir, en el periodo establecido, se obtienen más concordancias del chino. Sin embargo, esto no significa que en la lengua china se utilicen más RE que en la lengua española. De hecho, como hemos mencionado, según lo que presenten previamente, debido a la naturaleza del chino, con frecuencia las relaciones discursivas se expresan dependiendo del contexto, en vez de mediante marcadores. Adicionalmente, tenemos en cuenta que la diferencia en la cantidad de datos de los dos corpus está influida por las diferencias en la base poblacional, la cantidad de lectores y la densidad de noticias.

En la tabla 50 就是说*[jiù shì shuō]* y sus variantes aparecen en 1851 casos. Aunque los MDRE son elementos invariables después de la gramaticalización, debido a la flexibilidad de la lengua china y la influencia de la lengua clásica entre los textos escritos formales, se generan muchas variantes. Por ejemplo, las variantes de 就是说*[jiù shì shuō]* son 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* (esto es) (1512 casos), 那就是说*[nà jiù shì shuō]* (eso quiere decir) (5 casos), 也就是说*[yě jiù shì shuō]* (es decir) (138 casos). Este factor motiva adicionalmente el elevado número de datos de concordancias.

Como se muestra en la tabla 50, la incidencia de los casos de los RE en cada corpus, *es decir* es el RE utilizado con mucha frecuencia (59.2%) en el corpus español y 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes es el con un mayor porcentaje (54.6%) en el corpus chino.

Tabla 50. Casos de los reformuladores explicativos en CORPES XXI y BCC

Corpus	**Reformuladores explicativos**				**Casos (%)**
CORPES XXI	*es decir*	*o sea*	*a saber*	*esto es*	
	158	35	17	57	267
	59.2%	13.1%	6.4%	21.3%	100%
BCC	即*[jí]* (es decir)	或者说*[huò zhě shuō]* (o sea)	就是说 *[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes	换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras)	
	320	592	1851	629	3392
	9.4%	17.5%	54.6%	18.5%	100%

6.1 Aspectos morfosintácticos

Todos los reformuladores se generan en un proceso de gramaticalización. Con la excepción del reformulador 即*[jí]*(es decir, o sea), todos los marcadores en chino experimentan primero un proceso de lexicalización configurando una palabra compuesta o locución fija, y luego el proceso de gramaticalización (Tian, 2021:261). En cuanto a los aspectos morfosintácticos, se diferencian en distintos aspectos que analizamos, tales como la distribución y movilidad, incidencia sintáctica, puntuación.

En primer lugar, respecto a las características distribucionales y de movilidad, de acuerdo con la tabla 51, los RE españoles se localizan al inicio, en medio y al final de los enunciados, mientras que los RE chinos se sitúan en el inicio y en medio de los enunciados. Existe un caso de los RE españoles al final del enunciado, pero ninguno de los RE chinos. Los RE españoles, se sitúan en medio de los enunciados con mayor

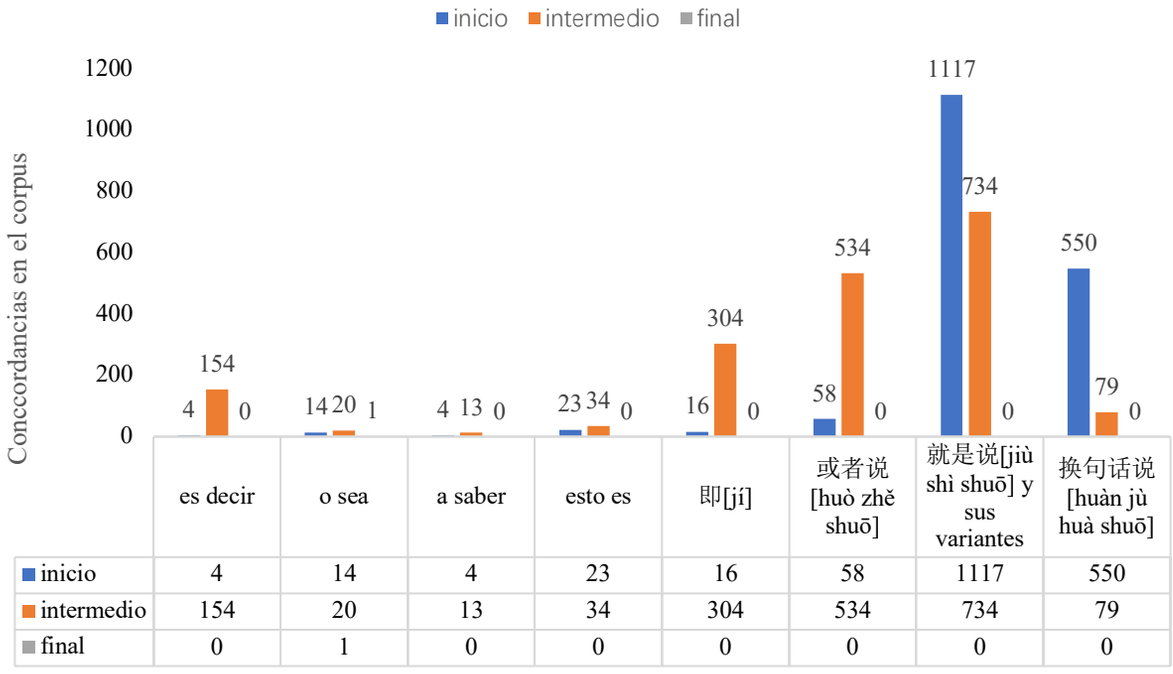
porcentaje (82.8%), mientras que presentan menor porcentaje en el inicio (16.9%) y el final (0.37%). Para los RE chinos, se observa que las dos posibilidades muestran porcentajes cercanos, 51.3% y 48.7%.

Tabla 51. Distribución de los reformuladores explicativos en español y en chino

RE	inicio	intermedio	final	Total
español	45	221	1	267
	16.9%	82.8%	0.37%	100%
chino	1741	1651	-	3392
	51.3%	48.7%	-	100%

Para analizar la distribución en el caso de cada RE de ambos idiomas, empleamos los datos representados en la figura 1. Se observa evidentemente que excepto 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes (esto es) y 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras), que se sitúan primordialmente al inicio de los enunciados, otros marcadores aparecen principalmente en posición intermedia de los enunciados. La distribución inicial presenta el mayor porcentaje (87%) del RE 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras). La distribución intermedia arroja el mayor porcentaje para *es decir* (97%), *a saber* (76%), 即*[jí]*(es decir, o sea)(95%), y 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea)(90%). Para *o sea* (inicio 41%, intermedio 59%, final 3%), *esto es* (40%, 60%) y 就是说 *[jiù shì shuō]* y sus variantes (esto es) (60%, 40%), la frecuencia distribucional de cada posición es cercana.

Figura 1. Frecuencia de los reformuladores explicativos en español y en chino



	es decir	o sea	a saber	esto es	即[jí]	或者说 [huò zhě shuō]	就是说[jiù shì shuō] y sus variantes	换句话说 [huàn jù huà shuō]
inicio	4	14	4	23	16	58	1117	550
intermedio	154	20	13	34	304	534	734	79
final	0	1	0	0	0	0	0	0

En cuanto a la característica de movilidad, muestran tanto una distribución variada como una distribución con movilidad. Como muestra la tabla anterior, en los datos analizados solo *o sea* puede situarse en el inicio, en medio y al final de los enunciados. Por eso, los RE del español son más variados en la distribución que los RE del chino. Respecto a la movilidad, también los RE del español son más flexibles que los del chino. Efectivamente, si se traslada la posición del marcador español, no modifica el significado de la oración, como en el ejemplo (1) de 2.1.3.2, repetido aquí.

(1) (a) *En suma*, esta experiencia que estamos viviendo requiere una visión más amplia y mayor perspectiva del teletrabajo. (El País, 28/06/2020, CORPES XXI)

(b) Esta experiencia, *en suma*, que estamos viviendo requiere una visión más amplia y mayor perspectiva del teletrabajo.

(c) Esta experiencia que estamos viviendo requiere una visión más amplia y mayor

perspectiva del teletrabajo, *en suma*.

(d) * Esta experiencia que estamos viviendo requiere una visión más (en suma) amplia y mayor perspectiva del teletrabajo.

Como hemos analizado previamente, el español posee la flexión morfológica, lo que expresa mediante terminaciones. Por lo contrario, la posición del marcador chino es menos flexible y más fija. Si se traslada, el significado sintáctico cambiará. El chino se sirve del orden de palabras, así que la variación de la posición de los RE influye el foco y el significado de la oración. En el siguiente ejemplo, (121a) es la oración original y (121d) nuestra traducción. El marcador 就是说 *[jiù shì shuō]* introduce la explicación concreta de lo dicho previamente. Si se mueve la posición tal como que se pone en el inicio de la oración, cambiaría el alcance de precisión (121b). Si se pone el marcador en medio del elemento posterior (121c), sería agramatical o muy oral.

(121)

(a)目前，全国节水灌溉面积仅占有效灌溉面积的 1/3。*就是说*，大部分农田，还处在水资源使用的浪费阶段。（*人民日报*，26/10/2000, BCC）.

(b)*就是说*，目前，全国节水灌溉面积仅占有效灌溉面积的 1/3。大部分农田，还处在水资源使用的浪费阶段。

(c) *目前，全国节水灌溉面积仅占有效灌溉面积的 1/3。大部分农田，*就是说*，还处在水资源使用的浪费阶段。

(d) En la actualidad, la superficie de riego con ahorro de agua a nivel nacional solo representa 1/3 de la superficie de riego efectiva. *Esto es,* la mayoría de las tierras agrícolas todavía se encuentran en la etapa de desperdicio del uso del agua.

En segundo lugar, sobre la incidencia sintáctica, como muestra la tabla 52, tanto en español como en chino se conectan con sintagmas y cláusulas. Para los RE del español, se observa que se encadenan con sintagmas en mayor proporción (60.3%), con cláusulas en menor frecuencia (39.3%). Asimismo, pueden no conectarse con nada y se situarse al final del enunciado (0.4%). Para los RE del chino, los sintagmas presentan menor frecuencia (16.3%) y las cláusulas proporcionan el porcentaje más alto (83.7%).

Tabla 52. Incidencia sintáctica de los reformuladores explicativos en español y en chino

	Sintagma	**Cláusula**	**Final del enunciado**	**Total**
Español	161	105	1	267
	60.3%	39.3%	0.4%	100%
Chino	552	2840	-	3392
	16.3%	83.7%	-	100%

A continuación, se muestra la frecuencia con respecto a la incidencia sintáctica de los RE del español y del chino. Según la tabla 53, aunque los RE del español se encadenan con sintagmas y cláusulas con mayor frecuencia, se perciben ciertas diferencias entre los marcadores. *O sea*, *a saber*, *esto es* se emplean relacionados con sintagmas con porcentaje más alto que con cláusulas (60%, 70.6%, 61.4%). *Es decir* también presenta mayor frecuencia con los sintagmas (58.9%) y menor con las cláusulas (41.1%).

Tabla 53. Frecuencia de incidencia sintáctica de los reformuladores explicativos en español

	Sintagma	**Cláusula**	**Final del enunciado**	**Total**
es decir	93	65	-	158

	58.9%	41.1%	-	100%
o sea	21	13	1	35
	60%	37.1%	-	100%
a saber	12	5	-	17
	70.6%	29.4%	-	100%
esto es	35	22	-	58
	61.4%	38.6%	-	100%

Según la tabla 54, los RE del chino 就是说 *[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes y 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras) se encadenan con cláusulas con el mayor porcentaje (94.8%, 97.5%). El marcador 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea) se conecta con elementos de cláusula menos alto que los sintagmas (54.9%). A lo contrario, el marcador 即*[jí]* (es decir) se utiliza preferentemente con sintagmas (53.8%) que cláusulas (46.3%).

Tabla 54. Frecuencia de incidencia sintáctica de los reformuladores explicativos en chino

	Sintagma	**Cláusula**	**Total**
即*[jí]* (es decir)	172	148	320
	53.8%	46.3%	100%
或者说*[huò zhě shuō]* (o sea)	267	325	592
	45.1%	54.9%	100%
就是说 *[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes	97	1754	1851
	5.2%	94.8%	100%
换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras)	16	613	629
	2.5%	97.5%	100%

Por último, en cuanto a las peculiaridades relativas a la puntuación, según la siguiente tabla 55, tanto en español como en chino aparecen los delimitadores principales y los delimitadores de segundo segmento. La puntuación en el chino es más variada porque aparecen 11 tipos de puntuación y 1 caso sin puntuación. La puntuación en el español presenta 9 tipos y no se permite el caso sin puntuación. Las puntuaciones variadas en el chino se deben a la necesidad de expresar diferentes niveles del significado como lengua aislante para aclarar la estructura.

La mayoría de las puntuaciones tanto en el español como en el chino tienen su similitud en el punto, coma, punto y coma, punto y aparte, dos puntos, raya, paréntesis. También existen puntuaciones particulares para el español tales como guion y corchetes. En chino casi nunca se utilizan guion o corchetes para añadir información sino que se depende de la relación semántica por sí misma. Las puntuaciones peculiares para el chino son la coma enumerativa o 顿号*[dùn hào]* (、), la interrogación, exclamación, puntos suspensivos. Cabe mencionar que la puntuación de dunhao o coma enumerativa es especial del chino para indicar una pausa más corta que la de la coma y la relación paralela o enumerativa. También los puntos suspensivos del chino son especiales porque no tienen 3 puntos como el español, sino que tiene 6 puntos seguidos.

La interrogación y la exclamación solo se aplican en el corpus chino. Aunque también hay las dos puntuaciones en el español, en el chino se aparecen solo una vez al final en vez de en pares. Los RE del español nunca se insertan en el enunciado sin puntuación. Por lo contrario, los del chino se pueden aparecer intercalados en el enunciado. Además, cabe mencionar, aunque ambos idiomas pueden ir seguidos de raya,

la raya en el español es un signo doble, es decir, una de apertura y otra de cierre, para que aísle fragmentos que introducen información complementaria o accesoria en el enunciado principal. Sin embargo, la puntuación raya del chino siempre es un signo simple.

Desde la perspectiva estadística de cada grupo, en la tabla 55, para los RE del español la coma presenta el mayor porcentaje (56.6%) y para los RE del chino el punto cuenta con la mayor proporción (49.38%). Este resultado corresponde a la diferente incidencia sintáctica. Los RE españoles se conectan más con sintagmas; por eso, son seguidos de coma. En cambio, los RE chinos se encadenan más cláusulas, que están vinculadas con el punto.

Tabla 55. Puntuación de los reformuladores explicativos en español y en chino

	Delimitadores principales									**Delimitadores de segundo segmento**				**Sin puntuación**	**Total**
	punto	coma	punto y coma	Dunhao	punto y aparte	dos puntos	interrogación	exclamación	puntos suspensivos	raya	paréntesis	guion	corchetes		
español	83	151	12	-	6	4	-	-	-	2	6	2	1	-	267
	31.1	56.6	4.5	-	2.2	1.5	-	-	-	0.7	2.2	0.7	0.3	-	100%
chino	1675	1398	12	4	11	14	23	32	5	8	17	-	-	193	3392
	49.38	41.21	0.35	0.12	0.32	0.41	0.68	0.94	0.15	0.24	0.50	-	-	5.69%	100%

A continuación, se analizan los datos de los RE individuales de dos idiomas. Como se observa en la tabla 56, la coma es la puntuación que actúa en mayor proporción con los RE españoles (63.9%, 40%, 64.7%, 43.9%).

Tabla 56. Frecuencia de puntuación de los reformuladores explicativos en español

	Delimitadores principales	**Delimitadores de segundo segmento**	**Total**

	punto y aparte	punto y coma	punto	coma	dos puntos	raya	paréntesis	guion	corchetes	
es decir	4	6	42	101	1	1	2	1	-	158
	2.5%	3.8%	26.6%	63.9%	0.6%	0.6%	1.2%	0.6%	-	100%
o sea	2	1	14	14	-	-	2	1	1	35
	5.7%	2.9%	40%	40%	-	-	5.7%	2.9%	2.9%	100%
a saber	-	-	4	11	1	1	-	-	-	17
	-	-	23.5%	64.7%	5.9%	5.9%	-	-	-	100%
esto es	-	5	23	25	2	-	2	-	-	57
	-	8.8%	40.4%	43.9%	3.5%	-	3.5%	-	-	100%

Para los RE chinos, en la tabla 57, a diferencia del español, la coma no presenta el mayor porcentaje en todos los marcadores. La coma muestra un porcentaje alto en 即*[jí]* (es decir) (81.3%) y 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea) (61.3%). Por otra parte, para 就是说 *[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes y 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras) el punto muestra un alto porcentaje (59.4%, 82.4%).

Tabla 57. Frecuencia de puntuación de los reformuladores explicativos en chino

	Delimitadores principales									**Delimitadores de segundo segmento**		**Sin puntuación**	**Total**
	punto	coma	punto y coma	Dunhao	punto y aparte	dos puntos	interrogación	exclamación	puntos suspensivos	raya	paréntesis		
即*[jí]* (es decir)	16	260	-	-	-	7	-	-	-	1	13	23	320
	5	81.3	-	-	-	2.2	-	-	-	0.3	4.1	7.2	100%
或者说*[huò zhě shuō]* (o sea)	42	363	8	3	1	-	15	-	-	2	4	154	592
	7.1	61.3	1.4	0.5	0.2	-	2.5	-	-	0.3	0.6	26	100%

就是说 *[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes	1099	702	2	1	5	7	8	5	3	5	-	14	1851
	59.4	37.9	0.1	0.05	0.3	0.4	0.4	0.3	0.2	0.3	-	0.8	100%
换句话说 *[huàn jù huà shuō]*	518	73	2	-	5	-	-	27	2	-	-	2	629
	82.4	11.6	0.3	-	0.8	-	-	4.3	0.3	-	-	0.3	100%

6.2 Aspectos semántico-pragmáticos

En este apartado se analizan las características similares y diferentes de los RE del español y del chino en los aspectos semántico-pragmático: foco informativo, equivalencia semántica y función pragmática.

Primero, en cuanto a las peculiaridades relativas del foco informativo, según lo que discutido en §3.2.1.3 y §3.3.2, aunque tanto en el español como en el chino tienen la misma estructura de "A+reformulador+B", hay similitud y diferencia en la relación semántica. La estructura de la relación de los RE exige retroceder a lo dicho anteriormente. Es decir, el elemento B asume el significado más importante y fundamental que el del elemento A. Normalmente, el foco informativo se dirige al segmento posterior, en 即*[jí]* (es decir) (81.3%) y 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea). Sin embargo, en algunas ocasiones el foco informativo, o sea, el alcance semántico retrocede al segmento anterior. Se presentan dos posibilidades. La primera es la posición del RE. Como hemos observado, hay un caso en que el RE *o sea* está situado al final del enunciado. En este caso, el foco informativo está en el elemento reformulado, es decir que al mismo tiempo se hace hacia

atrás. La posición final restringe el alcance semántico mientras que retiene el elemento de A. El elemento B sirve para enfatizar el elemento A. Por otro lado, en algunas ocasiones, el foco informativo no solo refleja al segmento posterior, asimismo al anterior. En términos exactos, el enfoque informativo se queda en el elemento A. Por ejemplo, en algunos casos el RE 也就是说*[yě jiù shì shuō]* (es decir) puede introducir lo que infiere en el segmento A. El segmento introducido posterior es la explicación mejorada, pero realmente el enfoque informativo está en el anterior.

Al fin y al cabo, el enfoque informativo tanto en el A como en el B no depende del significado original, sino de la función pragmática. Se ajusta el enfoque semántico siguiendo la intención de los interlocutores. La función interaccional dirige el enfoque informativo, para que restrinja el alcance informativo y ajuste la dirección de comunicación.

Segundo, respecto a la característica de equivalencia semántica, es cierto que los RE del español y del chino se hallan las mismas instrucciones en general, que se traducen paralelamente. Por ejemplo, el RE *o sea* y el 或者说*[huò zhě shuō]*. Como hemos analizado en §4.2 y §5.2, estos marcadores se constituyen por la conjunción *o* y 或者 *[huò zhě]* y el verbo *sea* y 说*[shuō]*(decir). Por eso, esta pareja de RE puede traducirse literalmente.

No obstante, no todas instrucciones son universales en las dos lenguas analizados. Por una parte, en chino existen algunos RE que no encuentran equivalentes formales en español. Por ejemplo, el RE 即*[jí]* (es decir) con una sola palabra puede corresponder a *es decir* y *o sea*, lo que depende del contexto aplicado, en el que en el español no se puede

traducir por una sola palabra. Por tanto, para expresar las mismas relaciones argumentativas, es necesario acudir a la lengua meta y el texto original. En virtud de las peculiaridades específicas de las dos lenguas, si no se logra una correspondencia uno a uno en la forma, a veces se puede combinar con un contexto.

Por otra parte, otro punto diferente entre los RE del español y del chino estriba en el paralelismo semántico. Como el siguiente ejemplo que se ha presentado en §5.1, 即*[jí]* (es decir) en el ejemplo es el RE para introducir la definición de lo que se refiere previamente "肥" *[féi]*. Pero en la oración traducida en español, debe usar un verbo 'significa' para mantener el completo de la oración. Por lo contrario, si se traduce literalmente, sería agramatical la oración traducida. 即*[jí]* en este ejemplo no es un verbo, sino un elemento juicio para expresar la relación equivalente. Debido a la propiedad de la lengua aislante, se conectan por el significado logístico. Por ello, especialmente en oraciones explicativas, se omiten verbos sin afectar la expresión del significado de la oración.

(65)兄弟睦（兄弟相睦），夫妇和（夫妇相和），家之肥也。”所谓“肥”，*即*健康、和谐、融洽之意。（*人民日报*，04/07/2017, BCC）.

Armonía entre hermanos, armonía entre matrimonio (armonía entre marido y mujer), la fertilidad de la familia. La así llamada "fei" *significa* salud, armonía y armonía. (*People's Daily*, 04/07/2017, BCC).

Tercero, para analizar las peculiaridades relativas de la función pragmática se recurren a los datos estadísticos. Aunque el tamaño de los dos corpus es diferente, es posible comparar la proporción de cada función de cada RE en los dos idiomas. En la

tabla 58 se observa que la función de explicación de los dos corpus presenta el mayor porcentaje, 88% en el español y 79.4% en el chino. Estos datos confirman que para los RE la explicación es la función primordial tanto en el español como en el chino. En la tabla 58, aunque los RE rectifican lo dicho para procesar la comunicación, se muestra que la proporción de la rectificación en el chino se refleja con porcentaje más alto que el español (2.7% y 0.7%), lo que se relaciona con las diferentes costumbres o tradiciones expresivas. En la lengua china normalmente no se expresa la intención directamente, sino que se retrocede a lo dicho o se retiene con la forma eufemística. Por lo contrario, en la lengua española se expresa la intención comunicativa más directamente. En consecuencia, se utilizan menos elementos rectificativos. En cuanto a la estadística de la función de definición, las dos proporciones son cercanas. Además, en la tabla 58, los RE del chino superan el porcentaje de los del español (16% y 8.6%) respecto a la reformulación no parafrástica.

Tabla 58. Función pragmática de los reformuladores explicativos en español y en chino

	Reformulación parafrástica				**Reformulación no parafrástica**		
	explicación	rectificación	definición	enumeración	comentario	consecuencia	recapitulación
español	235	2	5	2	8	4	11
	88%	0.7%	1.9%	0.7%	3%	1.5%	4.1%
chino	2696	92	60	-	-	-	544
	79.4%	2.7%	1.8%	-	-	-	16%

En las siguientes tablas 59 y 60 se observan los resultados estadísticos de los RE individuales. En ellas, *es decir* (89.87%) y 即*[jí]* (es decir) (88.4%) presentan los más

altos porcentajes en la función de explicación. En el corpus chino, dentro de la explicación, la equivalencia del RE 即*[jí]* (es decir) (57.5%) presenta el porcentaje más alto. En cuanto a la rectificación, se observan *o sea* (2.86%) y 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea) (15%) con la frecuencia más alta. Sobre la función recapitulativa, *o sea* (20%), 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras) (27%) figuran con los porcentajes más altos.

Asimismo, respecto a la función de definición, se obtienen *esto es* (8.8%) en el español, 即*[jí]* (10.6%) (es decir) y 就是说*[jiù shì shuō]* (esto es) (1.4%) y sus variantes en el chino. El resto de los RE no poseen esta función. Adicionalmente, el RE *es decir* introduce el comentario (5.06%) y la consecuencia (2.53%) y el RE *a saber* es capaz de enumerar en el segmento reformulado (11.8%).

Tabla 59. Frecuencia de función de los reformuladores explicativos en español

	Reformulación parafrástica				**Reformulación no parafrástica**			**Total**
	explicación	rectificación	definición	enumeración	comentario	consecuencia	recapitulación	
es decir	128	1	-	-	7	4	3	158
	89.87%	0.63%	-	-	5.06%	2.53%	1.9%	100%
o sea	27	1	-	-	-	-	7	35
	77.14%	2.86%	-	-	-	-	20%	100%
a saber	15	-	-	2	-	-	-	17
	88.8%	-	-	11.8%	-	-	-	100%
esto es	51	-	5	-	-	-	1	57
	89.4%	-	8.8%	-	-	-	1.8%	100%

Tabla 60. Frecuencia de función de los reformuladores explicativos en chino

	Reformulación parafrástica									**Reformulación no parafrástica**	**Total**
	explicación							rectificación	definición	recapitulación	
	precisión	aclaración	equivalencia	ejemplar	complementaria	contenido	ampliación				
即*[jí]*(es decir*)*	-	16	184	6	-	77	-	-	34	3	320
	-	5%	57.5%	1.9%	-	24%	-	-	10.6%	9%	100%
或者说*[huò zhě shuō]*(o sea)	213	180	89	-	-	-	21	89	-	-	592
	36%	30.4%	15%	-	-	-	3.5%	15%	-	-	100%
就是说 *[jiù shì shuō]*(esto es) y sus variantes	689	220	404	97	44	-	-	-	26	371	1851
	37.2%	11.9%	21.8%	5.2%	2.4%	-	-	-	1.4%	20%	100%
换句话说*[huàn jù huà shuō]*(en otras palabras)	241	79	98	20	-	-	18	3	-	170	629
	38.3%	12.6%	15.6%	3.2%	-	-	2.9%	0.4%	-	27%	100%

6.3 El uso de *que* con los reformuladores explicativos en el corpus español y el estudio contrastivo en el corpus chino

6.3.1 El uso de *que* con los reformuladores explicativos en el corpus español

En este apartado se analizan los casos en el corpus del español del uso de *que* con los RE. Como muestran los análisis en el capítulo 4, cuando se organizan los casos en el corpus, se observan casos en los cuales *que* está seguido del RE con pausa o sin pausa. En concreto, se obtienen casos con *es decir* (15 casos), *o sea* (6 casos), *esto es* (7 casos), y *a saber* (2 casos). Entre ellos, existen 1 caso de *es decir* y 3 casos de *o sea* con *que* sin

pausa. Nuestro estudio sobre *que* se desarrolla sobre la base de Casado Velarde (1991), Garrido (1998), Pons (1998 y 2003), Murillo (2015) y Rodríguez Ramalle (2014, 2016 y 2017). Aunque algunos de estos trabajos previos se centran en la conjunción *que* seguida de *o sea* y *es decir*, en nuestro estudio también consideramos casos de *esto es* y *a saber* con *que*.

Casado Velarde (1991:106-107) distingue los casos en que la forma *que* compone parte del operador discursivo en las siguientes estructuras de dos tipos:

a. *que* + V, *es decir*, *que* +V

   que + V, *o sea*, *que* +V

   que + V, *esto es*, *que* +V

b. V, *es decir que +V*

   V, *o sea que* +V

   [V=verbo]

En el grupo *a*, *que* es un completivo que no se puede omitir. Por lo contrario, en el segundo grupo, se puede eliminarse *que* soldador. Casado Velarde señala que el valor explicativo se presenta en ambas estructuras, mientras que el valor de consecuencia solo permite la construcción *b*. Hay ocho casos con la estructura *a* "que + V, *RE*, que + V", en la que el *que* tras RE es completivo. El segundo segmento es repetición del segmento previo. Los dos segmentos son paralelos, por eso el *que* no se puede omitir. Asimismo, existen casos como la estructura *b*. Como el siguiente ejemplo (122), el *que* no se puede eliminar, porque se ha insertado en la oración.

(122) El aumento se deberá sobre todo al crecimiento de la cartera de pedidos industriales y al correspondiente aumento de la producción. No obstante, para el conjunto del año, las previsiones se mantienen igual, *es decir que* el crecimiento será nulo, indicó Andreas Cors, uno de los expertos en temas coyunturales del instituto. (*El País*, 09/12/2003, CORPES XXI).

Sin embargo, en los 30 casos de nuestro corpus, no se pueden comprobar todos los casos de los dos tipos de estructuras. Siguiendo una lista ampliada de estructuras, Murillo (2015:169-170) las relaciona con el proceso de formulación de enunciados de la teoría de la relevancia y el enfoque polifónico de la teoría de la argumentación. La autora expone que la presencia o ausencia de puntuación no sirve de ayuda al analizar los ejemplos del corpus.

En primer lugar, en nuestro corpus hay seis casos en que el verbo del segundo enunciado aparece en modo subjuntivo. Los ejemplos que encontramos con la repetición de una construcción completiva de *que* introducen una conclusión basada de lo dicho previo como el siguiente ejemplo (123).

(123) "El presidente del Banco Interamericano de Desarrollo, Enrique Iglesias, destacó en un acto organizado anoche por la Fundación Rafael del Pino que el BID, junto al Banco Mundial y el FMI, trabajan juntos y en contacto permanente con el Gobierno argentino para que el nuevo plan económico sea amplio, *es decir*, *que* impulse la creación de Argentina sin olvidar la grave crisis social" (*El País*, España impulsará la apertura de la UE a los productos argentinos, 02/02/2002, CORPES XXI).

Aparte del *que* soldador, también se puede introducir una especialización de lo dicho anterior con mucha frecuencia que no es la repetición de la parte previa como (124).

(124) "Es decir, el PSOE ha logrado introducir el elemento de finalidad, *esto es*, *que* las visitas tengan por objeto imprescindible el adiestramiento, para evitar el castigo a quien simplemente consulte esas páginas por cualquier otro interés" (*El País*, 06/09/2012, CORPES XXI).

En segundo lugar, Murillo (2015: 158-159) también señala los usos de *que* indicando las oraciones de relativo con los procesos discursivos de explicación. En el (125), *que* introduce la estructura sintáctica indicada por la preposición 'en' que es igual con lo mencionado previo. En este caso, se puede omitir *que* sin influir en la comprensión de la oración. En el ejemplo (126), la segunda frase introduce la explicación de la primera parte. Aunque si se omite el *que* no es agramatical, no se puede omitir el *que*, porque facilita la comprensión de que es una oración restringida de la anterior, no es una frase nueva.

(125) Aún más, el presidente tiene razón en la proposición central de su discurso, *esto es*, *que* en aquellos países donde predominan los usos y tradiciones liberales, hay menos corrupción que en aquellos dónde los gobiernos quieren controlarlo todo (*El País*, 12/09/2001, CORPES XXI).

(126) "Además, para ejecutar esas medidas, el Gobierno puede dar instrucciones a todas las autoridades de las demás comunidades autónomas. *O sea*, *que* se necesita un poder con mano dura" (*El País*, El presidente Aznar y el artículo 155 de la Constitución, 05/10/2002, CORPES XXI).

En los trabajos de Rodríguez Ramalle (2014, 2016 y 2017), se señala que existe la coincidencia de los consecutivos de tipo ilativo, la conjunción *que* en contextos independientes, y los marcadores de reformulación que admiten construcción con *que*.

En esa coincidencia puede sustituirse mutuamente, en la que se neutraliza el valor de reformulación. Es decir, el segundo enunciado no repite lo dicho previamente, sino que parte del contenido inferido por el hablante. En el ejemplo (127), la conjunción forma parte del marcador de reformulación. El segmento posterior no es la reformulación de lo dicho sino una inferencia de la información conocida sobre la que el hablante construye la consecuencia.

(127) Pero como las ciencias adelantan mucho, ahora el metro es la distancia que recorrería la luz en un doscientos noventa y nueve millones setecientos noventa y dos mil cuatrocientos cincuenta y ochavo de segundo. Casi nada. Porque eso parece el metro, casi nada. Máxime después de que han dicho que la velocidad de la luz no es constante, *o sea que* además de no tener un metro sólido al que agarrarnos estaríamos teniendo un metro variable. (*El País*, 11/11/2002, CORPES XXI).

6.3.2 El estudio contrastivo en el corpus chino

En el idioma chino, no existen conjunciones equivalentes a las españolas *que*, *quien*, *donde* para indicar la oración subordinada. Sin embargo, se aprovecha el contexto semántico para construir la subordinada. Tomamos el ejemplo (18a) del artículo de Casado Velarde (1991:108). El (128b) es traducción literal de la oración (128a), con 也就是说 *[yě jiùshì shuō]*, ([también] esto es). Aunque el (128b) no es agramatical, no corresponde a la costumbre de la expresión del chino. Aprovechando la relación semántica, traducimos el ejemplo en (128c), sin ningún marcador. Presenta el asíndeton para conectar los dos enunciados. Las relaciones argumentativas ya se conectan de manera implícita en la oración. Asimismo, la yuxtaposición es una manera habitual en la

lengua china para conectar las relaciones argumentativas. En la lengua española, se usa poco frecuentemente la yuxtaposición, aunque es posible (128d).

(128) (a) Está lloviendo; o sea, que no podremos salir.

(b) 下雨了；也就是说，我们将无法离开。

Xià yǔle; yě jiùshì shuō, wǒmen jiāng wúfǎ líkāi.

(c) 下雨了；我们不能离开。

Xià yǔle; wǒmen bùnéng líkāi.

(d) Está lloviendo: no podemos salir.

En el corpus chino, también existen casos similares al uso de *que* con los reformuladores explicativos del español en §6.3.1. En cuanto a los reformuladores explicativos del chino, también se puede usar el RE para conectar, como en el ejemplo (129).

(129) (a) 他　对角色有着　一般京剧演员所缺少的艺术投入，*或者说*是生命的投入。

sujeto predicado complemento directo complemento adverbial

Tā duì juésè yǒuzhe yībān jīngjù yǎnyuán suǒ quēshǎo de yìshù tóurù, *huòzhě shuō* shì shēngmìng de tóurù. （*人民日报*，08/01/2002, BCC）.

(b) Tiene una devoción artística por su papel de la que carecen los actores comunes de la Ópera de Pekín, *o sea* una devoción por su vida.

Como muestra la anotación notas bajo (129a), realmente el segundo enunciado es el complemento del sustantivo “艺术投入*[yìshù tóurù]* (devoción artística)” en el segmento previo. La estructura de este ejemplo se parece a la estructura *b* de Casado Velarde (1991).

El reformulador explicativo 或者说*[huò zhě shuō]* se conecta con 是*[shì]*. Cabe declarar que 或者说是*[huò zhě shuō shì]* no es un marcador. La aparición de 是*[shì]* ayuda la explicación en el segmento reformulado. Si se omite 是*[shì]*, no es agramatical, tampoco no influye el significado de la oración. Por otra parte, si se observa la traducción en español, no se traduce 是*[shì]*. A este respecto se puede explicar que 是*[shì]* no posee significado semántico. Por consiguiente, creemos que 是*[shì]* desempeña un papel similar al de *que* con los RE del español.

Respecto al ejemplo (130a), es la construcción de yuxtaposición. 是*[shì]* es el verbo copulativo tanto en el segmento previo como en el segmento posterior. Cuando se traduce al español en (130b), 是*[shì]* no hace falta traducirlo literalmente. Es que la frase española ya tiene el verbo en el segmento previo. Asimismo, el segmento posterior amplia el concepto que se menciona en el segmento previo 'el alma de Guilin', desde Guilin (la ciudad) a Guangxi (la provincia). El caso de (130c) no es agramatical. Incluso el *que* seguido de *es* tras el marcador aclara la construcción oracional y la explicación y en (130d) se emplea sin marcador.

(130) (a) 那 是 桂林的灵魂， *或者说* 是 整个广西文化的灵魂。

pronombre demostrativo V copulativo atributo RE V copulativo atributo

Nà shì Guìlín de línghún, huòzhě shuō shì zhěnggè Guǎngxī wénhuà de línghún.（*人民日报*，03/02/2001, BCC）.

(b) Esa es el alma de Guilin, *o sea* el alma de toda la cultura de Guangxi.

(c) Esa es el alma de Guilin, *o sea que es* el alma de toda la cultura de Guangxi.

(d) Esa es el alma de Guilin, *que es* el alma de toda la cultura de Guangxi.

6.4 Práctica y verificación de los reformuladores explicativos en el corpus autoconstruido

En este apartado, se elige un grupo de discursos políticos de los dos idiomas creando un corpus autoconstruido para realizar el análisis contrastivo desde la perspectiva de la práctica y de la verificación basada en los resultados obtenidos. El propósito del diseño del corpus paralelo bilingüe correspondiente al chino y al español consiste en comprobar la función discursiva y la frecuencia utilizada de los RE en un corpus específico para comprobar si corresponde a los resultados obtenidos anteriores. Así se realiza el estudio contrastivo desde la nueva perspectiva.

Para crear el corpus autoconstruido, se recopilan discursos políticos de España y de China. Se dividen en siete grupos paralelos según las características del contexto como muestra representativa. En el corpus autoconstruido chino se seleccionan los discursos políticos del presidente Xi Jinping. Los discursos políticos del grupo A hasta F se recopilan en la obra 习近平谈治国理政 *[Xíjìnpíng tán zhìguó lǐ zhèng]* (Xi Jinping habla sobre la gobernanza del país) (Tomo I, 3ª edición). Al mismo tiempo se consultan la versión española de *La gobernación y administración de China* traducida y publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras en 2018 y la traducción española del discurso del grupo G que se publica en la Cadena Global de Televisión de China (CGTN). En el corpus español se escogen los discursos políticos del presidente Pedro Sánchez Pérez-

Castejón publicados en la web oficial del presidente del Gobierno y el Consejo de Ministros (www.lamoncloa.gob.es).

Listado de discursos políticos de China y de España en el corpus autoconstruido

Grupo	Título del discurso político	Fecha
A1	主持十八届中央政治局第一次集体学习时的讲话 Zhǔchí shíbā jiè zhōngyāng zhèngzhì jú dì yī cì jítǐ xuéxí shí de jiǎnghuà Discurso pronunciado cuando presidía el primer Estudio Colectivo del Buró Político del XVIII Comité Central	17-11-2012
A2	Intervención en el pleno del Congreso de los Diputados para informar sobre la próxima reunión del Consejo Europeo	27-06-2018
B1	在北京大学师生座谈会上的讲话 Zài běijīng dàxué shī shēng zuòtán huì shàng de jiǎnghuà Discurso en el simposio entre profesores y estudiantes de la Universidad de Pekín	04-05-2014
B2	Intervención en encuentro con jóvenes españoles y portugueses sobre el futuro de Europa	28-10-2021
C1	共同建设“丝绸之路经济带”Gòngtóng jiànshè “sīchóu zhī lù jīngjì dài” Construir juntos la Ruta Maritima de la Seda del Siglo XXI	03-10-2013
C2	Intervención en la apertura del Foro Fundación Consejo España-China	09-09-2024
D1	在第十二届全国人民代表大会第一次会议上的讲话 Zài dì shí'èr jiè quánguó rénmín dàibiǎo dàhuì dì yī cì huìyì shàng de jiǎnghuà Discurso ante la I Sesión de la XII Asamblea Popular Nacional	17-03-2013
D2	Discurso del presidente del Gobierno en su comparecencia ante el Congreso	09-10-2024
E1	不断提高运用中国特色社会主义制度有效治理国家的能力 Bùduàn tígāo yùnyòng zhōngguó tèsè shèhuì zhǔyì zhìdù yǒuxiào zhìlǐ guójiā de nénglì Reforzar la capacidad de gobierno eficaz del país aplicando el sistema del socialismo con peculiaridades chinas	17-02-2014
E2	Intervención en la presentación de la propuesta estratégica de la PEUE para fortalecer la seguridad económica y el liderazgo global de la UE en esta década en el Foro ResilientEU2030	15-09-2023

F1	坚持和运用好毛泽东思想活的灵魂 Jiānchí hé yùnyòng hǎo máozédōng sīxiǎng huó de língún Mantener y aplicar bien el alma viva del pensamiento de Mao Zedong	26-12-2013
F2	Intervención ante la Asamblea General de las Naciones Unidas	25-09-2024
G1	在二十国集团领导人第十九次峰会第一阶段会议关于“抗击饥饿与贫困”议题的讲话 Zài èrshí guó jítuán lǐngdǎo rén dì shíjiǔ cì fēnghuì dì yī jiēduàn huìyì guānyú “kàngjí jī'è yǔ pínkùn” yìtí de jiǎnghuà "Combatiendo el Hambre y la Pobreza" en la I Sesión de la 19 Cumbre del G20	18-11-2024
G2	Intervención en el Foro España, Latinoamérica y Estados Unidos en la Economía Global	24-09-2024

Para comprobar la hipótesis, se seleccionan los discursos políticos en lo que concierne a las siguientes razones. Los dos discursos de cada grupo tienen características similares. Primero, para el grupo A son discursos después de ser el líder nacional. Ambos discursos abordan la situación política y social. En cuanto al grupo B y D, los receptores de ambos discursos son similares. El objeto comunicativo del grupo B son jóvenes de los dos países. Y el grupo D son discursos internos dirigidos al país. En concreto, la Asamblea Popular Nacional de China y el Congreso de España son los máximos órganos legislativos bajo dos sistemas políticos diferentes. En el grupo C y E, los temas tienen similitudes. En el grupo C, ambos son discursos sobre el tema económico. Y los discursos del grupo E se tratan sobre el liderazgo. En el caso del grupo G, son discursos pronunciados por los presidentes en los organismos internacionales con características del discurso diplomático, por lo cual promueven la cooperación regional. En resumen, para realizar el análisis contrastivo, se determinan análogas cualidades en el discurso político acerca del tema, el tiempo y el receptor.

A continuación, se analizan los usos de los RE en concreto, es decir, los discursos políticos en chino pronunciados por Xi y los discursos políticos en español de Pedro Sánchez. En el caso de los discursos chinos se examinan los RE en chino para determinar cómo se realiza su función y también se consulta dicha función en la versión española traducida. Se comparan las similitudes y las diferencias de los RE del español y del chino. Se verifica la función en cada caso de ambos idiomas.

En el corpus paralelo bilingüe, se observa que los RE del chino aparecen 4 veces y los RE del español 16 veces. En la tabla 61 aparecen los dos RE del chino 即*[jí]* (es decir) y 也就是说*[yě jiù shì shuō]* ([también] esto es). En el caso de los RE del español, solo aparece un marcador que es *es decir,* con 16 veces. La frecuencia con que aparecen los RE en cada corpus se corresponde a la mencionada costumbre o tradición expresiva de cada idioma. Como Gong Yunjie (2017: 269) indica que en comparación con los conectores, los reformuladores se utilizan con menor frecuencia en nuestro corpus, casi ninguno especialmente en los textos chinos analizados. Gong (2017:281) asimismo señala que "en muchos casos de textos chinos, se logra la vinculación entre distintos miembros discursivos mediante la lógica interna de sus significados, en lugar de los MD explícitos".

Tabla 61. Frecuencia de los RE en corpus autoconstruido

Corpus autoconstruido	**RE**	**caso**	**Total**
Corpus chino	即*[jí]*	3	4
	也就是说*[yě jiù shì shuō]*	1	
Corpus español	*es decir*	16	16

El idioma chino presta más atención a la coherencia semántica mientras que el español se atiende a la cohesión sintáctica. Por ello, cuando consultamos la versión

española, obtenemos 8 casos que aparecen RE del español. A este respecto, se adopta la metodología de la lingüística textual: en la traducción, se concede importancia a la cohesión y coherencia del texto traducido. Según indican Halliday y Hasan (1976), los textos adoptan textualidad mediante cinco mecanismos fundamentales: la referencia, la substitución, la elipsis, la conjunción y la cohesión léxica. Por tanto, en la versión española para corresponder a la mencionada expresión del español, se emplean varias estrategias y técnicas de traducción: la traducción literal, la omisión, la ampliación y la apropiación o la adaptación. En el siguiente apartado se ejempla los casos correspondientes.

Primero, la traducción literal se emplea como una estrategia básica tales como los casos en B1 (也就是说*[yě jiù shì shuō]*, traducido por *o sea*) y F1 (即*[jí]*, traducido en *es decir*). Tomamos como ejemplo el caso de F1 en que en el texto original 即*[jí]* se introduce la explicación precisa de lo dicho anteriormente. En el traducido, se emplea como correspondiente *es decir*. La estructura textual del original y del traducido son semejantes.

(131) 毛泽东同志说：“‘实事’就是客观存在着的一切事物，‘是’就是客观事物的内部联系，*即*规律性，‘求’就是我们去研究”，毛泽东同志还把实事求是形象地比喻为“有的放矢”。

El camarada Mao Zedong dijo: “Por hechos' entendemos todas las cosas que existen objetivamente; por ‘verdad', la ligazón interna de las cosas objetivas, *es decir*, las leyes que las

rigen, y por buscar', estudiar". El camarada Mao Zedong, además, metaforizó la búsqueda de la verdad en los hechos como "disparar una flecha al blanco".

En algunos casos, aunque en el texto fuente se utiliza la variante el RE chino que se omite 说*[shuō]*, como en los casos de C1 (那就是*[nà jiù shì]*, traducido por *o sea*), D1 (这就是*[zhè jiù shì]*, traducido por *es decir*), E1 (就是*[jiù shì]*, traducido por *o sea*), vemos que se traducen en RE del español literalmente. En el discurso, para mantener el ritmo y el fluidez del hablante se simplifica la expresión por lo que se omite 说*[shuō]*. Aunque estrictamente no pertenece al mencionado marcador chino, desempeña la función de dicho marcador discursivo. Tomamos ejemplo de D1. El elemento en el segundo segmento "中国特色社会主义道路*[zhōngguó tèsè shèhuì zhǔyì dàolù]* (el camino [o modo] del socialismo con características chinas)" es la explicación que aclara lo dicho en el segmento previo "中国道路*[zhōngguó dàolù]* (el camino [o modo] chino)". Desde la perspectiva lingüística, el uso de 这就是*[zhè jiù shì](esto es [sin 说[shuō]'decir'])* en vez de 这就是说*[zhè jiù shì shuō]* (esto es [con *shuō*]) no solo hace la frase más concisa, sino que también refuerza el tono explicativo, organizando el discurso de manera más clara y ayudando a que el mensaje sea más persuasivo y comprensible para la audiencia.

(132) 实现中国梦必须走中国道路。*这就是*中国特色社会主义道路。

Para materializar el sueño chino hay que seguir el camino chino, *es decir*, el del socialismo con peculiaridades chinas.

Segundo, en la traducción chino-española se adoptan la técnica de la ampliación. Como el caso de A1 (ampliado como *a saber*) y el de G1 (ampliado como *es decir*). Como

el siguiente fragmento de A1, en el texto traducido se añade el RE *a saber* introduciendo la precisión de lo dicho previo para que organice la oración de manera más clara. Al mismo tiempo, se modifica el orden del texto original, desplazando las tres grandes tareas históricos antes de las tareas ejemplificadas, lo que se corresponde más con la costumbre de expresión del español.

(133) [...]努力实现全面建成小康社会各项目标任务，继续实现推进现代化建设、完成祖国统一、维护世界和平与促进共同发展这三大历史任务。

[...]unir y dirigir al pueblo de las diversas etnias de todo el país a esforzarse por materializar las tareas y metas para la culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, y a continuar haciendo realidad las tres grandes tareas históricas, *a saber*, impulsar la modernización, consumar la reunificación de la patria, defender la paz mundial y fomentar el desarrollo mancomunado.

En el caso de G1, se conectan los segmentos apoyando la coherencia semántica en el texto original. El primer segmento a menudo se cita en la retórica diplomática de China, especialmente cuando se enfatiza la coexistencia pacífica, la diversidad cultural y la cooperación global. Por lo tanto, para introducir la explicación precisa en el texto traducido se añade el RE *es decir*, con lo cual se aclara la expresión del hablante.

(134)中国不追求一枝独秀，更希望百花齐放，同广大发展中国家携手实现现代化。

China no procura ser la única flor abierta, más bien espera ver el florecimiento de todas, *es decir*, quiere materializar la modernización de la mano con todos los países en desarrollo.

Tercero, en la traducción chino-española también se adopta la técnica de la omisión. En el caso de E1 (eliminando 即*[jí]* (es decir)), en el texto traducido se utiliza la puntuación de dos puntos en vez de un marcador, lo que hace la expresión más tersa.

(135)[...]这是两句话组成的一个整体，*即*完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化我们的方向就是中国特色社会主义道路。

[...]Se trata de un conjunto definido por dos frases: perfeccionar y desarrollar el sistema del socialismo con peculiaridades chinas e impulsar la modernización de los sistemas y de la capacidad para gobernar el país. Nuestro rumbo es precisamente el camino del socialismo con peculiaridades chinas.

Por último, en la traducción chino-española de (136) se emplea la técnica de la apropiación o la adaptación. Como el caso de G1 (即*[jí]* (es decir)), en el texto traducido se utiliza la oración subordinada con *que* es en lugar del marcador a fin de facilitar la comprensión y la conexión, como en el ejemplo anterior (130d).

(136)从杭州到里约热内卢，我们都致力于同一个目标，*即*建设一个共同发展的公正世界。

De Hangzhou a Río, todos estamos trabajando por el mismo objetivo, *que es* construir un mundo justo de desarrollo común.

(130d) Esa es el alma de Guilin, *que es* el alma de toda la cultura de Guangxi.

Para concluir, en el corpus autoconstruido del chino los cuatro casos de RE se dedican en la función de aclaración y alternancia de lo dicho previo. En el caso de la versión española traducida los ocho casos de RE transmiten la función de precisión, aclaración y alternancia de lo dicho precedente.

Tabla 62. Función de los RE en el corpus autoconstruido chino y la versión española traducida

corpus autoconstruido	**precisión**	**aclaración**	**alternancia**	**Total**
RE en el texto original	-	3	1	4
RE en el texto traducido	2	5	1	8

En el corpus autoconstruido del español los RE del español aparecen 16 veces, en los que 2 veces se conectan con *que* (B1 y G1). Cabe mencionar que solo se encuentra el marcador *es decir* en nuestro corpus autoconstruido del español. Aunque los discursos políticos son expresiones orales, están redactados previamente y se trata en ellos de una expresión formal y severa que busca influir en la opinión pública transmitiendo la información clara, en comparación con *o sea*, es más formal *es decir*.

Como muestra la tabla 63, los RE del español en los discursos políticos recogidos desempeñan las funciones de precisión, aclaración, alternancia y de recapitulación. Desde la perspectiva estadística, la función de alternancia presenta la mayor proporción con 38%. Se reinterpreta lo dicho previo y se introduce lo que se va a subrayar en el segmento posterior.

Tabla 63. Función de los reformuladores explicativos en el corpus autoconstruido y la versión española

Corpus autocontruido	**Reformulación parafrástica**			**Reformulación no parafrástica**	**Total**
	precisión	aclaración	alternancia	recapitulación	
español	4	5	6	1	16
	25%	31%	38%	6%	100%

chino	-	3	1	-	4
	-	75%	25%	-	100%
Versión española	2	5	1	-	8
	25%	63%	13%	-	100%

En esta tabla 63, en el corpus paralelo bilingüe se observa que en la lengua española se utilizan más RE que en la lengua china. Los RE del español ejercen una función más variada que los del chino. En lo que concierne a la función, desde la perspectiva estadística la función de alternancia (38%) presenta la mayor proporción en el corpus español, mientras que la aclaración (75% y 63%) obtiene mayor porcentaje en el corpus chino y la versión española traducida.

CONCLUSIONES

El presente análisis se dedica al estudio de los marcadores del discurso del español y del chino en textos políticos, centrado en los reformuladores de ambos idiomas. A través del análisis comparativo, se exploran las coincidencias y las diferencias, en especial de los reformuladores explicativos. La investigación se plantea desde la perspectiva cualitativa, aplicando conceptos de la lingüística contrastiva, la lingüística del texto y del discurso, la teoría de la relevancia, la teoría de la argumentación y el análisis de corpus, a fin de demostrar las características de estos elementos, así como desde la perspectiva cuantitativa, realizando el análisis de los corpus mediante procedimientos estadísticos.

Para comprobar la hipótesis planteada en §1.2, nuestra investigación se divide en tres secciones fundamentalmente, la conceptualización, el análisis de los corpus, y el estudio contrastivo.

Primero, en el capítulo 1, se ha planteado el estado de cuestión (§1.1), las hipótesis y objetivos (§1.2), los métodos aplicados para desarrollar el estudio (§1.3), las fuentes utilizadas en las que seleccionan ejemplos para analizar (§1.4) y la estructura de la investigación (§1.5).

Segundo, proponemos una conceptualización de los MD del español (§2.1) y del chino (§2.2) y de los RE de los dos idiomas (§3). Empezamos observando que tanto el español como el chino tratan los MD como unidades lingüísticas invariables, sin función sintáctica y con significado procedimental, y que establecen la conexión en el discurso a la vez que guían la comprensión de manera explícita o implícita los elementos enlazados.

En el capítulo 2, basándonos en los estudios actuales se adopta la denominación y la definición de Martín Zorraquino y Portolés (1999) (§2.1.1). Respecto a la clasificación, considerado los estudios de Martín Zorraquino y Portolés (1999), Portolés (2014 [1998] y 2015), Garcés Gómez (2008) y Yao Junming (2012), se observa que los reformuladores pueden tratarse como un subtipo de los MD del español (§2.1.2). Además, en el plano formal se explican las características de la invariabilidad (§2.1.3.1), de la posición periférica (§2.1.3.2) y de los grados de gramaticalización (§2.1.3.3) de los MD.

Respecto a la conceptualización de los MD del chino, se realiza la investigación basada en la bibliografía existente. Puesto que las denominaciones son distintas en la bibliografía, combinando con los caracteres comunes existentes en ellas, en el presente trabajo se utiliza la denominación 话语标记*[Huàyǔ biāojì]*(marcadores del discurso) (Huang Dawang, 2001; Dong Xiufang, 2007; y Cao Xiuling, 2016) (§2.2.1). Combinando con las definiciones planteadas por los estudiosos chinos, en este trabajo se definen los MD del chino como elementos conectivos entre las unidades del discurso y que pueden guiar la comprensión de los elementos enlazados, explicar el significado contextual y la actitud del hablante de acuerdo con las expresiones y las inferencias, y transmitir el significado procedimental (§2.2.1). En cuanto a la clasificación, a causa de la naturaleza aislante de la lengua (el chino), es difícil llegar a un consenso atendiendo solamente a propiedades tanto formales composicionales, como semánticas o de función (§2.2.2).

Los MD del chino en el plano formal como los del español se caracterizan por la invariabilidad (§2.2.3.1). Después de la lexicalización y la gramaticalización, la

estabilidad estructural de los MD casi no adapta elementos agregados en los textos escritos. Sin embargo, se permiten variantes de los MD en diferentes textos, por ejemplo, 换句话说*[huàn jù huà shuō]*/换言之*[huàn yán zhī]* (en otras palabras) y 不管怎样*[bù guǎn zěn yàng]*/不管怎么样*[bù guǎn zěnme yàng]* (en cualquier caso). Los pares son idénticos, a este respecto, y solo dependen de la costumbre expresiva del hablante.

Desde la perspectiva posicional (§2.2.3.1), los dos idiomas pueden situar estos marcadores de manera flexible y en posición periférica en la sintaxis. Sin embargo, si se modifica la posición del MD del español en la frase, como en el ejemplo (1) *Ha primado, en suma, una concepción más sentimental que racional*, no cambia el significado oracional. A lo contrario, los MD chinos están fijados en su posición en la oración. Debido a la diferencia de la naturaleza de la lengua flexiva (español) y de la lengua aislante (chino), hemos mostrado que la lengua aislante se relaciona por la semántica de cada palabra.

A continuación, se trata el concepto de reformulación y de los reformuladores del español y del chino en el capítulo 3. La reformulación (§3.1.1) consiste en volver a formular lo dicho de otra manera. Tanto los trabajos del español (basados en Blakemore, 1987, como los de Murillo, 2004 y 2007) como los estudios del chino (Chen y Ren, 2007; Li Zhijun, 2014) desde la teoría de la relevancia exponen que el proceso de reformulación presenta la explicación de manera explícita o implícita. Por otra parte, sobre la reformulación parafrástica y no parafrástica (§3.1.2), Li Zhijun (2014) las llama 释义性重述*[shìyì xìng chóng shù]*(en inglés, paraphrastic reformulation) y 非释义性重述*[fēi*

shìyì xìng chóng shù](en inglés, non-paraphrastic reformulation)(Gülich y Kotschi, 1995; Garcés Gómez, 2008).

Tras observar distintas propuestas (§3.2.1), se concluye que los reformuladores del español son marcadores que expresan la información del elemento anterior de forma nueva para que se facilite la comprensión al oyente o se perfeccionen las ideas previas. En este trabajo, se tratan los reformuladores como un tipo de los MD que incluyen cinco subtipos: reformuladores explicativos; reformuladores de rectificación; reformuladores de distanciamiento; reformuladores recapitulativos; y reformuladores reconsiderativos. Se seleccionan 15 reformuladores representativos que son los más frecuentes en el corpus y se analizan sus características en textos políticos (§3.2.2).

En lo que se refiere a los reformuladores del chino, igualmente se consideran como un tipo de los MD y se denominan 重述类话语标记*[chóng shù lèi huàyǔ biāojì]* (§3.3.1). La estructura en la que se emplean de los dos idiomas es 'A + reformulador + B'. 重述类话语标记*[chóng shù lèi huàyǔ biāojì]* desempeña un papel semejante al de los reformuladores del español en el discurso (§3.3.2). Basándonos en las aportaciones de Liao (1992 [1986]) y otros estudiosos chinos, así como de los estudios analizados de los correspondientes marcadores de reformulación del español, se obiene la clasificación de 重述类话语标记*[chóng shù lèi huàyǔ biāojì]* (marcadores discursivos de reformulación) expuesta en la tabla 7. Los reformuladores del chino correspondientes a los del español que se subdividen en 换言类话语标记 *[huàn yán lèi huàyǔ biāojì]*(reformuladores explicativos); 实情连接成分 *[shíqíng liánjiē chéngfèn]* (reformuladores de

rectificación); 毋论条件的连接成分 *[wú lùn tiáojiàn de liánjiē chéngfèn]* (reformuladores de distanciamiento); 总结连接成分 *[zǒngjié liánjiē chéngfèn]* (reformuladores recapitulativos y reconsiderativos). De la misma manera, se seleccionan 14 reformuladores representativos y sus variantes del chino que son los más utilizados en el corpus y se investigan sus características en textos políticos (§3.3.3).

Tercero, para investigar las propiedades de los RE y su funcionamiento discursivo, se estudian por medio del análisis del corpus. En el capítulo 4 y 5, se han seleccionado cuatro RE del español, *es decir* (§4.1), *o sea* (§4.2), *a saber* (§4.3) y *esto es* (§4.4), analizando 267 concordancias en el CORPES XXI de la *RAE*; y cuatro RE y sus cuatro variantes del chino, 即*[jí]* (es decir) (§5.1), 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea) (§5.2), 就是说*[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes (这就是说*[zhè jiù shì shuō]*, 那就是说*[nà jiù shì shuō]*, 也就是说*[yě jiù shì shuō]*) (§5.3) y 换句话说*[huàn jù huà shuō]*(换言之*[huàn yán zhī]*) (en otras palabras) (§5.4), indagando 3392 concordancias en el BCC de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. En la parte de análisis de los corpus mencionados, se exploran las características de los 12 reformuladores desde las perspectivas de morfología, de semántica, de ortografía, de incidencia sintáctica, y de función pragmática en textos políticos. Con apoyo de datos estadísticos, se han obtenido los datos de las frecuencias de las propiedades analizadas.

En el capítulo 6, tras explicar la diferencia numérica de datos entre el español (267) y el chino (3392), se realiza el estudio contrastivo de los RE del español y del chino analizando los resultados de los capítulos 4 y 5. El marcador *es decir* es el RE más

utilizado en el corpus español, mientras que 就是说 *[jiù shì shuō]* (esto es) y sus variantes presentan el mayor porcentaje en el corpus chino. A continuación, se analizan los datos obtenidos del corpus atendiendo a las propiedades morfosintácticas (§6.1) y semántico-pragmáticas (§6.2).

Con respecto a las propiedades morfológicas de los RE, todos los RE han experimentado lexicalización y gramaticalización, excepto 即*[jí]* (es decir) del chino, que no resulta de previas expresiones complejas como el resto de los RE. Analizando los datos recogidos en la tabla 51, se observan que tanto los RE del español como los del chino se pueden situar al inicio y en medio de los enunciados. Sin embargo, es posible que los RE del español aparezcan al final, mientras que los del chino nunca lo hacen. Los RE del español con el mayor porcentaje aparecen en medio, con un porcentaje cercano de los RE del chino situados al inicio y en medio del enunciado. Es decir, los RE del español se sitúan en medio de los enunciados con mayor frecuencia que los RE del chino.

En el ámbito de la incidencia sintáctica (tabla 52), los RE del español se vinculan a sintagmas en mayor grado, mientras que los del chino se relacionan con cláusulas más frecuentemente. En concreto (tabla 53), *a saber* es el RE vinculado a sintagmas y *es decir* se relaciona con cláusulas con el mayor porcentaje. Para los RE del chino (tabla 54), 即 *[jí]* (es decir) es el RE conectado con sintagmas y 换句话说*[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras) se encadenan con cláusulas con el mayor porcentaje.

Este aspecto sintáctico se vincula al uso de los signos de puntuación. Ambos idiomas pueden aparecer con delimitadores principales y con los de segundo segmento (tabla 55). La puntuación en los que se emplean del chino es más variable (11 tipos) que en los del español (9 tipos). Además, la coma es la puntuación que se utiliza más frecuentemente en los españoles, mientras que el punto presenta la mayor proporción en el chino. De modo detallado se demuestra la distribución de frecuencia en las tablas 56 y 57.

En cuanto a las instrucciones semántico-pragmáticas, siendo igual la estructura en la que se emplean los RE de los dos idiomas, el elemento B carga la información más fundamental que el elemento A. Sin embargo, el enfoque informativo no siempre destaca el posterior, lo que depende de la función pragmática. Es decir, en algunas ocasiones el foco informativo retrocede al segmento anterior. Por otra parte, algunos RE pueden intercambiarse en los contextos en los que se emplean, tales como *o sea* y 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea). Otros RE deben interpretarse de acuerdo con el contexto concreto.

Por último, respecto a las instrucciones funcionales (tabla 58), la función de explicación se utiliza con mayor frecuencia en ambos idiomas (88% del español, 79.4% del chino). No obstante, los RE de los dos idiomas se distinguen en la frecuencia de los restantes valores (tabla 58). La frecuencia de cada caso se observa en las tablas 59 y 60. *Es decir* (89.87%) y 即*[jí]* (es decir) (88.4%) son los RE con mayor proporción en la función de explicación en las dos lenguas. *O sea* (2.86%) y 或者说*[huò zhě shuō]* (o sea) (15%) se utilizan con la frecuencia más alta en la rectificación. *O sea* (20%) y 换句话说 *[huàn jù huà shuō]* (en otras palabras) (27%) ocupan porcentajes más altos en la función

recapitulativa. Se utilizan *esto es* (8.8%) en el español, 即*[jí]* (es decir) (10.6%) y 就是说*[jiù shì shuō]* (esto es) (1.4%) y sus variantes en el chino con mayor porcentaje en la definición.

En el proceso de análisis del corpus español, se han observado algunos casos en que los RE se conectan con *que* (*es decir*, 15 casos; *o sea*, 6 casos; *esto es*, 7 casos y *a saber*, 2 casos) con pausa o sin pausa. Se ha analizado el uso de *que* con los RE del español en el corpus (§6.3.1). Por otro lado, aunque en la lengua china no existen conjunciones que marquen la oración subordinada, se ha intentado encontrar posibilidades correlativas con la función de *que* (§6.3.2). A través de la traducción y la lingüística contrastiva, se encuentra que 是*[shì]* desempeña el papel similar como el *que* con los RE del español en algunos contextos.

Tomamos un corpus autoconstruido como último aspecto del estudio contrastivo, de manera que analiza la práctica y se realiza la verificación de los RE de los dos idiomas (§6.4). Para crear el corpus autoconstruido, se delimita la caracterización de los discursos políticos de España y de China en los que pronuncian el presidente Pedro Sánchez Pérez-Castejón publicados en la web oficial del gobierno y el presidente Xi Jinping recopilados en 习近平谈治国理政 *[Xíjìnpíng tán zhìguó lǐ zhèng]* (Xi Jinping habla sobre la gobernanza del país) (Tomo I, 3ª edición). Se recopilan siete grupos paralelos según las características comunes de los discursos (*Listado de discursos políticos de China y de España en el corpus autoconstruido*). También se consultan la versión española de *La*

gobernación y administración de China traducida y publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras en 2018.

Mediante el corpus paralelo bilingüe, se ha observado que los RE del español se utilizan más frecuentemente que los del chino. Aparecen dos RE del chino 即*[jí]* (es decir) y 也就是说*[yě jiù shì shuō]* ([también] esto es), mientras que solo se utiliza un RE del español, *es decir* (tabla 61). No obstante, cuando se consulta la versión española se obtienen ocho casos en que se emplean RE del español. Además de la obtención de la frecuencia de los casos que se utilizan en el corpus paralelo, se analizan las causas que influyen dicha frecuencia, y las estrategias empleadas en la versión traducida. Se examinan las funciones de los RE en el corpus paralelo y en la versión traducida (tabla 62 y 63) que utilizan primordialmente la precisión, la aclaración y la alternancia y la recapitulación en los discursos políticos.

Si bien la investigación de la conceptualización de los marcadores del discurso, el análisis del corpus y el estudio contrastivo nos han permitido esclarecer diferentes aspectos de las características de los marcadores del discurso de los dos idiomas y sus funcionamientos discursivos, es importante reconocer algunas limitaciones de nuestro trabajo. En él consideramos los aspectos relacionados en el corpus y la selección de textos políticos, así que no es posible abarcar un rango más amplio de usos de los RE del discurso. Por otra parte, a causa de la gran cantidad de datos de los dos corpus, como todos los casos son analizados por la autora, es posible que se hayan producido errores.

Sin embargo, hemos procurado considerar todos los factores, así como mantener el error al nivel mínimo en cuanto a los datos estadísticos.

En definitiva, nuestro trabajo representa una modesta contribución al estudio contrastivo de los reformuladores, especialmente de los reformuladores explicativos en español y chino. Se han comparado las similitudes y diferencias de los reformuladores y se han analizado las causas que influyen en las discrepancias. Durante la investigación, se ha dedicado mayor esfuerzo en revisar, analizar y organizar la conceptualización de los MD del chino, dado que todavía es en parte heterogénea y no del todo definida. A través de la organización de conjunto obtenida, se lleva a cabo la presente contribución al estudio de los MD, en especial de los reformuladores explicativos tanto en la denominación, la definición, la clasificación y las características del español y en especial del chino. Se promueve así el conocimiento y el dominio de los MD en futuras aplicaciones a su enseñanza, que no se han tenido en cuenta por la orientación y limitación de la presente investigación, al mismo tiempo que se profundiza en el estudio contrastivo del español y chino. Se espera que los resultados obtenidos sean de utilidad tanto en la traducción de textos escritos, en especial los políticos, así como en la mencionada enseñanza del español y del chino.

La investigación de los marcadores del discurso nunca termina y todavía quedan cuestiones por resolver en el futuro. Es necesario incrementar o crear recursos en línea, especialmente diccionarios bilingües de español-chino especializados en los marcadores discursivos, como herramientas de los estudios lingüísticos y de la enseñanza, así como

de la inteligencia artificial, en que se organicen los estudios que presentan las características de los MD en diferentes géneros, realizados hasta el día de hoy y por realizar en el futuro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albaladejo, T. (2023). El texto político de escritura periodística: la configuración retórica de su comunicación. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 1, 3-12. https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/92292

Alias, N. B. (2018). *Contribución al estudio de las partículas reformuladoras de explicación en español y en malayo actuales (con referencia especial a sendos corpus de textos escritos en lenguajes especializados).* Tesis doctoral, Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Anscombre, J. y Ducrot, O. (1994). *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos.

Antos, G. (1982). *Grundlagen einer theorie des formulierens*. Tübingen: Niemeyer.

Bajić, D. (2019). Marcadores reformulativos de reconsideración. *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*, 2(4), 73-92. https://doi.org/10.18485/hispserb.2019.2.ch4

Blakemore, D. (1987). *Semantic constraints on relevance*. Oxford: Blackwell.

Blakemore, D. (1993). The relevance of reformulations. *Language and Literature*, 2(2), 101-120.

Brenes Peña, E. y González-Sanz, M. (2020). Marcadores discursivos de reformulación: un análisis contrastivo en el lenguaje coloquial. En A. Messias Nogueira da Silva, C. Fuentes Rodríguez y M. Martí Sánchez (coords.), *Aportaciones desde el español y el portugués a los marcadores discursivos: treinta años después de Martín Zorraquino y Portolés*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 101-120.

Brinton, L. y Traugott, E. C. (2005). *Lexicalization and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Briz Gómez, A. (2001). *El español coloquial en la conversación.* Barcelona: Editorial Ariel.

Briz Gómez, A. (2002). Otra vez sobre *o sea*. En C. Saralegui y M. Casado Velarde (eds.), *Pulchre, bene, recte. Estudios en homenaje al Prof. Fernando González Ollé*. Pamplona: Eunsa, pp. 169-190.

Cao, Kaijian 曹开建 (2017). The lexicalization and grammaticalization of "Qishi" "其实"的词汇化和语法化 "Qishi" de cihuihua he yufahua. *Modern Chinese* 现代语文 Xiandai yuwen, 6, 37-39.

Cao, Xiuling 曹秀玲 (2016). *A Multi-dimensional Approach To Chinese Discourse Markers* 汉语话语标记多视角研究 Hanyu huayubiaoji duoshijiao yanjiu. Pekín, Prensa de Ciencias Sociales de China, 北京 Beijing, China Social Sciences Press 中国社会科学出版社 Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.

Casado Velarde, M. (1991). Los operadores discursivos *es decir*, *esto es*, *o sea* y *a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales. *Lingüística Española Actual*, 13(1), 87-116.

Casado Velarde, M. (1996). Notas sobre la historia de los marcadores textuales de explicación *es decir* y *o sea*. En M. Casado, A. Freire Llamas, J. E. López Pereira y J. I. Pérez Pascual (eds.), *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid I*. A Coruña: Universidade da Coruña, pp. 321-328.

Casado Velarde, M. (2008). Lingüística del texto y marcadores del discurso. En Mª A. Martín Zorraquino, y E. Montolío Durán (coords.), *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis* (2ª. ed., pp. 55-70). Madrid: Arco Libros.

Chang, Na 常娜 (2006). *An investigation of "ji" as a reformulating connecting element* 换言连接成分研究 Huanyan lianjie chengfen yanjiu (Trabajo final de Máster). Guangxi Normal University 广西师范大学 Guangxi Shifan Daxue.

Chang, Na 常娜 (2009). A study of "ji" as a reformulating connecting element 换言连接成分"即"的研究 Huanyan lianjie chengfen "Ji" de yanjiu. *Journal of Yunnan Normal University (Humanities and Social Sciences)* 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版) Yunnan Shifan Daxue Xuebao(Duiwai Hanyu Jiaoxue yuYanjiu Ban), 7(3), 76-82.

Chen, Jiajuan 陈家隽 (2019). *The pragmatic function and diachronic evolution of'Chinese discourse markers* 汉语话语标记的语用功能与历时演变 Hanyu huayubiaoji de yuyong gongneng yu lishi yanbian, Shanghai, Editorial de Universidad Fudan, 上海 Shanghai, Fudan university press 复旦大学出版社 Fudan Daxue Chubanshe.

Chen, Liubei 陈柳蓓 (2023). On the Chinese Metaphor Marker "Or Say"——Comparison with "Or" and "Or Is" 论汉语换言标记“或者说”——兼与“或者”“或者是”比较 Lun hanyu huanyanbiaoji “huozheshuo”——Jian yu “huozhe” “huozheshi” bijiao. *Research on Chinese as a Second Language* 对外汉语研究 Duiwai Hanyu Yanjiu, 2, 196-208.

Chen, Xinren 陈新仁 y Ren, Yuxin 任育新 (2007). An Investigation of the Use of Restatement Markers by Chinese High-level English Learners 中国高水平英语学习者重述标记语使用考察 Zhongguo gaoshuiping yingyu xuexizhe chongshubiaojiyu shiyong kaocha. *Foreign Language Teaching and Research* 外语教学与研究 Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu, 39(4), 294-300.

Chen, Ya-Ling (2015). *Los marcadores discursivos del chino y del español en textos escritos: los conectores contraargumentativos* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid. Recuperado de http://hdl.handle.net/10486/672364

Chen, Yanhui 陈艳辉 (2014). *The Study of Discourse Markers “Shuodaodi”* 话语标记 “说到底”探析 Huayubiaoji “shuodaodi” tanxi (Trabajo final de Máster). Shanghai Normal University 上海师范大学 Shanghai Shifan Daxue.

Cortés, L. y Camacho, M. Matilde (2005). *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*. Madrid: Arco Libros.

Cuenca López, M.ª J. (2002). Anàlisi contrastiva, lingüística aplicada i lingüística teórica. En J. Massot i Muntaner (coord.), *Miscel·lània Joan Veny*, vol.1, pp. 11-31.

Cuenca López, M.ª J. (2003). Two ways to reformulate: A contrastive analysis of reformulation markers. *Journal of Pragmatics*, 35, 1069-1093.

Cui, Shuxin 崔淑馨 (2018). *Estudio contrastivo de los marcadores del discurso en chino y en español y la traducción—el caso de los marcadores de reformulación* 汉西话语标记对比研究与翻译—以重述型话语标记为例 Han xi huayubiaoji duibi yanjiu yu fanyi—yi chongshuxing huayubiaoji wei li (Trabajo final de Máster). Beijing Forein Studies University 北京外国语大学 Beijing Waiguoyu Daxue.

Dong, Xiufang 董秀芳 (2007). Lexicalization and the origin of discourse markers 词汇化与话语标记的形成 Cihuihua yu huayubiaoji de xingcheng. *Chinese Teaching in the World* 世界汉语教学 Shijie Hanyu Jiaoxue, 1, 50-61.

Dong, Zhengcun 董正存 y Xie, Yongfang 谢永芳 (2013). Syntactic and Pragmatic Analysis of Wulunruhe (In Any Event) in Modern Chinese 现代汉语“无论如何”的句法-语用分析 Xiandai Hanyu Wulun Ruhe de Jufa-Yuyong Fenxi. *Journal of Hebei North University (Social Science Edition)* 河北北方学院学报（社会科学版）Hebei Beifang Xueyuan Xuebao (Shehui Kexue Ban), 29(1), 30-34.

Ducrot, O. (1980). *Les échelles argumentativas*. Paris: Les éditions de Minuit.

Duque, E. (2016). *Las relaciones de discurso*. Madrid: Arco Libros.

Elvira, J. (2015). *Lingüística histórica y cambio gramatical*. Madrid: Síntesis.

Escandell Vidal, M.ª V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Estellés Arguedas, M. (2009). *Gramaticalización y gramaticalizaciones. El caso de los marcadores del discurso de digresión en español* (Tesis doctoral). Universidad de Valencia. Recuperado de http://www.tesisenred.net/TDX-0622110-134611/

Fan, Min 范旼 (2019). *The study of Mordern Chinese Coplementarity Markers* 现代汉语补说性标记语研究 Xiandai hanyu bushuoxingn biaojiyu yanjiu (Trabajo final de Máster). Tianjin Forein Studies University 天津外国语大学 Tianjin Waiguoyu Daxue.

Fang, Qingming 方清明 (2015). A contrastive análisis off active markers in english and chinese 英汉叙实性标记的对比研究 Yinghan xushixing biaoji de duibi yanjiu. *Journal of Beijing International Studies University* 北京第二外国语学院学报 Beijing dier waiguoyu xueyuan xuebao, 2, 10-21.

Feng, Guangwu 冯光武 (2004). Semantic and Pragmatic Analysis of Chinese Pragmatic Markers 汉语语用标记语的语义语用分析 Hanyu yuyong biaojiyu de yuyi yuyong fenxi. *Modern Forein Language* 现代外语 Xiandai Waiyu, 27(1), 24-31.

Feng, Guangwu 冯光武 (2008). Pragmatic Markers in Chinese. *Journal of Pragmatics*, 40, 1687-1718.

Fraser, B. (1990). An Approach to Discourse Markers. *Journal of Pragmatics*, 14, 383-395.

Fuentes Rodríguez, C. (1987). *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar.

Fuentes Rodríguez, C. (1993). Conclusivos y reformulativos. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 20, 171-198.

Fuentes Rodríguez, C. (1996). *La sintaxis de las relacionantes supraoracionales*. Madrid: Arco Libros.

Fuentes Rodríguez, C. (1998). *Vamos*: un conector coloquial de gran complejidad. En Mª A. Martín Zorraquino, y E. Montolío Durán (coords.), *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros, pp.177-192.

Fuentes Rodríguez, C. (2003). Operador/conector, un criterio para la sintaxis discursiva. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 19(1), 61-85.

Fuentes Rodríguez, C. (2009). *Diccionario de conectores y operadores discursivos del español*. Madrid: Arco Libros.

Fuentes Rodríguez, C. (2013). La gramática discursiva: niveles, unidades y planos de análisis. *Cuadernos AISPI*, 2,15-36.

Galán Rodríguez, C. (1998). La dimensión explicativa y hedónica de los conectores *o sea* y *es decir*. *Anuario de Estudios Filológicos*, 21, 85-104.

Garachana Camarero, M. (1998). La evolución de los conectores contraargumentativos: la gramaticalización de *no obstante* y *sin embargo*. En Mª A. Martín Zorraquino, y E. Montolío Durán (coords.), *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros, pp.198-212.

Garcés Gómez, M. P. (2003). Los marcadores de recapitulación y de reconsideración en el discurso. *Revista de investigación lingüística*, 1(6), 111-141. https://revistas.um.es/ril/article/view/5531

Garcés Gómez, M. P. (2005). Reformulación y marcadores de reformulación. En M. Casado Velarde, González Ruiz, R. y Loureda Lamas, Ó. (eds.), *Estudio sobre lo metalingüístico (en español)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 47– 66.

Garcés Gómez, M. P. (2006). La evolución de los marcadores de ordenación discursiva en español. *Romanistisches Jahrbuch*, 57, 327-351. https://doi.org/10.1515/9783110192889.2.327

Garcés Gómez, M. P. (2008). *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.

Garcés Gómez, M. P. (2011). Paradigma y gramaticalización: el proceso evolutivo de los marcadores de separación. *Romanistisches Jahrbuch*, 62, 289-313. https://doi.org/10.1515/roma.62.10

Garcés Gómez, M. P. (2013). Los procesos de recapitulación y de reconsideración en los textos de la ciencia. En Gloria Clavería Nadal, Cecilio Garriga Escribano, Carolina Julià Luna, Francesc Rodríguez, Joan Torruella Casañas (coordinadores), *Historia, lengua y ciencia: una red de relaciones*, 121-138.

Garcés Gómez, M. P. (2014). Diacronía de los marcadores discursivos y representación en un diccionario histórico. A Coruña, Universidad de da Coruña, Anexos de *Revista de Lexicografía*, 28, 226.

Garcés Gómez, M. P. (2019). Tradición y modernidad en la organización del discurso en español en el siglo XVIII. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 46, 403-437.

Garcés Gómez, M. P. (2024a). Relaciones reformulativas de explicación y de corrección en el discurso digital. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación,* 100, 1-12. https://dx.doi.org/10.5209/clac.98396

Garcés Gómez, M. P. (2024b). Las relaciones enunciativas de recapitulación en los textos de la ciencia. En Ester Brenes Peña, Esperanza Alcaide Lara, Marina González-Sanz, Víctor Pérez Béjar y María Soledad Padilla Herrada (coordinadores), *Estudios sobre Lingüística pragmática y Análisis del discurso en español. Homenaje a Catalina Fuentes*, 165-180. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla

Garrido Medina, J. (1998). Discourse structure in grammar. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 6, 49-63.

Garrido Medina, J. (2013). Léxico y argumentación en la estructura del discurso. En C. Llamas, C. Martínez Pasamar, M. Casado Velarde (eds.), *Léxico y argumentación en el discurso público actual*, 105-127. Francfort del Meno, Lang.

Garrido Medina, J. (2016). Análisis del discurso. En J. Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Londres: Routledge, pp. 7-18.

Garrido Medina, J. (2017). Segmentación del discurso e interacción. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 71, 35-62. http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.57302.

Garrido Medina, J. (2019). Estructura del discurso. En E. Ridruejo (ed.), *Manual de lingüística española*. Berlín: Mouton-De Gruyter, pp. 353-378.

Garrido Medina, J. (2021). Los marcadores del discurso. En Sara Robles Ávila (ed.), *Pragmática: estrategias para comunicar*. Madrid: Anaya, pp. 123-134.

Garrido Medina, J. y Rodríguez Ramalle, T. M.ª (2015). Constituyentes y relaciones en la oración y en el discurso. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 62, 199-225.

Gili Gaya, S. (1961 [1943]). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.

Gong, Yunjie 龚韵洁 (2017). *Recursos lingüísticos y estrategias discursivas en el discurso político: Análisis comparado entre el español (España) y el chino (China)* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de https://hdl.handle.net/20.500.14352/15933

Guo, Lifang 郭利芳 (2020). Analyze of Discourse Markers “Shuodaodi” “说到底”话语标记分析 “Shuodaodi” huayubiaoji fenxi. *Journal of Puyang Vocational and Technical College* 濮阳职业技术学院学报 Puyang zhiye jishu xueyuan xuebao, 33(06), 82-85.

Gülich, E. y Kotshi, T. (1983). Les marqueurs de la reformulation paraphrastique. *Cahier de Linguistique Frances caise*, 5,305-351.

Gülich, E. y Kotshi, T. (1995). Discourse production in oral communication. En U. M. Quasthoff (ed.), *Aspects of oral communication*. Berlín/ Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 30- 66.

Gülich, E. y Kotshi, T. (1996). Textherstellungsverfahren in mündlicher Kommunikation. Ein Beitrag am Beispiel des Französischen. En W. Motsch (ed.), *Ebenen der Textstruktur. Sprachliche und kommunikative Prinzipien*. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 37- 80.

Halliday, M.A.K. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman Group.

Han, Ruifang 韩瑞芳 y Wu, Zhenyu 武振玉 (2016). A Study on the Conditional-Type Connection Elements in the Vernacular Novels of the Late Qing Dynasty 清末白话小说中条件类纪效连接成分研究 Qingmo baihua xiaoshuo zhong tiaojianlei jixiao lianjie chengfen yanjiu. *Social Sciences in Heilongjiang* 黑龙江社会科学 Heilongjiang shehui kexue, 6,132-136.

Hartmann, R. (1980). *Contractive Textology*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

He, Ziran 何自然 y Ran, Yongping 冉永平(1999). The Pragmatic Constraints of Discourse Linkers 话语联系语的语用制约性 Huayu lianxiyu de yuyong zhiyuexing. *Foreign Language Teaching and Research* 外语教学与研究 Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu, 3, 1-8.

Herrero Ingelmo, J. L. (2007). Cómo surgen los conectores: los reformuladores *id est*, *esto es*, *es decir*. *Revista de lexicografía*, 13, 45-54.

Herrero Ingelmo, J. L. (2010). Reformuladores de recapitulación: de complementos de modo a marcadores del discurso (en resumen, en síntesis, en suma, en conclusión, en definitiva). En Maria Iliescu, Heidi M. Runggaldier y Paul Danler (eds.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 123-133.

Hu, Wenting 胡文婷 (2011). *Research on conclusive discourse markers in modern Chinese* 现代汉语结论性话语标记语研究 Xiandai Hanyu Jielunxing Huayu Biaojiyu Yanjiu (Tesis final de máster). Yangzhou University 扬州大学 Yangzhou Daxue.

Hu, Wenting 胡文婷 y Li, Zhenzheng 李振政(2021). On Semantics of Chinese Conclusive Discourse Marker 结论性话语标记语义阐微 Jielunxing huayubiaoji yuyi chanwei. *Modern Chinese* 现代语文 Xiandai yuwen, 7, 62-69.

Hu, Zhuanglin 胡壮麟 (1994). *Discourse Cohesion and coherence* 语篇的衔接与连贯 Yupian de xianjie yu liannguan. Shanghai, Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai, 上海 Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press 上海外语教育出版社 Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.

Huang, Dawang 黄大网 (2001). Síntesis de la investigación de marcadores discursivos 话语标记研究综述 Huayubiaoji yanjiu zongshu. *Fujian Forein Language* 福建外语 Fujian Waiyu, 1, 5-11.

Iglesias, S. (2007). Marcadores del discurso e historia del español: *al fin*, *en fin*, *finalmente*. En Ramón Santiago, Inmaculada Delgado y Alicia Puigvert (eds.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Madrid: Orto, vol. 2, pp. 623-645.

Jia, Jia 贾佳 (2018). *Estudio contrastivo de los conectores causales y consecutivos entre el español y el chino: una propuesta de aplicación didáctica* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona. http://hdl.handle.net/10803/586001

Kaltenböck, G., B. Heine, T. Kuteva. (2011). On Thetical Grammar. *Studies in Language*, 35(4), 848-893. https://doi.org/10.1075/sl.35.4.03kal

Kim, Heejung. (2021). *Estudio comparativo de los marcadores discursivos de reformulación explicativa en español y en coreano* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid. https://repositorio.uam.es/handle/10486/694917

Kim, Heejung. (2023). Caracterización morfológica y proceso de fijación de algunos marcadores de reformulación en coreano. *Biblioteca de Babel: Revista de Filología Hispánica*, (Extraordinario 1), 321-340. https://doi.org/10.15366/bibliotecababel2023.extra1.013

Kim, Heejung. (2024a). Análisis pragmático de los marcadores de reformulación recapitulativa: Centrado en los marcadores “en resumen”, “en resumidas cuentas” y “en conclusión”. *Español y Literatura*, 111, 59-83.

Kim, Heejung. (2024b). Reformulation Markers in Spanish and Korean: An Intercultural Rhetorical Study. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 99, 93-107. https://dx.doi.org/10.5209/clac.87387

Kotschi, T. (2001). Formulierungspraxis als Mittel der Gesprächsaufrechterhaltung. En K. Brinker, G. Antos, W. Heinemann, S. H. Sager (eds.), *Text- und Gesprächslinguistik*. Berlín/ Nueva York: De Gruyter, vol. 2, pp. 1340-1348.

Li, Lili 李莉莉 (2011). *A Study on Unconditional-Concession Sentences in Mandarin Chinese* 现代汉语无条件让步句研究 Xiandai Hanyu Wutiaojian Rangbuju Yanjiu (Tesis doctoral). Jilin University 吉林大学 Jilin Daxue.

Li Xiaochen 李潇辰, Xiang Mingyou 向明友 y Yang Guoping 杨国萍 (2015). Defining Discourse Markers “话语标记”正名 Huayu Biaoji Zhengming. *Foreign Languages in China* 中国外语 Zhongguo Waiyu, 05, 17-23.

Li, Xiaoqin 李晓琴 (2020). *Investigación de construcción de los reformuladores en chino moderno* 现代汉语换言标记构式研究 Xiandai hanyu huanyan biaoji goushi yanjiu (Tesis doctoral). Shanghai Normal University 上海师范大学 Shanghai Shifan Daxue.

Li, Xiaoqin 李晓琴 y Chen, Changlai 陈昌来(2024). The classification and sources of reformulation markers in modern chinese 现代汉语换言标记的分类及其来源 Xiandai hanyu huanyan biaoji de fenlei ji qi laiyuan. *Studies in Language and Linguistics* 语言研究 Yuyan Yanjiu, 44(1), 19-25.

Li, Xiuming 李秀明 (2006). *Research on Chinese Metadiscourse Markers* 汉语元话语标记研究 Hanyu yuan huayubiaoji yanjiu (Tesis doctoral). Fudan University 复旦大学 Fudan Daxue.

Li, Zhijun 李志君 (2014). A comparative study of reformulation markers in Chinese and foreign academic terminology articles 中外学术语篇中的重述标记比较研究 Zhongwai Xueshu Yupian Zhong De Chongshu Biaoji Bijiao Yanjiu. *Journal of PLA University of Foreign Languages* 解放军外国语学院学报 Jiefangjun Waiguoyu Xueyuan Xuebao, 37(4), 40-50.

Li, Zongjiang 李宗江 (2010). On the Origin of Discourse Markers with *wǒshuō* as an Example 关于话语标记来源研究的两点看法—从“我说”类话语标记的来源说起 Guanyu huayubiaoji laiyuan yanjiu de liangdian kanfa. *Chinese Teaching in the World* 世界汉语教学 Shijie Hanyu Jiaoxue, 2, 192-198.

Li, Zongjiang 李宗江 (2015). “Summary” Class Pragmatic Markers in Modern Chinese and Its Evolution 近代汉语“总结”类语用标记及其演变 Jindai Hanyu “Zongjie”lei Yuyongbiaoji Ji Qi Yanbian. *Studies on the History of Chinese Language* 汉语史研究集刊 Hanyushi Yanjiu Jikan, 1, 1-19.

Li, Zongjiang 李宗江 (2017). “In other words” class pragmatic markers in modern chinese and its evolution 近代漢語“换言”類語用標記及其演變 Jindai Hanyu “Huanyan” Lei Yuyong Biaoji Ji Qi Yanbiann. *Journal of History of Chinese Language* 汉语史学报 Hanyu Shi Xuebao, 17, 60-68.

Liang, Ying 梁莹 (2024). *A Study on Conditional Temporal Connectives for International Chinese Education* 面向国际中文教育的条件类纪效连接成分研究 Mianxiang guoji zhongwen jiaoyu de tiaojian lei jixiao lianjie chengfen yanjiu (Tesis final de máster). Hainan Normal University 海南师范大学 Hainan Shifan Daxue.

Liao, Qiuzhong 廖秋忠 (1986). Connecting elements in modern Chinese texts 现代汉语篇章中的连接成分 Xiandai hanyu pianzhang zhong de lianjiechengfen. *Studies of the Chinese Language* 中国语文 Zhongguo Yuwen, 6, 413-427.

Liao, Qiuzhong 廖秋忠 (1992). *Anthology of Liao Qiuzhong* 廖秋忠文集 Liao Qiuzhong Wenji. Beijing, Beijing Language and Culture University Press 北京语言学院出版社 Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.

Liu, Danqing 刘丹青 (2008). *A handbook for grammatical investigation and research* 语法调查研究手册 Yufa diaocha yanjiu shouce. Shanghai, Editorial Educativa de Shanghai, 上海 Shanghai, Shanghai Educational Publishing House 上海教育出版社 Shanghai Jiaoyu Chubanshe.

Liu, Liyan 刘丽艳 (2005). *Discourse Markers in Oral Communication* 口语交际中的话语标记 Kouyu jiaoji zhong de huayubiaoji (Tesis doctoral). University of Zhejiang 浙江大学 Zhejiang Daxue.

Liu, Liu 刘流 (2015). *The Research of the Recapitulative Discourse Markers in Modern Chinese* 现代汉语总结类话语标记研究 Xiandai hanyu zongjielei huayubiaoji yanjiu (Tesis final de máster). Shanghai Normal University 上海师范大学 Shanghai Shifan Daxue.

Liu, Yuxin 刘昱昕 (2009). *A Study on the Factual Connective Elements in Modern Chinese* 现代汉语实情连接成分考察 Xiandaihanyu shiqing lianjiechengfen kaocha (Tesis final de máster). Beijing Language and Culture University 北京语言大学 Beijing Yuyan Daxue.

López Alonso C. (1990). El discurso y el conector reformulativo: «es decir». *Revista de Filología Románica*, 7, 87-97.

López García, Á. (1994). *La oración compuesta. Gramática del español I*. Madrid: Arco Libros.

López Serena, A. y Loureda Lamas, Ó. 2013. La reformulación discursiva entre lo oral y lo escrito: una aproximación teórica y experimental. *Oralia*, 16, 221-258.

Luo, Chunhong 罗春宏 (2007). *The Concluding & Joint Component in the Modern Chinese Writing* 现代汉语篇章中的总结关系连接成分 Xiandai Hanyu Pianzhang Zhong de Zongjie Guanxi Lianjie Chengfen (Tesis final de máster). Nanchang University 南昌大学 Nanchang Daxue.

Mann, W. C., y Thompson, S. A. (1987): Rhetorical Structure Theory: A Framework for the Analysis of Texts. *IPRA Papers in Pragmatics*, 1, 1-21.

Martí Sánchez, M. (2008). *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos.* Madrid: Arco Libros.

Martín Zorraquino, Mª A. y Portolés, J. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Nueva gramática descriptiva de la lengua española* (vol.3). Madrid: Espasa Calpe, pp. 4051-4213.

Martín Zorraquino, Mª A. y Montolío Durán, E. (2008 [1988]). *Los marcadores del discurso (Teoría y análisis)*. Madrid: Arco Libros.

Montolío Durán, E. (1992). Los conectores discursivos, acerca de *al fin y al cabo*. En Vide, C. M. (ed.), *Lenguajes naturales y lenguajes formales (Actas del VIII Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales)*. Barcelona: PPU, pp. 453-460.

Montolío Durán, E. (2008). La teoría de la relevancia y el estudio de los conectores discursivos. En Mª A. Martín Zorraquino, y E. Montolío Durán (coords.), *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis* (2ª. ed., pp. 93-119). Madrid: Arco Libros.

Moreno Fernández, F. (2024). *Así nos comunicamos en sociedad*. Madrid: Ediciones Complutense.

Murillo, S. (2004). A relevance reassessment of reformulation markers. *Journal of Pragmatics*, 36, 2059-2068.

Murillo, S. (2007). *A Contribution to the Pragmalinguistic Contrastive Study of Explicatory Reformulative Discourse Markers in Contemporary Journalistic Written English and Spanish* (Tesis Doctoral). Universidad de Zaragoza.

Murillo, S. (2015). Sobre el uso de *que* con los marcadores de reformulación explicativa en español escrito. En M. Borreguero Zuloaga y S. Gómez-Jordana (eds.). *Marqueurs u discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. Limonges: Lambert-Lucas, pp. 168-179.

Murillo, S. (2016). Sobre la reformulación y sus marcadores. *Cuadernos AISPI*, 8, 237–258. https://doi.org/10.14672/8.2016.1335.

Murillo, S. (2021). Reformulation markers in non-initial position in written English and Spanish. *Complutense Journal of English Studies*, 29, 35-48. https://doi.org/10.5209/cjes.77793

Pan, Juan 潘娟 (2017). *Modern Chinese real discourse marker translation study* 现代汉语叙实性话语标记语维译研究 Xiandai hanyu xushixing huayubiaojiyu weiyi yanjiu (Tesis final de máster). Kashgar University 喀什大学 Kashi Daxue.

Pons Bordería, S. (2000). Los conectores. En A. Briz Gómez (coord.) y Grupo Val. Es.Co, *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel, pp.193-220.

Pons Bordería, S. (2013). Un solo tipo de reformulación. *Cuadernos AISPI*, 2, 151–170.

Pons Bordería, S. (2014). Paths of Grammaticalization in Spanish *o sea*. En Ghezzi, Chiara y Piera Molinelli (eds.). *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*. Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics, pp.109-136. http://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199681600.003.0007

Pons Bordería, S. (2016). Evolución diacrónica de "o sea". *Boletín de la Real Academia Española*, 96, 291-350.

Pons Bordería, S. (2017). Volviendo sobre un solo tipo de reformulación: Una respuesta a Silvia Murillo. *Cuadernos AISPI*, 10, 153–172.

Portolés, J. (2008). La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores discursivos. En Mª A. Martín Zorraquino, y E. Montolío Durán (coords.). *Los*

marcadores del discurso: Teoría y análisis (2ª. ed.,). Madrid: Arco Libros, pp. 71-91.

Portolés, J. (2014 [1998]). *Marcadores del discurso* (2ª ed. ampliada y actualizada, 6ª reimp. ed.). Barcelona: Ariel Letras.

Portolés, J. (2015). Los marcadores del discurso. En Gutiérrez-Rexach, J. (ed.). *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Londres: Routledge, pp. 689-699.

Qin, Yanman 覃艳蔓 (2022). *A survey of the use and learning of concessional emphasis discourse markers by middle and senior level international students* 中高级汉语学习者让步性语标记习得研究 Zhonggaoji Hanyu Xuexizhe Rangbuxing Yubiaoji Xide Yanjiu (Tesis final de Máster). Zhejiang University of Science & Technology 浙江科技学院 Zhejiang Keji Xueyuan.

Qin, Xiaoqun 覃小群 (2011). *A Study on the Interjection "Jiushishuo" in Modern Chinese* 现代汉语插入语“就是说”研究 Xiandai hanyu charuyu “jiushishuo” yanjiu (Tesis final de máster). Guangxi University for Nationalities 广西民族大学 Guangximinzu Daxue.

Qiu, Ye 邱野 (2009). *The Study of the Discourse Markers “Jiu shi shuo”* 话语标记语“就是说”研究 Huayubiaojiyu “jiushishuo” yanjiu (Tesis final de máster). Xiangtan University 湘潭大学 Xiangtan Daxue.

Ran, Yongping 冉永平(2000a). *The Pragmatics of Discourse Markers in Conversation* 会话中话语标记语的语用学研究 Huihuazhong huayubiaojiyu de yuyongxue yanjiu (Tesis doctoral). Guangdong University of Foreign Studies 广东外语外贸大学 Guangdong Waiyu Waimao Daxue.

Ran, Yongping 冉永平(2000b). Síntesis de los estudios pragmáticos de los marcadores del discurso 话语标记语的语用学研究综述 Huayubiaojiyu de yuyongxue yanjiu zongshi. *Forein Languages Research* 外语研究 Waiyu Yanjiu, 4, 8-14.

Robles, F. (2025). Los marcadores de rectificación en el corpus paralelo alemán-español PaGeS. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 52, 1-23. https://doi.org/10.15304/verba.52.9149

Rodríguez Ramalle, T. M.ª (2014). Una nueva reflexión en torno a los marcadores de reformulación con *que*. *Revista de Investigación Lingüística*, 17, 121-147.

Rodríguez Ramalle, T. M.ª (2016). Partículas evidenciales en el desarrollo del discurso reformulativo. En O. Loureda, D. Izquierdo y R. González (eds.). *La evidencialidad en español.* Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 179-199.

Rodríguez Ramalle, T. M.ª (2017). Partículas reformulativas y consecutivas: relaciones y convergencias. *Cuadernos AISPI*, 10, 173-196.

Rossari, C. (1990). Projet pour une typologie des opérations de reformulation. *Cahiers de Linguistique Française*, 11, 345-359.

Rossari, C. (1997 [1994]). *Les opérations de reformulation*. Bern: Peter Lang.

Roulet, E. (1987). Complétude interactive et connecteurs reformulatifs. *Cahiers de Linguistique Française*, 8, 111-140.

Schiffrin, D. (1987). *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Shen, Jiaxuan 沈家煊 (1994). A survey of studies on grammaticalization“语法化”研究综观 Yufahua yanjiu zongguan. *Foreign Language Teaching and Reserch* 外语教学与研究 Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu, 4, 17-24.

Sheng, Xinhua 盛新华, Qiu Ye 邱野 (2009). Semantic relation and pragmatic features between A and B implied by “That is tos ay” “就是说”所标示的 A、B 之间的语义关系及语用特点 “Jiushishuo” suo biaoshi de A, B zhijian de yuyi guanxi ji yuyong tedian. *Journal of Yanan University* 延安大学学报 Yanan Daxue Xuebao, 31(1), 24-28.

Shi, Huiyuan 史慧媛 (2012). Using “huozheshuo” to associate the domain of choice in complex sentences 用“或者说”关联的言域措辞性选择复句 Yong “huozheshuo” guanlian de yanyu cuocixing xuanze fuju. *Economista* 经济师 Jingjishi, 4, 136-138.

Shi, Jinsheng 史金生 y Hu, Xiaoping 胡晓萍 (2013). Functions of “Jiushi” as a discourse marker and its grammaticalization “就是”的话语标记功能及其语法化 “Jiushi” de huayubiaoji gongneng ji qi yufahua. *Chinese Language Learning* 汉语学习 Hanyu Xuexi, 4, 13-20.

Salameh Jiménez, S. (2019). *Reformulación y categorías vecinas: un tratamiento teórico y experimental a través del marcador discursivo ‘o sea’ en español / Reformulation and Neighboring Categories: A Theoretical-Experimental*

Approach through the Spanish discourse marker 'o sea'. Valencia, tesis doctoral Universitat de València. https://roderic.uv.es/handle/10550/71218

Salameh Jiménez, S. (2021a). *Reframing reformulation: a theoretical-experimental approach. Evidence through the Spanish discourse marker 'o sea'*. Berlín, Peter Lang.

Salameh Jiménez, S. (2021b). Tratamiento teórico-experimental de la paráfrasis: análisis de su uso con y sin el marcador discursivo *o sea* en español. *Pragmalingüística*, (29), 362–376. https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2021.i29.18

Salameh Jiménez. S. (2022). Measuring reformulation through eye-tracking. The role of reformulation markers in establishing reformulation: an experimental approach. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 91, 205-218.

Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *Relevance: communication and cognition.* Oxford: Basil Blackwell.

Sperber, D. y Wilson, D. (1994). *La relevancia: Comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor.

Sperber, D. y Wilson, D. (1995). *Relevance: communication and cognition* (2nd ed.). Oxford: Basil Blackwell.

Suárez Hernández, A. (2016). *Análisis diacrónico de adverbios con función discursiva y su representación en un diccionario histórico* (Tesis doctoral). Universidad Carlos III de Madrid. Recuperado de http://hdl.handle.net/10016/23068

Suárez Hernández, A. (2017). *Análisis diacrónico de adverbios con función discursiva: hacia una descripción lexicográfica*. San Millán de la cogolla: Cilengua.

Sun, Liping 孙利萍, Fang, Qingming 方清明 (2011). Overview of study on types and functions of chinese discourse markers 汉语话语标记的类型及功能研究综观 Hanyu huayubiaoji de leixing ji gongneng yanjiu zongguan. *Chinese Language Learning* 汉语学习 Hanyu Xuexi, 6, 76-84.

Tang, Bin 唐斌 (2007). An analysis of the discourse marker "Qishi" and its pragmatic function in english translation 话语标记语"其实"及其英译的语用功能探析 Huayubiaojiyu "Qishi" jiqi yingyi de yuyong gongneng tanxi. *Foreign Languages and Their Teaching* 外语与外语教学 Waiyu Yu Waiyu Jiaoxue, 3, 16-18.

Tian, Xiaoxiao 田笑笑 (2021). *La organización del discurso en español y en chino: estudio contrastivo en los textos escritos literarios* (Tesis doctoral). Universidad Carlos III de Madrid. Recuperado de https://hdl.handle.net/10016/33880

Traugott, E. C. y Dasher, R. B. (2002). *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vázquez Veiga, N. (1994). Una aproximación a algunos marcadores con función textual de «resumen», «conclusión» y «cierre». *ELUA: Estudios De Lingüística*, 10, 349–390. https://doi.org/10.14198/ELUA1994-1995.10.18

van Dijk, Teun. A. (1977). *Text and context*. Londres: Longman.

van Dijk, Teun. A. (1979). Pragmatic connectives. *Journal of Pragmatics*, 3, 447-456.

Wang, Hong 王红, Ge, Yunfeng 葛云锋 (2004). Contrastive Analysis of Reformulation Markers in Chinese and English 重构性话语标记语的英汉对比分析 Chonggou Xing Huayu Biaojiyu de Ying Han Duibi Fenxi. *Journal of Lingling University* 零陵学院学报(教育科学) LingLing Xueyuan Xuebao, 2(6), 160-162 .

Wang, Yi-Chen 王宜贞 (2013). *Los marcadores conversacionales en el subtitulado del español al chino: análisis de La mala educación y Volver de Pedro Almodóvar* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona. https://hdl.handle.net/10803/125655

Wang, Yichun 王伊纯(2017). *Estudio contrastivo de los marcadores discursivos en español y en chino* 汉西话语标记对比研究 Hanxi huayubiaoji duibi yanjiu (Tesis final de máster). Shanghai Forein Studies University 上海外国语大学 Shanghai Waiguoyu Daxue.

Wei, Naixing 卫乃兴 (2009). The methodology and related concepts of corpus linguistics 语料库语言学的方法论及相关理念 Yuliaoku yuyanxue de fangfalun ji xiangguan linian. *Forein Languages Research* 外语研究 Waiyu Yanjiu, 5, 36-42.

Wu, Fuxiang 吴福祥 (2004). Progress in grammatical research in recent years 近年来语法化研究的进展 Jinnianlai yufahua yannjiu de jinzhan. *Foreign Language Teaching and Research* 外语教学与研究 Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu, 36(1), 18-24.

Xiao, Liyan 肖丽燕 (2023). *Aspectos teóricos, metodológicos y aplicados en la comparación de los conectores discursivos en español y en chino en los textos escritos* (Tesis doctoral). Universidad Carlos III de Madrid. Recuperado de https://researchportal.uc3m.es/individual/act565593

Xu, Jing 徐静, Ye, Hui 叶慧 (2009). Study on the types of connective components 换言连接成分类型研究 Huanyan lianjiechengfen leixing yanjiu. *Theory Research 学理论* Xue Lilun, 11, 147-148.

Xu, Suqin 徐素琴 (2008). *Research on the function of discourse markers of fact-connected components* 实情连接成分的话语标记功能研究 Shiqing lianjiechengfen de huayubiaoji gongneng yanjiu (Tesis final de máster). Shanghai Forein Studies University 上海外国语大学 Shanghai Waiguoyu Daxue.

Xu, Yulong 许余龙 (1992). Definition and Classification of Contrastive Linguistics 对比语言学的定义与分类 Duibi Yuyanxue de Dingyi yu Fenlei. *Foreign Language* 外国语 Waiguoyu, 4, 12-17.

Yang, Tianming 杨天明 (2011). *The Study of Modernn Chinese Other Words-DMs* 现代汉语换言类话语标记研究 Xiandai Hanyu Huanyan Lei Huayu Biaoji Yanjiu (Tesis final de máster). Liaoning University 辽宁大学 Liaoning Daxue.

Yang, Yonghua 杨永华 (2008). *A Study on the Narrative Discourse Markers in Modern Chinese* 现代汉语叙实性话语标记语研究 Xiandai hanyu xushixing huayubiaojiyu yanjiu (Tesis final de máster). Yangzhou University 扬州大学 Yangzhou Daxue.

Yao, Junming 姚俊明 (2012). Clasificación de los marcadores del discurso en chino mandarín. *Revista de iniciación a la investigación en filología*, 7, 5-20.

Ye, Jianjun 叶建军 (2022). Lexicalization of “Qishi” and Its Correlation Function “其实”的词汇化及其关联功能 “qishi” de cihuihua ji qi guanlian gongneng. *Journal of Tonghua Normal Uninversity* 通化师范学院学报 Tonghua shifan xueyuan xuebao, 43(05), 1-11.

Yin, Meizi 尹美子 (2008). *Componentes de conexión secuencial en textos chinos modernos* 现代汉语篇章中的顺接连接成分 Xiandai Hanyu Pianzhang zhong

de Shunjie Lianjie Chengfen (Tesis doctoral). Nankai University 南开大学 Nankai Daxue.

Yin, Shulin 殷树林 (2012). The formation of discourse marks 论话语标记的形成 Lun huayubiaoji de xingcheng. *Journal of Hunan University of Science & Technology* 湖南科技大学学报 Hunan Keji Daxue Xuebao, 15(2), 133-138.

Yin, Wei 尹蔚 (2011). Semantic type and pragmatic mechanism of "huozhe shuo" marked selective compound sentences "或者说"类有标选择复句的语义类型及语用机制考察 "Huozhe shuo" Lei Youbiao Xuanze Fuju De Yuyi Leixing Ji Yuyong Jizhi Kaocha. *Journal of Center South University* 中南大学学报 Zhongnan Daxue Xuebao, 17(03), 195-199.

Zang, Wenqiang 臧文强 (2018). *A study on summarizing discourse markers for teaching Chinese writing to foreigners* 面向对外汉语写作教学的总结类话语标记研究 Mianxiang duiwai hanyu xiezuo jiaoxue de zongjielei huayubiaoji yanjiu (Tesis final de máster). Yangzhou University 扬州大学 Yangzhou Daxue.

Zhang, Bingjin 张炳金 (2020). *Research on the alternative marker of modern chinese* 现代汉语换言类标记研究 Xiandai Hanyu Huanyan Lei Biaoji Yanjiu (Tesis final de máster). Shandong Normal University 山东师范大学 Shandong Shifan Daxue.

Zhang, Li 张黎 (2017). *Hanyu Kouyu Huayu Biaoji Chengfen Yanjiu* 汉语口语话语标记成分研究. Beijing, Beijing Language and Culture University Press 北京语言大学出版社 Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.

Zhang, Lirui 张利蕊 y Yao, Shuangyun 姚双云 (2022). On the semantic mirror method and the lexical polysemy – A case study of "qishi" "语义镜像法"与词汇的多义性研究-以"其实"的语义为例 "yuyi jingxiangfa" yu cihui de duoyixing yanjiu-yi "qishi" de yuyi wei li. *Contemporary Rhetoric* 当代修辞学 Dangdai xiuci xue, 1, 48-61.

Zhang, Yi 张漪 (2017). The Multi-angle Study of Discourse Marker 话语标记"不管怎么说"的多角度研究 Huayu Biaoji "Buguan Zenmeshuo" de Duojiaodu Yanjiu. *Journal of Zhongzhou University* 中州大学学报 Zhongzhou Daxue Xuebao, 34(05), 102-106.

Zhao, Hanxing 赵晗杏 (2017). *Analysis on the application of other words-DMs in teaching Chinese as a foreign language* 换言类话语标记在对外汉语教学中的应用分析 Huanyan Lei Huayu Biaoji Zai Duiwai Hanyu Jiaoxue Zhong De Yingyong Fenxi (Tesis final de máster). Yangzhou University 扬州大学 Yangzhou Daxue.

Zhao, Qiurong 赵秋荣 y Wang, Kefei 王克非(2014). A Corpus-based comparison of Compression Markers in Non-translational and Translational Chinese 现代汉语话语标记重述标记的语料库考察 Xiandai hannyu huayubiaoji chongshubiaoji de yuliaoku kaocha. *Chinese Translators Journal* 中国翻译 Zhongguo Fanyi, 35(05), 25-29.

Zhu, Jingwei 朱京伟 (2020). *The Trajectory of Modern Sino-Japanese Vocabulary Exchange* 近代中日词汇交流的轨迹 Jindai zhong ri cihui jiaoliu de guiji. Pekín, Editorial Comercial, 北京，商务印书馆 Beijing, Shangwu Yinshuguan.

CORPUS Y DICCIONARIOS

Briz, A., Pons, S. y Portolés, J. (coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español* [en línea]. http: www.dpde.es.

BLCU Beijing Language and Culture University Corpus Center. *Beijing Chinese Corpus* (BCC) [en línea]. https://bcc.blcu.edu.cn/

Center for Chinese Linguistics PKU. Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) [en línea]. http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai

Clases de idioma chino de la Universidad de Pekín 1955 y 1957 北京大学中文系 1955、1957 级语言班. *Explicación de las partículas chinas modernas* 现代汉语虚词例释 Xiandai Hanyu Xuci Lishi. Pekín, Editorial Comercial, 北京, 商务印书馆 Beijing, Shangwu Yinshuguan.

David Crystal, Shen Jiaxuan 沈家煊 (2000). 语言学和语音学词典，商务印书馆。*A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Pekín, Editorial Comercial, 北京商务印书馆 Shangwu Yinshuguan.

Departamento Editorial de Diccionarios del Instituto de Lenguas de la Academia China de Ciencias Sociales (DEDILACCS) (2012). *Diccionario de la lengua china moderna* (6ª ed.) 现代汉语词典 Xiandai hanyu cidian. Pekín, Editorial Comercial, 北京, 商务印书馆 Beijing, Shangwu Yinshuguan.

Fuentes Rodríguez, C. (2009). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.

Lyu, Shuxiang 吕淑湘 (2015). *Ochocientas palabras de la lengua china moderna* (edición revisada y ampliada) 现代汉语八百词 Xiandai Hanyu Babaici. Pekín, Editorial Comercial, 北京, 商务印书馆 Shangwu Yinshuguan.

Moliner, M. (1966-1967). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Moeschler, J. y Reboul, A. (1999 [1994]). *Diccionario enciclopédico de pragmática* (Versión española de María Luisa Donaire y Marta Tordesillas). Madrid: Arrecife Producciones S.L.

Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *El Corpus del Español del Siglo XXI*. http://www.rae.es

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.2 en línea]. https://dle.rae.es

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [versión provisional 2.ª ed., en línea]. https://www.rae.es/dpd/ayuda/forma-de-cita [Consulta: 24/12/2024].

Sun, Yizhen 孙义桢, dir., Lu, Chuanshan 卢传山，Huang, Jinyan 黄锦炎 y otros (1999). *Nuevo diccionario chino-español* 新汉西词典 Xin xi han cidian. Pekín, Editorial Comercial, 北京，商务印书馆 Shangwu Yinshuguan.

Sun, Yizhen 孙义桢, dir., Lu, Jingsheng 陆经生, Yu, Man 于漫 y otros (2008). *Nueva era gran diccionario español-chino* 新时代西汉大词典 Xin shidai xi han da cidian. Pekín, Editorial Comercial, 北京，商务印书馆 Shangwu Yinshuguan.

ANEXO Corpus autoconstruido

Grupo	Título del discurso político	Fecha	Discurso político original	Versión española
A1	主持十八届中央政治局第一次集体学习时的讲话 Zhǔchí shíbā jiè zhōngyāng zhèngzhì jú dì yī cì jítǐ xuéxí shí de jiǎnghuà Discurso pronunciado cuando presidía el 1. Estudio Colectivo del Buró Político del XVIII Comité Central	17-11-2012	全党同志一定要以更加坚定的信念、更加顽强的努力，毫不动摇坚持、与时俱进发展中国特色社会主义，不断丰富中国特色社会主义的实践特色、理论特色、民族特色、时代特色，团结带领全国各族人民，努力实现全面建成小康社会各项目标任务，继续实现推进现代化建设、完成祖国统一、维护世界和平与促进共同发展这三大历史任务。	Los camaradas de todo el Partido debemos, con convicciones más firmes y esfuerzos más tenaces, mantener sin vacilación y desarrollar a la par de los tiempos el socialismo con peculiaridades chinas, enriquecer constantemente las peculiaridades de este socialismo en lo que hace a la práctica, la teoría, la nación y la época, y unir y dirigir al pueblo de las diversas etnias de todo el país a esforzarse por materializar las tareas y metas para la culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, y a continuar haciendo realidad las tres grandes tareas históricas, *a saber*, impulsar la modernización, consumar la reunificación de la patria, defender la paz mundial y fomentar el desarrollo mancomunado.
A2	Intervención en el pleno del Congreso de los Diputados para informar sobre la	27-06-2018	En primer lugar, que este Gobierno entiende como propio e ineludible el mandato de escuchar a todos los Grupos parlamentarios con carácter previo a la celebración de los Consejos Europeos. *Es decir*, comparezco para exponer mi posición política, pero también, y	

	próxima reunión del Consejo Europeo		fundamentalmente, para escuchar a todas las fuerzas políticas con representación en esta Cámara.	
B1	在北京大学师生座谈会上的讲话 Zài běijīng dàxué shī shēng zuòtán huì shàng de jiǎnghuà Discurso en el simposio entre profesores y estudiantes de la Universidad de Pekín	04-05-2014	现在在高校学习的大学生都是 20 岁左右，到 2020 年全面建成小康社会时，很多人还不到脚岁；到本世纪中叶基本实现现代化时，很多人还不到 60 岁，*也就是说*，实现“两个一百年”奋斗目标，你们和千千万万青年将全过程参与。	La mayoría de los estudiantes universitarios actuales tienen unos veinte años, lo que significa que para e1 2020, cuando hayamos consumado la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, todavía no habrán cumplido los treinta. Y tendrán menos de sesenta años a mediados de este siglo, cuando hayamos materializado básicamente la modernización. *Es decir*, ustedes participarán junto con otros millones y millones de jóvenes en todo el proceso de hacer realidad los objetivos de lucha fijados para los “dos centenarios".
B2	Intervención en encuentro con jóvenes españoles y portugueses sobre el futuro de Europa	28-10-2021	Por tanto, cuando estamos hablando del Estado del Bienestar, estamos hablando también de impuestos, y estamos hablando de que esos impuestos tienen que ser justos, *es decir*, que quienes más tienen más tengan que contribuir a las arcas públicas.	
C1	共同建设“丝绸之路经济带”Gòngtóng jiànshè “sīchóu zhī lù jīngjì dài”	03-10-2013	我们的战略目标是一致的，*那就是*确保经济长期稳定发展，实现国家繁荣富强和民族振兴。	Nuestros objetivos estratégicos son idénticos, *o sea*, asegurar el desarrollo prolongado y estable de la economía y hacer realidad

	Construir juntos la Ruta Maritima de la Seda del Siglo XXI			la prosperidad y fortaleza de nuestros países y la revigorización nacional.
C2	Intervención en la apertura del Foro Fundación Consejo España-China	9-9-2024	Finalmente, habrá espacio para hablar sobre intercambios culturales y turísticos. *Es decir*, de aquello que más contribuye a acercar a nuestras sociedades.	
D1	在第十二届全国人民代表大会第一次会议上的讲话 Zài dì shí'èr jiè quánguó rénmín dàibiǎo dàhuì dì yī cì huìyì shàng de jiǎnghuà Discurso ante la I Sesión de la XII Asamblea Popular Nacional	17-03-2013	实现中国梦必须凝聚中国力量*这就是*中国各族人民大团结的力量.	Para hacer realidad el sueño chino hay que aglutinar las fuerzas chinas, es decir, las de la gran unión del pueblo de todas las etnias del país.
D2	Discurso del presidente del Gobierno en su comparecencia ante el Congreso	09-10-2024	Señorías, la mayoría de las proyecciones de la población de la Unión Europea sitúan en el año 2025, *es decir*, el próximo año, el pico de población y que, a partir de esa fecha, las proyecciones indican que la población europea irá envejeciendo y reduciéndose.	

			En diez años, el 94% de los migrantes que han venido a nuestro país han venido de forma legal y regular. Solamente un 6% lo hizo de forma irregular, cruzando el mar o las vallas de las ciudades autónomas de Ceuta y Melilla. De ese total de migrantes regulares e irregulares, el 40% son latinoamericanos, el 30% son europeos y el 20% provienen del continente africano. *Es decir*, se trata de una migración diversa que no se parece en nada a la imagen que la ultraderecha de la derecha quiere transmitir sobre la cuestión de la migración.	
E1	不断提高运用中国特色社会主义制度有效治理国家的能力 Bùduàn tígāo yùnyòng zhōngguó tèsè shèhuì zhǔyì zhìdù yǒuxiào zhìlǐ guójiā de nénglì	17-02-2014	党的十八届三中全会提出的全面深化改革的总目标，*就是*完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治能力现代化。	La III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido formuló el objetivo general de la profundización integral de la reforma, *o sea*, perfeccionar y desarrollar el sistema del socialismo con peculiaridades chinas y promover la modernización de los sistemas y de la capacidad para gobernar el país.

	Reforzar la capacidad de gobierno eficaz del país aplicando el sistema del socialismo con peculiaridades chinas		推进国家治理体系和治理能力现代化，必须完整理解和把握全面深化改革的总目标，这是两句话组成的一个整体，*即*完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化我们的方向就是中国特色社会主义道路	Para promover la modernización de los sistemas y de la capacidad para gobernar el país, hay que entender y dominar por completo el objetivo general de la profundización integral de la reforma. Se trata de un conjunto definido por dos frases: perfeccionar y desarrollar el sistema del socialismo con peculiaridades chinas e impulsar la modernización de los sistemas y de la capacidad para gobernar el país. Nuestro rumbo es precisamente el camino del socialismo con peculiaridades chinas.
E2	Intervención en la presentación de la propuesta estratégica de la PEUE para fortalecer la seguridad económica y el liderazgo global de la UE en esta década en el Foro ResilientEU2030	15-09-2023	Y, por tanto, siguiendo esta filosofía hemos elaborado este informe de Resiliencia Unión Europea 2030, que es una visión estratégica para garantizar la resiliencia económica y el liderazgo global de la Unión Europea en esta década. *Es decir*, es un objetivo ambicioso el de este informe. Y ustedes van a poder encontrarlo, está ya además a ojos y lectura de todos los ciudadanos de nuestro país en la página web de la Oficina Nacional de Prospectiva y Estrategia de la Presidencia Española del Consejo.	

F1	坚持和运用好毛泽东思想活的灵魂 Jiānchí hé yùnyòng hǎo máozédōng sīxiǎng huó de língún Mantener y aplicar bien el alma viva del pensamiento de Mao Zedong	26-12-2013	毛泽东同志说："'实事'就是客观存在着的一切事物，'是'就是客观事物的内部联系，*即*规律性，'求'就是我们去研究"	El camarada Mao Zedong dijo: "Por hechos' entendemos todas las cosas que existen objetivamente; por 'verdad', la ligazón interna de las cosas objetivas, *es decir*, las leyes que las rigen, y por buscar', estudiar". El camarada Mao Zedong, además, metaforizó la búsqueda de la verdad en los hechos.
F2	Intervención ante la Asamblea General de las Naciones Unidas	25-09-2024	Aumenta el número de víctimas, de heridos, de heridas, de mutilados, de personas desplazadas. Y lo hace, también, el impacto económico de la violencia: hasta el 13% de todo el PIB mundial, según algunos estudios. *Es decir*, el equivalente a toda la riqueza creada en un año por 180 países juntos.	
			La presencia de las mujeres con escaño en parlamentos alcanza el 27%, *es decir*, el doble que en el año 1990.	
G1	在二十国集团领导人第十九次峰会第一阶段会议关于"抗击饥饿与贫困"议题的讲话 Zài èrshí guó jítuán	18-11-2024	这次里约热内卢峰会把"构建公正的世界和可持续的星球"作为主题，把"消除饥饿贫困"作为首要议题，并决定成立"抗击饥饿与贫困全球联盟"。从杭州到里约热内卢，我们都致力于同一个目标，*即*建设一个共同发展的公正世界。	Esta Cumbre en Río bajo el lema "Construyendo un Mundo Justo y un Planeta Sostenible" tiene como tema principal "Combatiendo el Hambre y la Pobreza", y decide establecer la Alianza Global contra el Hambre y la Pobreza. De Hangzhou a

	lǐngdǎo rén dì shíjiǔ cì fēnghuì dì yī jiēduàn huìyì guānyú “kàngjí jī'è yǔ pínkùn” yìtí de jiǎnghuà "Combatiendo el Hambre y la Pobreza" en la I Sesión de la 19 Cumbre del G20			Río, todos estamos trabajando por el mismo objetivo, que es construir un mundo justo de desarrollo común.
			中国始终是“全球南方”的一员，是发展中国家可靠的长期合作伙伴，也是支持全球发展事业的行动派和实干家。中国不追求一枝独秀，更希望百花齐放，同广大发展中国家携手实现现代化。	China siempre ha sido un miembro del Sur Global. No solo es un socio confiable de cooperación a largo plazo para los demás países en desarrollo, sino también un hacedor y emprendedor trabajando por la causa del desarrollo global. China no procura ser la única flor abierta, más bien espera ver el florecimiento de todas, *es decir*, quiere materializar la modernización de la mano con todos los países en desarrollo.
G2	Intervención en el Foro España, Latinoamérica y Estados Unidos en la Economía Global	24-09-2024	Y hoy, apenas cuatro años después, nadie podía imaginarlo, pero lideramos el crecimiento económico, la creación de empleo entre las grandes economías europeas y los ingresos reales de las familias españolas, *es decir*, la redistribución de esos frutos del crecimiento, pues crecen muy por encima de lo que lo han hecho en Alemania, en Francia o en Italia.	

			Y hoy mismo, en el Consejo de Ministros se ha aprobado la actualización de las previsiones de crecimiento económico que tenemos para este año, para el siguiente y el siguiente, arrojando unas cifras de previsión de un 2,7% en el año 2024, del 2,4% en el año 2025 y del 2,1% en el año 2026. *Es decir*, que la previsión que tenemos es de un fuerte crecimiento en términos relativos respecto al resto de la Unión Europea en la economía española.	
			Y desde el inicio de este episodio de subida de precios, simplemente para que nos hagamos una idea de lo que ha supuesto y de lo que también ha significado la política económica que ha liderado significativamente la vicepresidenta tercera de Transición Ecológica, Teresa Ribera, la inflación acumulada en la Unión Europea es del 18,9% -vamos a decir un 19%-, *es decir*, casi 4,5 puntos más que en España. *Es decir*, somos el país que mejor ha contenido la crisis inflacionaria entre las grandes economías europeas.	
			El mercado laboral que siempre tenía ese talón de Aquiles en la precariedad, en lo corto de los contratos, la temporalidad, en definitiva, de la contratación en nuestro país; la conciliación -ahora, de nuevo puesta de moda-, o nuevas prestaciones, como, por ejemplo, la	

			protección de renta a las capas más vulnerables, *es decir*, el ingreso mínimo vital.	
			La semana pasada, sin ir más lejos -lo cubrieron también los distintos medios de comunicación en nuestro país-, alcanzamos la cifra de 21 grandes acuerdos en el marco del diálogo social desde que tengo el honor de ser presidente del Gobierno de España; un nuevo acuerdo, por cierto, en materia de pensiones. *Es decir*, creo que hemos hecho de la paz social, en contraste con otros países europeos, una seña de identidad con la que nuestro país, España, transmite confianza y certidumbre a los inversores.	
			Recuerdo cuando los 20 millones se convertían en una suerte de techo de cristal imposible de alcanzar o de superar por parte del mercado laboral en nuestro país, 21,2 millones de afiliados a la Seguridad Social, un aumento del 35% en sectores de alto valor añadido desde la pandemia. *Es decir*, no solamente estamos creando más empleos, sino que también estamos creando empleo en sectores de alto valor añadido de nueva economía y por tanto, eso sí demuestra algo, es que la economía española está avanzando en ese cambio de modelo, de crecer, de	

			modelo productivo. Y lo hacemos con una reducción sin precedentes, como he dicho antes, de la temporalidad, sacando de ella en este periodo nada más y nada menos, señoras y señores, que a 2 millones y medio de trabajadores y trabajadoras.	
			Y, al mismo tiempo, y a diferencia de lo ocurrido en otros momentos donde efectivamente hubo crecimiento económico, estos datos están contribuyendo a fortalecer la cohesión social, porque la tasa de riesgo de la pobreza monetaria es la más baja desde el año 2009, *es decir*, justo en el momento de la crisis financiera y el índice Gini, que mide la desigualdad, ha alcanzado un nuevo mínimo histórico.	